



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 439

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1963

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 439

1962

I. Nos. 6321-6333

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 September 1962 to 8 October 1962*

	<i>Page</i>
No. 6321. Hungary and Finland :	
Cultural Agreement. Signed at Budapest, on 10 June 1959	3
No. 6322. Hungary and Ghana :	
Agreement on Cultural Co-operation. Signed at Accra, on 27 April 1961	17
No. 6323. Hungary and Iraq :	
Cultural Agreement. Signed at Budapest, on 11 April 1959	25
No. 6324. Hungary and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement concerning co-operation in matters of health and medical science. Signed at Budapest, on 17 April 1959	41
No. 6325. Hungary and Yugoslavia :	
Convention on the regulation of matters relating to the social security of their nationals. Signed at Budapest, on 7 October 1957	61
No. 6326. Denmark and Peru :	
Bilateral Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Lima, on 22 June 1960	113
No. 6327. World Health Organization and Sierra Leone :	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 9 April 1962, and at Freetown, on 19 June 1962	151
No. 6328. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement on Social Security. Signed at Canberra, on 16 August 1962	163

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 439

1962

I. N^{os} 6321-6333

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 27 septembre 1962 au 8 octobre 1962*

	<i>Pages</i>
N^o 6321. Hongrie et Finlande :	
Accord culturel. Signé à Budapest, le 10 juin 1959	3
N^o 6322. Hongrie et Ghana :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Accra, le 27 avril 1961	17
N^o 6323. Hongrie et Irak :	
Accord culturel. Signé à Budapest, le 11 avril 1959	25
N^o 6324. Hongrie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé et de la médecine. Signé à Budapest, le 17 avril 1959	41
N^o 6325. Hongrie et Yougoslavie :	
Convention régissant certaines questions relatives à la sécurité sociale des nationaux des deux pays. Signée à Budapest, le 7 octobre 1957	61
N^o 6326. Danemark et Pérou :	
Accord bilatéral de transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lima, le 22 juin 1960	113
N^o 6327. Organisation mondiale de la santé et Sierra Leone :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 9 avril 1962, et à Freetown, le 19 juin 1962	151
N^o 6328. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Convention sur la sécurité sociale. Signée à Canberra, le 16 août 1962	163

	<i>Page</i>
No. 6329. United Nations and Niger :	
Agreement (with annex) for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at New York, on 1 October 1962 . . .	181
No. 6330. Federal Republic of Germany, Belgium, Brazil, Spain, France, etc. :	
International Convention relating to the arrest of seagoing ships. Signed at Brussels, on 10 May 1952	193
No. 6331. Federal Republic of Germany, Belgium, Brazil, Denmark, Spain, etc. :	
International Convention on certain rules concerning civil jurisdiction in matters of collision. Signed at Brussels, on 10 May 1952	217
No. 6332. Federal Republic of Germany, Belgium, Brazil, Denmark, Spain, etc. :	
International Convention for the unification of certain rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation. Signed at Brussels, on 10 May 1952	233
No. 6333. Afghanistan, Argentina, Australia, Austria, Bolivia, etc. :	
Articles of Agreement of the International Development Association. Approved for submission to Governments by the Executive Directors of the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1960	249
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
Note by the Secretariat	315
No. 3791. Articles of Agreement of the International Finance Corporation. Opened for signature at Washington, on 25 May 1955 :	
Acceptances by certain States	316
Amendment to Article III of the above-mentioned Articles of Agreement. Adopted by the Board of Governors of the International Finance Corporation on 1 September 1961	318
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	320

	<i>Pages</i>
N° 6329. Organisation des Nations Unies et Niger :	
Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à New York, le 1 ^{er} octobre 1962 . . .	181
N° 6330. République fédérale d'Allemagne, Belgique, Brésil, Espagne, France, etc. :	
Convention internationale pour l'unification de certaines règles sur la saisie conservatoire des navires de mer. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952 . .	193
N° 6331. République fédérale d'Allemagne, Belgique, Brésil, Danemark, Espagne, etc. :	
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence civile en matière d'abordage. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952	217
N° 6332. République fédérale d'Allemagne, Belgique, Brésil, Danemark, Espagne, etc. :	
Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952	233
N° 6333. Afghanistan, Argentine, Australie, Autriche, Bolivie, etc. :	
Statuts de l'Association internationale de développement. Approuvés par les Administrateurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, aux fins de présentation aux Gouvernements, le 26 janvier 1960	249
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
Note du Secrétariat	315
N° 3791. Statuts de la Société financière internationale. Ouverts à la signature à Washington, le 25 mai 1955 :	
Acceptations de certains États	317
Amendement à l'article III des Statuts susmentionnés. Adopté par le Conseil des Gouverneurs de la Société financière internationale le 1 ^{er} septembre 1961	319
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	320

	<i>Page</i>
No. 5692. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia concerning assistance from the Special Fund. Signed at Jeddah, on 19 January 1961 :	
Exchange of letters constituting an agreement correcting the Arabic text of the exchange of letters appended to the above-mentioned Agreement. Riyadh, 24 July and 8 August 1962	321
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its Tenth Session, Rome, 19 November 1959 :	
Acceptance by Morocco	327
No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets Used in International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960 :	
Ratification and notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	328

	<i>Pages</i>
N° 5692. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Djeddah, le 19 janvier 1961 :	
Échange de lettres constituant un accord rectifiant le texte arabe de l'échange de lettres annexé à l'Accord susmentionné. Riyad, 24 juillet et 8 août 1962	321
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Acceptation du Maroc	327
N° 6200. Convention européenne relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :	
Ratification et notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	328

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 September 1962 to 8 October 1962

Nos. 6321 to 6333

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 septembre 1962 au 8 octobre 1962

N^{os} 6321 à 6333

No. 6321

**HUNGARY
and
FINLAND**

Cultural Agreement. Signed at Budapest, on 10 June 1959

Official texts: Hungarian and Finnish.

Registered by Hungary on 27 September 1962.

**HONGRIE
et
FINLANDE**

Accord culturel. Signé à Budapest, le 10 juin 1959

Textes officiels hongrois et finnois.

Enregistré par la Hongrie le 27 septembre 1962.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6321. KULTURALIS EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A FINN KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Finn Köztársaság Kormánya tekintettel azokra a rokonsági kötelékekre, amelyek a két népet összekapcsolják, és attól a kívánságtól vezérelve, hogy a kulturális kapcsolatokat a két ország között tovább fejlesszék és megszilárdítsák, elhatározták, hogy e célból egyezményt kötnek és meghatalmazottaikul kijelölték:

A Magyar Népköztársaság Kormánya:

Benke Valéria magyar művelődésügyi minisztert,

A Finn Köztársaság Kormánya:

Heikki Hosia finn oktatásügyi minisztert.

1. Cikkely

A Magyar Kormány lehetőségeihez mérten támogatja a Helsinki Tudomány Egyetem Magyar Intézetének működését.

A Finn Kormány a helsinki Egyetem költségvetésében gondoskodik az intézet fenntartásáról.

A Magyar Kormány fenntartja a budapesti Eötvös Lóránd Tudomány Egyetem, valamint a debreceni és szegedi Tudomány Egyetemek finn-ugor tanszékeit, ugyszintén a Nyelvtudományi Intézet finn-ugor osztályát.

A Finn Kormány a lehetőségekhez mérten támogatni törekszik a felsorolt Intézmények működését.

A Szerződő Felek elősegítik az országaikban működő tudósok, tudományos kutatók, egyetemi tanárok, valamint más oktatásügyi intézmények tanárainak cseréjét kedvező feltételek mellett.

2. Cikkely

Mindkét Kormány a kölcsönösség alapján elősegíti a másik ország nyelvének egyetemi előadók (lektorok) által való oktatását. A Magyar Kormány a budapesti Eötvös Lóránd Tudomány Egyetemen a finn lektori állást fenntartja. A lektori állások betöltésénél, amennyiben a másik állam polgáráról van szó, az illető kormány személyi kívánságait a lehetőségekhez képest tekintetbe veszik. A helsinki egyetemen lévő lektori állást a Finn Kormány fenntartja.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 6321. KULTTUURISOPIMUS UNKARIN KANSAN-
TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ

Unkarin Kansantasavallan ja Suomen Tasavallan hallitus ottaen huomioon sukulaisuussiteet; jotka liittävät toisiinsa molemmat kansat, ja pyrkien kehittämään ja lujittamaan molempien maiden välisiä suhteita kulttuurin alalla, ovat päättäneet tässä tarkoituksessa solmia sopimuksen ja määränneet täysivaltaisiksi edustajikseen,

Unkarin Kansantasavallan hallitus:

Kulttuuriministeri Valéria Benken;

Suomen Tasavallan hallitus:

Opetusministeri Heikki Hosian;

jotka asianmukaisesti valtuutettuina ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Unkarin hallitus pyrkii mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan Helsingin Yliopiston Unkarilaisen laitoksen toimintaa.

Suomen hallitus huolehtii laitoksen ylläpitokustannuksista Helsingin yliopiston tulo- ja menoarvion puitteissa.

Unkarin hallitus ylläpitää Eötvös Lóránd-yliopistossa Budapestissa sekä Debrecenin ja Szegedin yliopistoissa suomalais-ugrilaisan kielitieteen oppituoleta samoin kuin Kielitieteellisen laitoksen Suomalais-ugrilaista osastoa.

Suomen hallitus pyrkii mahdollisuuksiensa mukaan tukemaan mainittujen oppituoletien ja sanotun osaston toimintaa.

Sopimuspuolet edistävät tieteenharjoittajien, yliopiston opettajien ja muiden opetuslaitosten opettajien vaihtoa edullisin ehdoin.

2 artikla

Molemmat hallitukset sitoutuvat tarjoamaan toisilleen vastavuoroisuuden perusteella avustusta toisen sopimuspuolen kielen opetuksen järjestämiseksi yliopistoissa siten, että Unkarin hallitus ylläpitää Eötvös Lóránd-yliopistossa Budapestissa suomen kielen lehtorin virkaa ja Suomen hallitus puolestaan ylläpitää unkarin kielen lehtorin virkaa Helsingin yliopistossa. Näitä virkoja täytettäessä otetaan mahdollisuuksien mukaan huomioon toisen maan hallituksen mielipide ehdokkaaseen nähden, mikäli tämä on sen maan kansalainen.

3. Cikkely

Mindkét Kormány arra törekszik, hogy elősegítse a másik ország irodalmának, történelmének és földrajzának tanítását az egyetemeken és más oktatási intézményeknél és gondoskodik arról, hogy a történelem és földrajz tankönyvek világos képet adjanak a másik országról.

4. Cikkely

A 9. Cikkelyben említett vegyesbizottság a nyelvtudomány, néprajz, régészet, őstörténelem stb. finn-ugor népeket kölcsönösen érdeklő vonatkozásának közös kutatására munkatervet dolgoztat ki és azt jóváhagyja.

Mindkét Kormány támogatásban részesíti azokat a tudományos egyesületeket és kongresszusokat, amelyek a két ország közötti tudományos kapcsolatokat elmélyítésén munkálkodnak.

Az iskolákban megemlékeznek a Szerződő Felek nemzeti ünnepeiről éspedig: április 4-én Magyarország felszabadulásának ünnepéről és december 6-án Finnország függetlenségének napjáról.

5. Cikkely

A két Kormány a lehetőségekhez képest kölcsönösen megkönnyíti tudósainak munkálkodását a másik Szerződő Fél országában, akár egyetemi előadásokról, akár tudományos intézetekben való kutatásokról legyen szó és e célból évente legalább egy egyetemi illetőleg főiskolai tanárnak vagy tudósnek ösztöndíjat biztosít.

6. Cikkely

A két állam, amennyiben a Szerződő Felek költségvetésében fedezet áll rendelkezésre, a másik állam részéről kijelölt egy egyetemi vagy főiskolai hallgatónak illetve fiatal tudósnek egy egyetemi városban, tudományos kutatómunka végzése céljából évente legalább egy csereösztöndíjat biztosít.

7. Cikkely

Mindkét Kormány támogatásban részesíti azokat az ifjúsági szervezeteket, amelyek a két ország ifjúsága között fennálló jóviszonyt ápolják és fejleszteni kívánják, valamint arra törekszenek, hogy növeljék azoknak a hallgatóknak számát, akik a másik ország főiskolái által rendezett nyári szünidei tanfolyamokon részt kívánnak venni és ebből a célból kedvezményt biztosít számukra.

3 artikla

Molemmat hallitukset pyrkivät edistämään yliopistoissa ja muissa oppilaitoksissa toisen maan kirjallisuuden, historian ja maantieteen opetusta sekä pitämään huolta siitä, että historian ja maantieteen oppikirjat antavat selvän kuvan toisesta maasta.

4 artikla

Jäljempänä 9 artiklassa mainitun sekakomitean tehtävänä on valmistuttaa ja hyväksyä suunnitelmia suomalais-ugrialaisten kansojen sukulaisuuden kannalta mielenkiintoisten kielitieteellisten, etnografisten, esihistoriallisten ym. kysymysten tutkimista varten.

Molemmat hallitukset tukevat tieteellisiä yhdistyksiä ja tutkijain kongresseja, jotka työskentelevät maiden välisten tieteellisten suhteiden lujittamiseksi.

Kouluissa on omistettava huomiota sopimusmaiden kansallisille juhlapäiville, jotka ovat Unkarin vapautuksen vuosipäivä huhtikuun 4 päivänä ja Suomen itsenäisyyspäivä joulukuun 6 päivänä.

5 artikla

Molemmat hallitukset sitoutuvat mahdollisuuksiensa mukaan vastavuoroisesti edistämään toisen maan tieteenharjoittajien työskentelyä toisessa sopimusmaassa, kuten luentojen pitämistä yliopistoissa ja tutkimustöiden suorittamista tieteellisissä laitoksissa, sekä siinä tarkoituksessa myöntämään vuosittain ainakin yhdelle yliopiston tai korkeakoulun opettajalle taikka muule varttuneelle tutkijalle apurahan.

6 artikla

Sen mukaan kuin sopimusmaiden tulo- ja menoarvioissa on osoitettu tarvittavat määrärahat, myöntävät molemmat hallitukset vaihtostipendin vuosittain vähintään yhdelle yliopiston tai korkeakoulun opiskelijalle tai nuorelle tiedemiehelle, jonka toinen hallitus valitsee ja joka haluaa opiskella tai harjoittaa tieteellistä tutkimusta toisessa sopimusmaassa.

7 artikla

Molemmat hallitukset tukevat nuorisjärjestöjä, jotka haluavat vaalia ja kehittää molempien maiden nuorison välisiä hyviä suhteita, sekä pyrkivät lisäämään niiden ylioppilaiden lukua, jotka osallistuvat toisen maan korkeakoulujen järjestämiin kesäkursseihin, ja myöntävät siinä tarkoituksessa helpotuksia ylioppilaille.

8. Cikkely

Mindkét Kormány a 9.Cikkelyben említett vegyesbizottságnak azt a feladatot adja, tegyen megfelelő intézkedéseket a másik ország szindarabjainak és filmjeinek bemutatására, valamint kiállítások cseréjére, továbbá a rádió és televízió programjainak cseréjére annak érdekében, hogy tovább fejlesszék a kulturális együttműködést.

9. Cikkely

Az egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásáról a magyar–finn vegyesbizottság gondoskodik.

A vegyesbizottság két albizottságra oszlik: az egyik albizottság székhelye Budapest, a másik albizottságé Helsinki. Az albizottság tagjait az illetékes Kormányok nevezik ki. Az albizottságnak tagja a Szerződő Fél követségének megbízottja is. Mindkét albizottság összejön és ülést tart legalább egyszer egy évben felváltva Budapesten és Helsinkiben. Ezen az ülésen jóváhagyják a következő év munkatervét.

10. Cikkely

Az egyezmény az aláírás napján lép életbe. Az egyezmény meghatározatlan időre szól.

Az egyezményt mindkét Félnek jogában van felmondani. A felmondás ideje 6 hónap.

11. Cikkely

Az egyezményt a megbízottak aláírásukkal és pecsétjükkel hitelesítették.
KELT Budapesten, 1959. június 10-én.

Készült két példányban, magyar és finn nyelven. Mindkét példány egyaránt jogerős.

Heikki HOSIA
oktatásügyi miniszter

BENKE Valéria
művelődésügyi miniszter

8 artikla

Molemmat hallitukset antavat jäljempänä 9 artiklassa mainitulle sekakomitealle tehtäväksi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin toisen maan näytelmien ja elokuvien esittämiseksi sekä näyttelyiden samoin kuin radio- ja televisio-ohjelmien vaihtamiseksi pyrkimyksenä sivistyksellisen vuorovaikutuksen edistäminen maiden välillä.

9 artikla

Tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanosta huolehtii suomalaisunkarilainen sekakomitea, joka jakaantuu kahteen alakomiteaan. Toinen alakomitea toimii Budapestissa ja toinen Helsingissä.

Molempiin alakomiteoihin, jotka asianomaiset hallitukset asettavat, kuuluu myös toison sopimusvaltion lähetystön valtuutettu. Kummankin alakomitean tulee kokoontua yhteiseen istuntoon vähintään kerran vuodessa, vuorotellen Budapestissa ja Helsingissä. Tässä istunnossa vahvistetaan työsuunnitelma seuraavaa toimintavuotta varten.

10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä. Sopimus on voimassa ilman aikarajoituksia.

Kummallakin sopimuspuolella on kuitenkin oikeus sanoa sopimus irti kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

11 artikla

Tämän vakuudeski valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja vahvistaneet sen sinetillään.

TEHTY Budapestissa 10 päivänä kesäkuuta 1959 kahtena unkarin- ja suomenkielisenä kappaleena. Molemmat tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Unkarin
Hallituksen puolesta:
BENKE Valéria
Kulttuuriministeri

Suomen
Hallituksen puolesta:
Heikki HOSIA
Opetusministeri

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6321. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF FINLAND. SIGNED AT BUDAPEST, ON 10 JUNE 1959

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Finland, having regard to the bonds of kinship which unite the two peoples and desiring to develop and further strengthen the cultural relations existing between the two countries, have decided to conclude an Agreement for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Hungarian People's Republic:

Valéria Benke, Minister for Cultural Affairs ;

The Government of the Republic of Finland :

Heikki Hosia, Minister for Education,

Who, being duly authorized for the purpose, have agreed as follows :

Article 1

The Hungarian Government shall give all possible support to the work of the Hungarian Institute of Helsinki University.

The Finnish Government shall make provision in the Helsinki University budget for the maintenance of the Institute.

The Hungarian Government shall maintain the chairs of Finno-Ugric linguistics at Eötvös Lóránd University, Budapest, and at the Universities of Debrecen and Szeged, as well as the Finno-Ugric Departement of the Institute of Linguistics.

The Finnish Government shall give all possible support to the work of the said chairs and departement.

The Contracting Parties shall promote the exchange, under favourable conditions, of scientists, scientific research workers, university professors and other teachers who are active in their respective countries.

Article 2

Each Government shall, on a basis of reciprocity, promote the teaching of the other country's language by university lecturers. The Finnish lectureship at Eötvös Lóránd University, Budapest, shall be maintained by the Hungarian Government, and the Hungarian lectureship at Helsinki University by the

¹ Came into force on 10 June 1959, upon signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6321. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE HONGROISE ET LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 10 JUIN 1959

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République de Finlande, prenant en considération les liens de parenté qui unissent les deux peuples, et désireux de développer et de renforcer encore les relations culturelles entre les deux pays, sont convenus de conclure un accord à cette fin, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire hongroise :

M. Valeria Benke, Ministre des affaires culturelles,

Le Gouvernement de la République de Finlande :

M. Heikki Hosa, Ministre de l'éducation.

Article premier

Le Gouvernement hongrois accordera tout l'appui possible à l'Institut hongrois de l'Université d'Helsinki.

Le Gouvernement finlandais inscrira au budget de l'Université d'Helsinki des crédits destinés au fonctionnement de l'Institut.

Le Gouvernement hongrois prendra en charge les chaires de linguistique finno-ougrienne à l'Université Eötvös Lóránd de Budapest ainsi qu'aux Universités de Debrecen et de Szegéd, de même que la section finno-ougrienne de l'Institut de linguistique.

Le Gouvernement finlandais accordera tout l'appui possible à l'activité des chaires professorales et de la section susmentionnées.

Les Parties contractantes favoriseront l'échange, dans des conditions favorables, de travailleurs et chercheurs scientifiques, de professeurs d'université et autres enseignants exerçant leur activité dans leurs pays respectifs.

Article 2

Chacun des deux Gouvernements favorisera, sur la base de la réciprocité, l'enseignement de la langue de l'autre État par des lecteurs d'université. Le Gouvernement hongrois prendra en charge un poste de lecteur de langue finnoise auprès de l'Université Eötvös Lóránd de Budapest et le Gouvernement fin-

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1959, dès la signature, conformément à l'article 10.

Finnish Government. In the appointment of lecturers, the wishes of the other Government concerning candidates shall, so far as possible, be taken into account where the persons concerned are nationals of the other State.

Article 3

Each Government shall endeavour to promote the teaching of the other country's literature, history and geography at universities and other educational institutions and shall ensure that textbooks in history and geography provide a clear picture of the other country.

Article 4

The joint commission referred to in article 9 shall draw up and approve a plan for the joint study of those aspects of linguistics, ethnography, archaeology, early history and other subjects which relate to the Finno-Ugric peoples as a group.

The two Governments shall lend support to scientific associations and meetings which are devoted to the strengthening of scientific relations between the two countries.

The respective national holidays of the two Contracting Parties, i.e. Hungarian Liberation Day (April 4) and Finnish Independence Day (December 6), shall be observed in the schools.

Article 5

The two Governments shall take all possible steps to enable the scientists of each country to work in the other country, e.g., to lecture at universities or to engage in research at scientific institutes, and shall for that purpose provide a scholarship each year for at least one professor of a university or higher educational institution or one experienced scientist.

Article 6

Each State shall, if the necessary provision is made in its budget, provide at least one exchange scholarship each for the purpose of enabling a student at a university or higher educational institution or a young scientist, who shall be selected by the other State, to engage in scientific research at a university town.

Article 7

The two Governments shall support those youth organizations which seek to foster and develop the good relations existing between the youth of the two

landais prendra en charge un poste de lecteur de langue hongroise à l'Université d'Helsinki. Pour la nomination des lecteurs, les vœux de l'autre Gouvernement en ce qui concerne les candidats seront pris en considération, dans toute la mesure possible, lorsque les candidatures émaneront de ressortissants de l'autre État.

Article 3

Les deux Gouvernements s'efforceront d'encourager l'enseignement de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'enseignement et veilleront à ce que les manuels d'histoire et de géographie donnent une idée exacte de l'autre pays.

Article 4

La Commission mixte mentionnée à l'article 9 élaborera et approuvera le plan relatif à l'étude commune des aspects de la linguistique, de l'ethnographie, l'archéologie, de l'histoire ancienne, etc., qui concernent les peuples finno-ougriens dans leur ensemble.

Les deux Gouvernements apporteront leur appui aux associations et congrès scientifiques qui s'emploient à renforcer les relations scientifiques entre les deux pays.

On célébrera dans les écoles les fêtes nationales des deux Parties contractantes, à savoir : le 4 avril, fête de la libération de la Hongrie et le 6 décembre, jour de l'indépendance finlandaise.

Article 5

Les deux Gouvernements prendront toutes les dispositions voulues pour permettre aux savants de leur nationalité de travailler sur le territoire de l'autre pays, d'y faire par exemple des cours universitaires ou des recherches dans des instituts scientifiques, et à cet effet, ils accorderont chaque année au moins une bourse d'étude à un professeur d'université ou d'établissement d'enseignement supérieur ou à un savant.

Article 6

Chacun des États accordera chaque année, dans la mesure où des crédits suffisants seront inscrits à son budget, une bourse d'échange au moins permettant à un étudiant à un élève d'un établissement d'enseignement supérieur ou à un jeune chercheur, désigné par l'autre État, de faire des travaux de recherche scientifique dans une ville universitaire.

Article 7

Les deux Gouvernements accorderont leur appui aux organisations de jeunesse qui désirent favoriser et développer les bonnes relations entre les

countries, and each Government shall endeavour to increase the number of students attending summer courses organized by higher educational institutions of the other country by granting favourable treatment to such students.

Article 8

The two Governments shall, with a view to the further development of cultural relations between the two countries, entrust the joint commission referred to in article 9 with the task of making suitable arrangements for the presentation in each country of the other country's theatrical works and films and for the exchange of exhibitions and of radio and television programmes.

Article 9

A Hungarian-Finnish joint commission shall be responsible for the application of this Agreement.

The joint commission shall consist of two sub-commissions, one of which shall function at Budapest and the other at Helsinki. The members of the sub-commissions shall be appointed by the respective Governments, and each sub-commission shall include a representative of the embassy of the other Contracting Party. The two sub-commissions shall meet in joint session, alternately at Budapest and at Helsinki, at least once a year. The plan of work for the following year shall be approved at such session.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force indefinitely.

Either Party may terminate the Agreement subject to six months' notice.

Article 11

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 10 June 1959, in duplicate in the Hungarian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Finland:
Heikki HOSIA
Minister for Education

For the Government
of Hungary:
BENKE Valéria
Minister for Cultural Affairs

jeunes des deux pays ; ils s'efforceront d'augmenter le nombre des étudiants prenant part aux cours d'été organisés par les établissements d'enseignement supérieur de l'autre État et ils leur consentiront des facilités à cet effet.

Article 8

En vue de développer encore la coopération culturelle entre les deux pays les deux Gouvernements chargeront la Commission mixte mentionnée à l'article 9 de prendre les dispositions nécessaires pour que des œuvres théâtrales et cinématographiques d'un pays soient présentées dans l'autre pays et pour qu'il soit procédé à des échanges d'expositions et de programmes de radio et de télévision.

Article 9

La Commission mixte hungaro-finlandaise sera chargée d'appliquer les dispositions du présent Accord.

La Commission mixte sera formée de deux sous-commissions dont l'une aura son siège à Budapest et l'autre à Helsinki. Les membres de chaque sous-commission seront nommés par leurs Gouvernements respectifs et chacune d'elles comprendra un représentant de l'ambassade de l'autre Partie contractante. Les deux sous-commissions se réuniront en session plénière au moins une fois par an, alternativement à Budapest et à Helsinki. Le plan de travail pour l'année suivante sera approuvé au cours de cette session.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature ; il est valable pour une durée illimitée.

Les deux Parties peuvent mettre fin au présent Accord avec un préavis de six mois.

Article 11

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Budapest le 10 juin 1959, en double exemplaire, en langues hongroise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
finlandais :
Heikki HOSIA
Ministre de l'éducation

Pour le Gouvernement
hongrois :
BENKE Valéria
Ministre des affaires culturelles

No. 6322

**HUNGARY
and
GHANA**

**Agreement on Cultural Co-operation. Signed at Accra, on
27 April 1961**

Official text: English.

Registered by Hungary on 27 September 1962.

**HONGRIE
et
GHANA**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Accra, le 27 avril
1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Hongrie le 27 septembre 1962.

No. 6322. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND
THE REPUBLIC OF GHANA. SIGNED AT ACCRA, ON
27 APRIL 1961

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Ghana, hereafter in this Agreement referred to as the "Contracting Parties", desiring to extend and strengthen the relations between the two countries, based on mutual friendship and understanding, by promoting co-operation in all spheres of culture, education, science and arts have decided to conclude the present Agreement and have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of cultural relations between the two countries and contribute to mutual knowledge of the cultural wealth of both Countries and of the progress achieved in the field of culture, education, science and arts.

Article 2

The Contracting Parties shall promote co-operation and exchange of information and experiences between the cultural, educational, scientific, health, artistic and social organisations and institutions of the two Countries and for this purpose shall particularly encourage mutual visits of university professors, teachers of professional schools and other persons active in the educational, scientific and cultural fields as well as artists and students.

Article 3

Each Contracting Party shall, by granting scholarships and other facilities, enable the nationals of the other Contracting Party to study at its universities, artistic and professional schools.

Article 4

The Contracting Parties shall promote as far as possible, sports competitions between nationals of their respective Countries and the exchange of sportsmen.

¹ Came into force on 1 May 1962 by an exchange of notes in which the Contracting Parties notified each other that the Agreement had been approved under their respective constitutional procedures, in accordance with article 10 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6322. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET
LA RÉPUBLIQUE DU GHANA. SIGNÉ À ACCRA, LE
27 AVRIL 1961

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République du Ghana, ci-après dénommés « Parties contractantes », désireux de développer et de consolider les relations entre les deux pays, sur la base de l'amitié et de la compréhension mutuelles, en favorisant la coopération dans tous les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'art, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations culturelles entre les deux pays et feront en sorte que le patrimoine culturel de chacun des pays, ainsi que les progrès réalisés par ce pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de l'art, soient mieux connus de l'autre pays.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange de renseignements et de données d'expérience entre les organisations et institutions culturelles, éducatives, scientifiques, sanitaires, artistiques et sociales des deux pays et, à cette fin, encourageront notamment les visites de professeurs de l'enseignement supérieur et technique et d'autres personnes exerçant une activité pédagogique, scientifique ou culturelle, ainsi que les visites d'artistes et d'étudiants.

Article 3

Chacune des Parties contractantes mettra les ressortissants de l'autre Partie contractante en mesure d'étudier dans ses universités et dans ses établissements d'enseignement professionnel et artistique en leur accordant des bourses d'études et autres facilités.

Article 4

Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes encourageront les compétitions sportives entre ressortissants de leurs pays respectifs, ainsi que l'échange de sportifs.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1962 par un échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes a fait savoir à l'autre que l'Accord avait été approuvé selon sa procédure constitutionnelle, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

Article 5

Each Contracting Party shall encourage the performing of the works of music, theatre and film, the organising of lectures and exhibitions and the publications of translations of prominent works of scientific and artistic literature of the other Country.

Article 6

The Contracting Parties shall promote mutual co-operation in the fields of radio, television, film and press and facilitate the exchange of scientific, cultural, artistic and educational publications, films, musical recordings, musical scores and works of creative arts of the other Country.

Article 7

Each Contracting Party shall consider the question of the recognition of diplomas and degrees granted in the other country. If deemed necessary, the Contracting Parties shall conclude a special agreement for this purpose.

Article 8

Each Contracting Party shall encourage the instruction of history and geography of the other Country and the spreading of knowledge about the other Country in its schools and educational institutions. Each Contracting Party shall ensure that the textbooks in use in the schools of its Country do not contain misrepresentations about the other Country.

Article 9

For the implementation of the present Agreements plans of cultural co-operation shall be concluded by the Contracting Parties always for a definite period of time.

Article 10

1) The present Agreement shall enter into force on the day when the two Contracting Parties have confirmed by exchange of notes that the Agreement has been approved under the respective constitutional procedures of the Contracting Parties.

Article 5

Chacune des Parties contractantes encouragera la présentation d'œuvres musicales, théâtrales et cinématographiques, l'organisation de conférences et d'expositions, et la publication de traductions des principaux ouvrages scientifiques et artistiques de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la radio, de la télévision, du cinéma et de la presse et faciliteront les échanges de publications scientifiques, culturelles, artistiques et éducatives, de films, d'enregistrements musicaux, de partitions musicales et d'œuvres artistiques de l'autre pays.

Article 7

Chacune des Parties contractantes étudiera la question de l'équivalence des diplômes et des titres décernés dans l'autre pays. Si elles le jugent nécessaire, les Parties contractantes concluront à cette fin un accord spécial.

Article 8

Chacune des Parties contractantes encouragera l'enseignement de l'histoire et de la géographie de l'autre pays et la diffusion de connaissances relatives à ce pays dans ses écoles et ses établissements d'enseignement. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les manuels utilisés dans les écoles du pays ne contiennent pas d'inexactitudes au sujet de l'autre pays.

Article 9

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront des plans de coopération culturelle, qui devront être de durée déterminée.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes aura confirmé que ledit Accord a été approuvé conformément à sa procédure constitutionnelle.

2) The validity of the Agreement shall expire one year after one of the Contracting Parties has communicated in writing to the other Contracting Party its intention to terminate the Agreement.

DONE AND SIGNED at Accra on 27 April 1961, in two original copies in English language.

For the Government
of the Republic
of Ghana :
A. E. Dowuona HAMMOND

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
SULYOK Béla

2. Le présent Accord cessera de produire effet un an après que l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié, par écrit, à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ à Accra, le 27 avril 1961, les deux exemplaires originaux étant en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana :

A. E. Dowuona HAMMOND

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

SULYOK Béla

No. 6323

**HUNGARY
and
IRAQ**

Cultural Agreement. Signed at Budapest, on 11 April 1959

Official texts: Hungarian, Arabic and English.

Registered by Hungary on 27 September 1962.

**HONGRIE
et
IRAK**

Accord culturel. Signé à Budapest, le 11 avril 1959

Textes officiels hongrois, arabe et anglais.

Enregistré par la Hongrie le 27 septembre 1962.

اختلاف في التفسير فالنص الانكليزي هو
المعول عليه ♦

عن
حكومة الجمهورية
الشعبية الهنغارية
DÉNES Leo

عن
حكومة الجمهورية العراقية
طه باكير

في الترية البدنية *

المادة الثالثة عشرة

ستعين لجنة «عراقية - هنغارية» مختلطة لتنفيذ احكام الاتفاقية الحالية، ولغرض وضع خطة التعاون الثقافي * وستعقد هذه اللجنة المختلطة مرة واحدة كل سنتين على الاقل بصورة دورية في بغداد و«بودابست» كلما دعت الحاجة الى ذلك * وستتألف هذه اللجنة من ممثلين عن الحكومة التي ينعقد الاجتماع في بلدها، ومن ممثلي سفارة الطرف المتعاقد الآخر أو أي وفد يخوله هذا الطرف *

المادة الرابعة عشرة

سيضمن الطرفان المتعاقدان جميع الامور المالية الناتجة عن تنفيذ الاتفاقية الحالية حين تنظيم خطط التعاون الثقافي *

المادة الخامسة عشرة

تصدق هذه الاتفاقية بأسرع ما يمكن، وتصبح نافذة المفعول يوم تبادل وثائق الابرار الذي سيتم في بغداد * وتبقى الاتفاقية الحالية نافذة المفعول مدة ستة أشهر من تقديم أحد الطرفين المتعاقدين انذاراً خطياً لالغائها *

واعترافاً بما تقدم وقع المندوبان المفوضان على هذه الاتفاقية ووضعاً ختيمياً *

كتبت في «بودابست» وفي اليوم الحادي عشر من شهر نيسان عام ١٩٥٩ في نسختين في اللغة العربية والهنغارية والانكليزية * وتعتبر النصوص الثلاثة ملزمة إلا اذا حصل

المادة السابعة

يستطيع كل من الطرفين المتعاقدين تأسيس مراكز ثقافية في بلد الطرف الآخر لغرض تعريف بعضهما البعض على تطور كل من البلدين فسي الحقل العلمية والثقافية ♦

المادة الثامنة

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين جميع التسهيلات والمساعدات الممكنة لتبادل معارض الفن والافلام والتمثيلية المسرحية ومناهج البراديسو والتلفزيون والفرق الموسيقية ، على ان يتم ذلك بموجب اتفاقيات خاصة تعقد بين الجهات المسؤولة في كل من البلدين ♦

المادة التاسعة

من أجل تبادل الخبر والمعلومات عن طريق الاتصالات الشخصية يسهل الطرفان المتعاقدان على قدر المستطاع الزيارات المتبادلة بين الوفود الصحية والثقافية والمهنية والزيارات الفردية ♦

المادة العاشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان نشر المعلومات عن كل بلد بطريق الصحف والراديو والتلفزيون والافلام والمحاضرات ♦

المادة الحادية عشرة

يدرس الطرفان المتعاقدان امكانية تعادل الشهادات والدرجات العلمية التي تمنح في مؤسسات كل من البلدين والاعتراف بها ♦

المادة الثانية عشرة

يشجع الطرفان المتعاقدان المسابقات الرياضية وتبادل الاختصاصيين

أن يكونوا فكرة واضحة عن البلد الآخر •

المادة الثالثة

يشجع الطرفان المتعاقدان على قدر امكانيتهما منح الزمالات الدراسية لمواطني البلد الآخر لغرض الدراسة والحصول على الشهادات والدرجات العلمية ولغرض البحث العلمي والتدريب المهني • وسيخصص عددًا من مقاعد الدراسة في جامعاتهما ومعاهدهما العلمية الاخرى لطلاب البلد الآخر ممن يرغبون في الدراسة على حسابهم الخاص أو على حساب حكومتهم •

المادة الرابعة

يسهل الطرفان المتعاقدان ترجمة ونشر المطبوعات المهمة الصادرة في بلديهما ، ويشجعان تبادل الكتب والمجلات والمطبوعات الاخرى والآثار كالمكررات والنسخ • كما يشجعان ايضاً البحوث التقنيية بين بلدَيْهما مع تبادل زيارات المختصين في الآثار وفقاً لاحكام القوانين واللائحة الخاصة بمعاهد كل من البلدين •

المادة الخامسة

يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين تقديم الجوائز للمؤلفين والمترجمين الذين يسهمون في تنوير مواطني كل من البلدين بالشؤون العلمية والثقافية والفنية للبلد الآخر •

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان : —
أ — تبادل المعارض الفنية والعلمية وكذلك الوثائق والمعلومات الاخرى •
ب — التعاون بين المؤسسات والهيئات العلمية والثقافية والفنية كالجامعات والمكتبات والمتاحف الوطنية •

No. 6323. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية

التعاون الثقافي بين حكومة الجمهورية العراقية
وحكومة الجمهورية الشعبية الهنغارية

رغبة من

حكومة الجمهورية العراقية

و

حكومة الجمهورية الشعبية الهنغارية

في تنمية التعاون المتبادل في حقول التربية والتعليم والعلوم والثقافة ورغبة منهما في تقوية أواصر الصداقة بين البلدين ، قررتا إبرام هذه الاتفاقية ، وعينتنا لهذا الغرض مندوبيهما الموقعين في ادناه والمفوضين من قبل حكومتيهما واتفقتا على الاحكام الآتية : -

المادة الاولى

يشجع الطرفان المتعاقدان التبادل بين اساتذة الجامعات واساتذة معاهد التعليم والتربية الاخرى في بلديهما *

المادة الثانية

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على ما يأتي : -
أ - تشجيع دراسة لغة وآداب وتاريخ البلد الآخر في جامعاتهما ومعاهدهما الثقافية الاخرى *
ب - ضمان احتواء مناهج التاريخ والجغرافية في معاهد هما التعليمية على مادة كافية بقدر الامكان لتساعد طلاب كل من البلدين على

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6323. KULTURALIS EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS AZ IRAKI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Magyar Népköztársaság Kormánya és az Iraki Köztársaság Kormánya azon óhajuknak adva kifejezést, hogy erősítsék a két ország közötti együttműködést az oktatásügy, a tudomány és a kultúra területén és elmélyítsék a két nép baráti kapcsolatait, a jelen egyezmény megkötését határozták el, s kinevezték e célból alulírott Meghatalmazottaikat, akik kormányaik által erre kellően felhatalmazva az alábbiakban állapodtak meg :

1. Cikkely

A Szerződő Felek elősegítik az országaikban működő egyetemi tanárok, valamint más oktatásügyi intézmények tanárainak cseréjét.

2. Cikkely

Mindkét Szerződő Fél

- a) elősegíti egyetemlein és más oktatási intézményeiben a másik Fél országa nyelvének, irodalmának és történelmének oktatását,
- b) biztosítja, hogy az országának oktatásügyi intézményeiben használt történelem és földrajz tankönyvek lehetőleg világos képet adjanak a hallgatónak a másik fél országról.

3. Cikkely

A Szerződő Felek a lehetőségek figyelembevételével ösztöndíjakat adnak a másik Fél állampolgárai számára tanulmányok folytatása, a szükséges diplomák, vagy tudományos fokozatok megszerzése, kutatómunka és műszaki képzés céljából. Egyetemeiken és más intézményeikben ugyanakkor meghatározott számú helyet biztosítanak olyan hallgatók számára, akik saját költségükön, vagy kormányuk költségén kívánnak tanulmányokat folytatni.

No. 6323. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BUDAPEST, ON 11 APRIL 1959

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Republic of Iraq, desirous to promote mutual cooperation in the fields of education, science and culture and willing to strengthen friendly relationship between the two countries have decided to conclude the present agreement and have accordingly appointed for this purpose the undersigned Plenipotentiaries, who, being duly authorized to that effect by their respective Governments have agreed upon the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties will encourage the exchange between their respective countries of university professors and professors of other educational institutions.

Article 2

Each Contracting Party will

- a) encourage the studies of the language, the literature and the history of the other Party's country, in its universities and other cultural institutions,
- b) ensure that the syllabus of history and geography of its respective educational institutions include, as far as possible, such material as may help to give the students a clear idea of the other Party's country.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the granting of scholarships, in accordance with their capabilities, for nationals of the other Party's country, for the purpose of study, to obtain the required diploma or scientific degree, research, and technical training. They shall also provide a definite number of seats at their respective universities and other institutions for students of the other Party's country who wish to study there at their own expenses or at the expenses of their respective Government.

¹ Came into force on 10 November 1959 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Baghdad, in accordance with article 15.

4. Cikkely

A Szerződő Felek elősegítik, hogy a másik Fél országában megjelent fontos műveket saját országuk nyelvére lefordítsák és kiadják. Támogatják könyvek, folyóiratok és más kiadványok, régiségek - így például másolatok, öntvények - cseréjét, archeológiai expedíciók szervezését és archeológusok kölcsönös látogatását - az illetékes intézményekre vonatkozó fennálló rendeletek és jogszabályok figyelembevételével.

5. Cikkely

A Szerződő Felek díjakat adhatnak olyan szerzőknek és fordítóknak, akik munkásságukkal hozzájárulnak ahhoz, hogy népük megismerje a másik fél országának tudományos, kulturális és művészeti eredményeit.

6. Cikkely

A Szerződő Felek elősegítik

- a) tudományos és művészeti kiállítások, valamint dokumentációs anyagok cseréjét,
- b) a tudományos, kulturális és művészeti intézmények - például egyetemek, nemzeti könyvtárak, muzeumok - közötti együttműködést.

7. Cikkely

A Szerződő Felek kulturális központokat létesíthetnek a másik fél országában saját országuk tudományos és kulturális fejlődésének ismertetése céljából.

8. Cikkely

A Szerződő Felek minden rendelkezésükre álló eszközzel elősegítik művészeti kiállítások, film- és színházi bemutatók, rádió- és televíziós programok, koncertek cseréjét; fenti célból a két ország illetékes szervei esetenként külön megállapodást kötnek.

9. Cikkely

A személyes kapcsolatokon alapuló tapasztalatcsere elősegítése érdekében a Szerződő Felek lehetőségeik keretén belül támogatják kulturális, egészségügyi és más szakmai delegációk, valamint egyének kölcsönös látogatását.

10. Cikkely

Mindkét Szerződő Fél elősegíti, hogy országában a sajtó, rádió, televízió, film, valamint előadások útján tájékoztassa a lakosságot a másik fél országáról.

Article 4

The Contracting Parties will facilitate the translation and publication of the important works issued in the other Party's country and will encourage the exchange of books, magazines, and other publications, antiquities, such as duplicates and casts; will encourage archeological expeditions between the two countries and mutual visits of archeological experts, subject to compliance with the existing statutes and regulations of the institutions concerned.

Article 5

The Contracting Parties may award prizes to authors and translators who contribute to enlighten the nationals of one country about the other in the scientific, cultural and artistic field.

Article 6

The Contracting Parties will promote

- a) the exchange of scientific and artistic exhibitions as well as documentary material,
- b) the cooperation between the scientific, cultural and artistic institutes and organizations such as universities, national libraries and museums.

Article 7

The Contracting Parties may establish cultural centres in the other Party's country for the purpose of informing each other about the developments of their own country in the scientific and cultural fields.

Article 8

Each Contracting Party will offer all possible facilities for the exchange of art exhibitions, films and theatrical performances, radio and television programmes and musical recitals; for this purpose special agreements will be concluded in each case between the authorities concerned in the two countries.

Article 9

In order to promote an exchange of experience on the basis of personal contacts, the Contracting Parties will facilitate, as far as possible, mutual visits of cultural, health and other professional delegations and individuals.

Article 10

In its own country each of the Contracting Parties will encourage the dissemination of information about the other Party's country in the press, radio, television, film and through lectures.

11. Cikkely

Mindkét Szerződő Fél gondosan tanulmányozni fogja annak lehetőségét, hogy elismerje a másik fél országában működő intézmények által kiadott tudományos fokozatok és diplomák egyenértékűségét.

12. Cikkely

A Szerződő Felek elősegítik sportversenyek kölcsönös rendezését és testnevelési szakemberek cseréjét, valamint az ifjúsági szervezetek közötti együttműködést.

13. Cikkely

Jelen egyezményben foglaltak végrehajtása és a kulturális együttműködés munkatervének kidolgozása céljából a Szerződő Felek Magyar-Iraki Vegyesbizottságot alakítanak. A Vegyesbizottság szükség szerint, de legalább két-évenként egyszer felváltva Budapesten vagy Bagdadban ülészik; tagjai annak a kormánynak képviselői, melynek országában az ülést tartják és a másik Fél Nagykövetségének képviselői, vagy meghatalmazott küldöttsége.

14. Cikkely

Jelen egyezmény végrehajtása során felmerülő pénzügyi kérdéseket a Szerződő Felek a kulturális együttműködés munkatervének elkészítésekor rendezik.

15. Cikkely

A jelen egyezményt a legrövidebb időn belül ratifikálni fogják és az a ratifikációs okmányok Bagdadban történő kicserélésének napján lép életbe. Az egyezmény érvényben marad attól számított hat hónapig, amikor a Szerződő Felek egyike a másik Felet annak felmondására irányuló szándékáról írásban értesíti.

Ennek hitelével az alulírott Meghatalmazottak illetékes kormányaik által erre szabályszerűen felhatalmazva a jelen egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Készült Budapesten, 1959. április 11-én két-két eredeti példányban magyar, arab és angol nyelven; mindkét példány egyformán hiteles. A magyar és az arab szövegek eltérő értelmezése esetén az angol szöveg irányadó.

Az Iraki Köztársaság
kormánya részéről:



A Magyar Népköztársaság
kormánya részéről:

DÉNES Leo

Article 11

Both Contracting Parties will carefully study the possibility of recognizing the equivalence of scientific degrees and diplomas issued by the institutions of the other Contracting Party.

Article 12

The Contracting Parties will encourage sport competitions and the exchange of experts in the field of physical education, as well as cooperation between the youth organizations of their respective countries.

Article 13

An Hungarian-Iraqi Mixed Commission shall be appointed for the purpose of ensuring the proper implementation of the provisions of the present agreement and for the purpose of drawing up a plan for the cultural cooperation. The Mixed Commission shall meet at least once in two years alternatively in Budapest and in Baghdad whenever the necessity arises. It shall be composed of representatives of the Government in whose country the meeting is held and of representatives of the Embassy or an authorized delegation of the other Contracting Party.

Article 14

All financial questions resulting from the carrying out of the present agreement shall be settled by the Contracting Parties at the time of drawing the plans for the cultural cooperation.

Article 15

This agreement will be ratified as soon as possible and will come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification which will take place in Baghdad. It will remain in force until six months after one of the Contracting Parties has notified the other, in written form, of its intention to denounce it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement and have affixed thereto their seal.

DONE in Budapest on the 11th of April, 1959 in two originals each in the Hungarian, Arabic and English languages, each of which shall be of equal authenticity. The English text will prevail in case of divergent interpretation of the Hungarian and Arabic texts.

For the Government
of the Republic of Iraq :



For the Government
of the Hungarian People's
Republic :
DÉNES Leo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6323. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRAKIENNE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 11 AVRIL 1959

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République irakienne, désireux de coopérer plus étroitement dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et de renforcer les relations amicales entre les deux pays, ont décidé de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet, les plénipotentiaires soussignés, qui, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs d'université et autres établissements d'enseignement, entre les deux pays.

Article 2

Chacune des Parties contractantes :

- a) Encouragera, dans ses universités et autres établissements culturels, l'étude des langues, de la littérature et de l'histoire de l'autre pays, et
- b) Veillera à ce que, dans toute la mesure du possible, les programmes d'histoire et de géographie des établissements d'enseignement soient établis de manière à donner aux étudiants une bonne connaissance de l'autre pays.

Article 3

Dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes encourageront l'octroi de bourses à des ressortissants de l'autre Partie pour leur permettre de faire des études, d'obtenir les diplômes ou les titres scientifiques requis, d'effectuer des recherches ou de recevoir une formation technique. Elles réserveront également un certain nombre de places dans leurs universités et autres établissements d'enseignement pour des étudiants de l'autre Partie qui désirent y faire leurs études, soit à leur frais, soit aux frais de leur Gouvernement.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront la traduction et la publication d'ouvrages marquants publiés dans l'autre pays, ainsi que l'échange de livres,

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1959 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bagdad, conformément à l'article 15.

revues et autres publications, d'œuvres anciennes, sous forme notamment de reproductions ou de moulages, elles encourageront entre les deux pays l'organisation d'expéditions archéologiques et les visites d'archéologues, sous réserve de l'observation par les intéressés des statuts et règlements des institutions compétentes.

Article 5

Les Parties contractantes peuvent décerner des prix aux auteurs et traducteurs qui contribuent à faire connaître aux ressortissants d'un pays les réalisations scientifiques, culturelles et artistiques de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront entre leurs deux pays :

- a) L'échange d'expositions scientifiques et artistiques, ainsi que l'échange de matériel de documentation,
- b) La coopération entre les instituts et organismes scientifiques, culturels et artistiques tels que les universités, les bibliothèques nationales et les musées.

Article 7

Chacune des Parties contractantes peut ouvrir des centres culturels sur le territoire de l'autre Partie afin de faire connaître ses réalisations scientifiques et culturelles.

Article 8

Chacune des Parties contractantes offrira toutes facilités pour l'échange d'expositions artistiques, de projections cinématographiques, de représentations théâtrales, de programmes de radio et de télévision, et de récitals; à cette fin, des accords spéciaux seront conclus, dans chaque cas particulier, entre les autorités intéressées des deux pays.

Article 9

Pour intensifier les échanges de données d'expérience sur la base de relations personnelles, les Parties contractantes encourageront, dans toute la mesure du possible, les visites collectives ou individuelles de spécialistes des questions culturelles, sanitaires et autres.

Article 10

Chacune des Parties contractantes encouragera, sur son territoire, la diffusion de renseignements concernant l'autre Partie, par la voie de la presse, de la radio et de la télévision, ainsi que par la projection de films et l'organisation de conférences.

Article 11

Chacune des Parties étudiera attentivement la question de l'équivalence des titres et des diplômes scientifiques décernés par les établissements de l'autre Partie.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront les compétitions sportives et l'échange d'experts en matière d'éducation physique, ainsi que la coopération entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 13

Il sera nommé une Commission mixte hongaro-irakienne qui assurera la stricte application des dispositions du présent Accord et établira un plan de coopération culturelle. La Commission mixte se réunira alternativement à Budapest et à Bagdad, chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au minimum une fois tous les deux ans. Elle sera composée de représentants du Gouvernement du pays où se tient la réunion et de représentants de l'Ambassade ou d'une délégation autorisée de l'autre Partie contractante.

Article 14

Toutes les questions financières découlant de l'application du présent Accord seront réglées par les Parties contractantes lorsqu'elles établiront les plans de coopération culturelle.

Article 15

Le présent Accord sera ratifié aussi rapidement que possible et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bagdad. Il restera en vigueur pendant six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié, par écrit, à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Budapest, le 11 avril 1959, en double exemplaire, dans les langues hongroise, arabe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence entre les textes hongrois et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République irakienne :

Taha BAKIR

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

DÉNES Leo

No. 6324

**HUNGARY
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning co-operation in matters of health and
medical science. Signed at Budapest, on 17 April 1959**

Official texts: Hungarian and Russian.

Registered by Hungary on 27 September 1962.

**HONGRIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé
et de la médecine. Signé à Budapest, le 17 avril 1959**

Textes officiels hongrois et russe.

Enregistré par la Hongrie le 27 septembre 1962.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6324. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
FORRADALMI MUNKÁS-PARASZT KORMÁNYA ÉS A
SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉ-
GÉNEK KORMÁNYA KÖZÖTT AZ EGÉSZSÉGÜGY ÉS
AZ ORVOSTUDOMÁNY TERÉN VALÓ EGYÜTTMŰ-
KÖDÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormányja és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormányja abban a törekvésben, hogy a népek közötti baráti kapcsolatokat elmélyítsék és a kölcsönös együttműködést az egészségügy és az orvostudomány terén kiszélesítsék, elhatározták, hogy jelen Egyezményt megkötik s e célból Meghatalmazottaikként kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Forradalmi Munkás-Paraszt Kormányja:

Dr. Simonovits Istvánt, az egészségügyi miniszter első helyettesét,
Prof. dr. Babics Antalt, akadémikust,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormányja:

Zsdanov Viktor Mihajlovicsot, a SzSzSzK egészségügyi miniszterhelyettesét,

Szergijev Pjotr Grigorjevicset, a SzSzSzK Orvostudományi Akadémiája alelnökét,

akik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg.

1. cikk

A két ország népei egészségügyi helyzetének állandó javítása érdekében a Szerződő Felek továbbfejlesztik és megszilárdítják az egymás közötti kölcsönös együttműködésüket és kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak az egészségügy és az orvostudomány terén.

2. cikk

A Szerződő Felek az orvostudomány, az orvos- és az egészségügyi dolgozók továbbképzése terén való együttműködés céljából az alábbi intézkedéseket teszik:

1. Kicserélik az orvos- és gyógyszerészképzés, továbbképzés, valamint az orvosi szakképzés módszertani anyagait (tantervek, programok, oktatási segéd-eszközök).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6324. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ РЕВОЛЮЦИОННЫМ РАБОЧЕ-КРЕСТЬЯНСКИМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И МЕДИЦИНСКОЙ НАУКИ

Революционное Рабоче-Крестьянское Правительство Венгерской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, стремясь к углублению дружественных отношений между своими народами и расширению взаимного сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими уполномоченными:

Революционное Рабоче-Крестьянское Правительство Венгерской Народной Республики — Первого Заместителя Министра здравоохранения ВНР д-ра Иштвана Шимонович и академика профессора д-ра Антала Вабич,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Заместителя Министра здравоохранения СССР Виктора Михайловича Жданова и Вице-президента Академии Медицинских Наук СССР, академика Пэтра Григорьевича Сергиева,

которые после обмена своими полномочиями, иайденными в должной форме и в полном порядке, договорились о следующих положениях:

Статья 1

В интересах дальнейшего улучшения состояния здоровья населения обеих стран Договаривающиеся Стороны будут развивать и укреплять сотрудничество и оказывать друг другу взаимную помощь в области здравоохранения и медицинской науки.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять следующие мероприятия по сотрудничеству в области медицинской науки, медицинского образования и усовершенствования кадров здравоохранения:

1. Обмениваться методическими материалами (учебными планами, программами, учебными пособиями) по подготовке, специализации и усовершенствованию врачей и фармацевтов.

2. Kicserélik a legfontosabb orvosi és gyógyszerészi tudományos kongresszusok és konferenciák programját és kölcsönösen lehetővé teszik a másik Fél tudósainak és egészségügyi dolgozóinak az azokon való részvételt.

3. Az orvostudomány terén folyó tudományos kutatások lehető kölcsönös összehangolása céljából kicserélik tudományos terveiket és tájékoztatják egymást a közösen kidolgozásra kerülő tudományos témákkal kapcsolatos kutatási eredményekről.

4. Tudományos tervek, kiadványok cseréje, közös kutatások végzése és tudományos kutatóknak mindkét Felet érdeklő témákban tapasztalatcsere céljából történő kiküldése útján elősegítik az együttműködést egyfelől a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériuma és a Magyar Tudományos Akadémia, másfelől a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Egészségügyi Minisztériuma és Orvostudományi Akadémiája orvostudományi kutatóintézetei között.

Az együttműködő kutatóintézetek jegyzékét a Felek az évi munkatervek kidolgozásával egyidejűleg állítják össze.

5. Elősegítik az együttműködést az orvosi sajtóban, tudományos művek kiadása terén és előmozdítják azt, hogy tudósaik résztvegyenek a másik ország orvosi tudományos folyóiratai szerkesztő bizottságainak munkájában.

3. cikk

A Szerződő Felek a lakosság egészségvédelme terén megvalósítandó együttműködés céljából az alábbi intézkedéseket hajtják végre :

1. Tájékoztatják egymást azokról a fertőző megbetegedésekről és járványügyi szempontból jelentős eseményekről, amelyek kihatással lehetnek a másik ország járványügyi helyzetére.

2. Tájékoztatják egymást azokról a vesztetgárkötelezettség alá eső fertőző megbetegedésekről, amelyek az egyik Félnek azokon az áru- és személyforgalmu utvonalaín fordultak elő, amelyeken a másik Félől kiinduló személy- és áruforgalmat bonyolítanak le.

3. Kicserélik tapasztalataikat különböző megbetegedések gyógyítása és megelőzése, valamint a lakosságnak nyújtandó orvosi segítség megszervezése terén.

4. Szükséges esetekben különleges gyógykezelést biztosítanak a másik Szerződő Fél állampolgárainak, a két ország egészségügyi minisztériumai közötti megállapodás alapján.

5. A Szerződő Felek azon állampolgárainak, akik ideiglenesen tartózkodnak a másik Szerződő Fél területén, heveny megbetegedés és halaszthatatlan beavatkozást kívánó állapot esetén ingyenes gyógykezelést biztosítanak.

2. Осуществлять обмен программами наиболее важных медицинских и фармацевтических научных съездов и конференций и взаимно предоставлять ученым и медицинским работникам другой Стороны возможность принимать в них участие.

3. В целях возможной взаимной координации научных исследований в области медицины обмениваться планами научных исследований и информацией о результатах проводимых научно-исследовательских работ по разрабатываемым совместно темам.

4. Способствовать сотрудничеству между медицинскими научно-исследовательскими институтами Министерства здравоохранения и Академии наук Венгерской Народной Республики, с одной стороны, и Министерства здравоохранения и Академии Медицинских наук Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны, путем обмена планами научных исследований, научными публикациями, а также путем проведения совместных исследований и направления научных работников для обмена опытом по взаимно интересующим их проблемам.

Перечень научно-исследовательских институтов будет согласовываться между обеими Сторонами при разработке ежегодных планов сотрудничества.

5. Способствовать взаимному сотрудничеству в области медицинской печати, публикаций научных работ и участию ученых в работе редакционных советов научных медицинских журналов обеих стран.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны будут проводить и осуществлять следующие мероприятия по сотрудничеству в области охраны здоровья населения:

1. Обмениваться информацией об инфекционных заболеваниях и важных эпидемиологических явлениях, которые могли бы повлиять на эпидемиологическое положение в другой стране.

2. Обмениваться информацией о появлении инфекционных карантинных заболеваний на товарных и пассажирских линиях одной Стороны, по которым перевозятся пассажиры и товары другой Стороны.

3. Обмениваться опытом по лечению и профилактике различных заболеваний, а также по организации медицинской помощи населению.

4. Предоставлять в необходимых случаях специальное лечение больным гражданам другой Стороны по договоренности между министерствами здравоохранения обеих стран.

5. Обеспечивать гражданам каждой из Договаривающихся Сторон, временно находящимся на территории другой договаривающейся Стороны, бесплатную медицинскую помощь в случаях острых заболеваний и неотложных состояний.

4. cikk

Jelen Egyezmény végrehajtására a Szerződő Felek

1. az évi munkaterveknek megfelelően kölcsönösen kiküldik egymáshoz egészségügyi dolgozóikat az egészségügy és az orvostudomány különböző kérdéseiben tapasztalatszere, valamint tudományos és gyakorlati segítség nyújtása céljából ;

2. kicserélik az egészségügyre vonatkozó legfontosabb jogszabályaikat és egyéb rendelkezéseiket, tudományos közleményeiket, monográfiáikat, folyóirataikat, tudományos dokumentációikat, egészségügyi tárgyú filmjeiket, különböző baktériumtörzseket, vírustörzseket és egyéb anyagokat az évi munkaterv, illetőleg a Felek közötti megállapodás alapján.

5. cikk

1. A jelen Egyezmény végrehajtása a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériumának és a Magyar Tudományos Akadémiának, valamint a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Egészségügyi Minisztériumának és az Orvostudományi Akadémiájának a feladata.

2. A fenti szervek a sajátos egészségügyi és orvostudományi munkatervekben évenként meghatározzák az együttműködést célzó konkrét intézkedéseket és gondoskodnak azok végrehajtásáról.

3. Az egészségügyi és orvostudományi évi együttműködési munkatervek a Magyar Népköztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között megkötött kulturális és tudományos együttműködési munkatervek különálló részét képezik.

4. A 2. pontban említett munkatervet minden évben a naptári év megkezdése előtt kell aláírni.

6. cikk

A Szerződő Felek jelen Egyezmény végrehajtásánál pénzügyi szempontból az alábbi feltételek szerint járnak el.

1. A jelen Egyezményben előírt tájékoztató anyagok és dokumentációk cseréje rendszerint ingyenesen történik.

Amennyiben az átadásra kerülő anyagok értéke magasnak bizonyul, mindkét Fél megkeresi a költségek kölcsönös megtérítésének módjait.

2. Az egyik Fél szakembereinek a másik Fél országában rendezett orvosi kongresszusokra és konferenciákra való hivatalos meghívása esetén a fogadó Fél fedezi a szakemberek összes ott-tartózkodási költségeit, az oda- és visszautazás költségeinek kivételével.

A Szerződő Felek segítséget nyújtanak egészségügyi dolgozóiknak a másik Fél országában rendezett tudományos kongresszusokon és konferenciákon saját költségükön való részvételben.

Статья 4

Для выполнения настоящего Соглашения обе Стороны будут:

1. В соответствии с ежегодными планами взаимно направлять медицинских работников для обмена опытом по различным вопросам здравоохранения и медицинской науки, а также для оказания научной и практической помощи.

2. Обмениваться основными законодательными и инструктивными материалами по здравоохранению, научными публикациями, монографиями, журналами, научной документацией, медицинскими кинофильмами, штаммами различных бактерий, вирусов и другими материалами по согласованию Сторон на основании годового рабочего плана.

Статья 5

1. Осуществление настоящего Соглашения возлагается на Министерство здравоохранения ВНР и Венгерскую Академию наук и Министерство здравоохранения и Академию Медицинских наук Союза Советских Социалистических Республик.

2. Вышеуказанные ведомства будут определять в ежегодно составляемых специальных планах сотрудничества конкретные мероприятия по взаимному сотрудничеству и обеспечивать их выполнение.

3. Ежегодные планы сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки будут являться составной частью общих планов культурного и научного сотрудничества между Венгерской Народной Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

4. Упомянутые в пункте 2 рабочие планы должны подписываться ежегодно до начала календарного года.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны при осуществлении настоящего Соглашения будут руководствоваться следующими финансовыми положениями.

1. Обмен информационными материалами и документацией, предусмотренный настоящим Соглашением, будет, как правило, производиться бесплатно.

В случае, если стоимость передаваемых материалов окажется высокой, обе Стороны ищут пути для взаимного возмещения расходов.

2. При официальном приглашении специалистов одной из Договаривающихся Сторон для участия в работе медицинских конгрессов и конференций в другой стране, принимающая Сторона берет на себя все расходы, связанные с пребыванием специалистов в этой стране, кроме проезда до места назначения и обратно.

Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие взаимным поездкам медицинских работников для участия в научных конгрессах и конференциях за собственный счёт.

3. A Szerződő Felek a lehető legnagyobb mértékben megvalósítják szakembereik — jelen Egyezményben előírt — cseréjét a kölcsönösség és a devizamentes elszámolás alapján. Ebben az esetben a fogadó Fél viseli a másik Fél szakembereinek országában való tartózkodásával kapcsolatos összes költségeket. Az oda- és visszautazás költségeit a küldő Fél fedezi.

4. Az egészségügy és az orvostudomány különböző kérdéseinek tanulmányozására egészségügyi dolgozók kiküldésével kapcsolatos olyan költségeket, amelyek tulmennek a kölcsönösség keretein, a küldő Fél viseli.

5. A tudományos és módszertani segítség nyújtására és tanácskozássra, valamint előadások tartására meghívott szakemberek utazási és tartózkodási költségeit a fogadó Fél viseli.

6. A Szerződő Felek a másik ország — jelen Egyezmény 3. cikkének 4. és 5. pontjában felsorolt — beteg állampolgárai számára biztosítják az orvosi ellátás minden fajtáját, beleértve a kórházi tartózkodás ideje alatt szükséges ételmezést és gyógyszereket is.

A jelen Egyezmény 3. cikk 4. pontjában említett betegeknek a rendeltetési helyig és visszautazásának költségeit, valamint a másik országban a kórházi kezelést megelőző és követő időszakban való tartózkodási költségeit a küldő Fél fedezi.

7. cikk

A jelen Egyezményt a Szerződő Felek hazai jogszabályai szerint kell megerősíteni és az Egyezmény a megerősítéséről szóló jegyzékek kicserélésének napján lép hatályba.

Az Egyezmény öt évig marad érvényben. Amennyiben a Szerződő Felek egyike sem jelenti be az említett határidő lejárta előtt hat hónappal az Egyezmény felmondására vonatkozó óhaját, az Egyezmény mindenkor további öt-öt évig marad hatályban.

Jelen Egyezmény Budapesten, 1959. évi április hó 17. napján két példányban, magyar és orosz nyelven készült, mindkét szöveg egyformán érvényes.

ENNEK HITELÉÜL a Meghatalmazottak az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

KELT Budapesten, 1959. évi április 17. napján.

A Magyar Népköztársaság
Kormányának
meghatalmazásából :
SIMONOVITS István
Dr. BABICS Antal

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége Kormányának
meghatalmazásából :
V. ZSDANOV
P. SZERGIJEV

3. Договаривающиеся Стороны будут в максимально возможной степени проводить обмен специалистами, предусмотренный настоящим Соглашением, на основе взаимности и безвалютных расчетов.

В этом случае принимающая Сторона будет нести все расходы, связанные с пребыванием в своей стране специалистов другой Стороны. Расходы по проезду до места назначения и обратно будет нести направляющая Сторона.

4. Расходы, связанные с направлением в другую страну медицинских работников для изучения различных вопросов в области здравоохранения и медицинской науки, выходящие за рамки взаимности, несет направляющая Сторона.

5. Расходы, связанные с поездкой и пребыванием в другой стране специалистов, приглашаемых для оказания научной, методической и консультативной помощи, а также для чтения лекций, будет нести принимающая Сторона.

6. Договаривающиеся Стороны предоставляют бесплатно больным гражданам другой страны, упомянутым в статье 3 п. 4 и 5 настоящего Соглашения, все виды медицинского обслуживания, включая питание и необходимые медикаменты во время нахождения в стационарных учреждениях.

Расходы, связанные с проездом больных, упомянутых в статье 3 п. 4 настоящего Соглашения, до места назначения и обратно и с пребыванием их в другой стране до и после стационарного лечения несет направляющая Сторона.

Статья 7

Настоящее Соглашение должно быть утверждено в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступает в силу со дня обмена нотами об его утверждении.

Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие автоматически продлевается на каждые следующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании прекратить действие Соглашения за 6 месяцев до истечения его срока.

Соглашение составлено в г. Будапеште 17 апреля 1959 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО вышеуказанные Уполномоченные подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

По уполномочию
Правительства Венгерской
Народной Республики:
SIMONOVITS István
Dr. BAVICS Antal

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
В. ЖДАНОВ
П. СЕРГИЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6324. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REVOLUTIONARY WORKERS' AND PEASANTS' GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCE. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 APRIL 1959

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to strengthen the friendly relations existing between their peoples and to broaden co-operation in matters of health and medical science, have decided to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Revolutionary Workers' and Peasants' Government of the Hungarian People's Republic :

Dr. István Simonovits, First Deputy Minister for Health of the Hungarian People's Republic ;

Dr. Antal Babics, Academician ;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Viktor Mikhailovich Zhdanov, Deputy Minister for Health of the Union of Soviet Socialist Republics ;

Petr Grigoryevich Sergiev, Vice-President of the Academy of Medical Sciences of the USSR,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

With a view to bringing about a steady improvement in the health of the peoples of the two countries, the Contracting Parties shall develop and strengthen co-operation between them and shall assist each other in matters of health and medical science.

Article 2

With a view to co-operation in matters of medical science and in the advanced training of medical and health personnel, the Contracting Parties shall take the following measures :

¹ Came into force on 27 November 1959 by an exchange of notices of ratification, in accordance with article 7.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6324. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DES OUVRIERS ET PAYSANS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 AVRIL 1959

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs peuples et de développer la coopération dans le domaine de la santé et de la médecine, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement révolutionnaire des ouvriers et paysans de la République populaire hongroise :

Le Docteur Istvan Simonovits, premier adjoint au Ministre de la santé de la République populaire hongroise ;

Le professeur Antal Babics, membre de l'Académie ;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Viktor Mihailovitch Jdanov, adjoint au Ministre de la santé de l'URSS et

M. Piotr Grigorievitch Sergiev, vice-président de l'Académie des sciences médicales de l'URSS,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de l'amélioration constante de l'état de santé des peuples des deux pays, les Parties contractantes développeront et renforceront leur coopération et se prêteront une aide mutuelle dans le domaine de la santé et de la médecine.

Article 2

En vue de coopérer dans le domaine de la médecine ainsi que pour la formation et le perfectionnement du personnel médical et sanitaire, les Parties contractantes prendront les mesures suivantes:

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1959 par un échange de notifications de ratification, conformément à l'article 7.

1. They shall exchange methodological materials (curricula, programmes and teaching aids) relating to the basic, specialized and advanced training of physicians and pharmacists.

2. They shall exchange programmes for the most important scientific congresses and conferences on medicine and pharmacology and shall make arrangements to enable each other's scientists and health personnel to take part therein.

3. With a view to the possible co-ordination of scientific research in the field of medicine, they shall exchange plans for scientific research and shall inform each other of the results of scientific research work on jointly selected subjects.

4. They shall promote co-operation between the medical research institutes of the Ministry of Health of the Hungarian People's Republic and of the Hungarian Academy of Science, on the one hand, and of the Ministry of Health and the Academy of Medical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, by exchanging plans for scientific research and scientific publications, by conducting joint research, and by seconding scientific research workers to exchange experience in matters of interest to both Parties.

The Parties shall draw up a list of the co-operating research institutes when drafting the annual plans for co-operation.

5. They shall promote co-operation in matters relating to the medical press and the publication of scientific works, and each shall promote participation by its scientists in the work of the editorial boards of medical journals of the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall take the following measures with a view to co-operation in matters of health protection :

1. They shall inform each other of any infectious diseases and major epidemic outbreaks which might affect the epidemiological situation in the other country.

2. Each shall inform the other of any outbreak of an infectious disease subject to quarantine on those of its goods and passenger transport routes on which goods and passengers of the other Party are carried.

3. They shall exchange experience gained in the treatment and prevention of various diseases and in the organization of medical care of the population.

4. They shall, where necessary, provide special medical treatment for each other's nationals by agreement between the Ministries of Health of the two countries.

1. Elles échangeront des renseignements méthodologiques (plans, programmes et moyens d'enseignement) relatifs à la formation de base, à la spécialisation et au perfectionnement des médecins et des pharmaciens.

2. Elles échangeront des programmes relatifs aux congrès et conférences de médecine et pharmacologie les plus importants et donneront aux savants et au personnel sanitaire de l'autre Partie la possibilité d'y participer.

3. En vue d'une coordination éventuelle de la recherche scientifique dans le domaine de la médecine, elles échangeront des plans de recherches scientifiques et des renseignements sur les résultats des travaux de recherches scientifiques effectués sur des sujets choisis en commun.

4. Elles favoriseront la coopération entre les instituts de recherche médicale du Ministère de la santé et de l'Académie des sciences de la République populaire hongroise, d'une part, et du Ministère de la santé et de l'Académie des sciences médicales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, et à cette fin échangeront des plans de recherches et d'ouvrages scientifiques, exécuteront des recherches communes et enverront des travailleurs scientifiques pour confronter les expériences sur les problèmes qui présentent un intérêt pour les deux pays.

Les Parties établiront la liste de ces instituts de recherche scientifique lors de la préparation des plans annuels de coopération.

5. Elles favoriseront la coopération mutuelle dans les domaines de la presse médicale et de la publication des travaux scientifiques, et chacune des Parties encouragera ses savants à participer aux travaux des conseils de rédaction des revues médicales de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties contractantes prendront les mesures suivantes en vue de la coopération dans le domaine de l'hygiène publique :

1. Elles échangeront des renseignements sur les maladies infectieuses et les phénomènes épidémiologiques importants qui pourraient influencer sur la situation épidémiologique dans l'autre pays.

2. Chaque Partie informera l'autre des maladies infectieuses donnant lieu à des mesures de quarantaine qui pourraient se déclarer sur celles de ses voies de transport de marchandises et de voyageurs qu'emprunte le trafic marchandises et voyageurs de l'autre Partie.

3. Elles confronteront les résultats de leurs expériences touchant la thérapeutique et la prophylaxie des diverses maladies ainsi que l'organisation des soins médicaux.

4. Elles accorderont, en cas de nécessité, un traitement médical spécial aux malades ressortissants de l'autre Partie, en vertu d'un accord entre les Ministères de la santé des deux pays.

5. Each shall provide nationals of the other Party who are temporarily in its territory with free medical care in cases of acute illness or emergency.

Article 4

With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall :

1. Send health personnel to each other's territory, in accordance with the annual plans, for the purpose of exchanging experience relating to various questions of health and medical science and rendering scientific and practical assistance.

2. Exchange, in accordance with the annual plans or by agreement between the Parties, the most important laws and regulations relating to health, scientific publications, monographs, journals and documentation, medical films, strains of bacteria and viruses, and other materials.

Article 5

1. The Ministry of Health of the Hungarian People's Republic and the Hungarian Academy of Science, on the one hand, and the Ministry of Health and the Academy of Medical Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, shall be responsible for implementing this Agreement.

2. The above-mentioned organs shall annually draw up special plans for specific measures of co-operation in matters of health and medical science and shall ensure that such measures are carried into effect.

3. The annual plans for co-operation in matters of health and medical science shall constitute an integral part of general plans for cultural and scientific co-operation between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

4. The plans referred to in paragraph 2 shall be signed each year before the beginning of the calendar year.

Article 6

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall proceed on the basis of the following financial principles :

1. Exchanges of information and documentation under this Agreement shall, as a rule, be made free of charge.

Where the materials to be transmitted are very costly, the two Parties shall attempt to work out arrangements for reimbursement of the expenses involved.

5. En cas de crise aiguë ou d'urgence, chaque Partie assurera des soins médicaux gratuits aux ressortissants de l'autre Partie séjournant sur son territoire à titre temporaire.

Article 4

Aux fins de l'application du présent Accord, les deux Parties :

1. S'enverront mutuellement, conformément aux plans annuels, du personnel sanitaire en vue de confronter les résultats de leurs expériences touchant les divers aspects de la santé et de la médecine et aux fins d'assistance scientifique et pratique.

2. Échangeront en application des plans annuels ou après accord entre elles de la documentation sur les lois et règlements concernant la santé, les ouvrages scientifiques, les monographies, les revues, la documentation scientifique, les films médicaux, les spécimens de bactéries et virus divers et autres éléments.

Article 5

1. Le Ministère de la santé de la République populaire hongroise et l'Académie hongroise des Sciences, d'une part, et le Ministère de la santé et l'Académie des sciences médicales de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'autre part, sont chargés d'appliquer le présent Accord.

2. Les institutions susmentionnées arrêteront chaque année des plans spéciaux comportant des mesures concrètes de coopération dans le domaine de la santé et de la médecine et veilleront à leur exécution.

3. Les plans annuels de coopération dans le domaine de la santé et de la médecine feront partie intégrante des plans généraux de coopération culturelle et scientifique entre la République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

4. Les plans mentionnés au paragraphe 2 devront être signés chaque année avant le commencement de l'année civile.

Article 6

Pour l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'inspireront des principes financiers suivants :

1. Les échanges de renseignements et de documentation prévus par le présent Accord seront effectués, en principe, gratuitement.

Au cas où les documents transmis auraient une valeur élevée, les deux Parties rechercheront les moyens de rembourser les dépenses encourues.

2. Where experts of one Party are officially invited to attend medical congresses and conferences held in the other country, the host Party shall bear all expenses connected with their stay in its territory with the exception of the costs of travel in both directions.

Each Contracting Party shall facilitate participation by its health personnel, at the latter's expense, in scientific congresses and conferences held in the other country.

3. In carrying out exchanges of experts under this Agreement, the Contracting Parties shall, so far as possible, proceed on the basis of reciprocity and settle their accounts without transfers of foreign currency. In such exchanges, the host Party shall bear all expenses connected with the stay in its country of experts of the other Party. The sending Party shall bear the costs of travel in both directions.

4. Where the costs connected with the secondment of health personnel to study various questions of health and medical science in the other country are higher in the case of one Party than the other Party, the excess costs shall be borne by the sending Party.

5. Where experts of one country are invited to the other country to provide scientific and methodological assistance, for consultation, or to give lectures, their travel and living expenses shall be borne by the host Party.

6. Each Contracting Party shall provide comprehensive medical care free of charge, including all necessary food and medication during periods of hospitalization, for sick persons who are nationals of the other country and who are covered by article 3, paragraphs 4 and 5, of this Agreement.

The costs of travel to and from the place of destination by sick persons covered by the provisions of article 3, paragraph 4, of this Agreement, as well as their living expenses in the other country before and after hospital treatment, shall be borne by the sending Party.

Article 7

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

The Agreement shall remain in force for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless one of the Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the current term, of its desire to terminate the Agreement.

2. Lorsque des spécialistes de l'une des Parties contractantes seront officiellement invités à participer à des congrès et conférences de médecine dans l'autre pays, la Partie invitante assumera tous les frais liés à leur séjour sur le territoire, à l'exception des frais de voyage aller et retour.

Chacune des Parties contractantes facilitera les voyages du personnel sanitaire qui désirerait participer à ses frais, à des congrès et conférences scientifiques se tenant dans l'autre pays.

3. Dans la mesure du possible, les Parties contractantes procéderont aux échanges de spécialistes prévus par le présent Accord sur une base de réciprocité et les comptes seront réglés sans transferts de monnaie étrangère. En pareil cas, l'État invitant prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au séjour des spécialistes de l'autre Partie sur son territoire. Les frais de voyage aller et retour seront à la charge de l'État d'envoi.

4. Lorsque les dépenses afférentes à l'envoi dans l'un des deux pays de personnel sanitaire chargé d'étudier diverses questions relevant de la santé et de la médecine seront plus élevées pour l'une des Parties que pour l'autre, les dépenses supplémentaires seront à la charge de la Partie qui aura envoyé ce personnel.

5. Lorsque des spécialistes de l'un des deux pays seront invités à se rendre dans l'autre pays pour y apporter leur concours sur le plan scientifique et méthodologique ou à titre consultatif, ou pour y faire des conférences, les frais de voyage et de subsistance seront supportés par l'État invitant.

6. Chacune des Parties contractantes accordera gratuitement aux malades ressortissants de l'autre Partie visés à l'article 3 (paragraphes 4 et 5), du présent Accord, une assistance médicale complète y compris la nourriture et les médicaments indispensables, pendant la période d'hospitalisation.

Les frais afférents au voyage aller et retour de malades visés au paragraphe 4 de l'article 3 du présent Accord et les frais entraînés par leur séjour dans l'autre pays avant et après l'hospitalisation seront à la charge de l'État d'envoi.

Article 7

Le présent Accord sera soumis à ratification conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes, et entrera en vigueur le jour de l'échange des notifications de ratification.

Le présent Accord est conclu pour cinq ans; il sera prorogé tous les cinq ans par tacite reconduction, si aucune des Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant l'expiration de cette période, son intention d'y mettre fin.

This Agreement was done at Budapest on 17 April 1959, in duplicate in the Hungarian and Russian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Budapest, 17 April 1959.

For the Government
of the Hungarian People's
Republic :

SIMONOVITS István
Dr. BABICS Antal

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :

V. ZHDANOV
P. SERGIEV

FAIT à Budapest le 17 avril 1959 en deux exemplaires, en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Budapest, le 17 avril 1959.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

SIMONOVITS István
BABICS Antal

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

A. JDANOV
P. SERGIEV

No. 6325

HUNGARY
and
YUGOSLAVIA

**Convention on the regulation of matters relating to the
social security of their nationals. Signed at Budapest,
on 7 October 1957**

Official texts: Hungarian and Serbo-Croat.

Registered by Hungary on 27 September 1962.

HONGRIE
et
YOUgoslavie

**Convention régissant certaines questions relatives à la
sécurité sociale des nationaux des deux pays. Signée à
Budapest, le 7 octobre 1957**

Textes officiels hongrois et serbo-croate.

Enregistrée par la Hongrie le 27 septembre 1962.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 6325. EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT ÁLLAMPOLGÁRAIK SZOCIÁLIS BIZTONSÁGÁVAL KAPCSOLATOS KÉRDÉSEK RENDEZÉSE TARGYÁBAN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság Kormánya elhatározták, hogy egymás területén átmenetileg vagy állandóan dolgozó, illetőleg tartózkodó állampolgáraik részére, szociális biztonságuk szempontjából szükséges társadalombiztosítási szolgáltatásokat a kölcsönösség és a teljes egyenjogúság szellemében biztosítják. Ennek érdekében meghatalmazottaik a jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

I. Fejezet

ALAPRENDELKEZÉSEK

1. cikk

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezményvel kölcsönösen biztosítják a munkások és alkalmazottak, valamint a velük egytekintet alá eső személyek (továbbiakban : dolgozók) társadalombiztosításából eredő jogait, tekintet nélkül arra, hogy a jogosult melyik Szerződő Fél területén tartózkodik és hogy a biztosítás melyik Szerződő Fél jogszabályai szerint állott fenn, amennyiben olyan jogok szerzéséről, megállapításáról és érvényéről van szó, amelyek a következő jogszabályokon alapulnak :

Magyarországon :

- a) a dolgozók betegségi biztosításáról szóló jogszabályok ;
- b) a dolgozók társadalombiztosítási nyugdíjáról szóló jogszabályok ;
- c) a családi pótlékról szóló jogszabályok ;
- d) a munkanélküli segélyt biztosító jogszabályok ;

Jugoszláviában :

- a) a munkások és alkalmazottak, valamint hozzátartozóik társadalombiztosításáról szóló jogszabályok ;
- b) a gyermekek utáni családi pótlékról szóló jogszabályok ;
- c) a munkásoknak és alkalmazottaknak átmeneti munkanélküliség alatti anyagi biztosításáról szóló jogszabályok.

(2) A jelen Egyezmény vonatkozik az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat módosító és kiegészítő jogszabályokon alapuló jogokra is. Ha azonban a

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6325. KONVENCIJA IZMEDJU VLADE NARODNE REPUBLIKE MADJARSKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O UREDJENJU PITANJA SOCIJALNOG OSIGURANJA NJIHOVIH DRŽAVLJANA

Vlada Narodne Republike Madjarske i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije rešile su da u duhu uzajamnosti i pune ravnopravnosti obezbede na polju socijalne sigurnosti svojim državljanima, koji stalno ili privremeno rade odnosno borave na teritoriji jedne ili druge Strane, davanja iz socijalnog osiguranja na koja imaju pravo. U tu svrhu su se njihovi punomoćnici, pošto su razmenili svoja punomoćja nadjena u dobroj i pravilnoj formi, sporazumeli o sledećem :

Glava I

OSNOVNE ODREDBE

Član 1

(1) Ovom Konvencijom Strane Ugovornice uzajamno obezbedjuju prava iz socijalnog osiguranja radnika, na meštenika i s njima izjednačenih lica (u daljem tekstu „radnici“), bez obzira na to, da li ovlašćenik boravi na području jedne ili druge Strane i po čijem zakonodavstvu postoji osiguranje, ukoliko se radi o sticanju, ustanovljenju ili održanju prava koja se osnivaju na sledećim zakonodavstvima :

u Madjarskoj :

- a) zakonodavstvo o bolesničkom osiguranju radnika;
- b) zakonodavstvo o penzijama iz socijalnog osiguranja radnika;
- c) zakonodavstvo o porodičnim dodacima;
- d) zakonodavstvo o obezbedjenju pomoći za slučaj neuposlenosti;

u Jugoslaviji :

- a) zakonodavstvo o socijalnom osiguranju radnika i službenika i njihovih porodica;
- b) zakonodavstvo o dodacima na decu;
- c) zakonodavstvo o materijalnom obezbedjenju radnika i službenika za vreme privremene neuposlenosti.

(2) Ova Konvencija se odnosi i na prava koja se osnivaju na propisima kojima se menjaju ili dopunjuju zakonodavstva navedena u stavu (1) ovog

módosító, illetőleg kiegészítő jogszabályok az (1) bekezdésben felsorolt jogszabályokat a dolgozók újabb csoportjaira terjesztik ki, vagy újabb szolgáltatásokat állapítanak meg, a jelen Egyezmény hatálya az ezeken alapuló jogokra csak abban az esetben terjed ki, ha a módosító, illetőleg kiegészítő jogszabályoknak a 28. cikk szerint történő közlésétől számított három hónapon belül ezt a másik Szerződő Fél nem ellenzi.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél a jelen cikk (1) bekezdésében felsorolt jogszabályait harmadik állammal megkötött társadalombiztosítási egyezménnyel módosítja, az ezen alapuló jogokra a jelen Egyezmény csak abban az esetben terjed ki, ha abban a Szerződő Felek megegyeznek.

2. cikk

A Szerződő Felek állampolgárai az 1. cikkben említett jogszabályokból eredő jogok és kötelezettségek szempontjából egyenlő elbánásban részesülnek, hacsak a jelen Egyezmény másként nem rendelkezik.

3. cikk

(1) A Szerződő Felek dolgozói annak a Szerződő Félnek a társadalombiztosítási jogszabályai szerint esnek biztosítás alá, amelynek területén a dolgozó a biztosítás szempontjából döntő foglalkozását (tevékenységét) folytatja.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezésektől eltérően

a) az egyik Szerződő Fél területén székhellyel bíró vállalatnak illetőleg munkáltatónak a másik Szerződő Fél területére munka végzése céljából kiküldött dolgozója annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint marad biztosítva, amelynek területén a kiküldő vállalat illetőleg munkáltató székhelye van;

b) a közlekedési és szállítási vállalatok dolgozói, ideértve a légi közlekedés, a hajózás és a posta dolgozóit is, továbbá a két ország közötti forgalom ellenőrzését ellátó dolgozók annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint esnek biztosítás alá, amelynek területén vállalatuk, illetőleg kiküldő szervük székhelye van.

(3) A nyugellátásban részesülő személyek, ha mint dolgozók nem esnek biztosítás alá, annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint vannak biztosítva, amelynek biztosítási teherviselője a jelen Egyezmény szerint a nyugellátás folyósítására köteles. Ha e rendelkezés szerint kettős biztosítás állana fenn, a nyugellátásban részesülő személy annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint esik biztosítás alá, amelynek területén állandó lakóhelye van.

4. cikk

(1) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél állampolgára saját diplomáciai, vagy konzuli képviselőténél, vagy azok vezetőinél, tagjainál és egyéb alkalmazottainál a másik Szerződő Fél területén áll munkaviszonyban, a diplomá-

člana. Međutim, ako se tim izmenama ili dopunama obuhvataju nove kategorije lica ili se ustanovljuju nove vrste davanja, Konvencija će se na njih odnositi samo ako nijedna Strana Ugovornica u roku od tri meseca od saopštenja izmena i dopuna u smislu člana 28 ne izjavi protivljenje.

(3) Ukoliko jedna od Ugovornih Strana izvrši izmene u zakonodavstvu navedenom u stavu (1) putem Konvencije o socijalnom osiguranju sklopljenom sa trećom državom, ova Konvencija će se odnositi na prava koja iz toga proizlaze samo ako se Strane Ugovornice s tim saglase.

Član 2

Državljeni Strana Ugovornica izjednačeni su u pravima i dužnostima koja proizlaze iz zakonodavstava navedenih u članu 1 ukoliko ovom Konvencijom nije drugačije određeno.

Član 3

(1) Radnici Strana Ugovornica osigurani su po zakonodavstvu o socijalnom osiguranju one Strane Ugovornice, na čijem području obavljaju delatnost (zanimanje) koja je odlučna u pogledu njihovog osiguranja.

(2) Od odredbe sadržane u stavu (1) postoje sledeći izuzeci :

- a) radnik preduzeća odnosno poslodavca sa sedištem na teritoriji jedne Strane Ugovornice upućen radi obavljanja posla na teritoriju druge Strane, ostaje osiguran po zakonodavstvu one Strane Ugovornice na čijem području je sedište preduzeća odnosno poslodavca koji ga šalje;
- b) radnici saobraćajnih i transportnih preduzeća podrazumevajući i radnike vazduhoplovnih i brodarskih preduzeća i pošte, kao i radnike koji obavljaju kontrolu prometa među dvema zemljama, osigurani su po zakonodavstvu one Strane Ugovornice na čijem području je sedište njihovog preduzeća, odnosno organa koji ih šalje.

(3) Lica koja primaju penziju, ako nisu osigurana kao radnici, osigurani su po zakonodavstvu one Strane Ugovornice, čiji je nosilac osiguranja dužan da plaća penziju u smislu ove Konvencije. Ako bi po ovoj odredbi postojalo dvostruko osiguranje osiguranik će biti osiguran po zakonodavstvu Strane Ugovornice na čijem području ima stalno mesto stanovanja.

Član 4

(1) Kada je državljanin jedne Strane Ugovornice u radnom odnosu kod sopstvenog diplomatskog ili konzularnog pretstavništva ili kod njegovog šefa, članova i drugih nameštenika na teritoriji druge Strane Ugovornice on će biti

ciai, illetőleg a konzuli képviseletet fenntartó Szerződő Fél jogszabályai szerint esik biztosítás alá, feltéve hogy a dolgozó állandó lakóhelye nem azon a területen van, ahol a képviselet működik.

(2) Abban az esetben, ha a diplomáciai, vagy konzuli képviseletnél, vagy azok vezetőinél, tagjainál és egyéb alkalmazottainál munkaviszonyban álló dolgozó nem a diplomáciai, vagy a konzuli képviseletet fenntartó Szerződő Fél állampolgára, vagy ha a saját állampolgárságu dolgozójának állandó lakóhelye azon a területen van, ahol a képviselet működik, a dolgozót a 3. cikk (1) bekezdésében foglalt rendelkezés szerint biztosításra be kell jelenteni.

5. cikk

A Szerződő Felek kijelölt államigazgatási hatóságai megegyezhetnek abban, hogy a dolgozók, valamint a nyugellátásban részesülő személyek egyes külön meghatározott csoportjai biztosítására a 3.-4. cikkben foglalt rendelkezésektől eltérő szabályokat alkalmaznak.

6. cikk

(1) A biztosítási szolgáltatásokra való igény elbírálásánál és a szolgáltatások összegének megállapításánál kölcsönösen be kell számítani mindkét Szerződő Fél területén biztosításban eltöltött, vagy annak tekintendő minden olyan időt, amelyet az illető területen hatályos jogszabályok szerint a szolgáltatásokra való igény megállapításánál, illetőleg a szolgáltatások összegének kiszámításánál figyelembe kell venni.

(2) A biztosítási, vagy ennek tekintendő időknél az (1) bekezdés szerint történő egybeszámításra nem kerülhet sor az olyan szolgáltatásra való igény elbírálásánál, amelyet csak az egyik Szerződő Fél jogszabályai biztosítanak.

(3) A jelen cikk rendelkezései szerint történő időbeszámításnál az ugyanarra a naptári időszakra eső idők közül a kötelező biztosítás hatálya alatt eltöltött időt kell figyelembe venni. Ha a jogszerző a kérdéses naptári időszakban kötelező biztosítás hatálya alá nem esett, annál a Szerződő Félnél szerzett időt kell figyelembe venni, amelynek területén az igény előterjesztésekor lakik; ha az igénylő ebben az időpontban harmadik állam területén lakik, annál a Szerződő Félnél eltöltött időt kell figyelembe venni, amelynél a jogszerző utóljára biztosítva volt.

7. cikk

Ha az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint valamely nyugellátás, illetőleg más, pénzben járó szolgáltatás összegét meghatározott tartamu biztosítási idő alatt kapott kereset átlagának alapulvételével kell kiszámítani, az átlagos kereset megállapításánál csak annak a Szerződő Félnél a jogszabályai szerint eltöltött biztosítási idő alatt kapott keresetet kell figyelembe venni, amelynek biztosítási teherviselője a nyugellátást, illetőleg más, pénzben járó szolgáltatást megállapítja.

osiguran po zakonodavstvu Strane Ugovornice kome pripada diplomatsko odnosno konzularno predstavništvo, ukoliko radnik nije stalno nastanjen na teritoriji gde predstavništvo radi.

(2) Kada radnik, koji je u radnom odnosu kod diplomatskog ili konzularnog predstavništva ili njegovog šefa, člana ili drugih nameštenika, nije državljanin Strane Ugovornice kome pripada diplomatsko ili konzularno predstavništvo, ili ako je on njen državljanin, ali je stalno nastanjen na teritoriji gde radi predstavništvo, on će biti osiguran u smislu stava (1) člana 3.

Član 5

Nadležne upravne vlasti Strana Ugovornica mogu se sporazumeti o odstupanjima od propisa člana 3 i 4 u pogledu osiguranja određenih kategorija radnika i uživalaca penzije.

Član 6

(1) Kod utvrđivanja prava na davanja iz socijalnog osiguranja uračunaće se uzajamno sve vreme osiguranja ili s tim izjednačeno vreme, provedeno na području obeju Strana Ugovornica, koje po zakonodavstvu koje važi na odnosnom području treba uzeti u obzir kod ustanovljenja prava na davanja.

(2) Neće se vršiti uračunavanja vremena osiguranja ili izjednačenog vremena u smislu stava (1) pri utvrđivanju prava na davanja, koje je predviđeno u zakonodavstvu jedne Strane.

(3) Kod uračunavanja u smislu ovog člana, od vremena koja padaju u isti kalendarski period uzeće se u obzir vreme provedeno u obaveznom osiguranju. Ako ovlaštenik u odnosnom kalendarskom periodu nije bio obavezno osiguran, uzeće se u obzir vreme provedeno kod one Strane Ugovornice, na čijoj teritoriji stanuje u vreme podnošenja zahteva. Ako u to vreme stanuje na teritoriji treće zemlje, uzeće se u obzir vreme provedeno kod Strane Ugovornice kod koje je ovlaštenik bio poslednji put osiguran.

Član 7

Ako po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice iznos penzije odnosno drugog davanja u novcu treba izračunati na osnovu proseka zarade primljene za određeni period trajanja osiguranja, kod određivanja prosečne zarade uzeće se u obzir samo zarada primljena u periodu osiguranja provedenog po zakonodavstvu one Ugovorne Strane, čiji nosilac osiguranja utvrđuje penziju odnosno drugo davanje u novcu.

8. cikk

A nyugellátások, illetőleg más szolgáltatások megállapítását és folyósítását a Szerződő Felek biztosítási teherviselői saját jogszabályaik szerint csak olyan kereset és jövedelem címén korlátozhatják, amely saját területükről származik.

9. cikk

(1) Azokban az esetekben, amikor bármelyik Szerződő Fél jogszabályai a jogok szerzését, érvényét és feléledését a saját területükön való tartózkodástól teszik függővé, mindegyik Szerződő Fél biztosítási teherviselője a másik Szerződő Fél területén történő tartózkodást saját területén való tartózkodásnak tekinti.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezéseket kell alkalmazni a nyugellátások és más, pénzbeni szolgáltatások folyósítására, ha a jogosult a folyósításra kötelezett biztosítási teherviselő beleegyezésével tartózkodik a másik Szerződő Fél területén. A biztosítási teherviselő beleegyezése nem szükséges, ha a jogosult saját hazaja területén lakik, vagy oda tér vissza.

II. Fejezet

BETEGSÉG ESETÉN JÁRÓ SZOLGÁLTATÁSOK

10. cikk

A betegségi biztosításból eredő szolgáltatásokat, ideértve a szülés és a halálozás esetén járó szolgáltatásokat is, saját terhére és saját jogszabályai szerint az a biztosítási teherviselő nyújtja, amelynél a biztosított, illetőleg családtagja a szolgáltatásra a jogot megszerezte.

11. cikk

(1) Amennyiben az egyik Szerződő Fél biztosítási teherviselőjétől természetbeni szolgáltatásokra jogosult személy állandó lakóhelye a másik Szerződő Fél területén van, vagy kiküldetés alapján (3. cikk (2) bekezdés és 4. cikk (1) bekezdés) ott tartózkodik, a tartózkodási hely szerint illetékes biztosítási teherviselő a saját jogszabályai szerint és saját terhére köteles

- a) az általános orvosi gyógykezelést,
- b) a szakorvosi gyógykezelést,
- c) a gyógyszerellátást

nyújtani.

(2) A lakóhely, illetőleg tartózkodási hely szerint illetékes biztosítási teherviselő az (1) bekezdésben említett személyek részére az ott fel nem sorolt természetbeni szolgáltatásokat a 10. cikkben meghatározott biztosítási teherviselőre érvényes jogszabályok szerint és terhére nyújtja.

Član 8

Nosioci osiguranja Strana Ugovornica moći će vršiti organičenja kod ustanovljenja odnosno plaćanja penzija ili drugih davanja predviđena u njihovim zakonodavstvima samo na osnovu zarada ili prihoda, koji potiču sa sopstvene teritorije.

Član 9

(1) Kada zakonodavstvo jedne od Strana Ugovornica uslovljava sticanje, održanje ili ponovno uspostavljanje prava boravkom na njenoj teritoriji, nosioci osiguranja Strana Ugovornica će boravak na teritoriji druge Strane Ugovornice smatrati boravkom na svome području.

(2) Odredbe stava (1) primeniće se i na plaćanje penzija i drugih davanja u novcu, ako ovlaštenik boravi na teritoriji druge Strane Ugovornice s pristankom nosioca osiguranja koji je obavezan na plaćanje. Pristanak nosioca osiguranja nije potreban ako ovlaštenik stanuje na teritoriji svoje zemlje ili se vraća u nju.

Glava II

DAVANJA U SLUČAJU BOLESTI

Član 10

Davanja iz osiguranja za slučaj bolesti, podrazumevajući i slučaj materinstva i smrti, pružaće na svoj teret i po odredbama zakonodavstva koja za njega važi onaj nosilac osiguranja kod koga je osiguranik odnosno član njegove porodice stekao to pravo.

Član 11

(1) Ako je lice, koje ima pravo na davanja u naturi od nosioca socijalnog osiguranja jedne Strane Ugovornice, stalno nastanjeno na teritoriji druge Strane, ili tamo boravi po službenom poslu (član 3 stav (2) i član 4 stav (1)), nosilac osiguranja nadležan po mestu boravka dužan je da mu po svojim propisima i na svoj teret pruži :

- a) opštu lekarsku negu;
- b) specijalističku negu;
- c) lekove.

(2) Davanja u naturi koja nisu navedena u stavu (1) pružaće licima navedenim u tome stavu nosilac osiguranja nadležan po mestu stanovanja odnosno boravka prema propisima i na teret nosioca osiguranja označenog u članu 10.

(3) Abban az esetben, ha a természetbeni szolgáltatásokra jogosult személy átmenetileg a másik Szerződő Fél területén tartózkodik, a tartózkodás szerint illetékes biztosítási teherviselő köteles a részére állapotrosszabbodás megakadályozása és hazájába való mielőbbi visszatérése érdekében szükséges általános és szakorvosi gyógykezelést, valamint gyógyszerellátást az (1) bekezdésben foglalt rendelkezések szerint, továbbá sürgős szükség esetén kórházi ápolást és mentőszállítást a (2) bekezdésben foglalt rendelkezések szerint nyújtani.

(4) A Szerződő Felek kijelölt államigazgatási hatóságai megegyezhetnek abban, hogy egyes természetbeni szolgáltatások nyújtására a jelen cikkben foglaltaktól eltérő szabályokat alkalmaznak.

(5) A Szerződő Felek kijelölt államigazgatási hatóságai a természetbeni szolgáltatások jelen cikk szerint történő nyújtásának, valamint az egymás terhére nyújtott természetbeni szolgáltatások megtérítésének módját közös megegyezéssel szabályozzák.

III. Fejezet

ÜZEMI BALESET ÉS FOGLALKOZÁSI BETEGSÉG ESETÉN JÁRÓ SZOLGÁLTATÁSOK

12. cikk

(1) Az üzemi baleset esetén járó szolgáltatások nyújtására az a biztosítási teherviselő köteles, a reánézve érvényes jogszabályok szerint, amelynél a sérült a baleset időpontjában biztosítva volt.

(2) A foglalkozási betegség alapján járó szolgáltatások nyújtására az a biztosítási teherviselő köteles, a reánézve érvényes jogszabályok szerint, amelynél fennálló biztosítás tartama alatt a foglalkozási betegség keletkezett. Ha a biztosított mindkét Szerződő Fél területén ugyanolyan foglalkozási betegséget okozó ártalomnak kitett munkahelyen (munkakörben) dolgozott, a kártalanításra az a biztosítási teherviselő köteles, amelynél a biztosítás utóbb állott fenn.

(3) Ha az egyik Szerződő Fél területén üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség következtében munkaképességcsökkenést szenvedett dolgozónak utóbb a másik Szerződő Fél területén elszenvedett üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség következtében munkaképességcsökkenése fokozódik, a szolgáltatásokat az összkövetkezmények figyelembevételével az utóbb említett Szerződő Félnek a biztosítási teherviselője köteles nyújtani. Amennyiben a dolgozó az előző üzemi baleset vagy foglalkozási betegség alapján baleseti járadékban, vagy rokkantsági nyugdíjban részesül, az összkövetkezmény alapján baleseti járadékot, vagy rokkantsági nyugdíjat megállapító biztosítási teherviselő köteles a másik Szerződő Fél biztosítási teherviselőjét értesíteni a baleseti járadék, vagy rokkantsági nyugdíj folyósításának megszüntetése céljából. Ha az utóbb bekövetkezett üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség alapján megállapításra kötelezett biztosítási teherviselőre érvényes jogszabályok szerint baleseti járadék, vagy rokkantsági nyugdíj az összkövetkezmények figyelembevételével sem állapítható meg, vagy

(3) Kada lice koje ima pravo na davanja uaturi privremeno boravi na teritoriji druge Strane Ugovornice, nosilac osiguranja nadležan prema mestu boravka dužan je da mu, u smislu stava (1) pruži opštu i specijalističku lekarsku negu i lekove potrebne da se spreči pogoršanje stanja i omogući povratak, a u slučaju hitne potrebe da mu, u smislu stava (2), pruži i bolničku negu i potreban prevoz.

(4) Nadležne upravne vlasti Strana Ugovornica mogu se sporazumeti da izvesna davanja uaturi pružaju na drugi način nego što je predviđeno u ovom članu.

(5) Nadležne upravne vlasti Strana Ugovornica će sporazumno regulisati način na koji će se vršiti davanja uaturi po ovom članu, kao i način naknade za takva davanja vršena na teret druge Strane.

Glava III

DAVANJA U SLUČAJU NESREĆE NA POSLU I PROFESIONALNE BOLESTI

Član 12

(1) Davanja u slučaju nesreće na poslu pružaće po zakonodavstvu koje za njega važi onaj nosilac osiguranja kod kojeg je povredjeni bio osiguran u vreme nesreće.

(2) Davanja u slučaju ovoljenja od profesionalne bolesti pružaće po zakonodavstvu koje za njega važi onaj nosilac osiguranja kod koga je ovlašćenik bio osiguran u vreme nastanka bolesti. Ako je osiguranik radio na teritoriji obeju Strana Ugovornica na mestu (zaposlenju) gde je bio izložen opasnosti obolenja od iste profesionalne bolesti, na davanje je obavezan onaj nosilac osiguranja, kod koga je osiguranik bio poslednji put osiguran.

(3) Ako se osiguraniku, čija je radna sposobnost usled nesreće na poslu ili profesionalne bolesti nastale na teritoriji jedne Strane Ugovornice već smanjena, ova radna sposobnost dalje smanji usled nesreće na poslu ili profesionalne bolesti nastale kasnije u vezi sa radom na teritoriji druge Strane, davanja će pružati nosilac osiguranja ove druge Strane. Ako je ovakav radnik na osnovu prijašnje nesreće na poslu ili profesionalne bolesti primao invalidninu ili invalidsku penziju, nosilac osiguranja koji ustanovljava invalidninu ili invalidsku penziju na osnovu ukupnih posledica dužan je da o tome obavesti nosioca osiguranja druge Strane Ugovornice u svrhu obustave plaćanja invalidnine ili invalidske penzije. Ako se po zakonodavstvu koje važi za nosioca osiguranja koji je dužan da odredjuje invalidninu ili invalidsku penziju na osnovu kasnije nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, ova ne može odrediti ni na osnovu ukupnih posledica, ili ako bi invalidnina ili invalidska penzija koja bi se odredila na osnovu ukupnih posledica bila manja od već utvrdjene invalidnine odnosno

ha az összkövetkezmények figyelembevételével megállapított baleseti járadék, vagy rokkantsági nyugdíj összege a már folyósított járadék, illetőleg nyugdíj összegét nem érné el, a korábbi baleseti járadékot, illetőleg rokkantsági nyugdíjat megállapító biztosítási teherviselő a járadék, illetőleg nyugdíj folyósítását nem szüntetheti meg.

(4) Ha az üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség alapján az egyik Szerződő Fél biztosítási teherviselője által folyósított baleseti járadékban, illetőleg rokkantsági nyugdíjban részesülő személy munkaképességcsökkenése újabb üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség bekövetkezése nélkül fokozódik, a baleseti járadék, illetőleg rokkantsági nyugdíj összegének esetleges módosítására a járadékot, illetőleg nyugdíjat folyósító biztosítási teherviselő köteles még abban az esetben is, ha a jogosult az állapotrosszabbodás időpontjában a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint volt biztosítva.

(5) A jelen cikkben foglalt rendelkezések szempontjából üzemi balesetnek számít az a baleset is, amely a dolgozót a másik Szerződő Fél területére munkahelyének jogerős szerződés szerint való elfoglalása céljából történő utazása közben éri, feltéve, hogy az utazást nem szakította meg és a szokásos úton utazott indulási helyéről a munkahelyére. Ugyanez a rendelkezés vonatkozik arra a balesetre is, amely munkahelyéről állandó lakóhelyére szerződésének lejárta után közvetlenül visszatérni szándékozó dolgozót a munkahely szerint illetékes Szerződő Fél területén való utazás közben éri. Az ilyen üzemi baleset alapján járó szolgáltatások nyújtására annak a Szerződő Félnek a biztosítási teherviselője köteles, amelynek jogszabályai szerint a munkát felvenni szándékozó dolgozó biztosítva lett volna, illetőleg amelynek jogszabályai szerint a dolgozó szerződésének lejárta előtt biztosítva volt.

(6) Az üzemi baleset, vagy foglalkozási betegség esetén járó természetbeni szolgáltatásokra a 11. cikkben foglalt rendelkezéseket megfelelően alkalmazni kell.

IV. Fejezet

ÖREGSÉG, ROKKANTSÁG ÉS HALÁL ESETÉN JÁRÓ NYUGELLÁTÁSOK

13. cikk

(1) Az öregségi, rokkantsági, valamint hozzátartozói nyugellátásra vonatkozó igényt a Szerződő Felek biztosítási teherviselőinek mindegyike elbírálja, saját jogszabályai szerint, a biztosítási idők egybeszámításával (6. cikk) és, ha az igénylő az előirt jogosultsági feltételekkel rendelkezik, a nyugellátást a mindkét területen eltöltött idők figyelembevételével megállapítja. Mindegyik biztosítási teherviselő az ilyen módon megállapított nyugellátásnak a saját területén eltöltött idő tartamára eső arányos részét köteles a jogosult részére folyósítani.

(2) Ha az igénylő a két Szerződő Fél területén eltöltött idők egybeszámításánál is csak az egyik Szerződő Fél jogszabályai szerint előirt jogosultsági feltételekkel rendelkezik, ennek a Szerződő Félnek a biztosítási teherviselője

invalidske penzije, nosilac osiguranja koji plaća raniju invalidninu odnosno invalidsku penziju ne može ove obustaviti.

(4) Ako se bez nove nesreće na poslu ili profesionalnog obolenja dalje smanji radna sposobnost lica koje prima invalidninu ili invalidsku penziju od nosioca osiguranja jedne Strane Ugovornice na osnovu nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, nosilac osiguranja koji plaća invalidninu ili penziju dužan je da izvrši eventualnu reviziju invalidnine odnosno invalidske penzije i onda, ako je ovlašćenik u vreme pogoršanja bio osiguran po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice.

(5) Nesrećom na poslu u smislu ovog člana smatra se i nesreća, koja se radniku dogodi za vreme putovanja na teritoriju druge Strane Ugovornice radi stupanja na posao u smislu važećeg ugovora, pod uslovom da putovanje nije prekidao i da je putovao uobičajenim putem od polaznog do radnog mesta. Ovo će se primeniti i na nesreću na poslu koja se dogodi radniku na teritoriji Strane Ugovornice nadležne po mestu zaposlenja za vreme putovanja kada se neposredno po isteku svog ugovora vraća u stalno mesto svog stanovanja. Davanja na osnovu ovakve nesreće na poslu pružaće nosilac osiguranja one Strane Ugovornice, po čijem bi zakonodavstvu radnik koji je pošao na rad bio osiguran, odnosno po čijem zakonodavstvu je radnik bio osiguran pre isteka ugovora.

(6) Na davanja u naturi u slučaju nesreće na poslu ili profesionalne bolesti primenjivaće se odredbe člana 11.

Glava IV

PENZIJE U SLUČAJU STAROSTI INVALIDNOSTI I SMRTI

Član 13

(1) O zahtevu za starosnu, invalidsku kao i porodičnu penziju rešava svaki nosilac osiguranja Strana Ugovornica po svome zakonodavstvu sabirajući osiguranja (član 6), i ako podnosilac zahteva ispunjava propisane uslove, utvrđuje penziju uzimajući u obzir vreme provedeno na teritoriji obeju Strana Ugovornica. Od ovako utvrđene penzije svaki nosilac osiguranja će plaćati ovlašćeniku razmerni deo prema vremenu provedenom u njegovom osiguranju.

(2) Ako podnosilac zahteva i posle sabiranja vremena provedenog na teritoriji obeju Strana Ugovornica ispunjava propisane uslove samo po zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice, iznos penzije koju će plaćati nosilac osiguranja

nem folyósíthat kisebb összegű nyugellátást, mint amilyen összegű nyugellátás az igénylőt a másik Szerződő Fél területén eltöltött idő beszámítása nélkül megilletné. Ha az igénylő a jogosultsági feltételeket a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint utóbb megszerzi, a nyugellátás összegét az (1) bekezdésben foglalt rendelkezések figyelembevételével újból meg kell állapítani.

(3) Abban az esetben, ha a két Szerződő Fél biztosítási teherviselője által az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés szerint folyósítandó nyugellátási részösszegek együttes összege kisebb mint a jogosult lakóhelye szerint illetékes Szerződő Fél jogszabályai szerint meghatározott legkisebb összegű nyugellátás, a mutatózó különbözet erejéig a jogosultat kiegészítés illeti meg. A kiegészítést a jogosult részére a lakóhelye szerint illetékes Szerződő Fél biztosítási teherviselője folyósítja.

(4) Abban az esetben, ha az időknél az (1) bekezdés szerinti egybeszámítást végző biztosítási teherviselőre érvényes jogszabályok szerint egészségre ártalmas munkakörben, illetőleg nehéz körülmények között végzett munkában eltöltött idő az igénylő részére kedvezményt biztosít, a másik Szerződő Fél területén ilyen munkakörben eltöltött időt is kedvezményre jogosító időként kell számításba venni.

(5) Az (1) - (4) bekezdésben foglalt rendelkezéseket nem lehet alkalmazni, ha

- a) az igénylő a másik Szerződő Fél területén eltöltött idő beszámításának a mellőzését kérte, vagy
- b) olyan nyugellátásról van szó, amelynek a nyújtásáról csak az egyik Szerződő Fél jogszabályai rendelkeznek.

14. cikk

Rokkantsági nyugdíjat folyósítani mindaddig nem lehet, amíg a jogosult bármelyik Szerződő Fél biztosítási teherviselőjétől betegség esetén járó készpénzsegélyben részesül.

15. cikk

Abban az esetben, ha a nyugellátásban részesülő személy bármelyik Szerződő Fél biztosítási teherviselőjénél újabb biztosítási időt szerez és nyugellátásának ezen idő figyelembevételével való megállapítását kéri, a 13. cikkben meghatározott megállapító eljárást meg kell ismételni.

V. Fejezet

CSALÁDI PÓTLÉK

16. cikk

(1) A gyermekek után járó családi pótlékot saját jogszabályai szerint és saját terhére annak a Szerződő Félnek a biztosítási teherviselője állapítja meg és folyósítja, amelynek területén a családi pótlékre jogosult személy gyermekei laknak.

ove Strane Ugovornice na može biti manji od onog na koji bi podnosilac zahteva imao pravo bez uračunavanja vremena provedenog na teritoriji druge Strane Ugovornice. Ako podnosilac zahteva posle ispuni uslove i po zakonodavstvu druge Strane Ugovornice, penzija će se ponovo utvrditi po odredbama stava (1).

(3) Ako je ukupni iznos razmernih delova, koje po odredbama stava (1) treba da plaćaju nosioci osiguranja obeju Strana Ugovornica manji od najmanjeg iznosa penzije propisanog u zakonodavstvu Strane Ugovornice nadležne po mestu stanovanja ovlaštenika, on ima pravo na dopunu do iznosa te razlike. Dopunu će ovlašteniku plaćati nosilac osiguranja Strane Ugovornice nadležne po mestu stanovanja ovlaštenika.

(4) Ako po zakonodavstvu nosioca osiguranja koji vrši sabiranje vremena u smislu stava (1) vreme provedeno na poslu štetnom po zdravlje ili pod teškim uslovima daje podnosiocu zahteva pravo na pogodnosti, i vreme provedeno na takvim poslovima na teritoriji druge Strane Ugovornice uračunaće se sa istim pogodnostima.

(5) Neće se primeniti odredbe stava (1)-(4),

- a) ako podnosilac zahteva traži da se ne vrši uračunavanje vremena provedenog na teritoriji druge Strane Ugovornice, ili
- b) ako se radi o takvoj vrsti penzije koja je predviđena samo u zakonodavstvu jedne Strane Ugovornice.

Član 14

Neće se plaćati invalidska penzija dok nosilac osiguranja bilo koje Strane Ugovornice plaća ovlašteniku novčana davanja u slučaju bolesti.

Član 15

Ako uživatelj penzije stekne novo vreme osiguranja kod nosioca osiguranja bilo koje Strane Ugovornice i traži da mu se penzija odredi uzimajući u obzir i ovo vreme, ponovo će se provesti postupak za utvrđenje predviđen u članu 13.

Glava V

DODACI NA DECU

Član 16

(1) Dodatak na decu će utvrditi i plaćati po svojim propisima i na svoj teret nosilac osiguranja Strane Ugovornice na čijem teritoriju je mesto stanovanja dece ovlaštenika.

(2) Abban az esetben, ha a családi pótlékra jogosult gyermekei a másik Szerződő Fél területére költöznek át, az átköltözés időpontját követő hónap első napjától a családi pótlék további folyósítására saját jogszabályai szerint és saját terhére az új lakóhely szerint illetékes biztosítási teherviselő köteles.

VI. Fejezet

MUNKANÉLKÜLI SEGÉLY

17. cikk

A munkanélküli segély csak arra az időre folyósítható, amíg a jogosult annak a Szerződő Félnek a területén tartózkodik, ahol a munkanélküli segélyre való jogát megszerezte.

VII. Fejezet

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

18. cikk

(1) A szolgáltatásokra vonatkozó igényeket és jogorvoslati kérelmeket bármelyik Szerződő Fél megfelelő szervénél elő lehet terjeszteni. Az egyik Szerződő Fél megfelelő szervénél előterjesztett kérelmet a másik Szerződő Fél illetékes szervénél is egyidejűleg előterjesztett kérelemnek kell tekinteni.

(2) Az egyik Szerződő Fél illetékes szerve a hozzá benyújtott, de a másik Szerződő Fél illetékes szerve által elbírálandó igénybejelentéseket és kérelmeket, az igény elbírálásához szükséges és rendelkezésre álló adatokkal, illetőleg igazolásokkal együtt ennek a szervnek megküldi.

(3) Az egyik Szerződő Fél illetékes szerve a másik Szerződő Fél illetékes szervének hozzá intézett megkeresésére, illetőleg az igénylő kérelmére a jelen Egyezményen alapuló igények elbírálásához, illetőleg a nyugellátások folyósításához szükséges adatokat, igazolásokat és okmányokat megküldi, illetőleg a kérelmező igénylőnek kiadja.

(4) Az Egyezménnyel kapcsolatos írásbeli érintkezés az illetékes szervek között, illetőleg az érdekelt személyekkel a Szerződő Felek bármelyik hivatalos nyelvén történhet.

19. cikk

Mindkét Szerződő Fél diplomáciai és konzuli szervei jogosultak saját állampolgáraikat képviselni és nevükben a jelen Egyezményből eredő és annak végrehajtását célzó minden ügyben a másik Szerződő Fél hivatalainál, biztosítási teherviselőinél és egyéb szerveinél eljárni, feltéve hogy az érdekelt személy távol van és más meghatalmazottat nem bízott meg.

(2) Ako se deca ovlaštenika presele na teritoriju druge Strane Ugovornice, nosilac osiguranja nadležan po novom mestu stanovanja plaćaće dodatak na decu po svojim propisima i na svoj teret počev od prvog dana meseca koji sledi preseljenju.

Glava VI

POMOĆ ZA SLUČAJ NEZAPOSLENOSTI

Član 17

Pomoć za slučaj nezaposlenosti pružaće se samo za vreme dok ovlaštenik boravi na teritoriji one Strane Ugovornice gde je stekao pravo na tu pomoć.

Glava VII

OPŠTE ODREDBE

Član 18

(1) Zahtevi na davanja kao i žalbe mogu se podneti kod odgovarajućeg organa bilo koje Strane Ugovornice. Zahtev odnosno žalba podneta kod odgovarajućeg organa jedne Strane Ugovornice smatracé se kao da je istovremeno podneta kod nadležnog organa druge Strane Ugovornice.

(2) Organ Strane Ugovornice, kod kojeg je predat zahtev, žalba ili molba o kojima treba da odluči nadležni organ druge Strane Ugovornice dostaviće ove nadležnim organima sa raspoloživim podacima odnosno dokazima potrebnim za odluku.

(3) Nadležni organi svake Strane Ugovornice će na traženje nadležnih organa druge Strane Ugovornice odnosno na molbu podnosioca zahteva dostaviti odnosno izdati podatke, dokaze i isprave potrebne za odluku o zahtevima podnetim na osnovu ove Konvencije ili za plaćanje penzija.

(4) Kod dopisivanja u vezi sa ovom Konvencijom izmedju nadležnih organa odnosno sa interesentima moći će se upotrebljavati bilo koji od službenih jezika Strana Ugovornica.

Član 19

Diplomatska i konzularna predstavništva obeju Strana ovlaštena su da zastupaju svoje državljane i da postupaju u njihovo ime u svim stvarima u vezi ove Konvencije i njenog izvršenja kod nadležstava, nosioca osiguranja i drugih organa druge Strane, ukoliko je interesovano lice odsutno i nije imenovalo punomoćnika.

20. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatos eljárás megkönnyítése érdekében mindegyik Szerződő Fél kijelölt államigazgatási hatósága a saját területén megjelöl olyan központi szervet, amely gondoskodik a másik Szerződő Fél illetékes szervei által megküldött igénybejelentéseknek illetékes elbírálásáról, illetőleg az igényjogosultság elbírálásához, valamint a szolgáltatások teljesítéséhez, illetőleg a megállapított nyugellátások folyósításához szükséges adatok, igazolások, okmányok beszerzéséről és megküldéséről.

21. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása során esetleg felmerülő vitákat a Szerződő Felek kijelölt államigazgatási szervei akár írásbeli érintkezés útján, akár paritásos alapon létesített szakértői bizottság bevonásával döntenek el.

(2) Abban az esetben, ha az (1) bekezdésben meghatározott eljárás megegyezésre nem vezetne, a vita eldöntését a Szerződő Felek közös megegyezéssel létesített döntőbírószágra bizzák. A döntőbírószágnak a vitát a jelen Egyezmény alapelvei szerint és szellemében kell eldöntenie és határozata mindkét Szerződő Felet kötelezi.

22. cikk

(1) Ha a jelen Egyezmény alapján nyugellátást vagy más, pénzbeni szolgáltatást igénylő jogosultsága megállapítható, de vita merül fel abban a tekintetben, hogy melyik biztosítási teherviselőt, illetőleg hogy a biztosítási teherviselőket milyen mértékben terheli a folyósítás, a vitának a 21. cikk szerint történő eldöntéséig a jogosultat előleg illeti meg. A megállapítható szolgáltatással azonos összegű előleget saját jogszabályai szerint annak a Szerződő Félnek a biztosítási teherviselője állapítja meg és folyósítja, amelynek területén a jogosult lakik.

(2) Az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés alapján folyósított előleget a másik Szerződő Fél biztosítási teherviselője olyan mértékben köteles az előleget folyósító biztosítási teherviselőnek megtéríteni, mint amilyen mértékben a 21. cikkben foglalt rendelkezés alapján hozott döntés szerint a szolgáltatás folyósítása terheli.

(3) Ha a folyósított előleg összege nagyobb, mint amilyen összeg a jogosultat a két Szerződő Fél biztosítási teherviselőtől együttesen megilletné, a többletet a biztosítási teherviselők az általuk folyósítandó szolgáltatásból, illetőleg szolgáltatásrészből levonhatják. A levonás összege a biztosítási teherviselő által folyósítandó szolgáltatás, illetőleg szolgáltatásrész 20 százalékát nem haladhatja meg.

Član 20

U cilju olakšanja postupka u vezi izvršenja ove Konvencije nadležna upravna vlast svake Strane Ugovornice odrediće na svojoj teritoriji centralni organ, koji će se starati da nadležni organi rešavaju o zahtevima dostavljenim od strane nadležnih organa druge Strane Ugovornice, kao i o tome da se pribave i dostave podaci, dokazi i dokumenta potrebna za rešenje zahteva, vršenje davanja odnosno plaćanje penzija.

Član 21

(1) Eventualne sporove koji bi nastali prilikom primene ove Konvencije nadležne upravne vlasti Strana Ugovornica će rešavati ili pismeno ili putem paritetne komisije stručnjaka.

(2) Ako se u postupku po članu 1 ne bi postigao sporazum, Strane Ugovornice će rešenje spora predati arbitraži koja će se sporazumno obrazovati. Arbitražna će spor rešiti u skladu sa principima i duhom ovog Sporazuma i njena odluka će biti obavezna za obe Strane Ugovornice.

Član 22

(1) Ako se može utvrditi postojanje prava lica koje na osnovu ove Konvencije traži penziju ili drugo davanje u novcu, ali se pojavi spor o tome, na teret kojeg nosioca osiguranja ili u kojem razmeru treba da se vrši plaćanje, ovlaštenik ima pravo na predujam dok se spor ne reši u smislu člana 21. Predujam će utvrditi i plaćati, u iznosu davanja koje se može utvrditi, nosilac osiguranja Strane Ugovornice na čijoj je teritoriji mesto stanovanja ovlaštenika.

(2) Nosilac osiguranja druge Strane Ugovornice nadoknadiće predujam plaćen na osnovu stava (1) nosiocu osiguranja koji ga je platio, u meri u kojoj bude obavezan na plaćanje u smislu odluke donete po članu 21.

(3) Ako je isplaćeni predujam veći od ukupnog iznosa na koji ovlaštenik ima pravo od nosioca osiguranja obeju Strana Ugovornica, nosioci osiguranja mogu da odbiju višak od davanja odnosno dela davanja koje će da date. Iznos odbitka ne može da predje 20 postotaka davanja odnosno dela davanja koje plaća nosilac osiguranja.

23. cikk

(1) A Szerződő Felek biztosítási teherviselői és illetékes hatóságai a jelen Egyezmény végrehajtásánál egymást kölcsönösen és ugyanabban a mértékben támogatják, mintha saját társadalombiztosítási jogszabályaik végrehajtásáról lenne szó.

(2) Abban az esetben, ha a jelen Egyezményen alapuló jogok megállapításához és érvényesítéséhez, valamint a szolgáltatások teljesítéséhez a másik Szerződő Fél területén tartózkodó érdekelt orvosi felülvizsgáztatása, életbenlétének igazolása, valamint más adatok megállapítása vagy körülmények tisztázása szükséges, a megállapításra, illetőleg a szolgáltatás teljesítésére köteles biztosítási teherviselő megkeresésére a tartózkodási hely szerint illetékes biztosítási teherviselő a vizsgálatokat lefolytatja, illetőleg az adatok megállapítása érdekében eljár és a vizsgálatok eredményeit, illetőleg a megállapított adatokat a megkereső biztosítási teherviselővel közli.

(3) Az egyik Szerződő Fél biztosítási teherviselőjének megkeresésére a másik Szerződő Fél biztosítási teherviselője mint meghatalmazott eljár a társadalombiztosítási jogszabályokból eredő követelések érvényesítése és behajtása végett, amelyeket a megkereső olyan természetes vagy jogi személlyel szemben kíván érvényesíteni, akinek lakóhelye, illetőleg székhelye a másik Szerződő Fél területén van.

(4) A jelen cikk rendelkezései szerint végzett tevékenységekért, illetőleg szolgálatokért a Szerződő Felek egymással szemben megtérítési igényt nem támasztanak.

24. cikk

Az egyik Szerződő Fél biztosítási teherviselője felhatalmazhatja a másik Szerződő Fél biztosítási teherviselőjét, hogy terhére meghatározott összegű előleget fizessen ki az utóbbi területén tartózkodó olyan jogosult részére, akit a felhatalmazást adó biztosítási teherviselőtől nyugellátás, vagy más, pénzbeni szolgáltatás illet meg.

25. cikk

A jelen Egyezményen alapuló jogok érvényesítését szolgáló beadványok, iratok és okmányok díj- és illetékmentesek. Ezeket diplomáciai vagy konzuli szervekkel hitelesíttetni nem kell.

26. cikk

A jelen Egyezmény végrehajtásából adódó pénzáttalások a két Szerződő Fél között érvényben lévő mindenkori megállapodások szerint történnek.

Član 23

(1) Pri izvršenju ove Konvencije nosioci osiguranja i nadležne vlasti Strana Ugovornica će se uzajamno pomagati kao da se radi o izvršenju sopstvenog zakonodavstva o socijalnom osiguranju.

(2) Kada je za utvrđenje i ostvarenje prava iz ove Konvencije ili za vršenje davanja potreban lekarski pregled ili uverenje da je interesent u životu ili ustanovljenje drugih podataka ili razjašnjenje okolnosti, nosilac osiguranja nadležan po mestu boravka će na traženje nosioca osiguranja obaveznog na utvrđenje ili davanje izvršiti ispitivanja odnosno preduzeti potrebno radi ustanovljenja podataka i saopštiti tražiocu rezultate ispitivanja ili ustanovljene podatke.

(3) Na traženje nosioca osiguranja jedne Strane Ugovornice će nosilac osiguranja druge Strane kao punomoćnik preduzeti potrebno radi ostvarenja i naplate potraživanja iz zakonodavstva o socijalnom osiguranju od fizičkih i pravnih lica čije je mesto stanovanja odnosno sedište na teritoriji druge Strane.

(4) Strane Ugovornice neće tražiti nikakve naknade za rad ili usluge vršene po ovom članu.

Član 24

Nosilac osiguranja jedne Strane Ugovornice može da ovlasti nosioca osiguranja druge Strane da na njegov teret isplati predujam u odredjenom iznosu ovlašteniku koji boravi na teritoriji te druge Strane, a koji ima pravo na penziju ili drugo novčano davanje od nosioca osiguranja koji daje ovlašćenje.

Član 25

Podnesci, spisi i dokumenta namenjeni ostvarenju prava iz ove Konvencije biće oslobođeni svih pristojbi i taksa. Oni ne moraju biti legalizovani sa strane diplomatskih ili konzularnih organa.

Član 26

Doznaka novca u drugu zemlju koju povlači primena ove Konvencije vršiće se shodno sporazumu koji u tom pogledu bude na snazi između dveju Strana Ugovornice u vreme doznake.

27. cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása tekintetében szükséges intézkedéseket a Szerződő Felek kijelölt államigazgatási hatóságai, vagy az általuk megjelölt szervek teszik meg. E végrehajtási rendelkezéseket a másik Szerződő Fél kijelölt államigazgatási szervével is közölni kell.

(2) A Szerződő Felek kijelölt államigazgatási hatóságainak képviselői a jelen Egyezmény egyöntetű végrehajtásának biztosítása érdekében szükség szerint a Szerződő Felek területén felváltva értekezletet tartanak.

28. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény tárgykörét alkotó társadalombiztosításnak a szociális haladás irányában való fejlesztése érdekében együtt fognak működni és evégből

- a) a kijelölt államigazgatási hatóságaik közölni fogják egymással társadalombiztosítási vonatkozású jogszabályaikat;
- b) rendelkezésre bocsátják a társadalombiztosítási jelenségek elméleti vizsgálatára alkalmas statisztikai adatokat;
- c) elő fogják segíteni a társadalombiztosítási kérdésekben érdekelt szervek közötti tapasztalatcserét.

29. cikk

Mindazokban az esetekben, amikor a jelen Egyezmény egyes rendelkezései a Szerződő Felek kijelölt államigazgatási hatóságairól tesznek említést, kijelölt államigazgatási hatóságnak kell tekinteni.

a Magyar Népköztársaság részéről a Munkaügyi Minisztériumot,
a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság részéről pedig a Szövetségi Végrehajtóbizottság azon államtitkárságait, amelyek az 1. cikkben említett jogszabályok végrehajtására illetékesek.

VIII. Fejezet

ÁTMENETI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

30. cikk

(1) A jelen Egyezmény rendelkezéseinek hatálya azokra a nyugellátásokra is kiterjed, amelyekre vonatkozó igény az Egyezmény hatálybalépése előtt nyílt meg.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazásánál azokat a biztosítási vagy ennek tekintendő időket is figyelembe kell venni, amelyeket a jogszerzők a jelen Egyezmény hatálybalépését megelőzően szereztek meg.

Član 27

(1) Nadležne upravne vlasti Strana Ugovornica ili organi koje one odrede preduzeće mere potrebne za izvršenje ove Konvencije. Odredbe o izvršenju saopštiće se i nadležnoj upravnoj vlasti druge Strane Ugovornice.

(2) Pretstavnici nadležnih upravnih vlasti sastajaće se kadgod to bude potrebno radi obezbedjenja jednoobraznog izvršenja ove Konvencije.

Član 28

Strane Ugovornice će saradjivati radi progresivnog razvijanja socijalnog osiguranja regulisanog ovim Sporazumom i u tom cilju :

- a) njihove nadležne upravne vlasti obaveštavaće se medjusobno o svom zakonodavstvu i predmetu socijalnog osiguranja;
- b) stavljaće uzajamno na raspoloženje statističke podatke korisne za teorisko ispitivanje pojava u socijalnom osiguranju;
- c) unapredjivaće razmenu iskustava medju organima koji se bave pitanjima socijalnog osiguranja.

Član 29

Kada se u odredbama ove Konvencije spominju nadležne upravne vlasti, pod tim se podrazumeva :

u Narodnoj Republici Madjarskoj Ministarstvo rada;
u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji sekretarijati Saveznog Izvršnog Veća nadležni za sprovođenje zakonodavstva navedenog u članu 1.

Glava VIII

PRELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE

Član 30

(1) Odredbe ove Konvencije važiće i za prava na penziju dospela pre stupanja na snagu ove Konvencije.

(2) Kod primene ove Konvencije treba uzeti u obzir i ono vreme osiguranja ili izjednačeno vreme koje su ovlašćenici navršili pre stupanja na šnagu ove Konvencije.

31. cikk

(1) Az 1956. évi május hó 29. napját megelőzően eltöltött biztosítási vagy ennek tekintendő időket annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint megszerzett időknél kell tekinteni, amelynek területén az említett napon a jogszerzőnek, illetőleg a nyugellátásra jogosult személynek állandó lakóhelye volt.

(2) Azokat a nyugellátásokat, amelyekre vonatkozó igény az 1956. évi május hó 29. napját megelőzően nyilott meg, annak a Szerződő Félnek a biztosítási teherviselője állapítja meg és folyósítja a reánézve érvényes jogszabályok szerinti feltételekkel és mértékben, valamint az (1) bekezdésben foglalt rendelkezés alkalmazásával, amelynek területén az említett napon a jogosultnak állandó lakóhelye volt. Ezt a rendelkezést kell alkalmazni abban az esetben is, ha a jogosult részére a másik Szerződő Fél biztosítási teherviselője a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt nyugellátást állapított meg.

(3) A jelen cikk alapján történő időbeszámításokért, nyugdíjmegállapításokért és folyósításokért a Szerződő Felek egymással szemben megtérítési igényt nem támasztanak.

32. cikk

(1) Az Egyezményt jóváhagyás végett a két ország illetékes szervei elé kell terjeszteni. A jóváhagyásról a Szerződő Felek egymást értesítik. Az Egyezmény annak a hónapnak első napjától lép hatályba, amelyet megelőzően a jóváhagyásról szóló értesítés mindkét Szerződő Fél részéről megtörtént.

(2) Az Egyezmény hatálybalépése napjától egy évig marad érvényben és érvénye mindazokra a naptári évekre meghosszabbodik, amelyeket megelőző naptári év június havának 30. napjáig a Szerződő Felek bármelyike fel nem mondja.

(3) Az Egyezmény felmondása esetén rendelkezései továbbra is érvényben maradnak azoknak a nyugellátásoknak a tekintetében, amelyeket az Egyezmény érvényének megszűnése előtt állapítottak meg; változatlanul érvényben maradnak továbbá a 31. cikkében foglalt rendelkezések is.

33. cikk

A jelen Egyezmény két példányban, mindegyik magyar és szerb-horvát nyelven, készült. Mindkét példány és mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a Meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecséttel ellátták.

KELT Budapesten, az 1957. évi október hó 7. napján.

A Magyar
Népköztársaság Kormánya
részéről :

MEKIS József

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormánya
részéről :

Spasoje VELIMIROVICS

Član 31

(1) Vreme osiguranja ili izjednačeno vreme navršeno pre 29 maja 1956 godine smatraće se vremenom stečenim po zakonodavstvu one Strane Ugovornice, na čijoj teritoriji je pomenutog dana bilo stalno mesto stanovanja lica koje je steklo očekivano ili dospelo pravo na penziju.

(2) Penzije dospеле pre 29 maja 1956 godine utvrdiće i plaćati pod uslovima i u obimu propisanom u sopstvenom zakonodavstvu i primenom odredbe stava (1) nosilac osiguranja one Strane Ugovornice na čijem području je pomenutog dana bilo stalno mesto stanovanja ovlaštenika. Ova odredba će se primeniti i na slučajeve u kojima je nosilac osiguranja druge Strane Ugovornice utvrdio penziju pre stupanja na snagu ove Konvencije.

(3) Za uračunavanje vremena kao i za utvrdjivanja i plaćanja penzija na osnovu ovog člana Strane Ugovornice neće tražiti naknadu jedna od druge.

Član 32

(1) Ova Konvencija će se podneti na odobrenje nadležnim organima dveju zemalja. Strane Ugovornice će se uzajamno obavestiti o odobrenju. Konvencija će stupiti na snagu prvog dana meseca pre kojeg obe Strane Ugovornice budu saopštile da je odobrenje usledilo.

(2) Konvencija će ostati na snazi godinu dana od dana stupanja na snagu i njezina će se važnost produžavati do kraja svake dalje kalendarske godine, ukoliko je bilo koja Strana Ugovornica ne otkaže do 30 juna prethodne kalendarske godine.

(3) U slučaju otkaza Konvencije njene odredbe će važiti i dalje u pogledu penzija utvrđenih pre prestanka njene važnosti; isto tako će nepromenjeno ostati na snazi i odredbe člana 31.

Član 33

Ova Konvencija je sačinjena u dva primerka od kojih svaki na mađarskom i srpskohrvatskom jeziku. Oba primerka i oba teksta su jednako punovažna.

U POTVRDU ČEGA su punomoćnici potpisali ovu Konvenciju i stavili svoje pečate.

RADJENO u Budimpešti, dana 7 oktobra 1957 godine.

Za Narodnu Republiku
Mađarsku :
MEKIS Jozsef

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :
Spasoje VELIMIROVICS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6325. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE REGULATION OF MATTERS RELATING TO THE SOCIAL SECURITY OF THEIR NATIONALS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 7 OCTOBER 1957

The Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have decided to provide to nationals of either country temporarily or permanently working or residing in the territory of the other country, on the basis of reciprocity and complete equality of rights, such social insurance benefits as are required for their social security. For this purpose their plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Chapter I

BASIC PROVISIONS

Article 1

1. Under this Convention, the Contracting Parties shall reciprocally guarantee the social insurance rights of manual and non-manual workers and of persons treated as such (hereinafter called "workers"), irrespective of the Contracting Party in whose territory such persons reside and irrespective of the Contracting Party under whose legislation they are insured, in so far as relates to the acquisition, determination and maintenance of rights deriving from the following legislation :

In Hungary :

- (a) Legislation relating to sickness insurance for workers;
- (b) Legislation relating to pensions for workers under the social insurance system;
- (c) Legislation relating to children's allowances;
- (d) Legislation relating to unemployment assistance;

In Yugoslavia :

- (a) Legislation relating to social insurance for manual and non-manual workers and their dependants;

¹ Came into force on 1 July 1958, the first day of the month following the exchange of notifications which took place at Belgrade on 18 June 1958, in accordance with article 32.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6325. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGISSANT CERTAINES QUESTIONS RELATIVES À LA SÉCURITÉ SOCIALE DES NATIONAUX DES DEUX PAYS. SIGNÉE À BUDAPEST, LE 7 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont décidé, à titre de réciprocité et sur la base de l'égalité complète des droits, d'accorder aux ressortissants de l'un des deux pays qui travaillent ou résident, de façon temporaire ou permanente, sur le territoire de l'autre pays les prestations d'assurances sociales qui sont nécessaires à leur protection. À cette fin, les plénipotentiaires des deux pays, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I

DISPOSITIONS FONDAMENTALES

Article premier

1. Aux termes de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent, sur la base de la réciprocité, à reconnaître aux travailleurs manuels et non manuels, ainsi qu'aux personnes qui leur sont assimilées (ci-après dénommés « travailleurs »), que ces travailleurs résident sur le territoire et soient assurés au regard de la législation de l'une ou l'autre des deux Parties, le bénéfice des assurances sociales, pour ce qui est de l'acquisition, de la détermination et du maintien des droits découlant des législations ci-après :

En Hongrie :

- a) La législation sur l'assurance maladie des travailleurs;
- b) La législation sur les pensions des travailleurs dans le cadre du système d'assurances sociales;
- c) La législation sur les allocations pour enfants;
- d) La législation sur l'assurance chômage;

En Yougoslavie :

- a) La législation sur les assurances sociales des travailleurs manuels et non manuels, et des personnes à leur charge;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1958, premier jour du mois suivant l'échange des notifications de ratification, qui a eu lieu à Belgrade le 18 juin 1958, conformément à l'article 32.

- (b) Legislation relating to children's allowances;
- (c) Legislation relating to the material welfare of temporarily unemployed manual and non-manual workers.

2. This Convention shall also apply to rights deriving from legislation which amends or supplements the legislation specified in paragraph 1. If, however, such amending or supplementary legislation extends the legislation specified in paragraph 1 to new categories of workers or establishes new benefits, this Convention shall apply to the rights deriving therefrom only if the other Contracting Party makes no objection within three months from the date on which the amending or supplementary legislation is reported in accordance with article 28.

3. If either Contracting Party amends any of the legislation specified in paragraph 1 of this article by concluding a social insurance convention with a third State, this Convention shall not apply to the rights deriving therefrom unless the Contracting Parties so agree.

Article 2

Nationals of the Contracting Parties shall, save as otherwise provided in this Convention, be placed on an equal footing in respect of rights and obligations deriving from the legislation specified in article 1.

Article 3

1. Workers of the Contracting Parties shall be insured under the social insurance legislation of the Contracting Party in whose territory the worker concerned is carrying on the insurable occupation (activity).

2. The provisions of paragraph 1 shall be subject to the following exceptions:

- (a) A worker of an enterprise or employer established in the territory of one Contracting Party who is sent to work in the territory of the other Contracting Party shall continue to be insured under the legislation of the Contracting Party in whose territory the sending enterprise or employer is established;
- (b) Workers of passenger and goods transport enterprises, including workers of air transport and shipping enterprises and postal workers, and workers engaged in supervising traffic between the two countries shall be insured under the legislation of the Contracting Party in whose territory the enterprise employing them is established or the agency sending them abroad is situated.

3. Pensioners who are not insured as workers shall be insured under the legislation of the Contracting Party whose insurer is required, under this Conven-

- b) La législation sur les allocations pour enfants;
- c) La législation sur l'assistance matérielle aux travailleurs manuels et non manuels temporairement en chômage.

2. La présente Convention s'appliquera également aux droits découlant d'actes législatifs modifiant ou complétant la législation visée au paragraphe 1. Cependant, si de tels actes étendent la législation visée au paragraphe 1 à de nouvelles catégories de travailleurs ou prévoient l'octroi de nouvelles prestations, la présente Convention ne s'appliquera aux droits découlant desdits actes que si l'autre Partie contractante n'élève aucune objection dans les trois mois suivant la date à laquelle les actes législatifs modifiant ou complétant ladite législation auront été communiqués en application de l'article 28.

3. Au cas où l'une des Parties contractantes modifierait une des législations visées au paragraphe 1 du présent article en concluant avec un État tiers une Convention en matière d'assurances sociales, la présente Convention ne s'appliquera pas aux droits qui en découlent, sauf accord entre les Parties contractantes.

Article 2

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les droits et obligations découlant de la législation visée à l'article premier seront les mêmes pour les ressortissants de chacune des Parties contractantes.

Article 3

1. Les travailleurs des Parties contractantes seront assurés conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils exercent un emploi (activité) assujetti au régime d'assurances sociales.

2. Les dispositions du paragraphe 1 comportent les exceptions ci-après :

- a) Tout travailleur qu'une entreprise ou un employeur, ayant son siège ou étant établi sur le territoire de l'une des Parties contractantes, détache sur le territoire de l'autre Partie, restera assujetti à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège ou l'employeur est établi;
- b) Les travailleurs des entreprises assurant le transport de passagers ou de marchandises, notamment les travailleurs des entreprises de transports aériens ou de navigation intérieure ou maritime, le personnel des services postaux ainsi que les travailleurs chargés de surveiller le trafic entre les deux pays, seront assujettis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a son siège l'entreprise qui les emploie ou est établi le service qui les détache.

3. Les pensionnés qui ne sont pas assurés en qualité de travailleurs seront régis par la législation de la Partie contractante dont relève l'assureur qui est,

tion, to pay the pension. If the application of this provision would result in double insurance, the pensioner shall be insured under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is domiciled.

Article 4

1. If a national of one Contracting Party is employed in the territory of the other Contracting Party by a diplomatic or consular mission of his own State or by a head, member or other employee of such mission, he shall be insured under the legislation of the Contracting Party maintaining the mission, provided that he is not domiciled in the territory in which the mission is functioning.

2. If a worker employed by a diplomatic or consular mission or by a head, member or other employee of such mission is not a national of the Contracting Party maintaining the mission, or if he is a national of the said Party but is domiciled in the territory in which the mission is functioning, he shall be insured in accordance with the provisions of article 3, paragraph 1.

Article 5

The competent administrative authorities of the Contracting Parties may agree to apply rules other than those defined in articles 3 and 4 to the insurance of specified groups of workers or pensioners.

Article 6

1. In determining entitlement to insurance benefits and in calculating the amount of such benefits, the Contracting Parties shall take account of all insurance periods or periods equivalent thereto completed in the territory of the two Parties which, under the legislation in force in the territory concerned, must be taken into account in determining entitlement to benefits or in calculating the amount of benefits.

2. In the determination of entitlement to a benefit provided for under the legislation of only one Contracting Party, insurance periods or periods equivalent thereto shall not be combined in the manner specified in paragraph 1.

3. Where two periods correspond to the same calendar period, the period to be taken into account under the provisions of this article shall be that completed under compulsory insurance. If the claimant was not covered by compulsory insurance during the calendar period in question, the period to be taken into account shall be that completed under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is domiciled when he files the claim; if, at that time, the claimant is domiciled in the territory of a third State, the period to be taken into account shall be that completed under the legislation of the Contracting Party under whose legislation he was last insured.

en vertu de la présente Convention, tenu de servir la pension. Si l'application de cette disposition entraîne un cumul d'assurances, l'intéressé sera régi par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il est domicilié.

Article 4

1. Lorsqu'un ressortissant de l'une des Parties contractantes est employé, sur le territoire de l'autre Partie, par une mission diplomatique ou consulaire de son pays, ou par le chef, un membre, ou un autre employé de ladite mission, il sera assujéti à la législation de l'État d'envoi, à condition de ne pas avoir son domicile sur le territoire de l'État de résidence.

2. Lorsqu'un travailleur, employé par une mission diplomatique ou consulaire ou par le chef, un membre ou un autre employé de cette mission, n'est pas ressortissant de l'État d'envoi, ou lorsque, étant ressortissant de cet État, il a son domicile sur le territoire de l'État de résidence, il sera assuré conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent s'entendre pour appliquer, en ce qui concerne l'assurance de certaines catégories de travailleurs ou d'assurés, d'autres règles que celles qui sont énoncées aux articles 3 et 4.

Article 6

1. Pour établir le droit aux prestations d'assurance et calculer le montant de ces prestations, les Parties contractantes tiendront compte de toutes les périodes d'assurance ou périodes assimilées, accomplies sur le territoire des deux Parties qui, d'après la législation en vigueur sur le territoire de la Partie intéressée, doivent être prises en considération pour établir le droit aux prestations ou pour calculer le montant de ces prestations.

2. Pour établir le droit à une prestation prévue par la législation de l'une seulement des deux Parties contractantes, il n'y aura pas lieu de combiner les périodes d'assurance ou périodes assimilées conformément au paragraphe 1.

3. Si deux périodes ont été accomplies dans le même temps, seule la période d'assurance obligatoire sera prise en considération pour l'application des dispositions du présent article. Si, au cours de la période dont il s'agit, le demandeur n'était assujéti à aucun régime d'assurance obligatoire, la période à prendre en considération sera celle qui aura été accomplie au regard de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il était domicilié au moment de la demande; si, à ce moment, le demandeur était domicilié sur le territoire d'un État tiers, la période à prendre en considération sera celle qui aura été accomplie au regard de la législation de la Partie contractante à laquelle il était assujéti en dernier lieu.

Article 7

If, under the legislation of one Contracting Party, the amount of any pension or other pecuniary benefit must be calculated on the basis of the average remuneration received during an insurance period of specified duration, the remuneration to be taken into account in determining the average remuneration shall be solely that received during insurance periods completed under the legislation of the Contracting Party whose insurer awards the pension or other pecuniary benefit.

Article 8

The award and payment of pensions or other benefits may not be restricted by an insurer of either Contracting Party under the legislation of its State except in respect of remuneration or income deriving from the territory of that State.

Article 9

1. Where the legislation of either Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of rights conditional upon residence in its territory, the insurer of each Contracting Party shall regard residence in the territory of the other Contracting Party as equivalent to residence in the territory of its own State.

2. If a person entitled to a pension or other pecuniary benefit is resident in the territory of the other Contracting Party with the consent of the insurer responsible for payment of the benefit, the provisions of paragraph 1 shall apply to such payment. The insurer's consent shall not be required if the said person is domiciled in the territory of his own State or returns thereto.

Chapter II

SICKNESS BENEFITS

Article 10

Sickness insurance benefits, including maternity and death benefits, shall be provided, at its own cost and under the legislation of its State, by the insurer with whom the insured person or his dependent acquired entitlement to such benefits.

Article 11

1. If a person entitled to receive benefits in kind from an insurer of one Contracting Party is domiciled in the territory of the other Contracting Party or resides there because he was sent there to work (article 3, paragraph 2, and

Article 7

Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes, le montant d'une pension ou d'une autre prestation en espèces doit être calculé sur la base de la rémunération moyenne perçue au cours d'une période d'assurance de durée déterminée, seule la rémunération perçue au cours des périodes d'assurance accomplies au regard de la législation de la Partie contractante dont relève l'assureur qui sert ladite pension ou autre prestation en espèces, sera prise en considération pour le calcul de la rémunération moyenne.

Article 8

Un assureur de l'une des Parties contractantes ne peut soumettre l'octroi ou le versement de pensions ou autres prestations à des restrictions prévues par la législation de l'État dont il relève, sauf s'il s'agit de restrictions découlant de la rémunération ou du revenu perçus sur le territoire de cet État.

Article 9

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes subordonne l'acquisition, le maintien ou le rétablissement de droits à la résidence sur le territoire de cette Partie, l'assureur de chacune des Parties contractantes assimilera la résidence sur le territoire de l'autre Partie à la résidence sur le territoire de l'État dont il relève.

2. Si l'ayant droit à une pension ou autre prestation en espèces réside sur le territoire de l'autre Partie avec l'assentiment de l'assureur qui effectue le versement de la prestation, les dispositions du paragraphe 1 seront applicables audit versement. Le consentement de l'assureur ne sera pas nécessaire si l'intéressé est domicilié sur le territoire de l'État dont il est ressortissant ou revient dans cet État.

Chapitre II

PRESTATIONS DE MALADIE

Article 10

Les prestations au titre de l'assurance maladie, y compris les prestations de maternité et de décès, seront servies, conformément à la législation de l'État dont il relève et à ses frais, par l'assureur à l'égard duquel l'assuré ou la personne à sa charge a acquis le droit aux prestations.

Article 11

1. Si une personne qui a droit à des prestations en nature devant être servies par un assureur de l'une des Parties contractantes est domiciliée sur le territoire de l'autre Partie, ou y réside parce qu'elle y a été détachée ou y tra-

article 4, paragraph 1), the insurer competent for his place of residence shall be required to provide, under the legislation of its State and at its own cost:

- (a) General medical care;
- (b) Specialized medical care;
- (c) Medicaments.

2. Benefits in kind not enumerated in paragraph 1 shall be provided to the persons referred to therein—under the legislation applicable to, and at the cost of, the insurer specified in article 10—by the insurer competent for such persons' place of domicile or residence.

3. If a person entitled to benefits in kind is temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, the insurer competent for his place of residence shall be required to provide him, under the provisions of paragraph 1, with such general and specialized medical care and medicaments as are necessary in order to prevent deterioration in his condition and enable him to return to his own State as soon as possible, and in case of urgent need shall also be required to provide him, under the provisions of paragraph 2, with hospital care and ambulance transport.

4. The competent administrative authorities of the Contracting Parties may agree to apply rules other than those defined in this article to the provision of specified benefits in kind.

5. The competent administrative authorities of the Contracting Parties shall determine by agreement the method of reimbursement for benefits in kind provided under this article and for those provided by one Contracting Party at the cost of the other Party.

Chapter III

BENEFITS IN RESPECT OF INDUSTRIAL ACCIDENTS AND DISEASES

Article 12

1. Benefits in respect of industrial accidents shall be provided, in accordance with the legislation applicable to it, by the insurer with whom the injured person was insured at the time of the accident.

2. Benefits in respect of industrial diseases shall be provided, in accordance with the legislation applicable to it, by the insurer with whom the person concerned was insured at the time the disease was contracted. If such person was employed in the territory of both Contracting Parties at a place (in an occupation) where he was exposed to conditions capable of causing the same industrial disease, compensation shall be paid by the insurer with whom he was last insured.

vaille (article 3, paragraphe 2 et article 4, paragraphe 1), l'assureur compétent de son lieu de résidence sera tenu de lui fournir, conformément à la législation de l'État dont il relève et à ses frais :

- a) Les soins médicaux généraux;
- b) Les soins médicaux spécialisés;
- c) Les médicaments.

2. Les prestations en nature qui ne sont pas énumérées au paragraphe 1 seront servies aux personnes mentionnées dans ledit paragraphe par l'assureur compétent du lieu de domicile ou de résidence de l'intéressé, conformément à la législation applicable à l'assureur visé à l'article 10 et aux frais de celui-ci.

3. Si une personne qui a droit à des prestations en nature réside, de façon temporaire, sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'assureur compétent de son lieu de résidence sera tenu de lui fournir, en application des dispositions du paragraphe 1, les soins médicaux généraux et spécialisés, ainsi que les médicaments, qui sont nécessaires pour prévenir toute aggravation de son état et la mettre en mesure de rentrer dans son pays aussitôt que possible; en cas d'urgence, il sera également tenu, en application des dispositions du paragraphe 2, de lui assurer des soins hospitaliers et le transport par ambulance.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent s'entendre pour appliquer, en ce qui concerne la fourniture de certaines prestations en nature, d'autres règles que celles qui sont énoncées au présent article.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixeront, par voie d'accord, les modalités de remboursement des prestations en nature qu'elles serviront en application du présent article ou que l'une des Parties contractantes servira aux frais de l'autre.

Chapitre III

PRESTATIONS CONSÉCUTIVES À UN ACCIDENT DU TRAVAIL OU À UNE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 12

1. En cas d'accident du travail, les prestations seront servies, conformément à la législation dont il relève, par l'assureur à l'égard duquel l'intéressé était assuré au moment de l'accident.

2. En cas de maladie professionnelle, les prestations seront servies, conformément à la législation dont il relève, par l'assureur à l'égard duquel l'intéressé était assuré au moment où il a contracté la maladie. Si l'intéressé a été employé, sur le territoire des deux Parties contractantes, en un lieu (ou a été affecté à un travail) où il était exposé à la même maladie professionnelle, l'indemnité sera à la charge de l'assureur à l'égard duquel il a été assuré en dernier lieu.

3. If a worker whose working capacity was reduced by an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the territory of one Contracting Party subsequently suffers further reduction of working capacity through an industrial accident occurring or an industrial disease contracted in the territory of the other Contracting Party, benefits shall be provided by the insurer of the latter Contracting Party in respect of the total reduction in working capacity. If the worker is receiving accident compensation or an invalidity pension in respect of the earlier industrial accident or disease, the insurer awarding accident compensation or an invalidity pension in respect of the total reduction in working capacity shall notify the insurer of the Contracting Party with a view to the discontinuance of the accident compensation or invalidity pension. If, under the legislation applicable to the insurer responsible for awarding benefits in respect of the more recent industrial accident or disease, no accident compensation or invalidity pension can be awarded in respect of the total reduction in working capacity, or if the amount of the accident compensation or invalidity pension payable in respect of such reduction would be less than the amount of compensation or pension already being paid, the insurer which awarded the earlier compensation or pension shall not discontinue payment thereof.

4. If a person receiving accident compensation or an invalidity pension from an insurer of one Contracting Party in respect of an industrial accident or disease suffers further reduction of working capacity although he has not suffered another industrial accident or contracted another industrial disease, the insurer paying the compensation or pension shall be required to make any necessary change in the amount thereof, even if the person concerned was, at the time of the deterioration in his condition, insured under the legislation of the other Contracting Party.

5. If a worker of one Contracting Party suffers an accident while *en route* to the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking employment under a valid contract, such accident shall be regarded as an industrial accident for the purposes of this article, provided that the worker was travelling without interruption and by the customary route from his place of departure to his place of employment. If a worker seeking to return from his place of employment to his place of domicile immediately upon the expiry of his contract suffers an accident while *en route* in the territory of the Contracting Party in whose territory he was employed, the same provision shall apply to such accident. Benefits in respect of such industrial accident shall be provided by the insurer of the Contracting Party under whose legislation the worker intending to take employment would have been insured or under whose legislation the worker was insured before the expiry of his contract.

6. Benefits in kind provided in respect of industrial accidents or diseases shall be governed, as appropriate, by the provisions of article 11.

3. Si un travailleur dont la capacité de travail a été diminuée par suite d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle contractée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, subit ultérieurement une nouvelle diminution de sa capacité de travail du fait d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle contractée sur le territoire de l'autre Partie, les prestations seront servies par l'assureur de cette dernière Partie pour la totalité de la diminution de capacité de travail subie. Si le travailleur reçoit une indemnité pour accident ou une pension d'invalidité au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieurs, l'assureur qui verse l'indemnité ou la pension due pour la totalité de la diminution de la capacité de travail en avisera l'assureur de l'autre Partie contractante, afin qu'il suspende ses versements. Si, d'après la législation applicable à l'assureur débiteur des prestations relatives au dernier accident du travail ou à la dernière maladie professionnelle, une indemnité pour accident ou une pension d'invalidité ne peut être accordée pour la totalité de la réduction de la capacité de travail subie, ou si le montant de l'indemnité ou de la pension due au titre de cette diminution est inférieur au montant de l'indemnité ou de la pension que perçoit l'intéressé, l'assureur qui a accordé la précédente indemnité ou pension ne suspendra pas ses paiements.

4. Si une personne qui reçoit d'un assureur de l'une des Parties contractantes une indemnité pour accident ou une pension d'invalidité au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, subit une nouvelle diminution de sa capacité de travail sans avoir été victime d'un nouvel accident du travail ni avoir contracté une nouvelle maladie professionnelle, l'assureur qui verse l'indemnité ou la pension sera tenu de modifier en conséquence le montant de cette indemnité ou de cette pension, alors même que l'intéressé aurait été assuré selon la législation de l'autre Partie contractante au moment où son état s'est aggravé.

5. Si un travailleur de l'une des Parties contractantes subit un accident alors qu'il se rend sur le territoire de l'autre Partie pour y prendre un emploi en vertu d'un contrat de travail valable, cet accident sera considéré comme un accident du travail aux fins du présent article, à condition que l'intéressé ait voyagé sans interruption et ait suivi l'itinéraire normal entre son point de départ et son lieu d'emploi. Si, en retournant, dès l'expiration de son contrat, du lieu de son travail à son domicile, un travailleur subit un accident alors qu'il traverse le territoire de la Partie contractante où il était employé, la même disposition s'appliquera. Les prestations dues au titre de tels accidents seront à la charge de l'assureur de la Partie contractante selon la législation de laquelle le travailleur embauché aurait été assuré ou selon la législation de laquelle le travailleur était assuré avant l'expiration de son contrat.

6. Les dispositions de l'article 11 s'appliqueront, le cas échéant, aux prestations en nature dues en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle.

Chapter IV

OLD-AGE, INVALIDITY AND SURVIVOR'S PENSIONS

Article 13

1. The insurer of each Contracting Party shall rule, under its own legislation, on claims for old-age, invalidity and survivor's pensions, combining the insurance periods in accordance with article 6; if the claimant satisfies the conditions prescribed for entitlement to benefit, the insurer shall determine the amount of the pension on the basis of the periods completed in the territory of both Contracting Parties. Each insurer shall pay a share of such pension proportionate to the periods completed in the territory of its State.

2. If the claimant, even when the periods completed in the territory of both Contracting Parties are combined, satisfies only the conditions prescribed for entitlement under the legislation of one Contracting Party, the amount of the pension to be paid by the insurer of that Contracting Party shall not be less than the amount of the pension to which the claimant would be entitled if the periods completed in the territory of the other Contracting Party were not taken into account. If the claimant subsequently satisfies the conditions for entitlement under the legislation of the other Contracting Party, the amount of the pension shall be redetermined in accordance with the provisions of paragraph 1.

3. If the combined amount of the partial pension benefits to be paid by the insurers of the two Contracting Parties under the provisions of paragraph 1 is less than the minimum pension benefit provided for by the legislation of the Contracting Party in whose territory the entitled person is domiciled, such person shall be entitled to a supplementary payment equal to the amount of the difference. The supplementary payment shall be made by the insurer of the Contracting Party in whose territory the entitled person is domiciled.

4. If, under the legislation applicable to an insurer calculating the combined periods in accordance with paragraph 1, the claimant is entitled to preferential treatment on the basis of periods completed in an occupation which is injurious to health or under difficult working conditions, any periods completed in such an occupation in the territory of the other Contracting Party shall also be regarded as periods entitling the claimant to preferential treatment.

5. The provisions of paragraphs 1-4 shall not apply if :

- (a) The claimant requests that periods completed in the territory of the other Contracting Party should not be taken into account, or
- (b) The pension in question is provided for by the legislation of only one Contracting Party.

Chapitre IV

PENSION DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ ET DE SURVIVANT

Article 13

1. L'assureur de chacune des Parties contractantes statuera, selon la législation de la Partie dont il relève, sur les demandes de pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, en combinant les périodes d'assurance conformément à l'article 6; si le demandeur remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations, l'assureur déterminera le montant de la pension en tenant compte des périodes accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes. Sur la pension ainsi calculée, chaque assureur versera un montant proportionnel aux périodes accomplies sur le territoire de l'État dont il relève.

2. Si, même en combinant les périodes accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes, le demandeur ne remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations qu'au regard de la législation de l'une seulement des Parties contractantes, le montant de la pension due par l'assureur de cette Partie ne sera pas inférieur au montant de la pension à laquelle le demandeur aurait eu droit si les périodes accomplies sur le territoire de l'autre Partie n'entraient pas en ligne de compte. Si, ultérieurement, le demandeur remplit les conditions requises pour avoir droit aux prestations au regard de la législation de l'autre Partie contractante, le montant de la pension sera ajusté conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Si le montant total des prestations partielles dues par les assureurs de chacune des Parties contractantes en application des dispositions du paragraphe 1 est inférieur au montant minimum de la pension prévue par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est domicilié, celui-ci aura droit à la différence entre ces deux montants, à titre de supplément. Ce supplément sera à la charge de l'assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est domicilié.

4. Si, d'après la législation applicable à l'assureur qui détermine la durée des périodes d'assurance combinées, conformément au paragraphe 1, le demandeur a droit à un traitement préférentiel, en considération des périodes pendant lesquelles il a occupé un emploi préjudiciable à sa santé ou travaillé dans des conditions pénibles, toute période accomplie par l'intéressé, en exerçant un emploi de cette nature, sur le territoire de l'autre Partie contractante sera également considérée comme une période ouvrant droit au traitement préférentiel.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne seront pas applicables :

- a) Si l'intéressé demande que les périodes accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante n'entrent pas en ligne de compte, ou
- b) Si la pension dont il s'agit est prévue par la législation de l'une seulement des Parties contractantes.

Article 14

No invalidity pension shall be paid while the entitled person is receiving pecuniary benefits in respect of sickness from the insurer of either Contracting Party.

Article 15

If a pensioner completes additional insurance periods with an insurer of either Contracting Party and requests a redetermination of his pension on the basis of the additional periods, the procedure for determination of pensions prescribed in article 13 shall be repeated.

Chapter V

CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 16

1. Children's allowances shall be awarded and paid, under the legislation of its State and at its own cost, by the insurer of the Contracting Party in whose territory the entitled person's children are domiciled.

2. If the entitled person's children move to the territory of the other Contracting Party, the insurer competent for their new place of domicile shall pay the children's allowance, under the legislation of its State and at its own cost, from the first day of the month following the date on which the children moved.

Chapter VI

UNEMPLOYMENT ASSISTANCE

Article 17

Unemployment assistance shall be provided only during such time as the entitled person is resident in the territory of the Contracting Party in which he acquired entitlement to such assistance.

Chapter VII

GENERAL PROVISIONS

Article 18

1. Claims for benefits and petitions for legal remedy may be submitted to the competent authority of either Contracting Party. A claim or petition submitted to the competent authority of one Contracting Party shall be regarded as having been submitted simultaneously to the competent authority of the other Contracting Party.

Article 14

Aucune pension d'invalidité ne sera servie tant que l'intéressé reçoit de l'assureur de l'une ou l'autre des Parties contractantes des prestations en espèces, au titre de l'assurance maladie.

Article 15

Si un pensionné accomplit de nouvelles périodes d'assurance à l'égard d'un assureur de l'une ou l'autre des Parties contractantes et demande que le montant de sa pension soit ajusté pour tenir compte des périodes ainsi accomplies, la procédure prévue à l'article 13 pour le calcul de la pension sera appliquée.

Chapitre V

ALLOCATIONS POUR ENFANTS

Article 16

1. Les allocations pour enfants seront attribuées et servies, conformément à la législation de l'État dont il relève et à ses frais, par l'assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant de l'assuré est domicilié.

2. Si l'enfant de l'assuré se rend sur le territoire de l'autre Partie contractante, les allocations seront servies, conformément à la législation de l'État dont il relève et à ses frais, par l'assureur compétent du nouveau lieu de domicile de l'enfant, à compter du premier jour du mois qui suit la date du départ.

Chapitre VI

PRESTATIONS EN CAS DE CHÔMAGE

Article 17

Les prestations de chômage seront servies uniquement pendant que l'intéressé réside sur le territoire de la Partie contractante où il a acquis le droit aux dites prestations.

Chapitre VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18

1. Les demandes de prestations et les recours pourront être soumis à l'organe compétent de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Une demande ou un recours soumis à l'organe compétent de l'une des Parties contractantes sera réputé avoir été soumis simultanément à l'organe compétent de l'autre Partie.

2. Claims and petitions which have been submitted to the competent authority of one Contracting Party but are to be ruled on by the competent authority of the other Contracting Party shall be transmitted by the former authority to the latter authority, together with all available information and documents required for such ruling.

3. The competent authority of either Contracting Party shall, upon application by the competent authority of the other Contracting Party or upon petition by the claimant, transmit to the latter authority or release to the claimant any information, certificates and documents required for the purpose of ruling on claims based on this Convention or for the payment of pension benefits.

4. Written communications pursuant to this Convention between the competent authorities or between a competent authority and the persons concerned may be drawn up in any of the official languages of the Contracting Parties.

Article 19

The diplomatic and consular authorities of each Contracting Party shall be entitled to represent their own nationals and act on their behalf in all matters arising out of this Convention and relating to its application before the agencies, insurers and other authorities of the other Contracting Party, provided that the person concerned is not present and has appointed no other representative.

Article 20

In order to facilitate proceedings relating to the application of this Convention, the competent administrative authority of each Contracting Party shall designate in its territory a central agency to ensure that a ruling is duly made on claims transmitted by the competent authorities of the other Contracting Party and that information, certificates and documents required for the purpose of ruling on claims, for the provision of benefits or for the payment of pensions are procured and transmitted.

Article 21

1. Any dispute arising in connexion with the application of this Convention shall be settled by the competent administrative authorities of the Contracting Parties either by written communication or with the assistance of a committee of experts established on the basis of parity.

2. If agreement cannot be reached by the method specified in paragraph 1, the Contracting Parties shall entrust the task of settling the dispute to an arbitration tribunal set up by agreement between them. The decision of the tribunal shall be based on the principles and spirit of this Convention and shall be binding on both Contracting Parties.

2. Les demandes et les recours qui auront été soumis à l'organe compétent de l'une des Parties contractantes et sur lesquels il appartient à l'organe compétent de l'autre Partie de statuer, seront transmis par l'organe de la première Partie à celui de la seconde Partie, accompagnés de tous les renseignements et documents disponibles qui sont nécessaires aux fins de la décision.

3. À la demande de l'organe compétent de l'une des Parties contractantes, ou sur requête du demandeur, l'organe compétent de l'autre Partie contractante transmettra au premier organe ou remettra au demandeur tous renseignements, certificats et documents nécessaires aux fins de la décision sur une demande fondée sur la présente Convention ou du paiement de prestations d'assurance.

4. Les communications écrites échangées, en application de la présente Convention, entre les organes compétents ou entre l'organe compétent et les intéressés pourront être rédigées dans l'une quelconque des langues officielles des Parties contractantes.

Article 19

Les autorités diplomatiques et consulaires de chacune des Parties contractantes auront le droit de représenter leurs nationaux et d'agir en leur nom, pour toutes les questions nées de la présente Convention ou ayant trait à son application, devant les services assureurs et autres organes de l'autre Partie contractante, à condition que l'intéressé ne soit pas présent et n'ait pas désigné d'autre représentant.

Article 20

Pour faciliter les opérations relatives à l'application de la présente Convention, l'autorité compétente de chacune des Parties contractantes désignera, sur son territoire, un service central, chargé de veiller à ce qu'une décision soit dûment prise au sujet des demandes transmises par les organes compétents de l'autre Partie contractante et à ce que les renseignements, certificats et documents nécessaires aux fins de la décision, sur une demande, de la fourniture de prestations ou au service d'une pension soient rassemblés et transmis.

Article 21

1. Tout différend né de l'application de la présente Convention sera réglé par les autorités compétentes des Parties contractantes, soit par correspondance, soit avec le concours d'une commission paritaire d'experts qui sera constituée à cet effet.

2. Si l'application de la procédure prévue au paragraphe 1 ne permet pas d'aboutir à un accord, les Parties contractantes soumettront le différend à un tribunal d'arbitrage constitué d'un commun accord. Le tribunal fondera sa décision sur les principes et l'esprit de la présente Convention; cette décision aura force obligatoire à l'égard des deux Parties contractantes.

Article 22

1. If it is determined that a claimant is entitled to a pension or other pecuniary benefit under this Convention but a dispute arises as to which insurer is responsible for payment or as to the measure in which each insurer is responsible for payment, such person shall be entitled to receive an advance payment until such time as the dispute is settled in accordance with article 21. The insurer of the Contracting Party in whose territory the entitled person is domiciled shall fix and remit, under the legislation of its State, an advance payment equal in amount to the benefit to which such person is entitled.

2. Advance payments made under the provisions of paragraph 1 shall be refunded to the insurer which made them by the insurer of the other Contracting Party in the measure in which the latter insurer is responsible for the payment of benefit in accordance with the decision rendered under the provisions of article 21.

3. If the amount of the advance payments was greater than the total amount which the person concerned was entitled to receive from the insurers of the two Contracting Parties, the insurers shall be entitled to deduct the excess from the benefits or partial benefits to be provided by them. The amount of such deduction shall not exceed 20 per cent of the benefit or partial benefit to be provided by the insurer concerned.

Article 23

1. The insurers and competent authorities of the Contracting Parties shall assist each other in the implementation of this Convention in the same measure as in the implementation of their own social insurance legislation.

2. Where the establishment and validation of rights under this Convention and the provision of benefits require a medical examination of an interested person residing in the territory of the other Contracting Party, proof that such person is living, or the ascertainment or clarification of other facts, the insurer competent for such person's place of residence shall, upon application by the insurer responsible for establishing such rights or providing such benefits, carry out the necessary examination or investigation or take action to obtain the information in question and transmit to the applicant insurer the results of the examination or investigation or the information obtained.

3. Upon application by the insurer of either Contracting Party, the insurer of the other Contracting Party shall act as its agent in enforcing and recovering social insurance claims which the applicant wishes to assert against individuals or bodies corporate domiciled or established in the territory of the other Contracting Party.

Article 22

1. Lorsqu'il est établi qu'une personne a droit à une pension ou à d'autres prestations en espèces en vertu de la présente Convention, mais qu'il y a contestation sur la question de savoir à quel assureur incombe le paiement ou dans quelle mesure chaque assureur est débiteur du paiement, l'intéressé aura droit à des avances de prestations jusqu'à ce que le différend soit réglé conformément à l'article 21. L'assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit est domicilié fixera et versera, conformément à la législation de l'État dont il relève, des avances d'un montant égal à celui des prestations dues à l'intéressé.

2. Toutes avances consenties en application du paragraphe 1 seront remboursées à l'assureur qui les aura versées par l'assureur de l'autre Partie contractante dans la mesure où le paiement des prestations lui incombera aux termes de la décision qui aura été rendue conformément à l'article 21.

3. Lorsque le bénéficiaire aura perçu des avances supérieures au montant total des prestations qui lui sont dues par les assureurs des deux Parties contractantes, ceux-ci auront le droit de déduire la différence des prestations qu'ils sont tenus de lui verser, en totalité ou en partie, à l'avenir. Le montant de la déduction ne devra pas excéder 20 p. 100 de la prestation que l'assureur intéressé est tenu de verser en totalité ou en partie.

Article 23

1. Pour l'application de la présente Convention, les assureurs et les organes compétents des Parties contractantes se prêteront la même assistance que pour l'application de leurs législations respectives en matière d'assurances sociales.

2. Si, aux fins de l'établissement et de la reconnaissance de droits découlant de la présente Convention ou aux fins de la fourniture de prestations, il est nécessaire de faire subir un examen médical à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie, d'obtenir la preuve que cette personne est en vie ou de vérifier ou préciser certains autres faits, l'assureur compétent du lieu de résidence de cette personne, agissant à la demande de l'assureur chargé de l'établissement des droits en question ou de la fourniture desdites prestations, fera procéder à l'examen ou aux enquêtes nécessaires, ou se procurera les renseignements en question, et il transmettra à l'assureur requérant les résultats de cet examen ou de ces enquêtes ou les renseignements obtenus.

3. À la demande de l'assureur de l'une des Parties contractantes, l'assureur de l'autre Partie agira en son nom pour obtenir la reconnaissance et le recouvrement des créances d'assurances sociales que le requérant voudrait faire valoir contre des personnes, physiques ou morales, domiciliées ou établies sur le territoire de cette autre Partie.

4. The Contracting Parties shall make no claim against each other for reimbursement in respect of acts performed or services rendered pursuant to this article.

Article 24

An insurer of either Contracting Party may authorize an insurer of the other Contracting Party to remit an advance payment of a specified amount, at the former insurer's cost, to a person residing in the territory of the latter Contracting Party who is entitled to receive a pension or other pecuniary benefit from the insurer giving such authorization.

Article 25

Applications, papers and documents submitted for the purpose of validating rights under this Convention shall be exempted from all duties and charges. They shall not require authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 26

Transfers of funds pursuant to this Convention shall be effected in accordance with the agreements in force between the two Contracting Parties at the time of the transfer.

Article 27

1. Measures required for the application of this Convention shall be taken by the competent administrative authorities of the Contracting Parties or by such authorities as they may designate. The competent administrative authority of the other Contracting Party shall be informed of such measures.

2. Where necessary in order to ensure the uniform application of this Convention, representatives of the competent administrative authorities of the Contracting Parties shall consult together, meeting alternately in the territory of each Contracting Party.

Article 28

The Contracting Parties shall co-operate with a view to developing along socially progressive lines the social insurance which is the subject of this Convention, and for that purpose :

- (a) Their competent administrative authorities shall keep each other informed concerning their social insurance legislation;
- (b) They shall provide each other with statistical information useful in the theoretical study of social insurance phenomena;

4. Les Parties contractantes conviennent que les actes accomplis ou les services rendus en application du présent article ne donneront lieu à aucune demande de remboursement.

Article 24

Un assureur de l'une des Parties contractantes peut autoriser un assureur de l'autre Partie à verser, aux frais du premier assureur, une avance de prestations, d'un montant qu'il indiquera, à toute personne qui réside sur le territoire de cette autre Partie et qui a le droit de percevoir du premier assureur une pension ou d'autres prestations en espèces.

Article 25

Les demandes, pièces et documents présentés en vue d'obtenir la reconnaissance de droits découlant de la présente Convention seront exempts de tous droits et taxes. Ils n'auront pas besoin d'être légalisés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 26

Les transferts de fonds effectués en application de la présente Convention devront être conformes aux accords en vigueur entre les deux Parties contractantes au moment du transfert.

Article 27

1. Les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention seront prises par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes ou par les organes qu'elles pourront désigner à cet effet. Les mesures qui auront été prises dans l'une des Parties contractantes seront portées à la connaissance de l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. Lorsque l'application uniforme de la présente Convention l'exigera, des consultations auront lieu entre des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes, qui se réuniront alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties.

Article 28

Les Parties contractantes coopéreront en vue de perfectionner, dans le sens du progrès social, les mesures d'assurances sociales qui font l'objet de la présente Convention et à cette fin :

- a) Leurs autorités compétentes se tiendront mutuellement informées de la législation en vigueur dans leur pays en matière d'assurances sociales;
- b) Elles se communiqueront des données statistiques utiles à une étude théorique de la question des assurances sociales;

- (c) They shall promote the exchange of experience between agencies concerned with social insurance matters.

Article 29

The competent administrative authorities of the Contracting Parties referred to in the provisions of this Convention are :

In the case of the Hungarian People's Republic : the Ministry of Labour;
In the case of the Federal People's Republic of Yugoslavia : those State Secretariats of the Federal Executive Council which are competent to apply the legislation referred to in article 1.

Chapter VIII

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 30

1. The provisions of this Convention shall also apply to pensions in respect of which a claim was acquired before the entry into force of the Convention.

2. In the application of this Convention, account shall be taken of insurance periods or periods equivalent thereto completed by entitled persons before the entry into force of the Convention.

Article 31

1. Insurance periods or periods equivalent thereto completed before 29 May 1956 shall be regarded as having been completed under the legislation of the Contracting Party in whose territory the persons claiming or entitled to a pension were domiciled on that date.

2. Pensions in respect of which claims were acquired before 29 May 1956 shall be awarded and paid, subject to the conditions and in the amount specified in the legislation applicable to it and subject to the provisions of paragraph 1, by an insurer of the Contracting Party in whose territory the entitled person was domiciled on that date. This provision shall also apply if an insurer of the other Contracting Party awarded a pension to the entitled person before the entry into force of this Convention.

3. The Contracting Parties shall make no claim against each other for reimbursement in respect of periods calculated or pensions awarded or paid under the provisions of this article.

Article 32

1. This Convention shall be submitted to the competent authorities of the two countries for ratification. The Contracting Parties shall notify each

- c) Elles encourageront les échanges de données d'expériences entre les services chargés des questions d'assurances sociales.

Article 29

Aux fins de la présente Convention, l'expression « autorités compétentes des Parties contractantes » désigne :

Dans la République populaire hongroise : le Ministère du travail;

Dans la République populaire fédérative de Yougoslavie : les secrétariats d'État du Conseil exécutif fédéral qui sont chargés de l'application de la législation visée à l'article premier.

Chapitre VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 30

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront également aux cas où le droit à pension est né avant l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, il sera tenu compte des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies par l'ayant droit avant l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 31

1. Les périodes d'assurance ou périodes assimilées accomplies avant le 29 mai 1956 seront considérées comme ayant été accomplies au regard de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit ou le demandeur était domicilié à cette date.

2. Lorsque le droit à pension est né avant le 29 mai 1956, la pension sera attribuée et servie, conformément aux conditions et à concurrence du montant prévu par la législation applicable à cette pension, et sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, par un assureur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'ayant droit était domicilié à cette date. Cette disposition s'appliquera également au cas où une pension a été attribuée à l'ayant droit par un assureur de l'autre Partie contractante avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les Parties contractantes conviennent que les périodes calculées, de même que les pensions attribuées ou servies en application du présent article ne donneront lieu à aucune demande de remboursement.

Article 32

1. La présente Convention sera soumise pour ratification aux organes compétents de chaque pays. Les Parties contractantes se donneront mutuelle-

other of such ratification. The Convention shall enter into force on the first day of the month following notification of ratification by both Contracting Parties.

2. The Convention shall remain in force for a term of one year from the date of its entry into force and, unless denounced by one of the Contracting Parties before 30 June of any calendar year, shall continue in force during the following calendar year.

3. If the Convention is denounced, its provisions shall continue in force in respect of pensions awarded before the date on which it ceases to have effect; the provisions of article 31 shall also continue in force without change.

Article 33

This Convention has been drawn up in duplicate, in the Hungarian and Serbo-Croat languages. Both copies and both texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Budapest, on 7 October 1957.

For the Government
of the Hungarian People's Republic :

MEKIS J.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

Spasoje VELIMIROVICS

ment notification de la ratification. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange entre les deux Parties des notifications de ratification.

2. La présente Convention demeurera en vigueur pendant un an à compter de sa date d'entrée en vigueur, puis pendant chacune des années civiles qui suivront, à moins qu'elle ne soit dénoncée par l'une des Parties contractantes avant le 30 juin de l'année en cours.

3. En cas de dénonciation de la présente Convention, ses dispositions continueront de s'appliquer aux pensions attribuées avant la date à laquelle la Convention cessera d'avoir effet; les dispositions de l'article 31 demeureront également en vigueur, sans changement.

Article 33

La présente Convention a été rédigée en double exemplaire, en langues hongroise et serbo-croate. Les deux exemplaires et les deux textes font également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAITE à Budapest, le 7 octobre 1957.

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

MEKIS J.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

Spasoje VELIMIROVICS

No. 6326

**DENMARK
and
PERU**

Bilateral Air Transport Agreement (with annex and exchange of letters). Signed at Lima, on 22 June 1960

Official texts of the Agreement and annex: Danish and Spanish.

Official text of the letters: Spanish.

Registered by Denmark on 28 September 1962.

**DANEMARK
et
PÉROU**

Accord bilatéral de transports aériens (avec annexe et échange de lettres). Signé à Lima, le 22 juin 1960

Textes officiels de l'Accord et de l'annexe: danois et espagnol.

Texte officiel des lettres: espagnol.

Enregistré par le Danemark le 28 septembre 1962.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 6326. BILATERAL LUFTFARTSOVERENSKOMST MEL-
LEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG
REPUBLIKKEN PERUS REGERING

Kongeriget Danmarks regering og Perus regering, som har ratificeret den i Chicago den 7. december 1944 afsluttede konvention om international civil luftfart, og som ønsker at indgå en overenskomst med det formål at oprette lufruter mellem og udover dansk og peruansk territorium, har i dette øjemed som deres befuldmægtigede udpeget :

Kongeriget Danmarks regering : Hans Excellence hr. Viggo Jensen, overordentlig og befuldmægtiget ambassadør i Peru;

Perus regering : hr. dr. Raúl Porras Barrenechea, udenrigsminister,

der, efter at have udvekslet deres fuldmagter og befundet disse i god og behørig stand, er kommet overens om følgende artikler :

Artikel I

DEFINITIONER

I nærværende overenskomst har nedenstående udtryk den i denne artikel angivne betydning, medmindre de særligt defineres på anden måde i overenskomstens tekst.

- (a) Udtrykket „luftfartsmyndigheder“ betyder for kongeriget Danmarks vedkommende ministeriet for offentlige arbejder og enhver person eller ethvert organ, som er behørigt bemyndiget til at udøve dettes funktioner; og for Perus vedkommende luftfartsministeriet eller enhver institution, som er behørigt bemyndiget til at opfylde de af dette udøvede funktioner.
- (b) Udtrykket „udpeget luftfartsselskab“ betyder det luftfartsselskab, som den ene kontraherende parts luftfartsmyndigheder i overensstemmelse med nærværende overenskomsts artikel III ved skriftlig meddelelse til den anden kontraherende parts luftfartsmyndigheder har udpeget til at beflyve hver af de i den omhandlede meddelelse angivne ruter.
- (c) Udtrykket „territorium“ har den betydning, der er tillagt det i artikel 2 i den i Chicago under 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6326. ACUERDO BILATERAL SOBRE TRANSPORTE
AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE
DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL
PERÚ. FIRMADO EN LIMA, EL 22 DE JUNIO DE 1960

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno del Perú, habiendo ratificado la Convención de Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago el 7 de diciembre de 1944; y deseando celebrar un Acuerdo con el fin de establecer servicios aéreos entre y más allá de los territorios danés y peruano, han designado para este objeto como sus Plenipotenciarios :

El Gobierno del Reino de Dinamarca al Excelentísimo Señor Viggo Jensen, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en el Perú;

El Gobierno del Perú al señor doctor don Raúl Porras Barrenechea, Ministro de Relaciones Exteriores;

quienes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, habiéndolos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I

DEFINICIONES

Para los fines del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se describen, tendrán el significado que en este artículo aparece, salvo que en el texto del Acuerdo se definan específicamente de modo distinto.

- (a) El término « Autoridades Aeronáuticas » significará en el caso del Reino de Dinamarca, el Ministerio de Obras Públicas, y cualquier persona o Agencia debidamente autorizada para ejercer sus funciones; y en el caso del Perú, el Ministerio de Aeronáutica o cualquier organismo debidamente autorizado para cumplir las funciones ejercidas por éste.
- (b) El término « Línea Aérea designada » significará aquella línea aérea que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes haya comunicado por escrito a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que ha sido designada de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo, para operar sobre cada una de las rutas especificadas en aquella comunicación.
- (c) El término « territorio » tendrá el significado que se le asigna en el artículo 2º de la Convención de Aeronavegación Civil Internacional firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

- (d) De i afsnittene (a), (b) og (d) i artikel 96 i den i Chicago under 7. december 1944 undertegnede konvention om international civil luftfart indeholdte definitioner finder anvendelse på nærværende overenskomst.
- (e) Udtrykket „trafikbehov“ betyder behovet for befordring af passagerer, ladning og/eller post mellem enhver plads på den eller de ruter, som er tildelt hver kontraherende stat.
- (f) Udtrykket „kapacitet“ betyder det i et luftfartøj til opfyldelse af behovet for befordring af passagerer, ladning og/eller post bestemte rum.
- (g) Udtrykket „luftrute“ betyder den faste rute, som følges af et luftfartøj, der driver regelmæssig luftfart med offentlig befordring af passagerer, ladning og/eller post som formål.

Artikel II

Med henblik på oprettelse af internationale luftruter af kommerciel karakter mellem deres respektive territorier tilstår begge kontraherende parter gensidigt hinanden de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, i det omfang disse findes omhandlet i nævnte tillæg.

Artikel III

(a) De i tillægget angivne luftruter kan åbnes straks eller på et senere tidspunkt efter bestemmelse af den kontraherende part, som rettighederne tilstås; men beflyvningen af de nævnte ruter kan ikke påbegyndes,

1. før den kontraherende part, som disse rettigheder tilstås, har udpeget et luftfartsselskab af sin egen nationalitet til at beflyve den eller de i tillægget angivne ruter, eller

2. før den kontraherende part, som tilstår rettighederne, har udstedt den behørig driftstilladelse for det udpegede luftfartsselskab.

(b) Det af den ene kontraherende part udpegede luftfartsselskab skal dokumentere over for luftfartsmyndighederne i den kontraherende stat, som tilstår rettighederne, at det er i stand til at opfylde de betingelser, der er foreskrevet i de love, forordninger og bestemmelser, som af disse myndigheder normalt anvendes for erhvervsmæssig luftfart.

(c) Hvor det drejer sig om områder, der er under militær besættelse eller berørt af militære behov, vil ruternes åbning være betinget af godkendelse fra det pågældende lands kompetente militære myndigheder.

Artikel IV

For at forebygge diskriminerende forholdsregler og sikre lige behandling er begge kontraherende parter enige om følgende :

(a) Hver kontraherende part kan pålægge eller tillade pålæggelse af passende og rimelige afgifter for benyttelsen af lufthavne og andre anlæg. Begge kontra-

- (d) Las definiciones contenidas en los párrafos (a), (b) y (d) del artículo 96º de la Convención de Aeronavegación Civil firmada en Chicago el 7 de diciembre de 1944, serán aplicables al presente Acuerdo.
- (e) La expresión « necesidades del tráfico » significará la demanda de tráfico de pasajeros, carga y/o correo, entre cualquiera de los puntos de la o las rutas concedidas a cada Parte Contratante.
- (f) La expresión « capacidad » significará el espacio de una aeronave destinado a satisfacer las demandas de tráfico de pasajeros, carga y/o correo.
- (g) La expresión « ruta aérea » significará el itinerario fijo seguido por una aeronave que presta un servicio regular para el transporte público de pasajeros, carga y/o correo.

Artículo II

Ambas Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo, en la medida que en dicho Anexo se describen, con el propósito de establecer rutas y servicios aéreos internacionales de carácter comercial entre sus respectivos territorios.

Artículo III

(a) Los servicios aéreos descritos en el Anexo, podrán inaugurarse inmediatamente, o en fecha posterior, a opción de la Parte Contratante a la que se concede los derechos; pero dichos servicios no podrán iniciarse :

1º. Antes que la Parte Contratante a la que se le haya concedido dichos derechos, haya designado una Línea Aérea de su nacionalidad para la ruta o rutas que se determinan en el Anexo; ni

2º. Antes que la Parte Contratante que otorga los derechos haya expedido el correspondiente Permiso de Operaciones a la Línea Aérea designada.

(b) La Línea Aérea designada por una de las Partes Contratantes, deberá comprobar ante las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante que otorga los derechos, que está en condiciones de cumplir los requisitos señalados por las leyes, reglamentos y regulaciones aplicadas normalmente por dichas Autoridades a las operaciones de transporte aerocomercial.

(c) Cuando se trate de zonas bajo ocupación militar o relacionadas con las necesidades militares, la inauguración de los servicios estará sujeta a la aprobación de las Autoridades militares competentes del país concerniente.

Artículo IV

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de asegurar igualdad de tratamiento, ambas Partes Contratantes convienen en que :

(a) Cada Parte Contratante podrá imponer o permitirá que se impongan derechos justos y razonables por el uso de aeropuertos y otras instalaciones.

herende parter er dog enige om, at disse afgifter ikke må være højere end de af deres egne på lignende internationale ruter anvendte luftfartøjer betalte afgifter for benyttelsen af sådanne lufthavne og anlæg.

(b) For så vidt angår brændstof, reservedele, luftfartøjers udstyr og reserveforråd, som er indført til den ene af de kontraherende parts territorium eller taget ombord i et luftfartøj på dette territorium af den anden kontraherende part eller dens udpegede luftfartsselskab, henholdsvis på disses vegne, og som udelukkende er bestemt til brug af eller i dette luftfartsselskabs luftfartøjer, skal de udpegede luftfartsselskaber, under forbehold af gensidighed, med hensyn til toldafgifter, inspektionsafgifter og andre stats- eller lokalafgifter og -gebyrer af lignende art nyde en ikke mindre gunstig behandling fra førstnævnte kontraherende parts side end den, som indrømmes lignende forsyninger, der indføres til nævnte territorium eller tages ombord på dette territorium og er bestemt til brug for eller i luftfartøjer tilhørende et af den førstnævnte kontraherende parts egne luftfartsselskaber eller et mestbegunstiget luftfartsselskab tilhørende en hvilken som helst anden stat, der driver international lufttrafik.

(c) Luftfartøjer, brændstof, smørelie, reservedele, normalt udstyr og fornødenheder, som medføres i civile luftfartøjer, tilhørende en kontraherende parts til beflyvning af de i tillægget angivne ruter bemyndigede luftfartsselskab, skal ved ankomst til eller afgang fra den anden kontraherende parts territorium være fritaget for toldafgifter, inspektionsafgifter eller lignende afgifter eller gebyrer, selv om disse forsyninger anvendes eller forbruges af sådanne luftfartøjer ved flyvninger over dette territorium.

(d) De i henhold til det foranstående afsnit undtagne genstande kan kun udlades med tilladelse fra den anden kontraherende parts toldmyndigheder, og såfremt de skal genudføres, skal de opbevares under opsyn af de nævnte myndigheder, indtil genudførselen finder sted.

Artikel V

Luftdygtighedsbeviser, duelighedsbeviser og certifikater, som er udstedt eller påny sat i kraft af en af de kontraherende parter, skal af den anden kontraherende part anerkendes som gyldige, for så vidt angår driften af de i tillægget angivne ruter, uden at den ret til registrering, som måtte være nødvendig for godkendelsen af nævnte gyldighed, derved præjudiceres. Hver af de kontraherende parter forbeholder sig dog ret til, for så vidt angår flyvning over dens eget territorium, at nægte at godkende duelighedsbeviser og certifikater, som af en anden stat er udstedt for dens egne statsborgere.

Artikel VI

(a) Den ene kontraherende parts love og forskrifter vedrørende de i international lufttrafik benyttede luftfartøjers adgang til eller afgang fra dens terri-

Ambas Partes Contratantes convienen sin embargo en que dichos derechos no serán más elevados que los que pagarían sus aeronaves nacionales que se dediquen a servicios internacionales similares por el uso de dichos aeropuertos e instalaciones.

(b) En cuanto al combustible, repuestos, equipo de aviación y sus *reservas*, introducidas dentro del territorio de una de las Partes Contratantes, o puestos a bordo de una aeronave en ese territorio por o en representación de la otra Parte Contratante o su empresa designada y destinado solamente para el uso por o en las aeronaves de aquella empresa, las empresas designadas recibirán de la primera Parte Contratante, bajo reserva de reciprocidad, respecto a los derechos de aduana, derechos de inspección y otros similares, nacionales o locales, impuestos y derechos, tratamiento no menos favorable que el acordado para similares provisiones introducidas dentro del citado territorio o puestas a bordo en ese territorio y destinadas para el uso por o en las aeronaves de una empresa de transporte aéreo nacional de la primera Parte Contratante o de la empresa de transporte aéreo más favorecida de cualquier otro Estado que realice el servicio aéreo internacional.

(c) Las aeronaves, el combustible, aceites lubricantes, repuestos, equipos normales y el abastecimiento que se lleva a bordo de las aeronaves civiles de la línea aérea de una Parte Contratante autorizada a explotar las rutas y servicios descritos en el Anexo, estarán, al llegar o salir del territorio de la otra Parte Contratante, exentos de derechos aduaneros, impuestos de inspecciones o derechos o gravámenes similares, aunque tales suministros sean usados o consumidos por tales aeronaves en vuelos sobre ese territorio.

(d) Los artículos exceptuados de conformidad con el inciso anterior, podrán ser desembarcados sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de la otra Parte Contratante, y si deben ser reexportados, deberán mantenerse bajo vigilancia de dichas autoridades hasta su reexportación.

Artículo V

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia, y las licencias expedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de la explotación de las rutas y servicios descritos en el Anexo, sin perjuicio de los derechos de inscripción o registro que puedan ser necesarios para el reconocimiento de dicha validez. Sin embargo cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de no aceptar el reconocimiento de certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales, por otro Estado, para los efectos de vuelo sobre su propio territorio.

Artículo VI

(a) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada o salida de su territorio de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea inter-

torium eller vedrørende sådanne luftfartøjers drift og flyvning inden for territoriet finder uanset nationalitet anvendelse på luftfartøjer, der benyttes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, og skal iagttages og efterkommes af nævnte luftfartøjer ved ankomst til eller afgang fra førstnævnte parts territorium eller under ophold på dette.

(b) Den ene kontraherende parts love og forskrifter vedrørende ankomst til eller afgang fra dens territorium af luftfartøjernes passagerer, besætning eller ladning, såsom bestemmelser angående indrejse, klarering, indvandring, pas, told, karantæne o. l., skal iagttages og efterkommes, for så vidt angår passagerer, besætning og ladning ombord i luftfartøjer, der benyttes af den anden kontraherende parts udpegede luftfartsselskab, såvel ved ankomst til som ved afgang fra eller under ophold på førstnævnte kontraherende parts territorium.

Artikel VII

Begge kontraherende parter forbeholder sig gensidigt ret til at tilbageholde eller inddrage udøvelsen af de i tillægget til nærværende overenskomst angivne rettigheder, som er tilstået et af den anden kontraherende part udpeget luftfartsselskab, når den væsentlige del af ejendomsretten til og den faktiske kontrol med et sådant luftfartsselskab ikke beror hos personer af den anden kontraherende parts nationalitet. Det samme forbehold finder anvendelse, såfremt det af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskab ikke overholder den anden kontraherende parts love og bestemmelser vedrørende det i foranstående artikel anførte eller ikke opfylder de i medfør af nærværende overenskomst og dens tillæg indgåede forpligtelser.

Artikel VIII

Nærværende overenskomst og de dertil knyttede aftaler og koncessioner skal registreres i organisationen for international civil luftfart.

Artikel IX

Begge kontraherende parters luftfartsmyndigheder skal, når som helst den ene af dem ønsker det, rådføre sig med hinanden med henblik på at fastslå, om det måtte anses for formålstjenligt at ændre en eller flere af bestemmelserne i tillægget til nærværende overenskomst, samt ligeledes med henblik på at afgøre, hvorvidt de i nærværende overenskomst og dens tillæg nedlagte principper opfyldes af de af de kontraherende parters regeringer udpegede luftfartsselskaber. De omtalte drøftelser skal påbegyndes inden halvfems dage efter anmodningens fremsættelse af den kontraherende part, som tager initiativet hertil.

Såfremt drøftelserne fører til enighed om at ændre bestemmelser i tillægget, skal sådanne ændringer foretages ved direkte arrangementer mellem de kontraherende parters luftfartsmyndigheder og skal bekræftes ved diplomatisk notevæksling.

nacional o a las concernientes a las operaciones y navegación de dichas aeronaves dentro del territorio, serán aplicadas a las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante sin distinción de nacionalidad, y serán observadas y cumplidas por las mencionadas aeronaves al ingresar, o abandonar el territorio de la primera o mientras se encuentran en él.

(b) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos al ingreso o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga de las aeronaves, como son los reglamentos relativos al ingreso, despacho, inmigración, pasaportes, aduana, cuarentena y similares, serán observadas y cumplidas por los pasajeros tripulación y cargamento de las aeronaves utilizadas por la línea aérea designada por la otra Parte Contratante o en representación de ellos, tanto a la entrada como a la salida o mientras permanezcan en el territorio de la primera de las Partes Contratantes.

Artículo VII

Ambas Partes Contratantes se reservan recíprocamente el derecho de rehusar o revocar el ejercicio de los derechos especificados en el Anexo a este Acuerdo y otorgado a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, cuando la propiedad sustancial y el control efectivo de tal línea no radique en personas de nacionalidad de la otra Parte Contratante. Esta misma reserva procede, en el caso de que la línea aérea designada por la otra Parte Contratante no observara las leyes y reglamentos de la jurisdicción de la otra Parte Contratante al que se refiere el artículo anterior, o no cumpliera las obligaciones contraídas bajo el presente acuerdo o su Anexo.

Artículo VIII

El presente Acuerdo, y los contratos y concesiones con él relacionados, será registrado en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo IX

Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente en cualquier momento a solicitud de cualquiera de ellas para determinar si se considera conveniente modificar una o varias disposiciones del Anexo al presente Acuerdo, y se consultarán asimismo para determinar si los principios expuestos en este Acuerdo y su Anexo son cumplidos por las líneas aéreas designadas por los Gobiernos de ambas Partes Contratantes. Las consultas mencionadas se iniciarán dentro de los noventa días siguientes al pedido de la Parte Contratante que la formule.

En caso de que de las consultas surgiera un Acuerdo para modificar disposiciones al Anexo, dichas modificaciones serán efectuadas mediante arreglos directos entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes y serán confirmadas por un cambio de notas diplomáticas.

Artikel X

Enhver tvist mellem de kontraherende parter angående fortolkningen eller anvendelsen af nærværende overenskomst skal søges løst af de kontraherende parter selv ved indbyrdes forhandlinger. Såfremt de kontraherende parter ikke kan bilægge tvisten ved sådanne forhandlinger,

(a) kan de forelægge tvisten til afgørelse ved voldgift for en efter aftale mellem begge parter udpeget person, institution eller domstol, idet nævnte aftale skal omfatte udpegelsen af vedkommende voldgiftsmand eller -domstol, voldgiftens emne og procedure; eller

(b) såfremt parterne ikke kan komme overens om nogen af foranstående punkter eller dersom det, efter at de er enedes om at henvise sagen til en voldgiftsdomstol, ikke lykkes dem at opnå enighed om dennes sammensætning, kan hver af dem forelægge tvisten til afgørelse for enhver dertil kompetent domstol, som senere måtte blive nedsat inden for organisationen for international civil luftfart eller, såfremt ingen sådan domstol findes, for nævnte organisations råd.

De kontraherende parter skal rette sig efter den i overensstemmelse med nærværende artikel truffene afgørelse.

Såfremt en af de kontraherende parter eller et af en af dem udpeget luftfartsselskab ikke retter sig efter en i medfør af nærværende artikel truffet afgørelse, kan den anden kontraherende part indskrænke, suspendere eller inddrage enhver rettighed, som i henhold til nærværende overenskomst er tilstået den kontraherende part eller det udpegede luftfartsselskab, der er skyldig i en sådan misligholdelse.

Artikel XI

Hver af de kontraherende parter kan til enhver tid, når den ønsker at bringe nærværende overenskomst til ophør, tilstille den anden kontraherende part en opsigelse; herom skal organisationen for international civil luftfart samtidig underrettes.

Såfremt der træffes beslutning herom, skal nærværende overenskomst ophøre at have gyldighed tolv måneder efter datoen for den anden kontraherende parts modtagelse af opsigelsen, medmindre denne efter gensidig aftale tilbagekaldes inden nævnte periodes udløb. Såfremt den kontraherende part, til hvilken nævnte opsigelse er stilet, undlader at anerkende modtagelsen, anses opsigelsen som modtaget fjorten dage efter, at organisationen for international civil luftfart er gjort bekendt med den.

Artikel XII

Nærværende overenskomst skal ratificeres i overensstemmelse med hver kontraherende parts forfatningsmæssige krav og træde i kraft på datoen for udvekslingen af ratifikationsinstrumenter eller lignende dokumenter.

Artículo X

Cualquier desacuerdo entre las Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se tratará de solucionar por las mismas Partes Contratantes mediante negociaciones entre ellas. Si las Partes Contratantes no solucionan el desacuerdo en tales negociaciones :

(a) Podrán someter el desacuerdo a decisión arbitral de cualquier persona, entidad o tribunal designado por Convenio de ambas Partes, Convenio que contendrá la designación del árbitro o tribunal arbitral, la materia a arbitrar y el procedimiento arbitral pertinente; o

(b) Si las Partes no se hallan de acuerdo en algunos de los puntos anteriores, o si habiendo convenido en el sometimiento a un tribunal arbitral no logran ponerse de acuerdo respecto a su composición, cualquiera de ellas puede someter el desacuerdo a la decisión de cualquier tribunal competente que pueda ser establecido en el futuro dentro de la Organización de Aviación Civil Internacional o si no existiese tal tribunal al Consejo de dicha Organización.

Las Partes Contratantes cumplirán la decisión dada conforme a este artículo.

Si cualquiera de las Partes Contratantes o una línea aérea designada por una de ellas no cumpliera con una decisión dada conforme a este artículo la otra Parte Contratante podrá limitar, suspender o revocar cualquier derecho otorgado en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante o a la línea aérea designada que se hallen en tal falta.

Artículo XI

Cualquiera de ambas Partes Contratantes podrá en todo momento, cuando desee dar por terminado el presente Acuerdo, dar a la otra Parte Contratante un aviso de desahucio, el que deberá comunicarse, simultáneamente, a la Organización de Aviación Civil Internacional.

Si se decide proceder de esta manera, el presente Acuerdo cesará de ser efectivo doce meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido el aviso de desahucio, a menos que sea retirado mediante Acuerdo mutuo antes de la expiración del plazo indicado. A falta de acuse de recibo de la Parte Contratante a la que dicho aviso va dirigido se considerará que el aviso ha sido recibido catorce días después de haber llegado a conocimiento de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XII

El presente Acuerdo será ratificado de conformidad con los requerimientos constitucionales de cada Parte Contratante y entrará en vigor el día del canje de los instrumentos de ratificación o similares documentos.

Indtil nærværende overenskomst træder i kraft, skal dens bestemmelser anvendes midlertidigt af de kontraherende parter fra datoen for dens undertegnelse, idet hvert af landenes regering dog inden udvekslingen af ratifikationerne kan bringe overenskomstens midlertidige anvendelse til ophør med tre måneders varsel til den anden regering; såfremt et udpeget luftfartsselskab driver lufttrafik, skal der, for at dets beflyvning kan tilendebringes, gives tolv måneders varsel.

Såfremt et udpeget luftfartsselskab i medfør af nærværende overenskomst ansøger om og opnår behørig driftstilladelse, er vedkommende luftfartsselskab forpligtet til at påbegynde sin beflyvning inden seks måneder fra datoen for tilladelsen, og når beflyvningen er påbegyndt, skal selskabet opretholde den regelmæssige lufttrafik i et tidsrum af mindst to år; i modsat fald træder den bevilgede driftstilladelse automatisk ud af kraft.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegner nedennævnte befuldmægtigede, som er behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, nærværende overenskomst og påfører den deres segl.

UDFÆRDIGET i Lima den 22. juni 1960 i to eksemplarer på dansk og spansk, begge af samme gyldighed.

(*Signeret*) Viggo JENSEN

T I L L Æ G

(1) Kongeriget Danmarks regering tilstår Republikken Perus regering ret til ved et luftfartsselskab af peruansk nationalitet, som udpeges af Republikken Perus regering, at drive en luftrute til og over dets territorium på de i liste II angivne strækninger.

(2) Republikken Perus regering tilstår Kongeriget Danmarks regering ret til ved et luftfartsselskab af dansk nationalitet, som udpeges af Kongeriget Danmarks regering, at drive en luftrute til og over dens territorium på de i liste I angivne strækninger.

(3) Det af en kontraherende part i medfør af de i overenskomsten anførte bestemmelser udpegede luftfartsselskab nyder på den anden kontraherende parts territorium ret til overflyvning, teknisk landing samt til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og ladning på den angivne strækning, bortset fra ret til cabotage eller indenlandsk kommerciel trafik.

(4) Med henblik på at undgå utilbørlig påvirkning af deres respektive ruter og på at beskytte deres indbyrdes interesser skal de udpegede luftfartsselskaber ved beflyvningen af de fælles dele af de i nærværende tillæg angivne strækninger tage hensyn til den anden kontraherende parts luftfartsselskabs interesser.

(5) De luftruter, som drives af begge landes luftfartsselskaber, skal være nøje afpasset efter publikums behov for og krav på sådanne ruter.

Mientras este Acuerdo entre en vigor, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente, por las Partes Contratantes, desde la fecha en que sea firmado; sin embargo, el Gobierno de cualquiera de los países puede, antes del canje de las ratificaciones, terminar la aplicación provisional del Acuerdo, dando un aviso de tres meses al otro Gobierno, y en el caso de que se halle operando una línea aérea designada, se la dará un plazo de doce meses para que finalice sus operaciones.

Cuando en aplicación del presente Acuerdo, la Línea Aérea designada solicite y obtenga el Permiso de Operaciones correspondiente, estará obligada dicha línea aérea a iniciar sus operaciones dentro de los seis meses de la fecha de la concesión del Permiso y una vez iniciadas deberá mantener el servicio aéreo regular por un término no menor de dos años; caso contrario caducará automáticamente el Permiso de Operaciones otorgado.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo y ponen su sello.

HECHO en Lima, a los veintidós días del mes de junio de mil novecientos sesenta, en doble ejemplar en los idiomas danés y castellano, igualmente válidos.

(Firmado) Raúl PORRAS

A N E X O

(1) El Gobierno del Reino de Dinamarca otorga al Gobierno de la República del Perú el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad peruana, que será designada por el Gobierno de la República del Perú, para las rutas especificadas en el Plan II.

(2) El Gobierno de la República del Perú otorga al Gobierno del Reino de Dinamarca el derecho de realizar un servicio de transporte aéreo en y sobre su territorio por una línea aérea de nacionalidad danesa que será designada por el Gobierno del Reino de Dinamarca para las rutas especificadas en el Plan I.

(3) La línea aérea designada por una Parte Contratante de conformidad con las disposiciones especificadas en el Acuerdo, gozará en el territorio de la otra Parte Contratante de los derechos de tránsito, de parada técnica y de embarcar y desembarcar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, en la ruta especificada, exceptuándose el derecho de cabotaje o de tráfico comercial interno.

(4) Para la operación de las líneas aéreas designadas, en las secciones comunes de las dos rutas descritas en este anexo, se tomarán en consideración los intereses de la línea aérea de la otra Parte contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios respectivos y en resguardo de sus intereses recíprocos.

(5) Los servicios de transporte aéreo que efectúen las líneas aéreas de ambos países deberán guardar una estrecha relación con las necesidades y exigencias del público en cuanto a dichos servicios.

(6) De i henhold til overenskomsten og dens tillæg udpegede luftfartsselskaber vil bestræbe sig for, at hovedformålet med deres ruter skal være tilvejebringelsen af en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det lands territorium, hvor luftfartsselskabet er hjemmehørende, og det lands territorium, for hvilket trafikken er bestemt.

(7) Retten for et luftfartsselskab, udpeget af et af de to lande, til på pladser i det andet lands territorium at optage eller afsætte passagerer, ladning og post af international karakter, bestemt for eller kommende fra tredielande, på en eller flere pladser på den angivne strækning, skal udøves i overensstemmelse med de af begge regeringer anerkendte almindelige principper for lufttrafik og skal være undergivet det almindelige princip, at luftfartsselskaberne bør bestræbe sig for at afpasse deres kapacitet efter :

1. trafikbehovene mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene;
2. de eksisterende behov for ruter, som drives gennem flere lande;
3. trafikbehovene i det af luftruten passerede område, under hensyntagen til de lokale og regionale ruter.

(8) De takster, som agtes anvendt på enhver af de aftalte ruter, skal fastsættes på et rimeligt niveau under hensyntagen til sådanne i betragtning kommende faktorer som økonomisk drift, rimelig fortjeneste, forskelligheder i rutens karakter samt de af andre luftfartsselskaber på nogen del af ruten anvendte takster.

Disse takster skal fastsættes i overensstemmelse med følgende bestemmelser :

Mellem de udpegede luftfartsselskaber skal der såvidt muligt træffes aftale om taksterne for hver enkelt rutes vedkommende.

En sådan aftale skal være baseret på IATA's takstsystem.

Om de således aftale takster skal der gives begge kontraherende parter luftfartsmyndigheder underretning.

I tilfælde af tvist mellem de udpegede luftfartsselskaber angående taksterne eller indvending fra en af de kontraherende parter luftfartsmyndigheders side skal Kongeriget Danmark og Republikken Perus luftfartsmyndigheder bestræbe sig for at bilægge uoverensstemmelserne ved indbyrdes aftale.

Såfremt de kontraherende parter ikke kan opnå enighed, skal sagen henvises til voldgift i henhold til de i nærværende overenskomsts artikel X fastsatte bestemmelser.

RUTELISTE

LISTE I

Ruter, som drives i begge retninger af det af Kongeriget Danmarks regering udpegede luftfartsselskab :

- I) Pladser i Danmark til pladser i Europa, Afrika, Guiana, Venezuela, Colombia og Ecuador til Lima, Santiago de Chile og derudover.
- II) Pladser i Danmark til pladser i Europa, New York, Bermuda, Mellemerika, Mexico og/eller Vestindien, Venezuela, Columbia og Ecuador til Lima, Santiago de Chile og derudover.
- III) Pladser i Danmark til pladser i Europa, Afrika og Brasilien til Lima og derudover.

(6) Las líneas aéreas designadas de conformidad con el Acuerdo y su Anexo tratarán de que el principal objetivo de sus servicios sea proporcionar adecuada capacidad a las demandas del tráfico entre el territorio del país al que pertenece la línea aérea y el territorio de aquel país al que está destinado el tráfico.

(7) El derecho de una línea aérea designada por cualquiera de ambos países para embarcar o desembarcar en puntos del territorio del otro país pasajeros, carga y correo de carácter internacional con destino a terceros países o provenientes de ellos, en uno o en varios puntos de la ruta especificada, se ejercerá de conformidad con los principios generales del tráfico aéreo que ambos Gobiernos reconocen, dentro de un orden progresivo de aplicación, y estará sujeto al principio general de que las líneas aéreas deben tratar de que su capacidad guarde relación con :

1º Las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países de destino.

2º Las necesidades inherentes a las líneas que operan a través de varios países.

3º Las necesidades del tráfico de la zona que atraviesa la línea aérea después de tomar en cuenta los servicios locales y regionales.

(8) Las tarifas a cobrarse en cualquiera de los servicios acordados serán fijadas a niveles razonables, teniendo en cuenta factores pertinentes tales como economía de la operación, utilidad razonable, diferencia de características del servicio, y las tarifas cobradas por otras líneas aéreas en cualquier parte de la ruta.

Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las siguientes disposiciones.

Las tarifas si es posible serán acordadas con respecto a cada ruta entre las líneas aéreas designadas.

Tal acuerdo se basará en el sistema para tarifas de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

Las tarifas así acordadas deberán ponerse en conocimiento de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

En el caso de desacuerdo sobre las tarifas entre las líneas aéreas designadas o de objeción por las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes, las Autoridades Aeronáuticas del Reino de Dinamarca y de la República del Perú se esforzarán para determinarlas por Acuerdo entre ellas.

Si las Partes Contratantes no llegaran a un acuerdo, el asunto será referido a arbitraje conforme a lo dispuesto en el artículo X del presente Acuerdo.

PLAN DE RUTAS

PLAN I

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno del Reino de Dinamarca :

- I) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Africa, las Guayanas, Venezuela, Colombia y Ecuador a Lima, Santiago de Chile y más allá.
- II) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Nueva York, Bermuda, América Central, México, y/o Indias Occidentales, Venezuela, Colombia y Ecuador a Lima, Santiago de Chile y más allá.
- III) Puntos en Dinamarca a puntos en Europa, Africa y Brasil a Lima y más allá.

LISTE II

Ruter, som drives i begge retninger af det af Republikken Perus regering udpegede luftfartsselskab :

- I) Pladser i Peru til pladser i Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela, Guiana, Afrika til pladser i Europa til København og derudover.
- II) Pladser i Peru til Ecuador, Colombia, Panama og/eller Venezuela og/eller Vestindien og/eller Mellemamerika og/eller Bermuda, New York til pladser i Europa til København og derudover.
- III) Pladser i Peru til pladser i Afrika og Europa til København og derudover.

Enhver plads på de i nærværende liste I og II optagne ruter kan efter det udpegede luftfartsselskabs ønske udelades på én eller samtlige flyvninger.

PLAN II

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno de la República del Perú :

- I) Puntos en el Perú a puntos en el Ecuador, Colombia, Panamá y/o Venezuela, las Guayanas, Africa y puntos en Europa, a Copenhague y más allá.
- II) Puntos en el Perú a Ecuador, Colombia, Panamá, y/o Venezuela, y/o Indias Occidentales, y/o América Central, y/o Bermuda, Nueva York, y puntos en Europa a Copenhague y más allá.
- III) Puntos en el Perú a puntos en Africa y Europa a Copenhague y más allá.

Cualquiera de los Puntos señalados en los Planes de Rutas I y II especificados, podrá ser omitido en uno o en todos los vuelos a opción de la línea aérea designada.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA REAL DE DINAMARCA

Lima, 22 de junio 1960

Señor Ministro :

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno del Perú, tengo el honor de notificar a Vuestra Excelencia que, de acuerdo con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno danés designa a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron la firma del Acuerdo :

1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en cooperación con Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) y con Aktiebolaget Aerotransport (ABA), bajo la denominación de Scandinavian Airlines System (SAS), podrán operar los servicios que le fueron acordados en el Acuerdo con aeronaves, tripulaciones y equipo de cualquiera de las otras dos aerolíneas o de ambas de ellas.

2) En tanto que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) emplee aeronaves, tripulaciones y equipo de las otras aerolíneas que participan en Scandinavian Airlines System (SAS) se aplicarán las disposiciones del Acuerdo a dichas aeronaves, tripulaciones y equipo tal como si las aeronaves, tripulaciones y equipo pertenecieran a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), aceptando las autoridades competentes danesas y Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) completa responsabilidad, de acuerdo con lo especificado sobre este punto en el Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Viggo JENSEN

Excelentísimo Sr. Dr. Raúl Porrás Barrenechea
Ministro de Relaciones Exteriores
Ciudad

II

Lima, 22 de junio de 1960

Señor Embajador :

Con referencia al Acuerdo relativo a servicios aéreos firmado hoy día entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Dinamarca, tengo a honra avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia por la que se sirve notificar que, de conformidad con el Artículo III del Acuerdo, el Gobierno danés designa a Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) para operar las rutas especificadas en el Anexo del Acuerdo.

Con este objeto, tengo el honor de confirmar, en nombre de mi Gobierno, el siguiente entendimiento alcanzado durante el curso de las negociaciones que precedieron la firma del Acuerdo.

[See letter I — Voir lettre I]

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Raúl PORRAS

Al Excelentísimo Señor Viggo Jensen
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Dinamarca
Ciudad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6326. BILATERAL AIR TRANSPORT AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA, ON 22 JUNE
1960

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Peru, having ratified the Convention on International Civil Aviation, concluded at Chicago on 7 December 1944,² and desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond Danish and Peruvian territory, have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of Denmark : His Excellency Mr. Viggo Jensen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Peru ;

The Government of Peru : Dr. Raúl Porras Barrenechea, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, the following expressions shall have the meaning assigned to them in this article, unless expressly defined otherwise in the text of the Agreement :

- (a) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works and any person or body duly authorized to perform its functions; and, in the case of Peru, the Ministry of Aviation or any agency duly authorized to perform the functions exercised by it.
- (b) The expression "designated airline" shall mean that airline which the aeronautical authorities of either Contracting Party shall have designated in a notice in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with article III of this Agreement, for operation on each of the routes specified in such notice.

¹ Came into force on 23 February 1962 by an exchange of notes, in accordance with article XII.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340; Vol. 355, p. 418, and Vol. 409, p. 370.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6326. ACCORD BILATÉRAL DE TRANSPORTS
AÉRIENS¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À LIMA, LE 22 JUIN
1960

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement péruvien, ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944², et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre les territoires danois et péruvien, ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement du Royaume de Danemark : Son Excellence Monsieur
Viggo Jensen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Pérou,

Le Gouvernement péruvien : Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea,
Ministre des relations extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, les expressions définies ci-après ont la signification indiquée au présent article, à moins que le texte de l'Accord n'en dispose autrement :

- a) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, en ce qui concerne le Royaume de Danemark, du Ministère des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à assumer ses fonctions; en ce qui concerne le Pérou, du Ministère de l'aéronautique ou de tout organisme habilité à assumer les fonctions qu'il exerce;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront signalée, par communication écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, comme ayant été désignée conformément à l'article III du présent Accord pour exploiter des services sur l'une quelconque des routes indiquées dans la communication;

¹ Entré en vigueur le 23 février 1962 par un échange de notes, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341; vol. 355, p. 418, et vol. 409, p. 370.

- (c) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.
- (d) The definitions given in article 96, paragraphs (a), (b) and (d), of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944 shall apply to this Agreement.
- (e) The expression "traffic requirements" shall mean the demand for the carriage of passengers, cargo and/or mail between any of the points on the route or routes allotted to each Contracting Party.
- (f) The term "capacity" shall mean the space in an aircraft intended for use in meeting the demand for the carriage of passengers, cargo and/or mail.
- (g) The expression "air route" shall mean the fixed itinerary followed by an aircraft which provides a regular service for the public transport of passengers, cargo and/or mail.

Article II

The two Contracting Parties grant each other the rights specified in the annex¹ to this Agreement, to the extent described in the said annex, for the purpose of establishing international commercial air routes and services between their respective territories.

Article III

(a) The air services described in the annex may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, but not before :

1. The Contracting Party to which the rights are granted has designated an airline of its nationality for operation on the route or routes specified in the annex, and

2. The Contracting Party granting the rights has issued the appropriate operating permit to the designated airline.

(b) The airline designated by either Contracting Party shall be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws, rules and regulations normally applied by those authorities to the operation of commercial air services.

(c) In the case of areas under military occupation or affected by military requirements, the inauguration of the services shall be subject to the approval of the competent military authorities of the country concerned.

¹ See p. 142 of this volume.

- c) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944;
- d) Les définitions données aux alinéas *a*, *b* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 valent pour le présent Accord;
- e) L'expression « exigence du trafic » s'entend de la demande de trafic en passagers, marchandises, et courrier entre des points quelconques de la route ou des routes concédées et le territoire de chacune des Parties contractantes;
- f) Le terme « capacité » s'entend de la place destinée, dans un aéronef, à satisfaire la demande de trafic en passagers, marchandises et courrier;
- g) L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire suivi par un aéronef qui assure un service régulier pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier.

Article II

Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement les droits énoncés à l'annexe¹ du présent Accord, dans la mesure indiquée à l'annexe, aux fins d'établir entre leurs territoires respectifs des routes et des services aériens internationaux de caractère commercial.

Article III

a) Les services aériens décrits dans l'annexe pourront être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés; toutefois, ces services ne pourront être mis en exploitation :

1. Avant que la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés ait désigné une entreprise de sa nationalité pour exploiter la ou les routes indiquées dans l'annexe, et

2. Avant que la Partie contractante qui accorde les droits ait donné à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation voulue.

b) L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sera tenue de fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, les règlements et instructions que lesdites autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens commerciaux.

c) Dans le cas de régions qui seraient soumises à une occupation militaire ou qui présenteraient un intérêt particulier pour la défense nationale, l'inauguration des services en question sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes du pays intéressé.

¹ Voir p. 143 de ce volume.

Article IV

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment, the two Contracting Parties agree that :

(a) Each Contracting Party may impose or permit to be imposed fair and reasonable charges for the use of airports and other facilities. The two Contracting Parties agree, however, that the said charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.

(b) With respect to fuel, spare parts, aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in the said territory by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline, the designated airlines shall, subject to reciprocity, be accorded by the first Contracting Party, in the matter of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that accorded with respect to similar supplies introduced into or taken on board in the said territory and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party or of the most-favoured airline of any other State operating an international air service.

(c) Aircraft and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores carried on board the civil aircraft of the airline of one Contracting Party authorized to operate on the routes specified in the annex shall, on arrival in or departure from the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft on flights over that territory.

(d) Articles exempted under the preceding paragraph may not be unloaded save with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and, if they are to be re-exported, shall be kept under the supervision of the said authorities pending re-exportation.

Article V

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or renewed by either Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation on the routes specified in the annex, subject to payment of any registration fees which may be required for the recognition of such validity. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article IV

Afin d'empêcher des pratiques discriminatoires et d'assurer le respect du principe de l'égalité de traitement, il est convenu que :

a) Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres installations. Toutefois, les deux Parties contractantes sont convenues que ces taxes ne seront pas plus élevées que les droits acquittés, pour l'utilisation desdits aéroports et installations, par leurs aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

b) En ce qui concerne les carburants, les pièces de rechange, l'équipement de bord et les provisions introduits, ou pris à bord, sur le territoire d'une Partie contractante pour le compte de l'autre Partie contractante ou de son entreprise désignée, et uniquement destinés à l'usage des aéronefs de cette entreprise, les entreprises désignées bénéficieront, sous réserve de réciprocité, d'un traitement non moins favorable, en matière de droits de douane, frais d'inspection et autres droits, taxes et impôts, nationaux ou locaux, que celui dont bénéficient, dans les mêmes circonstances, les aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie ou ceux d'une entreprise d'un autre État, qui exploite un service aérien international.

c) Les aéronefs, les approvisionnements en carburant, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord des aéronefs civils de l'entreprise d'une Partie contractante autorisée à exploiter les routes et services indiqués dans l'annexe, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci, exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même au cas où ces approvisionnements seraient utilisés ou consommés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

d) Les articles bénéficiant de l'exemption prévue au paragraphe précédent ne pourront être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante; s'ils doivent être réexportés, ils seront soumis au contrôle de ces autorités jusqu'à leur réexportation.

Article V

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et services indiqués dans l'annexe, sans préjudice des droits d'inscription ou d'enregistrement qui pourraient être exigés pour la reconnaissance de cette validité. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article VI

(a) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply, without distinction as to nationality, to aircraft operated by the designated airline of the other Contracting Party and shall be observed and complied with by such aircraft upon arrival in or departure from the territory of the first Party or while within that territory.

(b) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of the passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations concerning entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and the like, shall be observed and complied with, by or on behalf of the passengers, crew and cargo of aircraft operated by the designated airline of the other Contracting Party, on arrival in and departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

Article VII

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise, by an airline designated by the other Contracting Party, of the rights specified in the annex to this Agreement in any case where substantial ownership and effective control of such airline are not vested in nationals of the other Contracting Party. The same reservation shall apply in any case where the airline designated by the other Contracting Party fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party on the matters specified in the preceding article or to fulfil the obligations assumed under this Agreement or its annex.

Article VIII

This Agreement and the contracts and concessions connected therewith shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article IX

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together whenever either of them so requests in order to determine whether it is desirable to modify one or more of the provisions of the annex to this Agreement; they shall also consult together in order to determine whether the principles laid down in this Agreement and its annex are being applied by the airlines designated by the Governments of the two Contracting Parties. Such consultations shall begin within ninety days from the date of the request.

Article VI

a) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront, sans distinction de nationalité, aux aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, qui devront en tenir compte et s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

b) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou cargaisons des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane, de quarantaine et autres formalités analogues, seront applicables aux passagers, équipages et cargaisons des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

Article VII

Chacune des deux Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits énoncés dans l'annexe du présent Accord qui auront été accordés à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise ne se trouvent pas entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante. Cette même réserve vaudra également dans tous les cas où l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne se conformera pas aux lois et règlements de la première Partie contractante qui sont visés à l'article précédent, ou ne remplira pas les obligations qu'elle a assumées aux termes du présent Accord ou de son annexe.

Article VIII

Le présent Accord et toutes les conventions et concessions y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article IX

Sur la demande de l'une d'entre elles, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront, à n'importe quel moment, en vue d'examiner la possibilité de modifier une ou plusieurs dispositions de l'annexe du présent Accord, ou de s'assurer que les entreprises désignées par les gouvernements des deux Parties contractantes respectent les principes énoncés dans le présent Accord et son annexe. Ces consultations devront commencer dans un délai de 90 jours à compter de la date de la demande.

If the consultations result in an agreement to modify the provisions of the annex, such modifications shall be made by direct arrangement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article X

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to settle the dispute by such negotiations :

(a) They may refer the dispute for arbitration to any person, body or tribunal designated by agreement between the two Parties, such agreement to include the designation of the arbitrator or arbitral tribunal, the matter for arbitration and the appropriate arbitral procedure; or

(b) If the Parties cannot agree on any of the foregoing points or if, having agreed to refer the case to an arbitral tribunal, they fail to reach agreement as to its composition, either of them may refer the dispute for decision to any competent tribunal which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of that Organization.

The Contracting Parties shall comply with the decision given under this article.

If either Contracting Party or an airline designated by either Contracting Party fails to comply with a decision given under this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any right granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party or designated airline in default.

Article XI

Whenever either Contracting Party wishes to terminate this Agreement, it may give notice of termination to the other Contracting Party, such notice to be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

If this procedure is adopted, this Agreement shall cease to have effect twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the Contracting Party to which the notice has been sent, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after it has come to the knowledge of the International Civil Aviation Organization.

Si ces consultations aboutissent à un accord en vue de modifier l'annexe, ces modifications seront effectuées par voie d'arrangements directs entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article X

Si un différend s'élève entre elles sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les deux Parties contractantes s'efforceront de le régler par voie de négociations directes. Si elles n'y parviennent pas :

a) Elles pourront soumettre le différend à l'arbitrage d'une personne, d'un organisme ou d'un tribunal désignés aux termes d'un accord entre les deux Parties, qui devra notamment comporter la désignation de l'arbitre ou du tribunal arbitral et indiquer l'objet du différend à arbitrer et la procédure à suivre ;
ou

b) Si elles ne se mettent pas d'accord sur l'un quelconque des points susmentionnés, ou si, étant convenues de soumettre leur différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chaque Partie contractante pourra faire trancher le différend par le tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut d'un tel tribunal, par le Conseil de ladite Organisation.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue en application du présent article.

Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée par l'une d'elles ne se conforme pas à une décision rendue en application du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou retirer tout droit qu'elle aura reconnu, en vertu du présent Accord, à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute.

Article XI

Si l'une des Parties contractantes souhaite mettre fin au présent Accord, elle pourra à tout moment adresser à l'autre Partie une notification de dénonciation, qui devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

En pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification de dénonciation, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle sera parvenue à la connaissance de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification or similar documents.

Pending the entry into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the Contracting Parties with effect from the date of signature; the Government of either country may, however, terminate the provisional application of the Agreement before the exchange of ratifications by giving three months' notice to the other Government; if a designated airline is in operation it shall be given a term of twelve months in which to wind up its operations

When in pursuance of this Agreement a designated airline applies for and obtains the appropriate operating permit, the said airline shall be bound to start its operations within six months of the date on which the permit was issued and, once in operation, to maintain a regular air service for a period of not less than two years; if these conditions are not met, the operating permit issued shall automatically lapse.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, sign this Agreement and thereto affix their seals.

DONE at Lima, on 22 June 1960, in duplicate in the Danish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Viggo JENSEN

(Signed) Raúl PORRAS

ANNEX

(1) The Government of the Kingdom of Denmark grants to the Government of the Republic of Peru the right to operate an air service in and over its territory, through an airline of Peruvian nationality to be designated by the Government of the Republic of Peru, on the routes specified in schedule II.¹

(2) The Government of the Republic of Peru grants to the Government of the Kingdom of Denmark the right to operate an air service in and over its territory, through an airline of Danish nationality to be designated by the Government of the Kingdom of Denmark, on the routes specified in schedule I.¹

(3) The airline designated by either Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the right of transit, the right to make stops for non-traffic purposes and the right to pick up and set down international traffic in passengers, mail and cargo on the specified route, excluding, however, the right to engage in cabotage or internal commercial traffic.

¹ See p. 146 of this volume.

Article XII

Le présent Accord sera ratifié conformément aux règles constitutionnelles de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification ou des documents en tenant lieu.

En attendant que l'Accord entre en vigueur, ses dispositions seront appliquées provisoirement par les Parties contractantes dès la date de sa signature; cependant, chaque Gouvernement pourra, avant l'échange des instruments de ratification, mettre fin à l'application provisoire de l'Accord moyennant un préavis de trois mois adressé à l'autre Gouvernement; si une entreprise désignée se trouve en exploitation, le Gouvernement lui donnera un préavis de 12 mois pour mettre fin à ses opérations.

Si, conformément au présent Accord, l'entreprise désignée demande et obtient l'autorisation d'exploitation voulue, elle devra commencer ses opérations dans les six mois de la date de l'autorisation et, ensuite, maintenir un service aérien régulier pendant une période de deux ans au moins; si elle ne le fait pas, l'autorisation d'exploitation accordée sera automatiquement annulée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Lima, le 22 juin 1960, en double exemplaire, en langues danoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Viggo JENSEN

(Signé) Raúl PORRAS

ANNEXE

1. Le Gouvernement du Royaume de Danemark accorde au Gouvernement de la République du Pérou le droit d'exploiter sur son territoire et au-dessus, par l'intermédiaire d'une entreprise de nationalité péruvienne que désignera le Gouvernement de la République du Pérou, des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II¹.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou accorde au Gouvernement du Royaume de Danemark le droit d'exploiter sur son territoire et au-dessus, par l'intermédiaire d'une entreprise de nationalité danoise que désignera le Gouvernement du Royaume de Danemark, des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I¹.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes conformément aux dispositions du présent Accord bénéficiera dans les limites du territoire de l'autre Partie contractante, sur la route indiquée, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit de charger et de décharger en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises, à l'exclusion du droit de cabotage et du droit d'assurer un trafic commercial interne.

¹ Voir p. 147 de ce volume.

(4) In operating on the common sections of the routes specified in this annex, each of the designated airlines shall take into consideration the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services it provides and so as to protect the interests of both airlines.

(5) The air services provided by the airlines of both countries shall bear a close relationship to the requirements and demand of the public for such services.

(6) The airlines designated in accordance with this Agreement¹ and its annex shall endeavour to retain as the primary objective of their services the provision of capacity adequate to meet the requirements of traffic between the territory of the country to which the airline belongs and the territory of the country of destination of the traffic.

(7) The right of an airline designated by either of the two countries to pick up or set down at points in the territory of the other country international traffic in passengers, cargo and mail destined for or coming from a point or points in third countries on the specified route shall be exercised in accordance with the general principles of air traffic to which both Governments subscribe, shall be applied progressively, and shall be subject to the general principle that the airlines should endeavour to relate their capacity to :

1. Traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
2. The requirements of through airline operation;
3. The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(8) The tariffs to be applied on each of the agreed services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to such relevant factors as economy of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs applied by other airlines on any part of the route.

These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions :

The tariffs shall, where possible, be fixed for each route by agreement between the designated airlines.

Such agreement shall be based on the tariff system of the International Air Transport Association (IATA).

The tariffs so agreed upon shall be communicated to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

In the event of any disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, or of any objection on the part of the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of the Kingdom of Denmark and of the Republic of Peru shall endeavour to fix the tariffs by agreement between themselves.

If the Contracting Parties fail to reach an agreement, the case shall be referred to arbitration in accordance with the provisions of article X of this Agreement.

¹ See p. 132 of this volume.

4. En exploitant les sections communes des deux routes indiquées dans la présente annexe, chacune des entreprises désignées devra tenir compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante, afin de ne pas y porter atteinte et de ne pas affecter indûment les services assurés par celle-ci.

5. Les services de transports aériens assurés par les entreprises des deux pays devront être adaptés de près aux besoins et aux exigences du public dans ce domaine.

6. Les services assurés par les entreprises désignées en vertu du présent Accord¹ et de son annexe auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire du pays auquel appartient l'entreprise et le territoire du pays de destination du trafic.

7. Le droit d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes de charger et de décharger en trafic international, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou en plusieurs points de la route indiquée, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique du trafic aérien approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel les entreprises doivent s'efforcer de maintenir leur capacité en rapport avec :

- 1) Les exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) Les exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- 3) Les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

8. Les tarifs applicables à tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu des facteurs pertinents, notamment des frais d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur tout ou partie de la même route.

Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après :

Les tarifs à appliquer sur chacune des routes seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées.

Cet accord devra être fondé sur le système tarifaire de l'Association du transport aérien international.

Les tarifs ainsi convenus devront être portés à la connaissance des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

En cas de désaccord entre les entreprises désignées, ou en cas d'objection de la part des autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques du Royaume de Danemark et celles de la République du Pérou s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

Si les Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, la question sera soumise à l'arbitrage, conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord.

¹ Voir p. 133 de ce volume.

SCHEDULES OF ROUTES

SCHEDULE I

Routes on which the airline designated by the Government of the Kingdom of Denmark shall operate in both directions :

- (I) Points in Denmark to points in Europe, Africa, the Guianas, Venezuela, Colombia and Ecuador to Lima, Santiago de Chile and beyond.
- (II) Points in Denmark to points in Europe, New York, Bermuda, Central America, Mexico and/or the West Indies, Venezuela, Colombia and Ecuador to Lima, Santiago de Chile and beyond.
- (III) Points in Denmark to points in Europe, Africa and Brazil to Lima and beyond.

SCHEDULE II

Routes on which the airline designated by the Government of the Republic of Peru shall operate in both directions :

- (I) Points in Peru to points in Ecuador, Colombia, Panama and/or Venezuela, the Guianas, Africa and points in Europe to Copenhagen and beyond.
- (II) Points in Peru to Ecuador, Colombia, Panama and/or Venezuela and/or the West Indies and/or Central America and/or Bermuda, New York, and points in Europe to Copenhagen and beyond.
- (III) Points in Peru to points in Africa and in Europe to Copenhagen and beyond. Stops at any of the points indicated on the routes specified in schedules I and II may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK

Lima, 22 June 1960

Your Excellency,

With reference to the Agreement concerning air services signed this day¹ between the Government of Denmark and the Government of Peru, I have the honour to inform you that, in accordance with article III of the Agreement, the Danish Government designates Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate on the routes specified in the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and Aktiebolaget Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the services

¹ See p. 132 of this volume.

TABLEAUX DES ROUTES

TABLEAU I

Routes que desservira, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume de Danemark :

- I) De points au Danemark, via des points en Europe, en Afrique, aux Guyanes, au Venezuela, en Colombie et en Équateur, jusqu'à Lima, Santiago du Chili et au-delà.
- II) De points au Danemark, via des points en Europe, à New York, aux Bermudes, en Amérique centrale, au Mexique et ou/aux Antilles, au Venezuela, en Colombie et en Équateur, jusqu'à Lima, Santiago du Chili et au-delà.
- III) De points au Danemark, via des points en Europe, en Afrique et au Brésil, jusqu'à Lima et au-delà.

TABLEAU II

Routes que desservira, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République du Pérou :

- I) De points au Pérou, via des points en Équateur, en Colombie, au Panama et/ou au Venezuela, aux Guyanes, en Afrique et en Europe, jusqu'à Copenhague et au-delà.
- II) De points au Pérou, via des points en Équateur, en Colombie, au Panama et/ou au Venezuela et/ou aux Antilles et/ou en Amérique centrale et/ou aux Bermudes, à New York et en Europe, jusqu'à Copenhague et au-delà.
- III) De points au Pérou, via des points en Afrique et en Europe, jusqu'à Copenhague et au-delà.

L'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer l'une quelconque des escales prévues sur les routes indiquées aux tableaux I et II.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DU ROYAUME DE DANEMARK

Lima, le 22 juin 1960

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour¹ entre le Gouvernement danois et le Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article III de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

1. La compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), qui opère en association avec les compagnies Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System

¹ Voir p. 133 de ce volume.

assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employs aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Viggo JENSEN

His Excellency Dr. Raúl Porras Barrenechea
Minister for Foreign Affairs
Lima

II

Lima, 22 June 1960

Your Excellency,

With reference to the Agreement concerning air services signed this day between the Government of Peru and the Government of Denmark, I have the honour to acknowledge receipt of your note informing me that, in accordance with article III of the Agreement, the Danish Government designates Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate on the routes specified in the annex to the Agreement.

In this connexion I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations which preceded the signature of the Agreement :

[See letter I]

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Raúl PORRAS

His Excellency Mr. Viggo Jensen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark
Lima

(SAS), pourra utiliser, pour les services qui lui sont reconnus par l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des autres entreprises ou aux deux.

2. Lorsque la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages ou du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL); les autorités danoises compétentes et la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront alors l'entière responsabilité aux fins de l'Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) Viggo JENSEN

Son Excellence Monsieur Raúl Porras Barrenechea
Ministre des relations extérieures
Lima

II

Lima, le 22 juin 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement péruvien et le Gouvernement danois, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note par laquelle vous m'informez que, conformément à l'article III de l'Accord, le Gouvernement danois désigne la compagnie Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées à l'annexe de l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant intervenu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

[Voir lettre I]

Je saisis, etc.

(Signé) Raúl PORRAS

Son Excellence Monsieur Viggo Jensen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Danemark
Lima

No. 6327

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SIERRA LEONE**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 9 April 1962, and at Freetown, on 19 June 1962

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 28 September 1962.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SIERRA LEONE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 9 avril 1962, et à Freetown, le 19 juin 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 28 septembre 1962.

No. 6327. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 9 APRIL 1962, AND AT FREETOWN, ON 19 JUNE 1962

This Agreement made and entered into this 19th day of June 1962 between the Government of Sierra Leone (hereinafter referred to as "the Government"), represented by the Minister of Health of the one part; and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), represented by the Director of the Regional Office for Africa of the other part,

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Witnesseth, and it is hereby agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the request received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of :
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;

¹ Came into force on 19 June 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6327. ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 9 AVRIL 1962, ET À FREETOWN, LE 19 JUIN 1962

Le présent Accord est conclu ce 19 juin 1962 entre le Gouvernement du Sierra Leone (dénommé ci-après « le Gouvernement »), représenté par le Ministre de la Santé, d'une part; et l'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »), représentée par le Directeur du Bureau régional de l'Afrique, d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

En conséquence, aux termes du présent Accord, il a été convenu ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;

¹ Traduction de l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 19 juin 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;
- (b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;
- (c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

- b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;

- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
 3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, Vol. 435, and Vol. 438.

- d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, vol. 435, et vol. 438.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the English language in three copies.

For the Government
of Sierra Leone :

(Signed) D. L. SUMNER
Minister of Health
Signed at Freetown,
this 19th day of June 1962

For the World Health
Organization;
Regional Office for Africa :
(Signed) F. J. CAMBOURNAC
Regional Director
Signed at Brazzaville,
this 9th day of April 1962

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en langue anglaise en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
du Sierra Leone :

(Signé) D. L. SUMNER
Ministre de la Santé
Signé à Freetown,
le 19 juin 1962

Pour l'Organisation mondiale
de la santé;
Bureau régional de l'Afrique :

(Signé) F. J. CAMBOURNAC
Directeur régional
Signé à Brazzaville,
le 9 avril 1962

No. 6328

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

**Agreement on Social Security. Signed at Canberra, on
16 August 1962**

Official text: English.

Registered by Australia on 1 October 1962.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

**Convention sur la sécurité sociale. Signée à Canberra, le
16 août 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Australie le 1^{er} octobre 1962.

No. 6328. AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 16 AUGUST 1962

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia,

Desiring to modify and extend the Agreement on Social Security which was signed on their behalf at Canberra on the 29th January, 1958,²

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement, the expression " the Principal Agreement " means the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Commonwealth of Australia which was signed at Canberra on behalf of those Governments on the 29th January, 1958.

Article 2

Article 1 of the Principal Agreement shall be amended —

(a) by inserting after paragraph (d) the following paragraph :

" (da) 'contribution', in relation to the legislation of the United Kingdom, does not include a graduated contribution within the meaning of that legislation; "

(b) by omitting paragraph (n) and substituting the following paragraph :

" (n) 'retirement pension' means a retirement pension under the legislation of the United Kingdom and includes a contributory old age pension under that legislation and any graduated retirement benefit constituted by an increase in the weekly rate of a retirement pension under that legislation; " and

(c) by omitting paragraph (p) and substituting the following paragraph :

" (p) 'widow's benefit', in relation to the United Kingdom, means a widow's allowance, a widowed mother's allowance (including any graduated retirement benefit constituted by an increase in the weekly rate of a wid-

¹ Came into force on 1 October 1962, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 292, p. 233.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6328. CONVENTION¹ SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE. SIGNÉE À CANBERRA, LE 16 AOÛT 1962

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de modifier la Convention sur la sécurité sociale qui a été signée en leur nom à Canberra le 29 janvier 1958² et d'en étendre l'application,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention, l'expression « Convention principale » désigne la Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie qui a été signée à Canberra, au nom desdits Gouvernements, le 29 janvier 1958.

Article 2

L'article premier de la Convention principale est modifié comme suit :

a) L'alinéa suivant est inséré à la suite de l'alinéa *d* :

« *da*) Le terme « cotisations », employé par rapport à la législation du Royaume-Uni, ne comprend pas les cotisations graduées, au sens de ladite législation; »

b) L'alinéa *n* est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *n*) L'expression « pension de retraite » désigne une pension de retraite au sens de la législation du Royaume-Uni et comprend une pension de vieillesse constituée par cotisations en vertu de ladite législation, ainsi que toute prestation graduée de retraite constituée par une augmentation du taux hebdomadaire d'une pension de retraite prévue par ladite législation; »

c) L'alinéa *p* est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« *p*) L'expression « prestation de veuvage » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, une allocation de veuve, une allocation de veuve avec enfants (y compris toute prestation graduée de retraite constituée par une

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1962, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 233.

owed mother's allowance) or a widow's pension under the legislation of that country or a widow's basic pension payable under the legislation of that country to a woman who became a widow before the 5th July, 1948; ”.

Article 3

Article 2 of the Principal Agreement shall be amended by inserting in clause (ii) of sub-paragraph (a) of paragraph (1), after the words “ the Family Allowances Act, 1945, ”, the words “ the Family Allowances Act (Northern Ireland), 1945 ”.

Article 4

Article 3 of the Principal Agreement shall be amended —

- (a) by inserting in paragraph (2), before the word “ unless ”, the words “ in respect of any period during which she was a married woman ”; and
- (b) by omitting paragraph (3) and substituting the following paragraphs :

“ (3) Where —

“ (a) a woman claiming a retirement pension by virtue of her own insurance has been, but is not at the time of the claim, married and chooses to have her former husband's contributions taken into account for the purposes of her claim; and

“ (b) her former husband had been resident in Australia for any period, her former husband shall be treated, for the purposes of her claim, as if he had paid contributions under the legislation of the United Kingdom for any period referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph and for any other period commencing immediately after, or ending immediately before, that period during which he was proceeding on a journey between Australia and the United Kingdom that was completed within thirteen weeks.

“ (3A) Where a person claiming a retirement pension is a woman who —

“ (a) would have been qualified to receive a widow's benefit, other than a widow's basic pension, for any period by virtue of Article 9 of this Agreement, if this Agreement had been in force during that period; or

“ (b) would be qualified, under the arrangements made for crediting contributions to widows claiming retirement pensions under the legislation of the United Kingdom, to have contributions credited to her for any period if this Agreement had been in force during that period,

augmentation du taux hebdomadaire d'une allocation de veuve avec enfants) ou une pension de veuve prévue par la législation dudit pays, ou une pension de base de veuve payable en vertu de la législation dudit pays à une femme devenue veuve avant le 5 juillet 1948; ».

Article 3

L'article 2 de la Convention principale est modifié par l'insertion au point ii) de l'alinéa *a* du paragraphe 1, après les mots « la loi de 1945 sur les allocations familiales », « les mots, à la loi de 1945 sur les allocations familiales (Irlande du Nord) ».

Article 4

L'article 3 de la Convention principale est modifié comme suit :

- a) Au paragraphe 2, les mots, « en ce qui concerne la période pendant laquelle elle était une femme mariée, » sont insérés après le mot « applicables »;
- b) Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3) Lorsque la demande de pension de retraite est présentée :

« a) Par une femme, agissant en vertu de sa propre assurance, qui a été mariée, mais qui ne l'est plus au moment de la demande, qui décide de faire entrer en ligne de compte les cotisations payées par son ex-mari aux fins de sa demande et dont

« b) L'ex-mari a résidé en Australie pendant une période quelconque, ledit ex-mari sera considéré, aux fins de la demande, comme ayant payé des cotisations en application de la législation du Royaume-Uni pour toute période visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe, ainsi que pour toute autre période commençant immédiatement après ou finissant immédiatement avant la période pendant laquelle il effectuait, entre l'Australie et le Royaume-Uni, un voyage dont la durée n'a pas dépassé treize semaines.

« 3A) Lorsque la personne qui demande une pension de retraite est une femme qui :

« a) Aurait eu droit, pendant une période quelconque, à une prestation de veuvage autre qu'une pension de base de veuve en vertu de l'article 9 de la présente Convention, si celle-ci avait été en vigueur pendant ladite période, ou

b) Aurait droit, en vertu des dispositions prises pour porter les cotisations au crédit des veuves qui demandent une pension de retraite en vertu de la législation du Royaume-Uni, à être créditée de cotisations pour une période quelconque, si la présente Convention avait été en vigueur pendant cette période,

she shall be treated, for the purposes of her claim, as if contributions had been credited to her for that period.”;

- (c) by omitting from paragraph (4) the words and figures “ paragraphs (1), (2) and (3) ” and substituting the words “ the preceding paragraphs ”; and
- (d) by omitting the proviso to paragraph (4) and substituting the following proviso : —

“ Provided that, if that person is a married woman who does not satisfy either of the conditions specified in paragraph (2) of this Article, she shall be treated as if her husband and not she satisfied the said contribution conditions. ”.

Article 5

Article 5 of the Principal Agreement shall be amended by inserting after the word “ contributions ” (first occurring) the words, “ including graduated contributions, ”.

Article 6

Article 8 of the Principal Agreement shall be amended by inserting after paragraph (1) the following paragraph :

“ (1A) For the purposes of any claim to receive an age pension, a woman who is permanently resident in Australia and who is, or has been, married shall be treated as if she had been resident in Australia during any period of absence from the United Kingdom during her marriage, if her husband paid contributions or had contributions credited to him for that period under the legislation of the United Kingdom. ” .

Article 7

Article 12 of the Principal Agreement shall be amended —

- (a) by omitting paragraph (2) and substituting the following paragraph :

“ (2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article —

“ (a) if a person who has claimed family benefit under the legislation of one country is permanently resident in that country, then, for the purposes of any right to receive that benefit, any period during which he was in the other country shall be treated as a period during which he was in the first-mentioned country, and, if he was born in the other country, he shall be treated as if he had been born in the first-mentioned country;

“ (b) if a child for whom family benefit has been claimed under the legislation of one country is permanently resident in that country, then, for the purposes of any right to receive that benefit, any period during which he was resident in the other country shall be treated as a period

elle sera traitée, aux fins de sa demande, comme si les cotisations avaient été portées à son crédit pour ladite période. »;

- c) Au paragraphe 4 les mots « paragraphes 1, 2 et 3 » sont supprimés et remplacés par les mots « paragraphes précédents »;
- d) Au paragraphe 4, la réserve faisant l'objet de la dernière phrase est supprimée et remplacée par le texte suivant :

« Toutefois, s'il s'agit d'une femme mariée qui ne remplit aucune des deux conditions prévues au paragraphe 2 du présent article, elle sera traitée comme si son mari, et non pas elle-même, remplissait lesdites conditions de cotisation. »

Article 5

L'article 5 de la Convention principale est modifié par l'insertion, après le mot « cotisations » (première mention), des mots, « y compris les cotisations graduées, ».

Article 6

L'article 8 de la Convention principale est modifié par l'insertion, après le paragraphe 1, du paragraphe suivant :

« 1A) Aux fins d'une demande de pension de vieillesse, une femme qui a sa résidence permanente en Australie et qui est mariée, ou l'a été, est considérée comme ayant résidé en Australie pendant toute période d'absence du Royaume-Uni intervenue au cours de son mariage, si son mari a versé des cotisations ou a été crédité de cotisations pour cette période en application de la législation du Royaume-Uni. »

Article 7

L'article 12 de la Convention principale est modifié comme suit :

- a) Le paragraphe 2 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article,

« a) Si une personne qui a demandé une prestation familiale en vertu de la législation de l'un des deux pays a sa résidence permanente dans ce pays, toute période pendant laquelle cette personne se trouvait dans l'autre pays sera considérée, aux fins de l'ouverture du droit à cette prestation, comme une période pendant laquelle cette personne se trouvait dans le premier pays et, si elle est née dans l'autre pays, elle sera considérée comme étant née dans le premier pays;

« b) Si un enfant pour lequel on a demandé une prestation familiale en vertu de la législation de l'un des deux pays a sa résidence permanente dans ce pays, toute période pendant laquelle il a résidé dans l'autre pays sera considérée, aux fins de l'ouverture du droit à cette prestation,

during which he was resident in the first-mentioned country, and, if he was born in the other country, he shall be treated as if he had been born in the first-mentioned country;

“(c) if a person who has claimed family benefit for a child under the legislation of one country is in the other country and is not qualified to receive family benefit for that child under the legislation of the other country, he shall be treated for the purposes of his claim as if he were in the first-mentioned country; and

“(d) if a person who has claimed family benefit under the legislation of one country is temporarily absent from that country and, during that absence, is in the other country for a period commencing within thirteen weeks after his departure from the first-mentioned country, he shall, for the purposes of any right to receive that benefit, be treated as if during that period he were in the first-mentioned country, but he shall not be qualified to receive during that period an amount of family benefit greater than the amount that he would have been qualified to receive during that period under the legislation of the other country if that legislation had applied in relation to him and his family during that period.”; and

(b) by omitting from paragraph (4) the word and letter “sub-paragraph (b)” and substituting the word and letter “sub-paragraph (d)”.

Article 8

Article 14 of the Principal Agreement shall be omitted.

Article 9

Article 16 of the Principal Agreement shall be amended —

(a) by omitting from paragraph (2) the word and figure “paragraph (3)” and substituting the words and figures “paragraphs (3) and (4)”;

(b) by omitting paragraph (3) and substituting the following paragraphs:

“(3) Where a person is permanently incapacitated for work or permanently blind at the time when he arrives in Australia, the fortnightly amount of any invalid pension, or the sum of the fortnightly amounts of any invalid pension, wife’s allowance and child’s allowance, payable in his case by virtue of the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, shall not exceed twice the full standard weekly rate of sickness benefit which would be payable to him under the legislation of the United Kingdom if he and his family (if any) had remained in that country and none of the provisions of that legislation about overlapping benefits were applied to him.

comme une période pendant laquelle il résidait dans le premier pays et, s'il est né dans l'autre pays, il sera considéré comme étant né dans le premier pays;

- « c) Si une personne qui a demandé une prestation familiale pour un enfant en vertu de la législation de l'un des deux pays se trouve dans l'autre pays et n'a pas droit à une prestation familiale pour cet enfant en vertu de la législation de l'autre pays, elle sera considérée, aux fins de sa demande, comme si elle se trouvait dans le premier pays; et
 - « d) Si une personne qui a demandé une prestation familiale en vertu de la législation de l'un des deux pays est temporairement absente de ce pays et si, pendant cette absence, elle se trouve dans l'autre pays pendant une période commençant dans un délai de treize semaines à compter de son départ du premier pays, elle sera considérée, aux fins de l'ouverture du droit à cette prestation, comme s'étant trouvée pendant ladite période dans le premier pays, mais elle n'aura pas droit, pendant cette période, à un montant de la prestation familiale supérieur à celui qui lui serait dû pendant cette période en vertu de la législation de l'autre pays, si cette législation avait été applicable à ladite personne et à sa famille pendant cette période. »;
- b) Au paragraphe 4, les mots « l'alinéa b » sont remplacés par les mots « l'alinéa d ».

Article 8

L'article 14 de la Convention principale est supprimé.

Article 9

L'article 16 de la Convention principale est modifié comme suit :

- a) Au paragraphe 2, les mots « du paragraphe 3 » sont remplacés par les mots « des paragraphes 3 et 4 »;
- b) Le paragraphe 3 est supprimé et remplacé par le texte suivant :
 - « 3) Lorsqu'une personne est frappée d'une incapacité de travail permanente ou est atteinte de cécité permanente lors de son arrivée en Australie, le montant bimensuel de toute pension d'invalidité, ou le total des montants bimensuels de toute pension d'invalidité, allocation de femme mariée et allocation d'enfant auxquelles elle aurait droit en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, ne pourra dépasser le double du montant hebdomadaire normal de la prestation de maladie qui lui serait due en vertu de la législation du Royaume-Uni si elle et, le cas échéant, sa famille, étaient restées dans ce dernier pays et si aucune des dispositions de cette législation relatives aux cumuls de prestations ne s'appliquait à son cas.

“(4) Where the sum of the fortnightly amounts of two or more benefits is reduced by virtue of the provisions of paragraph (3) of this Article, the fortnightly amount payable by way of each of those benefits shall bear the same relation to the maximum fortnightly amount of that benefit as the first-mentioned sum, thus reduced, bears to the sum of the maximum fortnightly amounts of those benefits.

“(5) For the purposes of this Article, a person shall be deemed to be permanently incapacitated for work if the degree of his permanent incapacity for work is not less than 85 per centum as determined under the legislation of Australia.”

Article 10

Sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of Article 17 and sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (2) of Article 18 of the Principal Agreement shall be omitted and in their places there shall be substituted the following sub-paragraph :

“(ii) as a self-employed person for any other week during which he was resident in Australia and was incapable of work, if that week was part of a period during which he was ordinarily gainfully occupied or if he was having contributions credited to him on grounds of incapacity work under the legislation of the United Kingdom immediately before the time when he last left that country before that week.”.

Article 11

Article 19 of the Principal Agreement shall be omitted and in its place there shall be substituted :

“ AUSTRALIAN PENSIONER MIGRATING TO THE UNITED KINGDOM

“ Article 19

“ Where a person —

“(a) leaves Australia to become permanently resident in the United Kingdom and arrives in the United Kingdom within thirteen weeks after leaving Australia; and

“(b) was qualified to receive and was receiving an age pension, an invalid pension, a wife’s allowance, a child’s allowance or a widow’s pension under the legislation of Australia, whether by virtue of this Agreement or otherwise, immediately before leaving Australia,

that pension or allowance shall not cease to be payable, and may be paid, for the period during which he is proceeding to the United Kingdom and,

« 4) Lorsque le total des montants bimensuels de deux ou plusieurs prestations est réduit en application des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le rapport entre le montant bimensuel payable au titre de chacune de ces prestations et le montant bimensuel maximum de la prestation dont il s'agit, devra être le même qu'entre le total susmentionné, ainsi réduit, et celui des montants bimensuels maximums de ces prestations.

« 5) Aux fins du présent article, une personne sera réputée être frappée d'une incapacité de travail permanente si le taux de cette incapacité, déterminé conformément à la législation australienne, n'est pas inférieur à 85 p. 100.»

Article 10

Le point ii) de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 17 et le point ii) de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention principale sont supprimés et remplacés par le texte suivant :

« ii) A titre de travailleur indépendant pour toute autre semaine où elle résidait en Australie et était frappée d'une incapacité de travail, si cette semaine faisait partie d'une période où elle exerçait habituellement une activité rémunérée, ou si elle se faisait créditer de cotisations du chef de l'incapacité de travail en vertu de la législation du Royaume-Uni pour la période précédant immédiatement son dernier départ de ce pays avant cette semaine. »

Article 11

L'article 19 de la Convention principale est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PENSIONNÉ AUSTRALIEN DANS LE ROYAUME-UNI

« Article 19

« Lorsqu'une personne :

- « a) Quitte l'Australie pour résider de façon permanente dans le Royaume-Uni et arrive dans ce dernier pays treize semaines au plus tard après son départ et
- « b) Immédiatement avant son départ, était en droit de toucher et touchait effectivement selon la législation australienne une pension de vieillesse; ou d'invalidité, une allocation d'épouse ou d'enfant à charge, ou une pension de veuve, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement,

cette pension ou allocation ne cesse pas de lui être due et peut être payée pour la durée de son voyage à destination du Royaume-Uni et également, si,

if he makes a claim within fourteen days after the day of his arrival in the United Kingdom for a benefit under the legislation of the United Kingdom corresponding to that pension or allowance and that benefit is payable to him under the legislation of the United Kingdom, for the period from the day of his arrival in the United Kingdom till the day immediately before the day from which the benefit that he claims becomes payable to him.”.

Article 12

Article 20 of the Principal Agreement shall be amended—

- (a) by inserting in sub-paragraph (a) of paragraph (2), after the word “Australia” (first occurring), the words “for the primary purpose of visiting the United Kingdom”; and
- (b) by inserting in sub-paragraph (a) of paragraph (3), after the word “Australia” (first occurring), the words “for the primary purpose of visiting the United Kingdom”.

Article 13

Article 21 of the Principal Agreement shall be amended by omitting paragraph (1) and substituting the following paragraph :

“(1) Where a person—

- “(a) leaves the United Kingdom to become permanently resident in Australia and arrives in Australia within thirteen weeks after leaving the United Kingdom; and
- “(b) was qualified, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to receive a retirement pension or a widow’s benefit under the legislation of the United Kingdom immediately before his departure from the United Kingdom,

that person shall continue to be so qualified for the period of the journey and, if he makes a claim within fourteen days after the day of his arrival in Australia for a benefit under the legislation of Australia corresponding to that retirement pension or widow’s benefit and that benefit is payable to him under the legislation of Australia, for the period from the day of his arrival in Australia till the day immediately before the day from which the benefit that he claims becomes payable to him.”.

Article 14

Article 23 of the Principal Agreement shall be omitted and in its place there shall be substituted :

dans un délai de quatorze jours après la date de son arrivée au Royaume-Uni, elle demande, en application de la législation du Royaume-Uni, une prestation qui correspond à ladite pension ou allocation et qui lui est due en vertu de la législation du Royaume-Uni, pour la période comprise entre le jour de son arrivée au Royaume-Uni et la veille du jour où la prestation demandée devient exigible. »

Article 12

L'article 20 de la Convention principale est modifié comme suit :

- a) À l'alinéa *a* du paragraphe 2, les mots « dans le but principal de faire un séjour au Royaume-Uni » sont insérés après le mot « Australie » (première mention).
- b) À l'alinéa *a* du paragraphe 3, les mots « dans le but principal de faire un séjour au Royaume-Uni » sont insérés après le mot « Australie » (première mention).

Article 13

L'article 21 de la Convention principale est modifié par la suppression du paragraphe 1 et son remplacement par le texte suivant :

« 1) Si une personne :

- « a) Quitte le Royaume-Uni pour établir sa résidence permanente en Australie et arrive dans ce dernier pays au plus tard treize semaines après son départ et
- « b) Si, selon la législation du Royaume-Uni, elle avait droit, immédiatement avant son départ, à une pension de retraite ou à une prestation de veuvage, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement,

cette personne conserve ses droits pendant la durée du voyage et également si, dans un délai de quatorze jours après la date de son arrivée en Australie, elle demande, en application de la législation australienne, une prestation qui correspond à ladite pension de retraite ou prestation de veuvage et qui lui est due en vertu de la législation australienne, pendant la période comprise entre le jour de son arrivée en Australie et la veille du jour où la prestation demandée devient exigible. »

Article 14

L'article 23 de la Convention principale est supprimé et remplacé par le texte suivant :

“ FAMILY BENEFIT FOR THE PERIOD OF THE JOURNEY AND AFTER

“ Article 23

“ Where—

“ (a) a person was qualified under the legislation of one country, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to receive family benefit for a child immediately before he or the child or both left that country to travel to the other country; and

“ (b) the person or the child or both, as the case may be, completes the journey within thirteen weeks,

any family benefit that would have been payable under the legislation of the first-mentioned country if the person or the child or both, as the case may be, had not left the first-mentioned country shall not cease to be payable, and may be paid, for the period of the journey and, if a claim is made within six months after the day of arrival in the other country for a family benefit for the child under the legislation of the other country and that benefit is payable, for the period from the day of arrival in the other country till the day immediately before the day from which the benefit claimed becomes payable. ”.

Article 15

Article 25 of the Principal Agreement shall be amended—

(a) by inserting in paragraph (1), after the words “ widows’ benefits ”, the words, “ other than graduated retirement benefit ”; and

(b) by omitting from paragraph (1) the words “ whether they are payable by virtue of this Agreement or otherwise ” and substituting the words “ being benefits payable under the legislation of Australia by virtue of this Agreement ”.

Article 16

After Article 29 of the Principal Agreement there shall be added the following Article :

“ MEANING OF

“ GAINFULLY OCCUPIED UNDER A CONTRACT OF SERVICE IN AUSTRALIA ”

“Article 29A

“ For the purposes of Articles 17 and 18, a person shall be treated as having been gainfully occupied under a contract of service in Australia during—

“ (a) any period of service, whether in Australia or elsewhere, in the Defense Force of Australia; and

« PRESTATION FAMILIALE PENDANT ET APRÈS LE VOYAGE

« Article 23

« Si une personne :

- « a) Avait droit, selon la législation de l'un des deux pays, soit en vertu de la présente Convention, soit autrement, à une prestation familiale pour un enfant immédiatement avant qu'elle-même ou l'enfant ou l'un et l'autre aient quitté ce pays pour se rendre dans l'autre pays et si
- « b) Cette personne ou l'enfant ou tous deux achèvent le voyage dans un délai de treize semaines,

toute prestation familiale qui aurait été due en vertu de la législation du premier pays si la personne ou l'enfant ou tous deux ne l'avaient pas quitté ne cesse pas d'être due et peut être payée pour la durée du voyage et également si, dans un délai de six mois après la date de l'arrivée dans l'autre pays, il est demandé pour l'enfant une prestation familiale qui est due en vertu de la législation de l'autre pays, pour la période comprise entre le jour de l'arrivée dans l'autre pays et la veille du jour où la prestation demandée devient exigible. »

Article 15

L'article 25 de la Convention principale est modifié comme suit :

- a) Au paragraphe 1, les mots, « à l'exclusion des prestations graduées de retraite, » sont insérés après les mots « prestations de veuvage »;
- b) Au paragraphe 1, les mots « dues en vertu de la présente Convention ou autrement » sont supprimés et remplacés par les mots « qui sont des prestations dues selon la législation australienne en vertu de la présente Convention ».

Article 16

L'article dont le texte suit est inséré à la suite de l'article 29 de la Convention principale :

« SENS DE L'EXPRESSION « AYANT EXERCÉ EN AUSTRALIE UNE ACTIVITÉ RÉMUNÉRÉE EN VERTU D'UN CONTRAT DE TRAVAIL »

« Article 29A

« Aux fins des articles 17 et 18, une personne est considérée comme ayant exercé en Australie une activité rémunérée en vertu d'un contrat de travail pendant :

- « a) Toute période de service dans les forces armées australiennes, en Australie ou ailleurs;

“(b) any period of absence from Australia during which he was an employee and was treated as being a resident of Australia within the meaning of any Act relating to the imposition, assessment and collection of a tax upon incomes in force in Australia.”

Article 17

Article 33 of the Principal Agreement shall be amended by omitting paragraph (3) and substituting the following paragraph :

“(3) No provision of this Agreement shall diminish any rights which a person has acquired under the legislation of either country before the date of the entry into force of this Agreement, whether by virtue of the former Agreement or otherwise, and a person who makes a claim to receive any benefit under the legislation of either country may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Agreement.”

Article 18

This Agreement shall enter into force on the 1st October, 1962, and shall be read and construed as one with the Principal Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this sixteenth day of August, nineteen hundred and sixty-two.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
(Signed) W.P. OLIVER

For the Government
of the Commonwealth
of Australia :
(Signed) Hugh S. ROBERTON

- « b) Toute période où, étant absente d'Australie, elle était salariée et était considérée comme résidant en Australie au sens de toute loi relative à l'imposition, à la détermination et à la perception d'un impôt sur le revenu en vigueur en Australie. »

Article 17

L'article 33 de la Convention principale est modifié par la suppression du paragraphe 3 et son remplacement par le texte suivant :

« 3) Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux droits acquis par un bénéficiaire, en vertu de la législation de l'un ou l'autre pays, avant la date d'entrée en vigueur de la Convention, soit en vertu de la Convention précédente soit autrement, et toute personne qui demandera une prestation quelconque en application de la législation de l'un ou l'autre pays pourra exiger qu'il soit statué sur sa demande indépendamment des dispositions de la présente Convention. »

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1962 et sera lue et interprétée comme formant un tout avec la Convention principale.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le seize août mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :
(Signé) W. P. OLIVER

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie :
(Signé) Hugh S. ROBERTON

No. 6329

**UNITED NATIONS
and
NIGER**

**Agreement (with annex) for the provision of operational,
executive and administrative personnel. Signed at
New York, on 1 October 1962**

Official text: French.

Registered ex officio on 1 October 1962.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NIGER**

**Accord (avec annexe) régissant l'envoi de personnel d'exé-
cution, de direction et d'administration. Signé à
New York, le 1^{er} octobre 1962**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1962.

N^o 6329. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU NIGER RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À NEW YORK, LE 1^{er} OCTOBRE 1962

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Niger (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Niger, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de person-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6329. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE NIGER FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT NEW YORK, ON 1 OCTOBER 1962

The United Nations and the Government of the Niger (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Niger, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

- I. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government,

¹ Came into force on 1 October 1962, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

nel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'acci-

in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided to the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and to effect, upon request, payments in currencies unavailable to the Government and to make arrangements for travel and transportation outside the Niger when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of

dent ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.
4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.
5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
 - b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;
 - c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
 - f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying to the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.
4. The Government shall grant to the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.
5. The Government recognizes that the officers shall :
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;
 - (c) Be immune from national service obligations;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement du Niger. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général

- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Niger. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of

de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à New York, le 1^{er} octobre 1962, en deux exemplaires établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

I. SALIFOU
Chargé d'Affaires p.i.
de la République du Niger

Pour l'Organisation
des Nations Unies;
Pour le Secrétaire général :
V. Hoo
Commissaire à l'Assistance
Technique

the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have, on behalf of the parties, signed the present Agreement in New York this 1st day of October 1962, in the French language in two copies.

For the Government :

I. SALIFOU
Acting Chargé d'affaires
of the Republic of the Niger

For the United Nations;
For the Secretary-General :

V. HOO
Commissioner for Technical
Assistance

No. 6330

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM,
BRAZIL, SPAIN, FRANCE, etc.**

**International Convention relating to the arrest of seagoing
ships. Signed at Brussels, on 10 May 1952**

Official texts: French and English.

Registered by Belgium on 2 October 1962.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, BELGIQUE,
BRÉSIL, ESPAGNE, FRANCE, etc.**

**Convention internationale pour l'unification de certaines
règles sur la saisie conservatoire des navires de mer.
Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 2 octobre 1962.

N° 6330. CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES SUR LA
SAISIE CONSERVATOIRE DES NAVIRES DE MER.
SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes sur la saisie conservatoire de navires de mer, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit :

Article I

Dans la présente Convention, les expressions suivantes sont employées, avec les significations indiquées ci-dessous :

(1) « Créance Maritime » signifie allégation d'un droit ou d'une créance ayant l'une des causes suivantes :

- (a) dommages causés par un navire soit par abordage, soit autrement;
- (b) pertes de vies humaines ou dommages corporels causés par un navire ou provenant de l'exploitation d'un navire;
- (c) assistance et sauvetage;
- (d) contrats relatifs à l'utilisation ou la location d'un navire par charte-partie ou autrement;
- (e) contrats relatifs au transports des marchandises par un navire en vertu d'une charte-partie, d'un connaissement ou autrement;

¹ Conformément à l'article 14 (a), la Convention est entrée en vigueur le 24 février 1956, soit six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Voici la liste des États qui ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique, avec les dates de dépôt et les dates d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces États :

États	Date du dépôt		Date de l'entrée en vigueur	
Espagne	8 décembre	1953	24 février	1956
Suisse	28 mai	1954 (a)	24 février	1956
Haïti	4 novembre	1954 (a)	24 février	1956
Costa Rica (avec réserves)*	13 juillet	1955 (a)	24 février	1956
Égypte (Confirmant la réserve faite au moment de la signature; voir p. 210 de ce volume)	24 août	1955	24 février	1956
Saint-Siège	10 août	1956	10 février	1957
Cambodge (avec réserve)*	12 novembre	1956 (a)	12 mai	1957
Portugal	4 mai	1957	4 novembre	1957
France**	25 mai	1957	25 novembre	1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserves)*	18 mars	1959	18 septembre	1959
Belgique	10 avril	1961	10 octobre	1961

* Pour le texte de ces réserves, voir p. 214 de ce volume.

** Une notification d'application aux Territoires français d'Outre-Mer, au Territoires sous tutelle du Togo et du Cameroun sous administration française a été reçue par le Gouvernement belge le 23 avril 1958 et a pris effet le 23 octobre 1958.

No. 6330. INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO THE ARREST OF SEAGOING SHIPS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952

The High Contracting Parties,

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules of law relating to the arrest of seagoing ships, have decided to conclude a convention, for this purpose and thereto have agreed as follows :

Article 1

In this Convention the following words shall have the meanings hereby assigned to them :

(1) "Maritime Claim" means a claim arising out of one or more of the following :

- (a) damage caused by any ship either in collision or otherwise;
- (b) loss of life or personal injury caused by any ship or occurring in connexion with the operation of any ship;
- (c) salvage;
- (d) agreement relating to the use or hire of any ship whether by charter-party or otherwise;
- (e) agreement relating to the carriage of goods in any ship whether by charter-party or otherwise;

¹ In accordance with article 14 (a), the Convention came into force on 24 February 1956, six months after the date of deposit of the second instrument of ratification. Here follows a list of States which have deposited their instruments of ratification or accession (a) with the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, indicating the date of deposit and the date of entry into force of the Convention for each State :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Spain	8 December 1953	24 February 1956
Switzerland	28 May 1954 (a)	24 February 1956
Haiti	4 November 1954 (a)	24 February 1956
Costa Rica (with reservations)*	13 July 1955 (a)	24 February 1956
Egypt (Confirming the reservation made at the time of signature; see p. 210 of this volume)	24 August 1955	24 February 1956
Holy See	10 August 1956	10 February 1957
Cambodia (with reservation)*	12 November 1956 (a)	12 May 1957
Portugal	4 May 1957	4 November 1957
France**	25 May 1957	25 November 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservations)*	18 March 1959	18 September 1959
Belgium	10 April 1961	10 October 1961

* For the text of these reservations, see p. 214 of this volume.

** A notification of application to the French Overseas Territories, the Trust Territories of Togoland and Cameroon under French administration was received by the Government of Belgium on 23 April 1958 and took effect on 23 October 1958.

- (f) pertes ou dommages aux marchandises et bagages transportés par un navire;
- (g) avarie commune;
- (h) prêt à la grosse;
- (i) remorquage;
- (j) pilotage;
- (k) fournitures, quel qu'en soit le lieu, de produits ou de matériel faites à un navire en vue de son exploitation ou de son entretien;
- (l) construction, réparations, équipement d'un navire ou frais de cale;
- (m) salaires des Capitaine, Officiers ou hommes d'équipage;
- (n) débours du Capitaine et ceux effectués par les chargeurs, les affréteurs ou les Agents pour le compte du navire ou de son propriétaire;
- (o) la propriété contestée d'un navire;
- (p) la copropriété contestée d'un navire ou sa possession, ou son exploitation, ou les droits aux produits d'exploitation d'un navire en copropriété;
- (q) toute hypothèque maritime et tout mortgage.

(2) « Saisie » signifie l'immobilisation d'un navire avec l'autorisation de l'autorité judiciaire compétente pour garantie d'une créance maritime, mais ne comprend pas la saisie d'un navire pour l'exécution d'un titre.

(3) « Personne » comprend toute personne physique ou morale, société de personnes ou de capitaux ainsi que les États, les Administrations et Établissements publics.

(4) « Demandeur » signifie une personne, invoquant à son profit, l'existence d'une créance maritime.

Article 2

Un navire battant pavillon d'un des États contractants ne pourra être saisi dans le ressort d'un État Contractant qu'en vertu d'une créance maritime, mais rien dans les dispositions de la présente Convention ne pourra être considéré comme une extension ou une restriction des droits et pouvoirs que les États, Autorités publiques ou Autorités portuaires tiennent de leur loi interne ou de leurs règlements, de saisir, détenir ou autrement empêcher un navire de prendre la mer dans leur ressort.

Article 3

(1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4 et de l'article 10, tout Demandeur peut saisir soit le navire auquel la créance se rapporte, soit tout autre navire appartenant à celui qui était, au moment où est née la créance maritime, propriétaire du navire auquel cette créance se rapporte, alors même que le navire saisi est prêt à faire voile, mais aucun navire ne pourra être saisi pour une créance prévue aux alinéas o), p) ou q) de l'article premier à l'exception du navire même que concerne la réclamation.

- (f) loss of or damage to goods including baggage carried in any ship;
- (g) general average;
- (h) bottomry;
- (i) towage;
- (j) pilotage;
- (k) goods or materials wherever supplied to a ship for her operation or maintenance;
- (l) construction, repair or equipment of any ship or dock charges and dues;
- (m) wages of Masters, Officers, or crew;
- (n) Master's disbursements, including disbursements made by shippers, charterers or agents on behalf of a ship or her owner;
- (o) disputes as to the title to or ownership of any ship;
- (p) disputes between co-owners of any ship as to the ownership, possession employment or earnings of that ship;
- (q) the mortgage or hypothecation of any ship.

(2) " Arrest " means the detention of a ship by judicial process to secure a maritime claim, but does not include the seizure of a ship in execution or satisfaction of a judgment.

(3) " Person " includes individuals, partnerships and bodies corporate, Governments, their Departments, and Public Authorities.

(4) " Claimant " means a person who alleges that a maritime claim exists in his favour.

Article 2

A ship flying the flag of one of the Contracting States may be arrested in the jurisdiction of any of the Contracting States in respect of any maritime claim, but in respect of no other claim; but nothing in this Convention shall be deemed to extend or restrict any right or powers vested in any Governments or their Departments, Public Authorities, or Dock or Harbour Authorities under their existing domestic laws or regulations to arrest, detain or otherwise prevent the sailing of vessels within their jurisdiction.

Article 3

(1) Subject to the provisions of para 4) of this Article and of Article 10, a claimant may arrest either the particular ship in respect of which the maritime claim arose, or any other ship which is owned by the person who was, at the time when the maritime claim arose, the owner of the particular ship, even though the ship arrested be ready to sail; but no ship, other than the particular ship in respect of which the claim arose, may be arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1, 1) o), p) or q).

(2) Des navires seront réputés avoir le même propriétaire lorsque toutes les parts de propriété appartiendront à une même ou aux mêmes personnes.

(3) Un navire ne peut être saisi et caution ou garantie ne sera donnée, plus d'une fois dans la juridiction d'un ou plusieurs des États Contractants, pour la même créance et par le même Demandeur; et si un navire est saisi dans une des dites juridictions et une caution ou une garantie a été donnée, soit pour obtenir la mainlevée de la saisie, soit pour éviter celle-ci, toute saisie ultérieure de ce navire, ou de n'importe quel autre navire, appartenant au même propriétaire, par le Demandeur et pour la même créance maritime, sera levée et le navire sera libéré par le Tribunal ou toute autre juridiction compétente du dit État, à moins que le Demandeur ne prouve, à la satisfaction du Tribunal ou de toute autre Autorité Judiciaire compétente, que la garantie ou la caution a été définitivement libérée avant que la saisie subséquente n'ait été pratiquée ou qu'il n'y ait une autre raison valable pour la maintenir.

(4) Dans le cas d'un affrètement d'un navire avec remise de la gestion nautique, lorsque l'affréteur répond, seul, d'une créance maritime relative à ce navire, le Demandeur peut saisir ce navire ou tel autre appartenant à l'affréteur, en observant les dispositions de la présente Convention, mais nul autre navire appartenant au propriétaire ne peut être saisi en vertu de cette créance maritime.

L'alinéa qui précède s'applique également à tous les cas où une personne autre que le propriétaire est tenue d'une créance maritime.

Article 4

Un navire ne peut être saisi qu'avec l'autorisation d'un Tribunal ou de toute autre Autorité Judiciaire compétente de l'État Contractant dans lequel la saisie est pratiquée.

Article 5

Le Tribunal ou toute autre Autorité Judiciaire compétente dans le ressort duquel le navire a été saisi, accordera la mainlevée de la saisie lorsqu'une caution ou une garantie suffisantes auront été fournies, sauf dans le cas où la saisie est pratiquée en raison des créances maritimes énumérées à l'article premier ci-dessus, sous les lettres *o*) et *p*); en ce cas, le juge peut permettre l'exploitation du navire par le Possesseur, lorsque celui-ci aura fourni des garanties suffisantes, ou régler la gestion du navire pendant la durée de la saisie.

Faute d'accord entre les Parties sur l'importance de la caution ou de la garantie, le Tribunal ou l'Autorité Judiciaire compétente en fixera la nature et le montant.

(2) Ships shall be deemed to be in the same ownership when all the shares therein are owned by the same person or persons.

(3) A ship shall not be arrested, nor shall bail or other security be given more than once in any one or more of the jurisdictions of any of the Contracting States in respect of the same maritime claim by the same claimant : and, if a ship has been arrested in any one of such jurisdictions, or bail or other security has been given in such jurisdiction either to release the ship or to avoid a threatened arrest, any subsequent arrest of the ship or of any ship in the same ownership by the same claimant for the same maritime claim shall be set aside, and the ship released by the Court or other appropriate judicial authority of that State, unless the claimant can satisfy the Court or other appropriate judicial authority that the bail or other security had been finally released before the subsequent arrest or that there is other good cause for maintaining that arrest.

(4) When in the case of a charter by demise of a ship the charterer and not the registered owner is liable in respect of a maritime claim relating to that ship, the claimant may arrest such ship or any other ship in the ownership of the charterer by demise, subject to the provisions of this Convention, but no other ship in the ownership of the registered owner shall be liable to arrest in respect of such maritime claims.

The provisions of this paragraph shall apply to any case in which a person other than the registered owner of a ship is liable in respect of a maritime claim relating to that ship.

Article 4

A ship may only be arrested under the authority of a Court or of the appropriate judicial authority of the Contracting State in which the arrest is made.

Article 5

The Court or other appropriate judicial authority within whose jurisdiction the ship has been arrested shall permit the release of the ship upon sufficient bail or other security being furnished, save in cases in which a ship has been arrested in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1 1), *o*) and *p*). In such cases the Court or other appropriate judicial authority may permit the person in possession of the ship to continue trading the ship, upon such person furnishing sufficient bail or other security, or may otherwise deal with the operation of the ship during the period of the arrest.

In default of agreement between the parties as to the sufficiency of the bail or other security, the Court or other appropriate judicial authority shall determine the nature and amount thereof.

La demande de mainlevée de la saisie moyennant une telle garantie, ne pourra être interprétée ni comme une reconnaissance de responsabilité, ni comme une renonciation au bénéfice de la limitation légale de la responsabilité du propriétaire du navire.

Article 6

Toutes contestations relatives à la responsabilité du Demandeur, pour dommages causés à la suite de la saisie du navire ou pour frais de caution ou de garantie fournies en vue de le libérer ou d'en empêcher la saisie seront réglées par la loi de l'État Contractant dans le ressort duquel la saisie a été pratiquée ou demandée.

Les règles de procédure relatives à la saisie d'un navire, à l'obtention de l'autorisation visée à l'Article 4 et à tous autres incidents de procédure qu'une saisie peut soulever sont régies par la loi de l'État Contractant dans lequel la saisie a été pratiquée ou demandée.

Article 7

(1) Les Tribunaux de l'État dans lequel la saisie a été opérée, seront compétents pour statuer sur le fond du procès :

soit si ces Tribunaux sont compétents en vertu de la loi interne de l'État dans lequel la saisie est pratiquée ;

soit dans les cas suivants, nommément définis :

- (a) Si le Demandeur a sa résidence habituelle ou son principal établissement dans l'État où la saisie a été pratiquée;
- (b) si la créance maritime est elle-même née dans l'État Contractant dont dépend le lieu de la saisie;
- (c) si la créance maritime est née au cours d'un voyage pendant lequel la saisie a été faite;
- (d) si la créance provient d'un abordage ou de circonstances visées par l'Article 13 de la Convention Internationale pour l'unification de certaines règles en matière d'abordage, signée à Bruxelles, le 23 septembre 1910¹;
- (e) si la créance est née d'une assistance ou d'un sauvetage;
- (f) si la créance est garantie par une hypothèque maritime ou un mortgage sur le navire saisi.

(2) Si le Tribunal, dans le ressort duquel le navire a été saisi n'a pas compétence pour statuer sur le fond, la caution ou la garantie à fournir conformément à l'article 5 pour obtenir la mainlevée de la saisie, devra garantir l'exécution de toutes les condamnations qui seraient ultérieurement prononcées par le Tribunal compétent de statuer sur le fond, et le Tribunal ou toute autre Autorité Judiciaire

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VII, p. 711, et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 220.

The request to release the ship against such security shall not be construed as an acknowledgment of liability or as a waiver of the benefit of the legal limitation of liability of the owner of the ship.

Article 6

All questions whether in any case the claimant is liable in damages for the arrest of a ship or for the costs of the bail or other security furnished to release or prevent the arrest of a ship, shall be determined by the law of the Contracting State in whose jurisdiction the arrest was made or applied for.

The rules of procedure relating to the arrest of a ship, to the application for obtaining the authority referred to in Article 4, and to all matters of procedure which the arrest may entail, shall be governed by the law of the Contracting State in which the arrest was made or applied for.

Article 7

(1) The Courts of the country in which the arrest was made shall have jurisdiction to determine the case upon its merits if the domestic law of the country in which the arrest is made gives jurisdiction to such Courts, or in any of the following cases namely :

- (a) if the claimant has his habitual residence or principal place of business in the country in which the arrest was made;
- (b) if the claim arose in the country in which the arrest was made;
- (c) if the claim concerns the voyage of the ship during which the arrest was made;
- (d) if the claim arose out of a collision or in circumstances covered by Article 13 of the International Convention for the unification of certain rules of law with respect to collisions between vessels, signed at Brussels on 23rd September 1910;¹
- (e) if the claim is for salvage;
- (f) if the claim is upon a mortgage or hypothecation of the ship arrested.

(2) If the Court within whose jurisdiction the ship was arrested has not jurisdiction to decide upon the merits, the bail or other security given in accordance with Article 5 to procure the release of the ship shall specifically provide that it is given as security for the satisfaction of any judgment which may eventually be pronounced by a Court having jurisdiction so to decide; and the Court

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. CIII, p. 434, and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 220.

du lieu de la saisie, fixera de délai endéans lequel le Demandeur devra introduire une action devant le Tribunal compétent.

(3) Si les conventions des parties contiennent soit une clause attributive de compétence à une autre juridiction, soit une clause arbitrale le Tribunal pourra fixer un délai dans lequel le saisissant devra engager son action au fond.

(4) Dans les cas prévus aux deux alinéas précédents, si l'action n'est pas introduite dans le délai imparti, le Défendeur pourra demander la mainlevée de saisie ou la libération de la caution fournie.

(5) Cet article ne s'appliquera pas aux cas visés par les dispositions de la convention révisée sur la navigation du Rhin du 17 octobre 1868¹.

Article 8

(1) Les dispositions de la présente Convention sont applicables dans tout État Contractant à tout navire battant pavillon d'un État Contractant.

(2) Un navire battant pavillon d'un État non-contractant peut être saisi dans l'un des États Contractants, en vertu d'une des créances énumérées à l'article 1^{er}, ou de toute autre créance permettant la saisie d'après la loi de cet État.

(3) Toutefois, chaque État Contractant peut refuser toute ou partie des avantages de la présente Convention à tout État non-Contractant et à toute personne qui n'a pas, au jour de la saisie, sa résidence habituelle ou son principal établissement dans un État Contractant.

(4) Aucune disposition de la présente Convention ne modifiera ou n'affectera la loi interne des États Contractants en ce qui concerne la saisie d'un navire dans le ressort de l'État dont il bat pavillon par une personne ayant sa résidence habituelle ou son principal établissement dans cet État.

(5) Tout tiers, autre que le demandeur originaire qui excipe d'une créance maritime par l'effet d'une subrogation, d'une cession ou autrement, sera réputé, pour l'application de la présente Convention, avoir la même résidence habituelle ou le même établissement principal que le créancier originaire.

Article 9

Rien dans cette Convention ne doit être considéré comme créant un droit à une action qui, en dehors des stipulations de cette Convention, n'existerait pas d'après la loi à appliquer par le Tribunal saisi du litige.

La présente Convention ne confère aux Demandeurs aucun droit de suite, autre que celui accordé par cette dernière loi ou par la Convention Internationale sur les Privilèges et Hypothèques maritimes, si celle-ci est applicable.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

or other appropriate judicial authority of the country in which the arrest is made shall fix the time within which the claimant shall bring an action before a Court having such jurisdiction.

(3) If the parties have agreed to submit the dispute to the jurisdiction of a particular Court other than that within whose jurisdiction the arrest was made or to arbitration, the Court or other appropriate judicial authority within whose jurisdiction the arrest was made may fix the time within which the claimant shall bring proceedings.

(4) If, in any of the cases mentioned in the two preceding paragraphs, the action or proceedings are not brought within the time so fixed, the defendant may apply for the release of the ship or of the bail or other security.

(5) This article shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17. October 1868.¹

Article 8

(1) The provisions of this Convention shall apply to any vessel flying the flag of a Contracting State in the jurisdiction of any Contracting State.

(2) A ship flying the flag of a non-Contracting State may be arrested in the jurisdiction of any Contracting State in respect of any of the maritime claims enumerated in Article 1 or of any other claim for which the law of the Contracting State permits arrest.

(3) Nevertheless any Contracting State shall be entitled wholly or partly to exclude from the benefits of this Convention any Government of a non-Contracting State or any person who has not, at the time of the arrest, his habitual residence or principal place of business in one of the Contracting States.

(4) Nothing in this Convention shall modify or affect the rules of law in force in the respective Contracting States relating to the arrest of any ship within the jurisdiction of the State of her flag by a person who has his habitual residence or principal place of business in that State.

(5) When a maritime claim is asserted by a third party other than the original claimant, whether by subrogation, assignment or otherwise, such third party shall, for the purpose of this Convention, be deemed to have the same habitual residence or principal place of business as the original claimant.

Article 9

Nothing in this Convention shall be construed as creating a right of action, which, apart from the provisions of this Convention, would not arise under the law applied by the Court which had seisin of the case, nor as creating any maritime liens which do not exist under such law or under the Convention on Maritime Mortgages and Liens, if the latter is applicable.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

Article 10

Les Hautes Parties Contractantes peuvent au moment de la signature du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion à la Convention, se réserver

- (a) le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention à la saisie d'un navire pratiquée en raison d'une des créances maritimes visées aux *o*) et *p*) de l'article premier et d'appliquer à cette saisie leur loi nationale;
- (b) Le droit de ne pas appliquer les dispositions du premier paragraphe de l'article 3 à la saisie pratiquée sur leur territoire en raison des créances prévues à l'alinéa *q*) de l'article 1.

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

Article 12

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Article 13

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

Article 14

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10

The High Contracting Parties may at the time of signature, deposit or ratification or accession, reserve

- (a) the right not to apply this Convention to the arrest of a ship for any of the claims enumerated in paragraphs *o*) and *p*) of Article 1, but to apply their domestic laws to such claims;
- (b) the right not to apply the first paragraph of Article 3 to the arrest of a ship, within their jurisdiction, for claims set out in Article 1, paragraph *q*).

Article 11

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 12

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 13

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 14

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 15

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article 14 a).

Article 16

Toute Haute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la conférence dans les six mois.

Article 17

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

Article 18

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe a) de cet article pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au Territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article 17.

Article 15

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 14 a).

Article 16

Any High Contracting Party may three years after coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

Article 17

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

Article 18

(a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph a) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

FAIT à Bruxelles, le 10 mai 1952, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

DONE in Brussels, on May 10, 1952, in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic
of Germany :

Ad referendum:

Dr. Anton PFEIFFER

Dr. Guenther JOEL

Pour l'Autriche :

For Austria :

Pour la Belgique :

For Belgium :

LILAR

J. A. DENOËL

H. DE VOS

SOHR

Ant. FRANCK

Pour le Brésil :

For Brazil :

A. C. R. GABAGLIA

(ad referendum)

Pour le Canada :

For Canada :

Pour la Colombie :

For Colombia :

Pour Cuba :

For Cuba :

Pour le Danemark :

For Denmark :

Pour l'Égypte¹ :

For Egypt :

Ahmed HAKKI

6 janvier 1955

¹ Au moment de la signature le Plénipotentiaire égyptien a déclaré formuler les réserves prévues à l'article 10. [TRANSLATION — TRADUCTION] At the time of signing the Convention, the Egyptian Plenipotentiary entered the reservations provided for in article 10.

Pour l'Espagne :

For Spain :

Ad referendum

Marquis DE MERRY DEL VAL

Pelegrin BENITO

M. GUBERN PUIG

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Philippe MONOD

Pour la Grèce :

For Greece :

D. CAPSALIS

G. MARIDAKIS

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

Pour l'Italie :

For Italy :

Torquato C. GIANNINI

Pour le Japon :

For Japan :

Pour le Liban :

For Lebanon :

Sami EL-KHOURY

25 mai 1954

Pour Monaco :

For Monaco :

M. LOZÉ

Pour le Nicaragua :

For Nicaragua :

J. RIVAS

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

Pour le Pérou :

For Peru :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITÃO

16 octobre 1956

Pour le Royaume-Uni :

For the United Kingdom :

G. St. Cl. PILCHER

Pour le Saint-Siège :

For the Holy See :

P. DEMEUR

4 février 1954

Pour la Suède :

For Sweden :

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Pour la Thaïlande :

For Thailand :

Pour la Turquie :

For Turkey :

Pour l'Uruguay :

For Uruguay :

Pour le Venezuela :

For Venezuela :

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia :

Sous réserve de ratification ultérieure¹

P. NIKOLIC

¹ Subject to subsequent ratification.

RESERVATIONS MADE AT THE
TIME OF RATIFICATION OR
ACCESSIONRÉSERVES FAITES AU MOMENT
DE LA RATIFICATION OU
DE L'ADHÉSION

COSTA RICA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« Primera : Que el párrafo 1º del artículo 3º no puede dar base para embargar un buque que no sea objeto del crédito y que ya no pertenezca a la persona dueña del buque objeto del crédito, según el Registro de Naves del país bajo cuya bandera navega, y aunque antes le haya pertenecido. »

« Segunda : Que no reconoce obligatoriedad a los incisos *a*), *b*), *c*), *d*), *e*) y *f*) del párrafo 1º del artículo 7º, ya que según las leyes de la República, los únicos tribunales competentes para conocer de acciones en cuanto al fondo de un crédito marítimo son los del domicilio del demandante, salvo si se trata de los casos contemplados por las letras *o*), *p*) y *q*), del inciso 1) del artículo 1º o los del Estado bajo cuya bandera navega el barco. »

« El Gobierno de Costa Rica, al ratificar este Convenio, se reserva el derecho de aplicar la Legislación Comercial y de Trabajo sobre el embargo de buques extranjeros que arriben a sus puertos. »

[TRADUCTION]

1. Premièrement, le paragraphe 1 de l'article 3 ne peut pas être invoqué pour saisir un navire auquel la créance ne se rapporterait pas et qui n'appartiendrait plus à la personne qui est propriétaire du navire auquel se rapporte la créance, d'après le registre d'immatriculation du pays dont le navire bat pavillon, même s'il a précédemment appartenu à ladite personne.

Deuxièmement, il ne reconnaît pas le caractère obligatoire des alinéas *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, et *f* du paragraphe 1 de l'article 7 puisque d'après la loi de la République, les seuls tribunaux compétents pour statuer sur le fond d'un procès en créance maritime sont ceux du domicile du défendeur, sauf pour les cas prévus aux alinéas *o*, *p* et *q* du paragraphe 1

[TRANSLATION]

1. A ship shall not be arrested in application of paragraph 1 of article 3 if it is not the particular vessel in respect of which the claim arose or if it does not belong to the person who, according to the shipping register of the country whose flag it flies, owns the ship in respect of which the claim arose, even if it formerly did belong to that person.

2. Costa Rica does not recognize article 7, paragraph 1 (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*) and (*f*) as binding, since under the law of the Republic the only courts competent to hear cases relating to the substance of a maritime claim are those of the country of domicile of the claimant, except for cases to which article 1, paragraph 1 (*o*), (*p*) and (*q*)

de l'article 1, ou ceux de l'État dont le navire bat pavillon.

Le Gouvernement du Costa Rica, en ratifiant la présente Convention, se réserve le droit d'appliquer les dispositions de la législation du commerce et du travail relatives à la saisie de navires étrangers qui entrent dans ses ports.

CAMBODGE

Le Gouvernement Royal du Cambodge en adhérant à cette convention, formule les réserves à l'article 10.

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right not to apply the provisions of the said Convention to warships or to vessels owned by or in the service of a State.

“(2) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right in extending the said Convention to any of the territories for whose international relations they are responsible to make such extension subject to the reservations provided for in Article 10 of the said Convention.”

refer, and those of the State whose flag the vessel flies.

In ratifying this Convention, the Government of Costa Rica hereby reserves the right to apply its commercial and labour legislation with regard to the arrest of foreign ships which put in at its ports.

CAMBODIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Royal Government of Cambodia, upon acceding to this Convention, hereby enters the reservations provided for in article 10.

ROYAUME-UNI DE GRANDE- BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de ladite Convention aux navires de guerre ou aux navires qui appartiennent à un État ou sont à son service.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit, s'il applique ladite Convention à des territoires dont il assure les relations internationales, de subordonner cette application aux réserves prévues à l'article 10 de ladite Convention.

No. 6331

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM,
BRAZIL, DENMARK, SPAIN, etc.**

**International Convention on certain rules concerning civil
jurisdiction in matters of collision. Signed at Brussels,
on 10 May 1952**

Official texts: French and English.

Registered by Belgium on 2 October 1962.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, BELGIQUE,
BRÉSIL, DANEMARK, ESPAGNE, etc.**

**Convention internationale pour l'unification de certaines
règles relatives à la compétence civile en matière
d'abordage. Signée à Bruxelles, le 10 mai 1952**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 2 octobre 1962.

N° 6331. CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES
À LA COMPÉTENCE CIVILE EN MATIÈRE D'ABOR-
DAGE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uni-
formes sur la compétence civile en matière d'abordage, ont décidé de conclure
une Convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit :

Article 1

(1) L'action du chef d'un abordage survenu entre navires de mer ou entre
navires de mer et bateaux de navigation intérieure pourra être intentée unique-
ment :

- (a) soit devant le tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou d'un des
sièges de son exploitation;
- (b) soit devant le tribunal du lieu où une saisie a été pratiquée sur le navire
défendeur ou sur un autre navire appartenant au même défendeur dans le
cas où cette saisie est autorisée, ou du lieu où la saisie aurait pu être pratiquée
et où le défendeur a donné une caution ou une autre garantie;
- (c) soit devant le tribunal du lieu de l'abordage, lorsque cet abordage est survenu
dans les ports et radés ainsi que dans les eaux intérieures.

(2) Il appartiendra au demandeur de décider devant lequel des tribunaux
indiqués au paragraphe précédent l'action sera portée.

¹ Conformément à l'article 12 (a), la Convention est entrée en vigueur le 14 septembre 1955,
soit six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Voici la liste des États
qui ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Ministère des affaires
étrangères de Belgique, avec les dates de dépôt et les dates d'entrée en vigueur de la Convention
pour chacun de ces États :

États	Date du dépôt	Date de l'entrée en vigueur
Espagne	8 décembre 1953	14 septembre 1955
Suisse	28 mai 1954 (a)	14 septembre 1955
Yougoslavie	14 mars 1955	14 septembre 1955
Costa Rica (avec réserves)*	13 juillet 1955 (a)	13 janvier 1956
Égypte	24 août 1955	24 février 1956
Saint-Siège	10 août 1956	10 février 1957
Cambodge (avec réserves)*	12 novembre 1956 (a)	12 mai 1957
Portugal	4 mai 1957	4 novembre 1957
France**	25 mai 1957	25 novembre 1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	18 mars 1959	18 septembre 1959
Belgique	10 avril 1961	10 octobre 1961
Argentine	19 avril 1961 (a)	19 octobre 1961

* Pour le texte de ces réserves, voir p. 230 de ce volume.

** Une notification d'application aux Territoires français d'Outre-Mer, aux Territoires sous
tutelle du Togo et du Cameroun sous administration française a été reçue par le Gouvernement
belge le 23 avril 1958 et a pris effet le 23 octobre 1958.

No. 6331. INTERNATIONAL CONVENTION¹ ON CERTAIN RULES CONCERNING CIVIL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952

The High Contracting Parties,

Having recognised the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to civil jurisdiction in matters of collision, have decided to conclude a Convention for this purpose and thereto have agreed as follows :

Article 1

(1) An action for collision occurring between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced :

- (a) either before the Court where the defendant has his habitual residence or a place of business;
- (b) or before the Court of the place where arrest has been effected of the defendant ship or of any other ship belonging to the defendant which can be lawfully arrested, or where arrest could have been effected and bail or other security has been furnished;
- (c) or before the Court of the place of collision when the collision has occurred within the limits of a port or in inland waters.

(2) It shall be for the Plaintiff to decide in which of the Courts referred to in § 1 of this article the action shall be instituted.

¹ In accordance with article 12 (a), the Convention came into force on 14 September 1955, six months after the date of deposit of the second instrument of ratification. Here follows a list of States which have deposited their instruments of ratification or accession (a) with the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, indicating the date of deposit and the date of entry into force of the Convention for each State :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Spain	8 December 1953	14 September 1955
Switzerland	28 May 1954 (a)	14 September 1955
Yugoslavia	14 March 1955	14 September 1955
Costa Rica (with reservations)*	13 July 1955 (a)	13 January 1956
Egypt	24 August 1955	24 February 1956
Holy See	10 August 1956	10 February 1957
Cambodia (with reservations)*	12 November 1956 (a)	12 May 1957
Portugal	4 May 1957	4 November 1957
France**	25 May 1957	25 November 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18 March 1959	18 September 1959
Belgium	10 April 1961	10 October 1961
Argentina	19 April 1961 (a)	19 October 1961

* For the text of these reservations, see p. 230 of this volume.

** A notification of application to the French Overseas Territories, the Trust Territories of Togoland and Cameroon under French administration was received by the Government of Belgium on 23 April 1958 and took effect on 23 October 1958.

(3) Le demandeur ne pourra pas intenter au même défendeur une nouvelle action basée sur les mêmes faits devant une autre juridiction sans se désister de l'action déjà introduite.

Article 2

Les dispositions de l'article 1 ne portent aucune atteinte au droit des Parties de porter une action à raison de l'abordage devant telle juridiction qu'elles auront choisie d'un commun accord ou bien de la soumettre à l'arbitrage.

Article 3

(1) Les demandes reconventionnelles nées du même abordage pourront être portées devant le tribunal compétent pour connaître de l'action principale aux termes de l'article premier.

(2) Dans le cas où il existe plusieurs demandeurs, chacun pourra porter son action devant le tribunal antérieurement saisi d'une action née du même abordage contre la même partie.

(3) Au cas d'abordage où plusieurs navires sont impliqués, rien dans les dispositions de la présente Convention ne s'oppose à ce que le tribunal saisi par application des règles de l'article 1 se déclare compétent suivant les règles de compétence de sa loi nationale pour juger toutes les actions intentées à raison du même événement.

Article 4

La présente convention s'étend aux actions tendant à la réparation des dommages que, soit par exécution ou omission d'une manœuvre, soit par inobservation des règlements, un navire a causé soit à un autre navire, soit aux choses ou aux personnes se trouvant à bord, alors même qu'il n'y aurait pas eu abordage.

Article 5

Rien de ce qui est prescrit dans la présente convention ne modifie les règles de droit qui sont en vigueur dans les États Contractants, en ce qui concerne les abordages intéressant des navires de guerre ou des navires appartenant à l'État ou au service de l'État.

Article 6

La présente Convention sera sans effet en ce qui concerne les actions nées du contrat de transport ou de tout autre contrat.

Article 7

La présente Convention ne s'appliquera pas aux cas visés par les dispositions de la Convention révisée sur la navigation du Rhin du 17 octobre 1868¹.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

(3) A claimant shall not be allowed to bring a further action against the same defendant on the same facts in another jurisdiction, without discontinuing an action already instituted.

Article 2

The provisions of Article 1 shall not in any way prejudice the right of the parties to bring an action in respect of a collision before a Court they have chosen by agreement or to refer it to arbitration.

Article 3

(1) Counterclaims arising out of the same collision can be brought before the Court having jurisdiction over the principal action in accordance with the provisions of Article 1.

(2) In the event of there being several claimants, any claimant may bring his action before the Court previously seized of an action against the same party arising out of the same collision.

(3) In the case of a collision or collisions in which two or more vessels are involved nothing in this Convention shall prevent any Court seized of an action by reason of the provisions of this Convention, from exercising jurisdiction under its national laws in further actions arising out of the same incident.

Article 4

This Convention shall also apply to an action for damage caused by one ship to another or to the property or persons on board such ships through the carrying out of or the omission to carry out a manœuvre or through non-compliance with regulations even when there has been no actual collision.

Article 5

Nothing contained in this Convention shall modify the rules of law now or hereafter in force in the various contracting States in regard to collisions involving warships or vessels owned by or in the service of a State.

Article 6

This Convention does not affect claims arising from contracts of carriage of from any other contracts.

Article 7

This Convention shall not apply in cases covered by the provisions of the revised Rhine Navigation Convention of 17 October 1868.¹

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XX, p. 355.

Article 8

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées à l'égard de tous les intéressés, lorsque tous les navires en cause seront ressortissants aux États des Hautes Parties Contractantes.

Il est entendu toutefois :

- (1) qu'à l'égard des intéressés ressortissant d'un État non contractant, l'application desdites dispositions pourra être subordonnée par chacun des États Contractants à la condition de réciprocité;
- (2) que, lorsque tous les intéressés sont ressortissants du même État que le tribunal saisi, c'est la loi nationale et non la Convention qui est applicable.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

Article 10

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Article 11

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

Article 12

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 13

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Article 8

The provisions of this Convention shall be applied as regards all persons interested when all the vessels concerned in any action belong to States of the High Contracting Parties.

Provided always that :

- (1) As regards persons interested who belong to a non-contracting State, the application of the above provisions may be made by each of the contracting States conditional upon reciprocity;
- (2) Where all the persons interested belong to the same State as the court trying the case, the provisions of the national law and not of the Convention are applicable.

Article 9

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 10

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 11

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 12

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies if after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 13

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 12 a).

Article 14

Toute Haute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 15

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

Article 16

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe a) de cet article, pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au Territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article XV.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

FAIT à Bruxelles, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 10 mai 1952.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 12 *a*).

Article 14

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

Article 15

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

Article 16

(*a*) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(*b*) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph *a*) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(*c*) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

DONE in Brussels, in a single original in the French and English languages, the two texts being equally authentic, on May 10, 1952.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of
Germany :

Dr. Anton PFEIFFER
Dr. Guenther JOEL

Pour l'Autriche :

For Austria :

Pour la Belgique :

For Belgium :

LILAR
J. A. DENOËL
H. DE VOS
SOHR
Ant. FRANCK

Pour le Brésil :

For Brazil :

A. C. R. GABAGLIA
(*ad referendum*)

Pour le Canada :

For Canada :

Pour la Colombie :

For Colombia :

Pour Cuba :

For Cuba :

Pour le Danemark :

For Denmark :

N. V. BOEG

Pour l'Égypte :

For Egypt :

Ahmed HAKKI
6 janvier 1955

Pour l'Espagne :

For Spain :

Ad referendum

Marquis DE MERRY DEL VAL

Pelegrin BENITO

Rafael DE LA GUARDIA

M. GUBERN PUIG

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France :

For France :

Philippe MONOD

Pour la Grèce :

For Greece :

D. CAPSALIS

G. MARIDAKIS

Pour l'Indonésie :

For Indonesia :

Pour l'Italie :

For Italy :

Torquato C. GIANNINI

Pour le Japon :

For Japan :

Pour le Liban :

For Lebanon :

Sami EL-KHOURY

25 mai 1954

Pour Monaco :

For Monaco :

M. LOZÉ

Pour le Nicaragua :

For Nicaragua :

J. RIVAS

Pour la Norvège :

For Norway :

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands :

Pour le Pérou :

For Peru :

Pour le Portugal :

For Portugal :

Eduardo VIEIRA LEITÃO
16 octobre 1956

Pour le Royaume-Uni :

For the United Kingdom :

G. St. Cl. PILCHER
C. P. SCOTT-MALDEN
A. H. KENT

Pour le Saint-Siège :

For the Holy See :

P. DEMEUR
4 février 1954

Pour la Suède :

For Sweden :

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Pour la Thaïlande :

For Thailand :

Pour la Turquie :

For Turkey :

Pour l'Uruguay :

For Uruguay :

Pour le Venezuela :

For Venezuela :

Pour la Yougoslavie¹ :

For Yugoslavia :

Sous réserve de ratification ultérieure²

P. NIKOLIC

¹ « Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se réserve le droit de se déclarer au moment de la ratification sur le principe de « sister ship » prévu à l'article 1^{er} lettre (b) de cette Convention ». [TRANSLATION — TRADUCTION] The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia hereby reserves the right to state its position, at the time of ratification, on the "sister ship" principle provided for in article 1 (b) of this Convention.

² Subject to subsequent ratification.

RESERVATIONS MADE AT THE TIME OF ACCESSION RESERVES FAITES AU MOMENT DE L'ADHÉSION

COSTA RICA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de la República de Costa Rica, al adherirse a esta Convención, hace la reserva de que una acción civil por motivo de colisión entre buques de alta mar o entre buques de alta mar y embarcaciones de navegación interna, únicamente puede presentarse ante un tribunal de la residencia habitual del demandado o del Estado bajo cuya bandera navegue el barco.

« En consecuencia, la República no reconoce como obligatorios los incisos *b*) y *c*) del párrafo 1º del artículo primero. »

« Conforme al Código de Derecho Internacional Privado, aprobado en la Sexta Conferencia Internacional Americana, celebrada en La Habana, Cuba, el Gobierno de la República de Costa Rica, al aceptar este Convenio hace reserva expresa de que en ningún caso renuncia a su competencia o jurisdicción para aplicar la ley costarricense en colisiones ocurridas en alta mar, o en sus aguas territoriales en perjuicio de un buque costarricense. »

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Costa Rica, en adhérant à la présente Convention, fait la réserve qu'une action civile du chef d'un abordage entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure pourra être intentée uniquement devant un tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou de l'État dont le navire bat pavillon.

En conséquence, la République de Costa Rica ne reconnaît pas le caractère obligatoire des alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article 1.

Conformément au Code de droit international privé approuvé lors de la sixième Conférence internationale américaine qui s'est tenue à La Havane (Cuba), le Gouvernement de la République de Costa Rica, en acceptant la présente Convention, fait la réserve

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Costa Rica, in acceding to this Convention, hereby enters the reservation that a civil action for collision between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced before a Court where the defendant has his habitual residence or a Court of the State whose flag the vessel flies.

Consequently the Republic does not recognize article 1, paragraph 1, sub-paragraphs (*b*) and (*c*) as binding.

In accordance with the Code of Private International Law, approved at the Sixth International Conference of American States, held at Havana, Cuba, the Government of the Republic of Costa Rica, in acceding to this Convention, hereby enters the express

expresse qu'il ne renonce en aucun cas à sa compétence ou à sa juridiction pour appliquer la loi costaricienne à l'occasion d'abordages survenus en haute mer ou dans ses eaux territoriales au préjudice d'un navire costaricien.

CAMBODGE

« Le Gouvernement Royal du Cambodge, en adhérant à ladite convention, fait cette réserve que l'action civile du Chef d'un abordage survenu entre navires de mer ou entre navires de mer et bateaux de navigation intérieure, pourra être intentée uniquement devant le tribunal de la résidence habituelle du défendeur ou de l'État dont le navire bat pavillon.

En conséquence, le Gouvernement Royal du Cambodge ne reconnaît pas le caractère obligatoire des alinéas *b*) et *c*) du paragraphe 1er de l'article 1er.

En acceptant ladite convention, le Gouvernement Royal du Cambodge fait cette réserve expresse que, en aucun cas, il ne renoncera à sa compétence ou juridiction pour appliquer la loi cambodgienne en matière d'abordage survenu en haute mer ou dans ses eaux territoriales au préjudice d'un navire cambodgien. »

reservation that in no case will it waive its competence or jurisdiction as regards the application of Costa Rican law with respect to collisions occurring on the high seas or in its territorial waters in which a Costa Rican vessel suffers loss.

CAMBODIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Royal Government of Cambodia, in acceding to the Convention, hereby enters the reservation that a civil action for collision occurring between seagoing vessels, or between seagoing vessels and inland navigation craft, can only be introduced before the Court where the defendant has his habitual residence or the Court of the State whose flag the vessel flies.

Consequently, the Royal Government of Cambodia does not recognize article 1, paragraph 1, sub-paragraphs *(b)* and *(c)* as binding.

In acceding to the convention, the Royal Government of Cambodia hereby enters the express reservation that in no case will it waive its competence or jurisdiction as regards the application of Cambodian law with respect to collisions on the high seas or in its territorial waters in which a Cambodian vessel suffers loss.

No. 6332

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM,
BRAZIL, DENMARK, SPAIN, etc.**

**International Convention for the unification of certain rules
relating to penal jurisdiction in matters of collision or
other incidents of navigation. Signed at Brussels, on
10 May 1952**

Official texts: French and English.

Registered by Belgium on 2 October 1962.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, BELGIQUE,
BRÉSIL, DANEMARK, ESPAGNE, etc.**

**Convention internationale pour l'unification de certaines
règles relatives à la compétence pénale en matière
d'abordage et autres événements de navigation. Signée
à Bruxelles, le 10 mai 1952**

Textes officiels français et anglais.

Enregistrée par la Belgique le 2 octobre 1962.

N° 6332. CONVENTION INTERNATIONALE¹ POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES À LA COMPÉTENCE PÉNALE EN MATIÈRE D'ABORDAGE ET AUTRES ÉVÉNEMENTS DE NAVIGATION. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 10 MAI 1952

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer de commun accord certaines règles uniformes sur la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Au cas d'abordage ou de tout autre événement de navigation concernant un navire de mer et qui est de nature à engager la responsabilité pénale ou disciplinaire du capitaine ou de toute autre personne au service du navire, aucune poursuite ne pourra être intentée que devant les autorités judiciaires ou administratives de l'État dont le navire portait le pavillon au moment de l'abordage ou de l'événement de navigation.

¹ Conformément à l'article 8 a, la Convention est entrée en vigueur le 20 novembre 1955, soit six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Voici la liste des États qui ont déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion (a) auprès du Ministère des affaires étrangères de Belgique, avec les dates de dépôt et les dates d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces États :

États	Date du dépôt	Date de l'entrée en vigueur
Birmanie	8 juillet 1953 (a)	20 novembre 1955
Espagne (confirmation expresse de la réserve faite au moment de la signature; voir p. 243 de ce volume)	8 décembre 1953	20 novembre 1955
Suisse	28 mai 1954 (a)	20 novembre 1955
Haïti	17 septembre 1954 (a)	20 novembre 1955
France*	20 mai 1955	20 novembre 1955
Costa Rica (avec réserve**)	13 juillet 1955 (a)	13 janvier 1956
Égypte (confirmant la réserve faite au moment de la signature; voir p. 243 de ce volume)	24 août 1955	24 février 1956
République du Viet-Nam (avec réserve**)	26 novembre 1955 (a)	26 mai 1956
Yougoslavie (avec réserve**)	21 avril 1956	21 octobre 1956
Saint-Siège	10 août 1956	10 février 1957
Cambodge (avec réserve**)	12 novembre 1956 (a)	12 mai 1957
Portugal	4 mai 1957	4 novembre 1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserves**)	18 mars 1959	18 septembre 1959
Belgique (avec réserve**)	10 avril 1961	10 octobre 1961
Argentine (avec réserve**)	19 avril 1961 (a)	19 octobre 1961

* Une notification d'application aux Territoires français d'Outre-Mer, aux Territoires sous tutelle du Togo et du Cameroun sous administration française a été reçue par le Gouvernement belge le 23 avril 1958 et a pris effet le 23 octobre 1958.

** Pour le texte de ces réserves, voir p. 246 de ce volume.

No. 6332. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO PENAL JURISDICTION IN MATTERS OF COLLISION OR OTHER INCIDENTS OF NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS, ON 10 MAY 1952

The High Contracting Parties,

Having recognised the advisability of establishing by agreement certain uniform rules relating to penal jurisdiction in matters of collision or other incidents of navigation, have decided to conclude a Convention for this purpose and thereto have agreed as follows :

Article 1

In the event of a collision or any other incident of navigation concerning a sea-going ship and involving the penal or disciplinary responsibility of the master or of any other person in the service of the ship, criminal or disciplinary proceedings may be instituted only before the judicial or administrative authorities of the State of which the ship was flying the flag at the time of the collision or other incident of navigation.

¹ In accordance with article 8 (a), the Convention came into force on 20 November 1955, six months after the date of deposit of the second instrument of ratification. Here follows a list of States which have deposited their instruments of ratification or accession (a) with the Ministry of Foreign Affairs of Belgium, indicating the date of deposit and the date of entry into force of the Convention for each State:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Burma	8 July 1953 (a)	20 November 1955
Spain (express confirmation of the reservation made at the time of signature; see p. 243 of this volume)	8 December 1953	20 November 1955
Switzerland	28 May 1954 (a)	20 November 1955
Haiti	17 September 1954 (a)	20 November 1955
France*	20 May 1955	20 November 1955
Costa Rica (with reservation**)	13 July 1955 (a)	13 January 1956
Egypt (confirming the reservation made at the time of signature; see p. 243 of this volume)	24 August 1955	24 February 1956
Republic of Viet-Nam (with reservation**)	26 November 1955 (a)	26 May 1956
Yugoslavia (with reservation**)	21 April 1956	21 October 1956
Holy See	10 August 1956	10 February 1957
Cambodia (with reservation**)	12 November 1956 (a)	12 May 1957
Portugal	4 May 1957	4 November 1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservations**)	18 March 1959	18 September 1959
Belgium (with reservation**)	10 April 1961	10 October 1961
Argentina (with reservation**)	19 April 1961 (a)	19 October 1961

* A notification of application to the French Overseas Territories, the Trust Territories of Togoland and Cameroon under French administration was received by the Government of Belgium on 23 April 1958 and took effect on 23 October 1958.

** For the text of these reservations, see p. 246 of this volume.

Article 2

Dans le cas prévu à l'article précédent, aucune saisie ou retenue du navire ne pourra être ordonnée, même pour des mesures d'instruction, par des autorités autres que celles dont le navire portait le pavillon.

Article 3

Aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose à ce qu'un État au cas d'abordage ou autre événement de navigation reconnaisse à ses propres autorités, le droit de prendre toutes mesures relatives aux certificats de compétence et licences qu'il a accordés, ou de poursuivre ses nationaux à raison des infractions commises pendant qu'ils étaient à bord d'un navire portant le pavillon d'un autre État.

Article 4

La présente Convention ne s'applique pas aux abordages ou autres événements de navigation survenus dans les ports et rades ainsi que dans les eaux intérieures.

En outre, les Hautes Parties Contractantes peuvent au moment de la signature, du dépôt des ratifications ou lors de leur adhésion à la convention, se réserver le droit de poursuivre les infractions commises dans leurs propres eaux territoriales.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à arbitrage tous différends entre États pouvant résulter de l'interprétation ou l'application de la présente Convention, sans préjudice toutefois des obligations des Hautes Parties Contractantes qui ont convenu de soumettre leurs différends à la Cour Internationale de Justice.

Article 6

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime. Le procès-verbal de signature sera dressé par les soins du Ministère des Affaires Étrangères de Belgique.

Article 7

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en notifiera le dépôt à tous les États signataires et adhérents.

Article 2

In the case provided for in the preceding Article, no arrest or detention of the vessel shall be ordered, even as a measure of investigation, by any authorities other than those whose flag the ship was flying.

Article 3

Nothing contained in this Convention shall prevent any State from permitting its own authorities, in cases of collision or other incidents of navigation, to take any action in respect of certificates of competence or licences issued by that State or to prosecute its own nationals for offences committed while on board a ship flying the flag of another State.

Article 4

This Convention does not apply to collisions or other incidents of navigation occurring within the limits of a port or in inland waters.

Furthermore the High Contracting Parties shall be at liberty, at the time of signature, ratification or accession to the Convention, to reserve to themselves the right to take proceedings in respect of offences committed within their own territorial waters.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration any disputes between States arising out of the interpretation or application of this Convention, but this shall be without prejudice to the obligations of those High Contracting Parties who have agreed to submit their disputes to the International Court of Justice.

Article 6

This Convention shall be open for signature by the States represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law. The protocol of signature shall be drawn up through the good offices of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

Article 7

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall notify all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

Article 8

(a) La présente Convention entrera en vigueur entre les deux premiers États qui l'auront ratifiée, six mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

(b) Pour chaque État signataire ratifiant la Convention après le deuxième dépôt, celle-ci entrera en vigueur six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 9

Tout État non représenté à la neuvième Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les adhésions seront notifiées au Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui en avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'État adhérent six mois après la date de réception de cette notification, mais pas avant la date de son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'article 8 a).

Article 10

Toute Haute Partie Contractante pourra à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la conférence dans les six mois.

Article 11

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge qui en avisera les autres Parties Contractantes par la voie diplomatique.

Article 12

(a) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains des territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera

Article 8

(a) This Convention shall come into force between the two States which first ratify it, six months after the date of the deposit of the second instrument of ratification.

(b) This Convention shall come into force in respect of each signatory State which ratifies it after the deposit of the second instrument of ratification six months after the date of the deposit of the instrument of ratification of that State.

Article 9

Any State not represented at the Ninth Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The accession of any State shall be notified to the Belgian Ministry of Foreign Affairs which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the receipt of such notification but not before the Convention has come into force in accordance with the provisions of Article 8 a).

Article 10

Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a conference be convened in order to consider amendments to the Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the conference within six months thereafter.

Article 11

Any High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High Contracting Party. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all the other High Contracting Parties of such notification.

Article 12

(a) Any High Contracting Party may at the time of its ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The

applicable aux dits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(b) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe a) de cet article, pourra à tout moment aviser le Ministère des Affaires étrangères de Belgique que la Convention cesse de s'appliquer au territoire en question. Cette dénonciation prendra effet dans le délai d'un an prévu à l'article 9.

(c) Le Ministère des Affaires étrangères de Belgique avisera par la voie diplomatique tous les États signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

FAIT à Bruxelles, en un seul exemplaire, le 10 mai 1952, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Convention in respect of such High Contracting Party.

(b) A High Contracting Party which has made a declaration under paragraph *a*) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Ministry of Foreign Affairs that the Convention shall cease to extend to such territory and the Convention shall one year after the receipt of the notification by the Belgian Ministry of Foreign Affairs cease to extend thereto.

(c) The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

DONE at Brussels, in a single copy, May 10, 1952, in the French and English languages, the two texts being equally authentic.

Pour la République Fédérale
d'Allemagne :

For the Federal Republic of
Germany :

Dr. Anton PFEIFFER

Dr. Guenther JOEL

Pour l'Autriche :

For Austria :

Pour la Belgique :

For Belgium :

LILAR

J. A. DENOËL

H. DE VOS

SOHR

Ant. FRANCK

Pour le Brésil :

For Brazil :

A. C. R. GABAGLIA

(*ad referendum*)

Pour le Canada :

For Canada :

Pour la Colombie :

For Colombia :

Pour Cuba :

For Cuba :

Pour le Danemark :

For Denmark :

N. V. BOEG

Pour l'Égypte¹ :

For Egypt :

Ahmed HAKKI
6 janvier 1955

Pour l'Espagne² :

For Spain :

Ad referendum
Marquis DE MERRY DEL VAL
Pelegrin BENITO
Rafael DE LA GUARDIA
M. GUBERN PUIG

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the United States of America :

Pour la Finlande :

For Finland :

Pour la France³ :

For France :

Philippe MONOD

Pour la Grèce :

For Greece :

Dimitri CAPSALIS
G. MARIDAKIS

¹ Au moment de la signature, le Plénipotentiaire égyptien a déclaré formuler la réserve prévue à l'article 4, alinéa 2. [TRANSLATION — TRADUCTION] At the time of signing the Convention, the Egyptian Plenipotentiary entered the reservation provided for in article 4, paragraph 2.

² « La Délégation espagnole désire, d'accord avec l'article 4 de la Convention sur la compétence pénale en matière d'abordage, se réserver le droit au nom de son Gouvernement, de poursuivre les infractions commises dans ses eaux territoriales. » [TRANSLATION — TRADUCTION] The Spanish delegation wishes, in accordance with article 4 of the Convention on Penal Jurisdiction in Matters of Collisions, to reserve the right of its Government to take proceedings in respect of offences committed within its territorial waters.

³ « Au nom du Gouvernement de la République Française, je déclare formuler la réserve prévue à l'article 4, paragraphe 2, de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage. » [TRANSLATION — TRADUCTION] On behalf of the Government of the French Republic, I hereby enter the reservation provided for in article 4, paragraph 2, of the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collisions.

- Pour l'Indonésie : For Indonesia :
- Pour l'Italie : For Italy :
Torquato C. GIANNINI
- Pour le Japon : For Japan :
- Pour le Liban : For Lebanon :
Sami EL KHOURY
25 mai 1954
- Pour Monaco : For Monaco :
M. Lozé
- Pour le Nicaragua : For Nicaragua :
J. RIVAS
- Pour la Norvège : For Norway :
- Pour les Pays-Bas : For the Netherlands :
- Pour le Pérou : For Peru :
- Pour le Portugal¹ : For Portugal :
Eduardo VIEIRA LEITAO
16 octobre 1956

¹ « Au nom du Gouvernement portugais, je déclare formuler la réserve prévue de l'article 4, paragraphe 2, de cette Convention. » [TRANSLATION — TRADUCTION] On behalf of the Portuguese Government, I hereby enter the reservation provided for in article 4, paragraph 2 of the Convention.

Pour le Royaume-Uni¹ :

For the United Kingdom :

G. St. Cl. PILCHER
C. P. SCOTT-MALDEN
A. H. KENT

Pour le Saint-Siège :

For the Holy See :

P. DEMEUR
4 février 1954

Pour la Suède :

For Sweden :

Pour la Suisse :

For Switzerland :

Pour la Thaïlande :

For Thailand :

Pour la Turquie :

For Turkey :

Pour l'Uruguay :

For Uruguay :

Pour le Venezuela :

For Venezuela :

Pour la Yougoslavie² :

For Yugoslavia :

P. NIKOLIC

¹ " 1.—Her Majesty's Government in the United Kingdom reserves the right not to apply the provisions of Article 1 of this Convention in any case where there exists between Her Majesty's Government and the Government of any other State an agreement which is applicable to a particular collision or other incident of navigation and is inconsistent with that Article.

" 2.—Her Majesty's Government in the United Kingdom reserves the right under Article 4 of this Convention to take proceedings in respect of offences committed within the territorial waters of the United Kingdom." [TRADUCTION — TRANSLATION] 1) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 1 de la présente Convention dans les cas où il existe entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement d'un autre État un accord qui s'applique à un abordage ou à un autre événement de navigation et qui est incompatible avec les dispositions dudit article.

2) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni se réserve le droit, en vertu de l'article 4 de la présente Convention, de poursuivre les infractions commises dans les eaux territoriales du Royaume-Uni.

² « Sous réserve de ratification ultérieure et acceptant la réserve prévue à l'article 4 de cette Convention. » [TRANSLATION — TRADUCTION] Subject to subsequent ratification and entering the reservation provided for in article 4 of the Convention.

RESERVATIONS MADE AT THE
TIME OF RATIFICATION OR
ACCESSIONRÉSERVES FAITES AU MOMENT
DE LA RATIFICATION OU DE
L'ADHÉSION

COSTA RICA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« El Gobierno de Costa Rica no reconoce obligatoriedad de los artículos 1º y 2º del presente Convenio. »

[TRANUCTION¹]

Le Gouvernement de Costa Rica ne reconnaît pas le caractère obligatoire des articles 1 et 2 de la présente Convention.

[TRANSLATION]

The Government of Costa Rica does not accept articles 1 and 2 of this Convention as binding.

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

REPUBLIC OF VIET-NAM

[TRANSLATION — TRANUCTION]

« Comme il est prévu à l'article 4 de la même Convention, le Gouvernement viet-namien se réserve le droit de poursuivre les infractions commises dans la limite de ses eaux territoriales. »

In accordance with article 4 of the Convention, the Government of Viet-Nam reserves the right to take proceedings in respect of offences committed within its territorial waters.

YUGOSLAVIE

YUGOSLAVIA

[TRANSLATION — TRANUCTION]

« Conformément à l'article 4 de ladite Convention, le Gouvernement yougoslave se réserve le droit de poursuivre les infractions commises dans ses propres eaux territoriales. »

In accordance with article 4 of the Convention, the Yugoslav Government hereby reserves the right to take proceedings in respect of offences committed in its own territorial waters.

CAMBODGE

CAMBODIA

[TRANSLATION — TRANUCTION]

« Le Gouvernement Royal du Cambodge, d'accord avec l'article 4 de ladite Convention, se réservera le

The Royal Government of Cambodia, in accordance with article 4 of the Convention, will reserve the right

¹ Traduction transmise par le Gouvernement belge — Translation provided by the Government of Belgium.

droit de poursuivre les infractions commises dans ses eaux territoriales. »

to take proceedings in respect of offences committed in its territorial waters.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right not to observe the provisions of Article 1 of the said Convention in the case of any ship if the state whose flag the ship was flying has as respect that ship or any class of ship to which that ship belongs consented to the institution of criminal or disciplinary proceedings before the judicial or administrative authorities of the United Kingdom.

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 1 de ladite Convention si un État dont un navire bat pavillon a consenti, s'agissant de ce navire ou de la catégorie de navire à laquelle il appartient, à ce que soient intentées des poursuites pénales ou disciplinaires devant les autorités judiciaires ou administratives du Royaume-Uni.

(2) In accordance with the provisions of Article 4 of the said Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to take proceedings in respect of offences committed within the territorial waters of the United Kingdom.

2) Conformément aux dispositions de l'article 4 de ladite Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de poursuivre les infractions commises dans les eaux territoriales du Royaume-Uni.

(3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right in extending the said Convention to any of the territories for whose international relations they are responsible to make such extension subject to the reservation provided for in Article 4 of the said Convention. . . .”

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit, s'il applique ladite Convention à des territoires dont il assure les relations internationales, de subordonner cette application à la réserve prévue à l'article 4 de ladite Convention ...

BELGIQUE

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

« ... le Gouvernement belge, faisant usage de la faculté inscrite à l'Article 4

... the Belgian Government, exercising the option provided for in

de cette Convention, se réserve le droit de poursuivre les infractions commises dans les eaux territoriales belges. »

article 4 of the Convention, hereby reserves the right to take proceedings in respect of offences committed in Belgian territorial waters.

ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« ... La República Argentina adhiere a la Convención Internacional para la Unificación de Ciertas Reglas relativas a la Competencia Penal en Materia de Abordajes y otros accidentes de la Navegación, haciendo expresa reserva del derecho que acuerda la segunda parte del artículo 4º, y dejando establecido que en el término « infracciones » a que se refiere, se encuentran comprendidos los abordajes y todo otro accidente de la navegación contemplado en el artículo 1º de la Convención. »

ARGENTINE

[TRANSLATION]

... La République argentine adhère à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives à la compétence pénale en matière d'abordage et autres événements de navigation en se réservant expressément le droit reconnu dans la deuxième partie de l'article 4 et en interprétant le terme « infractions » qui y figure comme comprenant les abordages et tous les autres événements de navigation visés à l'article 1 de la Convention.

ARGENTINA

[TRANSLATION]

... the Argentine Republic hereby accedes to the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Penal Jurisdiction in Matters of Collision or Other Incidents of Navigation, expressly reserving the right provided for in the second paragraph of article 4 and understanding the term "offences" in this connexion to include collisions and any other incident of navigation within the meaning of article 1 of the Convention.

No. 6333

**AFGHANISTAN, ARGENTINA, AUSTRALIA,
AUSTRIA, BOLIVIA, etc.**

**Articles of Agreement of the International Development
Association. Approved for submission to Governments
by the Executive Directors of the International Bank for
Reconstruction and Development on 26 January 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
4 October 1962.*

**AFGHANISTAN, ARGENTINE, AUSTRALIE,
AUTRICHE, BOLIVIE, etc.**

**Statuts de l'Association internationale de développement.
Approuvés par les Administrateurs de la Banque inter-
nationale pour la reconstruction et le développement,
aux fins de présentation aux Gouvernements, le 26 jan-
vier 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 4 octobre 1962.*

No. 6333. ARTICLES OF AGREEMENT¹ OF THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. APPROVED FOR SUBMISSION TO GOVERNMENTS BY THE EXECUTIVE DIRECTORS OF THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT ON 26 JANUARY 1960

The Governments on whose behalf this Agreement is signed,

¹ In accordance with section 1 of article XI, the Articles of Agreement came into force on 24 September 1960, upon signature on behalf of fifteen Governments whose subscriptions comprised \$686,140,000, that is not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A, and upon deposit on their behalf of the instruments of acceptance with the International Bank for Reconstruction and Development. Following is the list of signatory States on behalf of which the instruments of acceptance have been deposited on the dates indicated :

Pakistan	9 June 1960	Federation of Malaya	2 September 1960
Sweden	21 June 1960	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	14 September 1960
Australia	11 July 1960	Italy	19 September 1960
Republic of Viet-Nam	27 July 1960	India	20 September 1960
Republic of China	1 August 1960	Federal Republic of Germany	24 September 1960
Canada	9 August 1960	Thailand	24 September 1960
United States of America	9 August 1960		
Norway	16 August 1960		
Sudan	25 August 1960		

The Articles of Agreement came into force subsequently in respect of the following States, as from the date of deposit of the instrument of acceptance with the Bank, as indicated below :

Jordan	4 October 1960	Guatemala	27 April 1961
Iran	10 October 1960	Republic of Korea	18 May 1961
South Africa	12 October 1960	Iceland	19 May 1961
Spain	18 October 1960	Haiti	13 June 1961
United Arab Republic	26 October 1960	Colombia	16 June 1961
Yugoslavia	26 October 1960	Bolivia	21 June 1961
Philippines	28 October 1960	Ceylon	27 June 1961
Denmark	30 November 1960	Austria	28 June 1961
Ireland	22 December 1960	Costa Rica	30 June 1961
Israel	22 December 1960	Netherlands	30 June 1961
Turkey	22 December 1960	Libya	1 August 1961
Honduras	23 December 1960	Peru	30 August 1961
Japan	27 December 1960	Panama	1 September 1961
Finland	29 December 1960	Ecuador	7 November 1961
Ghana	29 December 1960	Nigeria	14 November 1961
Irak	29 December 1960	Greece	9 January 1962
Morocco	29 December 1960	Cyprus	2 March 1962
Chile	30 December 1960	Liberia	28 March 1962
France	30 December 1960	Lebanon	10 April 1962
Nicaragua	30 December 1960	El Salvador	23 April 1962
Saudi Arabia	30 December 1960	Syrian Arab Republic	28 June 1962
Tunisia	30 December 1960	Argentina	3 August 1962
Afghanistan	2 February 1961	Togo	21 August 1962
Paraguay	10 February 1961	Senegal	31 August 1962
Ethiopia	11 April 1961	Somalia	31 August 1962
Mexico	24 April 1961		

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 6333. STATUTS³ DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. APPROUVÉS PAR LES ADMINISTRATEURS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, AUX FINS DE PRÉSENTATION AUX GOUVERNEMENTS, LE 26 JANVIER 1960

Les Gouvernements aux noms desquels est signé le présent Accord,

¹ Traduction de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

² Translation by the International Bank for Reconstruction and Development.

³ Conformément à la section 1 de l'article XI, les Statuts sont entrés en vigueur le 24 septembre 1960, dès qu'ils ont été signés au nom de quinze Gouvernements dont les souscriptions représentaient 686 140 000 dollars, soit au moins 65 p. 100 du montant total des souscriptions énumérées à l'annexe A, et, que les instruments d'acceptation ont été déposés en leur nom auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Voici la liste des États signataires au nom desquels les instruments d'acceptation ont été déposés aux dates indiquées :

Pakistan	9 juin 1960	Fédération de Malaisie	2 septembre 1960
Suède	21 juin 1960	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	14 septembre 1960
Australie	11 juillet 1960	Italie	19 septembre 1960
République de Viet-Nam	27 juillet 1960	Inde	20 septembre 1960
République de Chine	1 août 1960	République fédérale d'Allemagne	24 septembre 1960
Canada	9 août 1960	Thaïlande	24 septembre 1960
États-Unis d'Amérique	9 août 1960		
Norvège	16 août 1960		
Soudan	25 août 1960		

Les Statuts sont ultérieurement entrés en vigueur, en ce qui concerne les États suivants, à la date du dépôt de l'instrument d'acceptation auprès de la Banque, savoir :

Jordanie	4 octobre 1960	Guatemala	27 avril 1961
Iran	10 octobre 1960	République de Corée	18 mai 1961
Afrique du Sud	12 octobre 1960	Islande	19 mai 1961
Espagne	18 octobre 1960	Haïti	13 juin 1961
République arabe unie	26 octobre 1960	Colombie	16 juin 1961
Yougoslavie	26 octobre 1960	Bolivie	21 juin 1961
Philippines	28 octobre 1960	Ceylan	27 juin 1961
Danemark	30 novembre 1960	Autriche	28 juin 1961
Irlande	22 décembre 1960	Costa-Rica	30 juin 1961
Israël	22 décembre 1960	Pays-Bas	30 juin 1961
Turquie	22 décembre 1960	Libye	1 août 1961
Honduras	23 décembre 1960	Pérou	30 août 1961
Japon	27 décembre 1960	Panama	1 septembre 1961
Finlande	29 décembre 1960	Équateur	7 novembre 1961
Ghana	29 décembre 1960	Nigéria	14 novembre 1961
Iraq	29 décembre 1960	Grèce	9 janvier 1962
Maroc	29 décembre 1960	Chypre	2 mars 1962
Chili	30 décembre 1960	Libéria	28 mars 1962
France	30 décembre 1960	Liban	10 avril 1962
Nicaragua	30 décembre 1960	Salvador	23 avril 1962
Arabie Saoudite	30 décembre 1960	République arabe syrienne	28 juin 1962
Tunisie	30 décembre 1960	Argentine	3 août 1962
Afghanistan	2 février 1961	Togo	21 août 1962
Paraguay	10 février 1961	Sénégal	31 août 1962
Éthiopie	11 avril 1961	Somalie	31 août 1962
Mexico	24 avril 1961		

Considering:

That mutual cooperation for constructive economic purposes, healthy development of the world economy and balanced growth of international trade foster international relationships conducive to the maintenance of peace and world prosperity;

That an acceleration of economic development which will promote higher standards of living and economic and social progress in the less-developed countries is desirable not only in the interests of those countries but also in the interests of the international community as a whole;

That achievement of these objectives would be facilitated by an increase in the international flow of capital, public and private, to assist in the development of the resources of the less-developed countries,
do hereby agree as follows :

INTRODUCTORY ARTICLE

The INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called "the Association ") is established and shall operate in accordance with the following provisions :

Article I

PURPOSES

The purposes of the Association are to promote economic development, increase productivity and thus raise standards of living in the less-developed areas of the world included within the Association's membership, in particular by providing finance to meet their important developmental requirements on terms which are more flexible and bear less heavily on the balance of payments than those of conventional loans, thereby furthering the developmental objectives of the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Bank ") and supplementing its activities.

The Association shall be guided in all its decisions by the provisions of this Article.

Article II

MEMBERSHIP; INITIAL SUBSCRIPTIONS

SECTION I. MEMBERSHIP

(a) The original members of the Association shall be those members of the Bank listed in Schedule A¹ hereto which, on or before the date specified in Article XI, Section 2 (c), accept membership in the Association.

¹ See p. 292 of this volume.

vu:

que la coopération mutuelle visant à des objectifs économiques constructifs, au développement ordonné de l'économie mondiale et à l'expansion harmonieuse des échanges internationaux, encourage des rapports internationaux qui contribuent au maintien de la paix et de la prospérité dans le monde ;

qu'une accélération du développement économique, qui encouragera l'élévation des niveaux d'existence et le progrès économique et social dans les pays les moins avancés, est souhaitable non seulement dans l'intérêt de ces pays mais encore dans celui de la collectivité internationale tout entière ;

que la réalisation de ces objectifs serait facilitée par une augmentation de l'apport international de capitaux publics et privés destinés à la mise en valeur des ressources des pays les moins avancés,

conviennent par les présentes de ce qui suit :

ARTICLE INTRODUCTIF

L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (dénommée ci-après « l'Association ») est instituée et fonctionnera conformément aux dispositions suivantes :

Article I

OBJECTIFS

L'Association a pour objet d'encourager le développement économique, d'accroître la productivité et, partant, d'élever les niveaux d'existence dans les régions les moins avancées du monde, qui sont couvertes par une affiliation à l'Association, en leur fournissant notamment, afin de faire face à leurs besoins importants en matière de développement, des moyens financiers à des conditions plus souples et d'un poids moins lourd sur la balance des paiements que celles de prêts consentis selon des formules classiques, aidant ainsi la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement (dénommée ci-après « la Banque ») à atteindre ses objectifs de développement en complétant ses activités.

Dans toutes ses décisions, l'Association s'inspirera des dispositions du présent Article.

Article II

AFFILIATION À L'ASSOCIATION ; SOUSCRIPTIONS INITIALES

SECTION 1. AFFILIATION

a) Les membres originaires de l'Association seront les membres de la Banque dont le nom figure à l'annexe A¹ ci-jointe et qui accepteront de s'affilier à l'Association avant ou à la date spécifiée à l'Article XI, Section 2 (c).

¹ Voir p. 293 de ce volume.

(b) Membership shall be open to other members of the Bank at such times and in accordance with such terms as the Association may determine.

SECTION 2. INITIAL SUBSCRIPTIONS

(a) Upon accepting membership, each member shall subscribe funds in the amount assigned to it. Such subscriptions are herein referred to as initial subscriptions.

(b) The initial subscription assigned to each original member shall be in the amount set forth opposite its name in Schedule A, expressed in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

(c) Ten percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency as follows: fifty percent within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; twelve and one-half percent one year after the beginning of operations of the Association; and twelve and one-half percent each year thereafter at annual intervals until the ten percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(d) The remaining ninety percent of the initial subscription of each original member shall be payable in gold or freely convertible currency in the case of members listed in Part I of Schedule A, and in the currency of the subscribing member in the case of members listed in Part II of Schedule A. This ninety percent portion of initial subscriptions of original members shall be payable in five equal annual instalments as follows: the first such instalment within thirty days after the date on which the Association shall begin operations pursuant to Article XI, Section 4, or on the date on which the original member becomes a member, whichever shall be later; the second instalment one year after the beginning of operations of the Association, and succeeding instalments each year thereafter at annual intervals until the ninety percent portion of the initial subscription shall have been paid in full.

(e) The Association shall accept from any member, in place of any part of the member's currency paid in or payable by the member under the preceding subsection (d) or under Section 2 of Article IV and not needed by the Association in its operations, notes or similar obligations issued by the government of the member or the depository designated by such member, which shall be non-negotiable, non-interest-bearing and payable at their par value on demand to the account of the Association in the designated depository.

(f) For the purposes of this Agreement the Association shall regard as "freely convertible currency":

b) L'accès à l'Association sera ouvert aux autres membres de la Banque aux moments et aux conditions que déterminera l'Association.

SECTION 2. SOUSCRIPTIONS INITIALES

a) En acceptant son affiliation, chaque membre souscrira la somme qui lui aura été assignée. Ces souscriptions sont dénommées ci-après souscriptions initiales.

b) La souscription initiale assignée à chaque membre originaire sera égale à la somme qui figure en regard de son nom à l'annexe A; cette somme est libellée en dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1er janvier 1960.

c) Dix pour cent de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables comme suit en or ou en devises librement convertibles : cinquante pour cent dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, le jour où le membre originaire deviendra membre, s'il le devient postérieurement; douze et demi pour cent un an après le début des opérations de l'Association; et douze et demi pour cent pendant les années suivantes et à intervalles de douze mois, jusqu'à concurrence du règlement intégral du dixième de la souscription initiale.

d) Les quatre-vingt-dix pour cent restant de la souscription initiale de chaque membre originaire seront payables en or ou en devises librement convertibles, dans le cas des membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A, et en monnaie du membre souscripteur, s'il s'agit de membres dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A. Cette portion de quatre-vingt-dix pour cent des souscriptions initiales des membres originaires sera payable comme suit en cinq versements annuels et égaux : le premier versement, dans les trente jours qui suivront la date à laquelle l'Association commencera ses opérations conformément aux dispositions de l'Article XI, Section 4 ou, le jour où le membre originaire devient membre, s'il le devient postérieurement; le deuxième versement, un an après le début des opérations de l'Association, et les versements suivants pendant chaque exercice ultérieur à intervalles de douze mois jusqu'à concurrence du règlement intégral des quatre-vingt-dix pour cent de la souscription initiale.

e) En remplacement de toute partie de la monnaie d'un État-membre versée ou à verser à l'Association conformément aux dispositions de l'alinéa (d) ci-dessus, ou de l'Article IV, Section 2, et dont l'Association n'a pas besoin pour ses opérations, celle-ci acceptera des bons, ou toute autre forme d'obligations, émis par le Gouvernement de l'État-membre ou par le dépositaire désigné par lui; ces titres seront incessibles, ne porteront pas intérêt, et seront payables à vue pour leur valeur nominale par inscription au crédit du compte ouvert à l'Association auprès du dépositaire désigné.

f) Aux fins d'application du présent Accord, l'Association considérera comme « devises librement convertibles »;

- (i) currency of a member which the Association determines, after consultation with the International Monetary Fund, is adequately convertible into the currencies of other members for the purposes of the Association's operations; or
- (ii) currency of a member which such member agrees, on terms satisfactory to the Association, to exchange for the currencies of other members for the purposes of the Association's operations.

(g) Except as the Association may otherwise agree, each member listed in Part I of Schedule A shall maintain, in respect of its currency paid in by it as freely convertible currency pursuant to subsection (d) of this Section, the same convertibility as existed at the time of payment.

(h) The conditions on which the initial subscriptions of members other than original members may be made, and the amounts and the terms of payment thereof, shall be determined by the Association pursuant to Section 1 (b) of this Article.

SECTION 3. LIMITATION ON LIABILITY

No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Association.

Article III

ADDITIONS TO RESOURCES

SECTION 1. ADDITIONAL SUBSCRIPTIONS

(a) The Association shall at such time as it deems appropriate in the light of the schedule for completion of payments on initial subscriptions of original members, and at intervals of approximately five years thereafter, review the adequacy of its resources and, if it deems desirable, shall authorize a general increase in subscriptions. Notwithstanding the foregoing, general or individual increases in subscriptions may be authorized at any time, provided that an individual increase shall be considered only at the request of the member involved. Subscriptions pursuant to this Section are herein referred to as additional subscriptions.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, when additional subscriptions are authorized, the amounts authorized for subscription and the terms and conditions relating thereto shall be as determined by the Association.

(c) When any additional subscription is authorized, each member shall be given an opportunity to subscribe, under such conditions as shall be reason-

- (i) la monnaie d'un État-membre que l'Association juge, après consultation avec le Fonds Monétaire International, avoir une convertibilité suffisante en monnaies d'autres États-membres aux fins de ses opérations; ou
- (ii) la monnaie d'un État-membre que celui-ci accepte, à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, d'échanger contre les devises d'autres États-membres aux fins des opérations de l'Association.

g) Sous réserve des exceptions auxquelles l'Association peut consentir, chaque État-membre dont le nom figure à l'annexe A devra maintenir, en ce qui concerne la somme qu'il a versée au titre de devises librement convertibles conformément à l'alinéa (*d*) de la présente Section, le degré de convertibilité qui existait au moment du paiement.

h) L'Association déterminera, conformément à la Section I (*b*) du présent Article, les conditions dans lesquelles les États-membres qui ne sont pas des membres originaires peuvent effectuer leurs souscriptions initiales, ainsi que le montant et les modalités de versement de ces dernières.

SECTION 3. LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucun État-membre ne sera tenu pour responsable, en raison de sa qualité de membre, des obligations de l'Association.

Article III

RESSOURCES ADDITIONNELLES

SECTION 1. SOUSCRIPTIONS ADDITIONNELLES

a) Au moment où elle le jugera opportun en raison de l'avancement du programme de versement des souscriptions initiales des membres originaires et, par la suite, à des intervalles d'environ cinq ans, l'Association devra faire le point de ses ressources et, si elle le juge souhaitable, autoriser une majoration générale des souscriptions. Ce nonobstant, des majorations générales ou particulières du montant des souscriptions peuvent être autorisées à n'importe quel moment, à condition qu'une majoration particulière ne soit prise en considération qu'à la demande de l'État-membre intéressé. Les souscriptions qui répondent aux dispositions de la présente Section sont dénommées ci-après souscriptions additionnelles.

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (*c*) ci-après, l'Association déterminera le montant, les modalités et les conditions des souscriptions additionnelles autorisées par elle.

c) Lorsqu'une souscription additionnelle sera autorisée, chaque État-membre aura latitude d'y participer, dans des conditions qui seront fixées raisonnable-

ably determined by the Association, an amount which will enable it to maintain its relative voting power, but no member shall be obligated to subscribe.

(d) All decisions under this Section shall be made by a two-thirds majority of the total voting power.

SECTION 2. SUPPLEMENTARY RESOURCES PROVIDED BY A MEMBER IN THE CURRENCY OF ANOTHER MEMBER

(a) The Association may enter into arrangements, on such terms and conditions consistent with the provisions of this Agreement as may be agreed upon, to receive from any member, in addition to the amounts payable by such member on account of its initial or any additional subscription, supplementary resources in the currency of another member, provided that the Association shall not enter into any such arrangement unless the Association is satisfied that the member whose currency is involved agrees to the use of such currency as supplementary resources and to the terms and conditions governing such use. The arrangements under which any such resources are received may include provisions regarding the disposition of earnings on the resources and regarding the disposition of the resources in the event that the member providing them ceases to be a member or the Association permanently suspends its operations.

(b) The Association shall deliver to the contributing member a Special Development Certificate setting forth the amount and currency of the resources so contributed and the terms and conditions of the arrangement relating to such resources. A Special Development Certificate shall not carry any voting rights and shall be transferable only to the Association.

(c) Nothing in this Section shall preclude the Association from accepting resources from a member in its own currency on such terms as may be agreed upon.

Article IV

CURRENCIES

SECTION 1. USE OF CURRENCIES

(a) Currency of any member listed in Part II of Schedule A, whether or not freely convertible, received by the Association pursuant to Article II, Section 2 (d), in payment of the ninety percent portion payable thereunder in the currency of such member, and currency of such member derived therefrom as principal, interest or other charges, may be used by the Association for administrative expenses incurred by the Association in the territories of such member and, insofar as consistent with sound monetary policies, in payment for goods and

ment par l'Association, en versant une somme qui lui permette de conserver sa part relative des droits de vote; toutefois, aucun membre ne sera tenu de participer à une souscription additionnelle.

d) Toutes les questions relevant de la présente Section seront décidées à la majorité des deux-tiers du total des droits de vote.

SECTION 2. RESSOURCES SUPPLÉMENTAIRES FOURNIES PAR UN ÉTAT-MEMBRE EN MONNAIE D'UN AUTRE ÉTAT-MEMBRE

a) L'Association peut convenir d'un arrangement à des modalités et conditions compatibles avec les dispositions du présent Accord, pour recevoir d'un quelconque État-membre, en sus des sommes qu'il doit verser au titre de sa souscription initiale ou de toutes souscriptions additionnelles, des ressources supplémentaires libellées en monnaie d'un autre État-membre, à condition que l'Association ne prenne pas de telles dispositions sans s'être assurée au préalable que le membre dont la monnaie est en cause accepte l'utilisation de ladite monnaie au titre de ressources supplémentaires ainsi que les modalités et conditions régissant cette utilisation. Les arrangements relatifs à la réception de telles ressources peuvent comporter des clauses concernant la disposition des gains auxquels pourraient donner lieu ces ressources, ainsi que des clauses relatives à la disposition des ressources elles-mêmes, dans le cas où l'État-membre qui les fournit cesserait d'être un membre ou si l'Association suspendait ses opérations de manière permanente.

b) L'Association délivrera au membre contributaire un Certificat Spécial de Développement énonçant, outre les modalités et les conditions des dispositions y afférentes, le montant et le libellé des ressources ainsi fournies. Un Certificat Spécial de Développement ne comportera aucun droit de vote et ne sera cessible qu'à l'Association.

c) Aucune disposition de la présente Section n'empêchera l'Association de recevoir d'un membre, dans les conditions dont il aura été convenu, des ressources libellées en sa propre monnaie.

Article IV

MONNAIES

SECTION 1. UTILISATION DES MONNAIES

a) La monnaie, convertible ou non, d'un État-membre dont le nom figure à la deuxième partie de l'annexe A, reçue conformément aux dispositions de l'Article II, Section 2 (d), en paiement de la fraction de quatre-vingt dix pour cent payable en monnaie dudit membre, ainsi que la monnaie qui en proviendrait, à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges peut être utilisée par l'Association pour régler les dépenses administratives qu'elle encourt sur les territoires dudit membre et, dans la mesure compatible avec une saine politique monétaire,

services produced in the territories of such member and required for projects financed by the Association and located in such territories; and in addition when and to the extent justified by the economic and financial situation of the member concerned as determined by agreement between the member and the Association, such currency shall be freely convertible or otherwise usable for projects financed by the Association and located outside the territories of the member.

(b) The usability of currencies received by the Association in payment of subscriptions other than initial subscriptions of original members, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms and conditions on which such subscriptions are authorized.

(c) The usability of currencies received by the Association as supplementary resources other than subscriptions, and currencies derived therefrom as principal, interest or other charges, shall be governed by the terms of the arrangements pursuant to which such currencies are received.

(d) All other currencies received by the Association may be freely used and exchanged by the Association and shall not be subject to any restriction by the member whose currency is used or exchanged; provided that the foregoing shall not preclude the Association from entering into any arrangements with the member in whose territories any project financed by the Association is located restricting the use by the Association of such member's currency received as principal, interest or other charges in connection with such financing.

(e) The Association shall take appropriate steps to ensure that, over reasonable intervals of time, the portions of the subscriptions paid under Article II, Section 2 (d) by members listed in Part I of Schedule A shall be used by the Association on an approximately *pro rata* basis, provided, however, that such portions of such subscriptions as are paid in gold or in a currency other than that of the subscribing member may be used more rapidly.

SECTION 2. MAINTENANCE OF VALUE OF CURRENCY HOLDINGS

(a) Whenever the par value of a member's currency is reduced or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Association within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the amount of the currency of such member paid in to the Association by the member under Article II, Section 2 (d), and currency furnished under the provisions of the present paragraph, whether or not such currency is held in the form of notes accepted pursuant to Article II, Section 2 (e), provided,

pour payer des biens et services produits dans les territoires dudit membre et nécessaires à l'exécution de projets que l'Association finance sur ces territoires; en outre, ladite monnaie sera librement convertible ou autrement utilisable pour des projets financés par l'Association et exécutés en dehors des territoires du membre à la date et dans la mesure où le membre et l'Association conviennent que la situation économique et financière du membre le justifie.

b) Les possibilités d'utilisation des monnaies que l'Association reçoit en paiement de souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires, ainsi que les monnaies qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, seront régies par les modalités et conditions selon lesquelles lesdites souscriptions sont autorisées.

c) Les possibilités d'utilisation des monnaies que l'Association reçoit à titre de ressources supplémentaires autres que des souscriptions, ainsi que les monnaies qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, seront régies par les modalités des dispositions conformément auxquelles ces devises sont reçues.

d) L'Association peut utiliser et échanger toutes les autres devises qu'elle reçoit sans que l'État-membre dont la monnaie est utilisée ou échangée puisse l'assujettir à des restrictions; sous réserve que les dispositions précédentes n'empêchent pas l'Association de prendre, de concert avec l'État-membre sur le territoire duquel s'exécute le projet dont elle aide le financement, des dispositions limitant son utilisation de la monnaie dudit membre qu'elle reçoit au titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges dans le cadre dudit financement.

e) L'Association prendra les mesures voulues pour s'assurer qu'à des intervalles raisonnables les portions des souscriptions payées conformément à l'Article II, Section 2 (d) par des États-membres dont le nom figure à la première partie de l'annexe A, soient utilisées par l'Association sur une base sensiblement proportionnelle, étant prévu toutefois que les portions desdites souscriptions qui sont payées en or ou en devises autres que celles du membre souscripteur pourront être utilisées plus rapidement.

SECTION 2. MAINTIEN DE LA VALEUR DES AVOIRS EN MONNAIE

a) Si le pair de la monnaie d'un État-membre est abaissé ou si le taux de change de la monnaie d'un État-membre s'est, de l'avis de l'Association, déprécié dans une mesure importante à l'intérieur des territoires de cet État-membre, celui-ci versera à l'Association, dans un délai raisonnable, une somme supplémentaire de sa propre monnaie suffisante pour maintenir, à la même valeur qu'à l'époque de la souscription initiale, les avoirs de l'Association dans la monnaie dudit membre provenant de versements faits par lui à l'Association au titre de l'Article II, Section 2 (d), et de versements effectués conformément aux dispositions du présent alinéa, qu'il s'agisse ou non d'effets libellés en lesdites monnaies

however, that the foregoing shall apply only so long as and to the extent that such currency shall not have been initially disbursed or exchanged for the currency of another member.

(b) Whenever the par value of a member's currency is increased, or the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Association, appreciated to a significant extent within that member's territories, the Association shall return to such member within a reasonable time an amount of that member's currency equal to the increase in the value of the amount of such currency to which the provisions of paragraph (a) of this Section are applicable.

(c) The provisions of the preceding paragraphs may be waived by the Association when a uniform proportionate change in the par value of the currencies of all its members is made by the International Monetary Fund.

(d) Amounts furnished under the provisions of paragraph (a) of this Section to maintain the value of any currency shall be convertible and usable to the same extent as such currency.

Article V

OPERATIONS

SECTION 1. USE OF RESOURCES AND CONDITIONS OF FINANCING

(a) The Association shall provide financing to further development in the less-developed areas of the world included within the Association's membership.

(b) Financing provided by the Association shall be for purposes which in the opinion of the Association are of high developmental priority in the light of the needs of the area or areas concerned and, except in special circumstances, shall be for specific projects.

(c) The Association shall not provide financing if in its opinion such financing is available from private sources on terms which are reasonable for the recipient or could be provided by a loan of the type made by the Bank.

(d) The Association shall not provide financing except upon the recommendation of a competent committee, made after a careful study of the merits of the proposal. Each such committee shall be appointed by the Association and shall include a nominee of the Governor or Governors representing the member or members in whose territories the project under consideration is located and one or more members of the technical staff of the Association. The requirement that the committee include the nominee of a Governor or Governors shall not apply in the case of financing provided to a public international or regional organization.

et acceptés conformément à l'Article II, Section 2 (e), étant prévu toutefois que les dispositions précédentes ne sont applicables que dans les cas et dans la mesure où ladite monnaie n'a pas fait l'objet d'un premier débours ou d'un échange contre la monnaie d'un État-membre.

b) Si le pair de la monnaie d'un État-membre a augmenté ou si le taux de change de la monnaie d'un État-membre a, de l'avis de l'Association, subi une importante hausse à l'intérieur des territoires de cet État-membre, l'Association restituera à celui-ci, dans un délai raisonnable, une somme en sa monnaie égale à l'accroissement de valeur des avoirs définis ci-dessus en (a).

c) L'Association peut déroger aux dispositions des alinéas précédents quand le Fonds Monétaire International procède à une modification uniformément proportionnelle du pair des monnaies de tous ses membres.

d) Les avoirs fournis conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus afin de maintenir la valeur d'une monnaie seront convertibles et utilisables dans les mêmes conditions que ladite monnaie.

Article V

OPÉRATIONS

SECTION I. EMPLOI DES RESSOURCES ET CONDITIONS DE FINANCEMENT

a) L'Association fournira des moyens de financement pour aider au développement des régions moins avancées du monde couvertes par une affiliation à l'Association.

b) Les moyens de financement fournis par l'Association devront être affectés à des fins qui, de l'avis de l'Association, ont un ordre de priorité élevé dans l'œuvre de développement à la lumière des besoins de la ou des régions intéressées et, sauf circonstances exceptionnelles, à des projets déterminés.

c) L'Association ne fournira pas de moyens de financement si, à son avis, de tels moyens peuvent être fournis par le secteur privé à des conditions raisonnables pour le bénéficiaire ou pourraient faire l'objet d'un prêt du même type que les prêts faits par la Banque.

d) L'Association ne fournira des moyens de financement que sur recommandation d'un Comité compétent après examen approfondi de la demande chacun de ces Comités sera désigné par l'Association et comportera une personne nommée par le ou les Gouverneurs représentant le ou les membres sur les territoires duquel ou desquels se situe le projet envisagé ainsi qu'un ou plusieurs membres du personnel technique de l'Association. La disposition selon laquelle le Comité doit comporter une personne nommée par un ou des Gouverneurs ne sera pas appliquée dans le cas où les moyens de financement sont fournis à un organisme officiel international ayant vocation pour l'ensemble ou une région du monde.

(e) The Association shall not provide financing for any project if the member in whose territories the project is located objects to such financing, except that it shall not be necessary for the Association to assure itself that individual members do not object in the case of financing provided to a public international or regional organization.

(f) The Association shall impose no conditions that the proceeds of its financing shall be spent in the territories of any particular member or members. The foregoing shall not preclude the Association from complying with any restrictions on the use of funds imposed in accordance with the provisions of these Articles, including restrictions attached to supplementary resources pursuant to agreement between the Association and the contributor.

(g) The Association shall make arrangements to ensure that the proceeds of any financing are used only for the purposes for which the financing was provided, with due attention to considerations of economy, efficiency and competitive international trade and without regard to political or other non-economic influences or considerations.

(h) Funds to be provided under any financing operation shall be made available to the recipient only to meet expenses in connection with the project as they are actually incurred.

SECTION 2. FORM AND TERMS OF FINANCING

(a) Financing by the Association shall take the form of loans. The Association may, however, provide other financing, either

(i) out of funds subscribed pursuant to Article III, Section 1, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the authorization for such subscriptions expressly provides for such financing;

or

(ii) in special circumstances, out of supplementary resources furnished to the Association, and funds derived therefrom as principal, interest or other charges, if the arrangements under which such resources are furnished expressly authorize such financing.

(b) Subject to the foregoing paragraph, the Association may provide financing in such forms and on such terms as it may deem appropriate, having regard to the economic position and prospects of the area or areas concerned and to the nature and requirements of the project.

(c) The Association may provide financing to a member, the government of a territory included within the Association's membership, a political subdivision of any of the foregoing, a public or private entity in the territories of a member or members, or to a public international or regional organization.

e) L'Association ne fournira pas de moyens de financement pour un projet si l'État-membre sur les territoires duquel se situe ledit projet élève des objections contre ce financement, sous réserve qu'il ne sera pas nécessaire pour l'Association de s'assurer que les divers membres n'élèvent pas d'objection dans le cas où les moyens de financement sont fournis à un organisme officiel international ayant vocation pour l'ensemble ou une région du monde.

f) L'Association n'imposera pas de conditions tendant à ce que les sommes provenant de ses prêts soient dépensées sur les territoires d'un État-membre particulier ou de certains États-membres. Les dispositions précédentes n'empêcheront pas de respecter toutes restrictions sur l'emploi de fonds imposées conformément aux dispositions des présents Articles, y compris les restrictions portant sur des ressources supplémentaires conformément à un Accord liant l'Association et le contribuable.

g) L'Association prendra des dispositions en vue d'obtenir que les sommes provenant de ses prêts soient consacrées exclusivement aux objets pour lesquels elles ont été accordées, compte dûment tenu des considérations d'économie, de rendement, et de concurrence commerciale internationale, et sans laisser intervenir des influences ou considérations politiques ou extra-économiques.

h) Les fonds à fournir au titre d'une opération de financement ne seront mis à la disposition du bénéficiaire que pour faire face à des dépenses liées au projet, au fur et à mesure qu'elles seront réellement effectuées.

SECTION 2. FORMES ET CONDITIONS DE FINANCEMENT

a) Les moyens de financement offerts par l'Association prendront la forme de prêts. Toutefois, l'Association pourra fournir d'autres moyens de financement, soit

- (i) en faisant appel aux fonds souscrits conformément à l'Article III, Section 1, ainsi qu'aux fonds qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, si l'autorisation desdites souscriptions prévoit expressément un tel financement; ou
- (ii) dans des cas spéciaux, en faisant appel aux ressources supplémentaires fournies à l'Association ainsi qu'aux fonds qui en proviendraient à titre de principal, d'intérêt ou d'autres charges, si les dispositions dans le cadre desquelles ces ressources sont fournies prévoient expressément un tel financement.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, l'Association pourra fournir des moyens de financement dont elle décidera la forme et les conditions, compte tenu de la position et des perspectives économiques de la ou des régions intéressées, ainsi que de la nature et des exigences du projet.

c) L'Association pourra fournir des moyens de financement à un État-membre, au Gouvernement d'un territoire couvert par une affiliation à l'Association, à une subdivision politique de l'un ou de l'autre, à une entité publique ou privée sur les territoires d'un ou de plusieurs États-membres, ou à un organisme officiel international ayant vocation pour l'ensemble ou une région du monde.

(d) In the case of a loan to an entity other than a member, the Association may, in its discretion, require a suitable governmental or other guarantee or guarantees.

(e) The Association, in special cases, may make foreign exchange available for local expenditures.

SECTION 3. MODIFICATIONS OF TERMS OF FINANCING

The Association may, when and to the extent it deems appropriate in the light of all relevant circumstances, including the financial and economic situation and prospects of the member concerned, and on such conditions as it may determine, agree to a relaxation or other modification of the terms on which any of its financing shall have been provided.

SECTION 4. COOPERATION WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND MEMBERS PROVIDING DEVELOPMENT ASSISTANCE

The Association shall cooperate with those public international organizations and members which provide financial and technical assistance to the less-developed areas of the world.

SECTION 5. MISCELLANEOUS OPERATIONS

In addition to the operations specified elsewhere in this Agreement, the Association may :

- (i) borrow funds with the approval of the member in whose currency the loan is denominated;
- (ii) guarantee securities in which it has invested in order to facilitate their sale;
- (iii) buy and sell securities it has issued or guaranteed or in which it has invested;
- (iv) in special cases, guarantee loans from other sources for purposes not inconsistent with the provisions of these Articles;
- (v) provide technical assistance and advisory services at the request of a member; and
- (vi) exercise such other powers incidental to its operations as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes.

SECTION 6. POLITICAL ACTIVITY PROHIBITED

The Association and its officers shall not interfere in the political affairs of any member; nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the member or members concerned. Only economic considerations

d) Dans le cas d'un prêt consenti à une entité autre qu'un État-membre, l'Association pourra, à sa discrétion, exiger une ou plusieurs garanties appropriées, gouvernementales ou autres.

e) Dans des cas exceptionnels, l'Association pourra ouvrir des crédits en devises destinés à régler des dépenses locales.

SECTION 3. MODIFICATIONS DES CONDITIONS DE FINANCEMENT

Quand et dans la mesure où elle l'estime justifié par toutes les circonstances pertinentes, y compris la situation et les perspectives financières et économiques de l'État-membre intéressé, et aux conditions qu'elle fixera, l'Association pourra, accepter d'assouplir ou de modifier les conditions auxquelles une fraction quelconque des moyens de financement a été fournie.

SECTION 4. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES INTERNATIONAUX ET AVEC LES MEMBRES FOURNISSANT UNE AIDE EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT

L'Association apportera sa coopération aux organismes internationaux officiels et aux États-membres qui fournissent une aide financière et technique aux régions moins avancées du monde.

SECTION 5. OPÉRATIONS DIVERSES

Outre les opérations spécifiées ailleurs dans le présent Accord, l'Association pourra :

- (i) contracter des emprunts avec l'approbation de l'État-membre dans la monnaie duquel l'emprunt est libellé;
- (ii) garantir, en vue d'en faciliter la vente, les titres dans lesquels elle investit des fonds;
- (iii) acheter et vendre les titres émis ou garantis par elle ou dont elle a fait l'objet d'un investissement;
- (iv) dans des cas exceptionnels, garantir des prêts provenant d'autres sources et consentis à des fins qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions des présents Articles;
- (v) fournir une assistance technique et des services consultatifs à la demande d'un État-membre; et
- (vi) exercer tous autres pouvoirs qui, dans le cadre de ses opérations, seront nécessaires ou souhaitables pour aider à atteindre ses buts.

SECTION 6. INTERDICTION DE TOUTE ACTIVITÉ POLITIQUE

L'Association et ses dirigeants n'interviendront pas dans les affaires politiques d'un État-membre quelconque, ni ne se laisseront influencer dans leurs décisions par l'orientation politique de l'État-membre ou des États-membres en

shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes stated in this Agreement.

Article VI

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

SECTION 1. STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

The Association shall have a Board of Governors, Executive Directors, a President and such other officers and staff to perform such duties as the Association may determine.

SECTION 2. BOARD OF GOVERNORS

(a) All the powers of the Association shall be vested in the Board of Governors.

(b) Each Governor and Alternate Governor of the Bank appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association shall *ex officio* be a Governor and Alternate Governor, respectively, of the Association. No Alternate Governor may vote except in the absence of his principal. The Chairman of the Board of Governors of the Bank shall *ex officio* be Chairman of the Board of Governors of the Association except that if the Chairman of the Board of Governors of the Bank shall represent a state which is not a member of the Association, then the Board of Governors shall select one of the Governors as Chairman of the Board of Governors. Any Governor or Alternate Governor shall cease to hold office if the member by which he was appointed shall cease to be a member of the Association.

(c) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any of its powers, except the power to :

- (i) admit new members and determine the conditions of their admission;
- (ii) authorize additional subscriptions and determine the terms and conditions relating thereto;
- (iii) suspend a member;
- (iv) decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors;
- (v) make arrangements pursuant to Section 7 of this Article to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary and administrative character);
- (vi) decide to suspend permanently the operations of the Association and to distribute its assets;
- (vii) determine the distribution of the Association's net income pursuant to Section 12 of this Article; and
- (viii) approve proposed amendments to this Agreement.

cause. Leurs décisions seront fondées exclusivement sur des considérations économiques et ces considérations économiques seront impartialement pesées afin d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord.

Article VI

ORGANISATION ET ADMINISTRATION

SECTION 1. STRUCTURE DE L'ASSOCIATION

L'Association comprendra un Conseil des Gouverneurs, des Administrateurs, un Président ainsi que les autres agents supérieurs et subalternes nécessaires à l'accomplissement des tâches qu'elle fixera.

SECTION 2. CONSEIL DES GOUVERNEURS

a) Tous les pouvoirs de l'Association seront dévolus au Conseil des Gouverneurs.

b) Chaque Gouverneur et chaque Gouverneur suppléant de la Banque nommé par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association sera automatiquement Gouverneur et Gouverneur suppléant, respectivement, de l'Association. Aucun suppléant n'est admis à voter sinon en l'absence du titulaire. Le Président du Conseil des Gouverneurs de la Banque sera automatiquement Président du Conseil des Gouverneurs de l'Association, sauf dans le cas où le Président du Conseil des Gouverneurs de la Banque représentera un État qui n'est pas membre de l'Association. En cette occurrence, le Conseil des Gouverneurs choisira son Président parmi les Gouverneurs. Tout Gouverneur ou suppléant se désistara de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé cesse d'être membre de l'Association.

c) Le Conseil des Gouverneurs peut déléguer aux Administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs, à l'exception des suivants :

- (i) Admettre de nouveaux États-membres et fixer les conditions de leur admission;
- (ii) Autoriser des souscriptions additionnelles et déterminer les conditions et stipulations y afférentes;
- (iii) Suspendre un État-membre;
- (iv) Statuer sur les recours exercés contre les interprétations du présent Accord données par les Administrateurs;
- (v) Conclure des accords conformément à la Section 7 du présent Article en vue de coopérer avec d'autres organismes internationaux (sauf s'il s'agit d'accords officieux à caractère administratif et temporaire);
- (vi) Décider de suspendre de façon permanente les opérations de l'Association et de répartir ses actifs;
- (vii) Fixer la répartition du revenu net de l'Association conformément à la Section 12 du présent Article; et
- (viii) Approuver les projets d'amendements au présent Accord.

(d) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board of Governors or called by the Executive Directors.

(e) The annual meeting of the Board of Governors shall be held in conjunction with the annual meeting of the Board of Governors of the Bank.

(f) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the Governors, exercising not less than two-thirds of the total voting power.

(g) The Association may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors may obtain a vote of the Governors on a specific question without calling a meeting of the Board of Governors.

(h) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Association.

(i) Governors and Alternate Governors shall serve as such without compensation from the Association.

SECTION 3. VOTING

(a) Each original member shall, in respect of its initial subscription, have 500 votes plus one additional vote for each \$5,000 of its initial subscription. Subscriptions other than initial subscriptions of original members shall carry such voting rights as the Board of Governors shall determine pursuant to the provisions of Article II, Section I (b) or Article III, Section 1 (b) and (c), as the case may be. Additions to resources other than subscriptions under Article II, Section I (b) and additional subscriptions under Article III, Section 1, shall not carry voting rights.

(b) Except as otherwise specifically provided, all matters before the Association shall be decided by a majority of the votes cast.

SECTION 4. EXECUTIVE DIRECTORS

(a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Association, and for this purpose shall exercise all the powers given to them by this Agreement or delegated to them by the Board of Governors.

(b) The Executive Directors of the Association shall be composed *ex officio* of each Executive Director of the Bank who shall have been (i) appointed by a member of the Bank which is also a member of the Association, or (ii) elected in an election in which the votes of at least one member of the Bank which is also a member of the Association shall have counted toward his election. The Alternate to each such Executive Director of the Bank shall *ex officio* be an

d) Le Conseil des Gouverneurs tiendra une réunion annuelle ainsi que toutes autres réunions prévues par le Conseil ou convoquées par les Administrateurs.

e) La réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs aura lieu à l'occasion de la réunion annuelle du Conseil des Gouverneurs de la Banque.

f) Le quorum pour toute réunion du Conseil des Gouverneurs sera une majorité des Gouverneurs disposant des deux-tiers au moins du total des droits de vote.

g) L'Association peut, par règlement, instituer une procédure permettant aux Administrateurs d'obtenir, sur une question déterminée, un vote des Gouverneurs sans réunir le Conseil.

h) Le Conseil des Gouverneurs, ainsi que, dans la mesure où ils y sont habilités, les Administrateurs peuvent adopter les règles et règlements nécessaires ou appropriés à la conduite des opérations de l'Association.

i) Dans l'essence de leurs fonctions, les Gouverneurs et leurs suppléants ne seront pas rémunérés par l'Association.

SECTION 3. VOTE

a) Chaque membre originaire disposera, en ce qui concerne sa souscription initiale, de 500 voix et d'une voix additionnelle par tranche de 5.000 dollars de sa souscription initiale. Les souscriptions autres que les souscriptions initiales des membres originaires comporteront les droits de vote dont statuera le Conseil des Gouverneurs conformément, selon le cas, aux dispositions de l'Article II, Section 1 (b) ou de l'Article III, Section 1 (b) et (c). Les additions aux ressources autres que les souscriptions relevant de l'Article II, Section 1 (b) et les souscriptions additionnelles, relevant de l'Article III, Section 1 ne comporteront pas de droit de vote.

b) Sauf dans les cas spécialement prévus, toutes les questions soumises à l'Association seront décidées à la majorité des voix exprimées.

SECTION 4. ADMINISTRATEURS

a) Les Administrateurs seront chargés de la conduite des opérations générales de l'Association et, à cet effet, exerceront tous les pouvoirs que leur confère le présent Accord ou que leur délèguera le Conseil des Gouverneurs.

b) Les Administrateurs de l'Association seront automatiquement les Administrateurs de la Banque qui ont été (i) nommés par un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association ou (ii) élus dans une élection où les voix d'au moins un État-membre de la Banque qui est également membre de l'Association auront été émises en sa faveur. Les suppléants de chacun desdits Administrateurs de la Banque seront également Administrateurs suppléants de

Alternate Director of the Association. Any Director shall cease to hold office if the member by which he was appointed, or if all the members whose votes counted toward his election, shall cease to be members of the Association.

(c) Each Director who is an appointed Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member by which he was appointed is entitled to cast in the Association. Each Director who is an elected Executive Director of the Bank shall be entitled to cast the number of votes which the member or members of the Association whose votes counted toward his election in the Bank are entitled to cast in the Association. All the votes which a Director is entitled to cast shall be cast as a unit.

(d) An alternate Director shall have full power to act in the absence of the Director who shall have appointed him. When a Director is present, his Alternate may participate in meetings but shall not vote.

(e) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the Directors exercising not less than one-half of the total voting power.

(f) The Executive Directors shall meet as often as the business of the Association may require.

(g) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors of the Association when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

SECTION 5. PRESIDENT AND STAFF

(a) The President of the Bank shall be *ex officio* President of the Association. The President shall be Chairman of the Executive Directors of the Association but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors but shall not vote at such meetings.

(b) The President shall be chief of the operating staff of the Association. Under the direction of the Executive Directors he shall conduct the ordinary business of the Association and under their general control shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff. To the extent practicable, officers and staff of the Bank shall be appointed to serve concurrently as officers and staff of the Association.

(c) The President, officers and staff of the Association, in the discharge of their offices, owe their duty entirely to the Association and to no other authority. Each member of the Association shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

l'Association. Tout Administrateur se désistera de son mandat si l'État-membre qui l'a nommé ou tous les États-membres dont les voix ont été émises en sa faveur cessent d'être membres de l'Association.

c) Tout Administrateur, qui est un Administrateur nommé de la Banque, disposera du nombre de voix attribuées dans l'Association à l'État-membre l'ayant nommé. Tout Administrateur, qui est un Administrateur élu de la Banque, disposera du nombre de voix attribuées dans l'Association, à l'État-membre ou aux États-membres dont les votes ont contribué à son élection à la Banque. Tout Administrateur usera en bloc les voix dont il disposera.

d) Un Administrateur suppléant aura pleins pouvoirs pour agir en l'absence de l'Administrateur qui l'aura désigné. Quand un Administrateur est présent, son suppléant peut assister aux réunions sans droit de vote.

e) Le quorum pour toute réunion des Administrateurs sera une majorité des Administrateurs disposant de la moitié au moins du total des droits de vote.

f) Les Administrateurs se réuniront aussi fréquemment que l'exigera la conduite des affaires de l'Association.

g) Le Conseil des Gouverneurs adoptera des règles aux termes desquelles un État-membre de l'Association non habilité à nommer un Administrateur de la Banque pourra désigner un représentant pour assister à toute réunion des Administrateurs de l'Association où sera prise en considération une requête présentée par cet État-membre ou une question l'affectant particulièrement.

SECTION 5. PRÉSIDENT ET PERSONNEL

a) Le Président de la Banque sera automatiquement Président de l'Association. Il présidera les réunions des Administrateurs de l'Association mais ne pourra prendre part au vote, sauf en cas de partage égal des voix, auquel cas sa voix sera prépondérante. Il pourra prendre part, sans droit de vote, aux réunions du Conseil des Gouverneurs.

b) Le Président sera le chef des services de l'Association. Il gèrera les affaires courantes de l'Association suivant les instructions des Administrateurs et, sous leur contrôle général, organisera tous les services, nommera et révoquera les agents supérieurs et subalternes. Dans la mesure du possible, les agents supérieurs et subalternes de la Banque seront en même temps les agents supérieurs et subalternes de l'Association.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Président, les agents supérieurs et les agents subalternes de l'Association seront entièrement au service de l'Association, à l'exclusion de toute autre autorité. Chaque État-membre de l'Association respectera le caractère international de leur mission et s'abstiendra de toute tentative d'influence sur un agent quelconque de l'Association dans l'exercice de ses fonctions.

(d) In appointing officers and staff the President shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

SECTION 6. RELATIONSHIP TO THE BANK

(a) The Association shall be an entity separate and distinct from the Bank and the funds of the Association shall be kept separate and apart from those of the Bank. The Association shall not borrow from or lend to the Bank, except that this shall not preclude the Association from investing funds not needed in its financing operations in obligations of the Bank.

(b) The Association may make arrangements with the Bank regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid in the first instance by either organization on behalf of the other.

(c) Nothing in this Agreement shall make the Association liable for the acts or obligations of the Bank, or the Bank liable for the acts or obligations of the Association.

SECTION 7. RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Association shall enter into formal arrangements with the United Nations and may enter into such arrangements with other public international organizations having specialized responsibilities in related fields.

SECTION 8. LOCATION OF OFFICES

The principal office of the Association shall be the principal office of the Bank. The Association may establish other offices in the territories of any member.

SECTION 9. DEPOSITORIES

Each member shall designate its central bank as a depository in which the Association may keep holdings of such member's currency or other assets of the Association, or, if it has no central bank, it shall designate for such purpose such other institution as may be acceptable to the Association. In the absence of any different designation, the depository designated for the Bank shall be the depository for the Association.

SECTION 10. CHANNEL OF COMMUNICATION

Each member shall designate an appropriate authority with which the Association may communicate in connection with any matter arising under this

d) Dans le recrutement des agents supérieurs et subalternes, le Président, sans négliger l'intérêt capital qui s'attache aux concours les plus actifs et les plus compétents, tiendra compte de l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible.

SECTION 6. RAPPORTS AVEC LA BANQUE

a) L'Association sera une entité séparée et distincte de la Banque et ses fonds seront administrés séparément et indépendamment de ceux de la Banque. L'Association ne contractera pas d'emprunts auprès de la Banque et ne lui consentira pas de prêts; toutefois, les présentes dispositions n'empêcheront pas l'Association d'investir en obligations de la Banque les capitaux dont elle n'aura pas besoin pour ses opérations de financement.

b) L'Association peut prendre avec la Banque des dispositions concernant des installations, du personnel et des services, ainsi que le remboursement des frais administratifs réglés originellement par une organisation au nom de l'autre.

c) Aucune disposition du présent Accord ne rendra l'Association responsable des actes ou obligations de la Banque, ni la Banque responsable des actes ou obligations de l'Association.

SECTION 7. RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISMES INTERNATIONAUX

L'Association prendra des dispositions formelles d'entente avec les Nations Unies et pourra prendre des dispositions analogues avec d'autres organismes internationaux officiels ayant des fonctions spécialisées dans des domaines connexes.

SECTION 8. SIÈGE CENTRAL

Le siège central de l'Association sera le siège central de la Banque. L'Association pourra ouvrir d'autres bureaux sur les territoires de l'un quelconque de ses membres.

SECTION 9. DÉPOSITAIRES

Tout État-membre désignera sa banque centrale comme dépositaire où l'Association pourra garder ses avoirs en la monnaie dudit membre ainsi que tous autres avoirs; à défaut de banque centrale, l'État-membre désignera aux mêmes fins toute autre institution susceptible d'être agréée par l'Association. En l'absence de désignation différente, le dépositaire désigné pour la Banque sera le dépositaire de l'Association.

SECTION 10. COMMUNICATION AVEC LES GOUVERNEMENTS

Chaque État-membre désignera une autorité compétente avec laquelle l'Association pourra se mettre en rapport au sujet de toutes questions relevant

Agreement. In the absence of any different designation, the channel of communication designated for the Bank shall be the channel for the Association.

SECTION 11. PUBLICATION OF REPORTS AND PROVISION OF INFORMATION

(a) The Association shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts and shall circulate to members at appropriate intervals a summary statement of its financial position and of the results of its operations.

(b) The Association may publish such other reports as it deems desirable to carry out its purposes.

(c) Copies of all reports, statements and publications made under this Section shall be distributed to members.

SECTION 12. DISPOSITION OF NET INCOME

The Board of Governors shall determine from time to time the disposition of the Association's net income, having due regard to provision for reserves and contingencies.

Article VII

WITHDRAWAL; SUSPENSION OF MEMBERSHIP; SUSPENSION OF OPERATIONS

SECTION 1. WITHDRAWAL BY MEMBERS

Any member may withdraw from membership in the Association at any time by transmitting a notice in writing to the Association at its principal office. Withdrawal shall become effective upon the date such notice is received.

SECTION 2. SUSPENSION OF MEMBERSHIP

(a) If a member fails to fulfill any of its obligations to the Association, the Association may suspend its membership by decision of a majority of the Governors, exercising a majority of the total voting power. The member so suspended shall automatically cease to be a member one year from the date of its suspension unless a decision is taken by the same majority to restore the member to good standing.

(b) While under suspension, a member shall not be entitled to exercise any rights under this Agreement except the right of withdrawal, but shall remain subject to all obligations.

SECTION 3. SUSPENSION OR CESSATION OF MEMBERSHIP IN THE BANK

Any member which is suspended from membership in, or ceases to be a member of, the Bank shall automatically be suspended from membership in, or cease to be a member of, the Association, as the case may be.

du présent Accord. En l'absence de désignation différente, c'est la procédure de communication désignée pour la Banque qui sera retenue pour l'Association.

SECTION 11. PUBLICATIONS DE RAPPORTS ET COMMUNICATIONS D'INFORMATIONS

a) L'Association publiera un rapport annuel contenant une situation après expertise de sa comptabilité et fera parvenir à ses membres, à intervalles appropriés un relevé sommaire de sa situation et des résultats de ses opérations.

b) L'Association pourra publier tels autres rapports qu'elle jugera souhaitables pour l'accomplissement de sa mission.

c) Des copies de tous les rapports, relevés et publications, effectués au titre de la présente Section seront adressées aux États-membres.

SECTION 12. RÉPARTITION DU REVENU NET

Le Conseil des Gouverneurs déterminera de temps en temps la répartition du revenu net de l'Association, compte dûment tenu des fonds à affecter aux réserves et provisions pour imprévu.

Article VII

DÉMISSION ET SUSPENSION D'UN ÉTAT-MEMBRE; SUSPENSION DES OPÉRATIONS

SECTION 1. DÉMISSION D'ÉTATS-MEMBRES

Tout État-membre pourra se retirer à tout moment de l'Association en lui notifiant par écrit sa décision à son siège central. Le retrait prendra effet à la date de la réception de la notification.

SECTION 2. SUSPENSION D'UN ÉTAT-MEMBRE

a) Si un État-membre manque à l'une de ses obligations envers l'Association, celle-ci pourra le suspendre à la suite d'une décision de la majorité des Gouverneurs, exerçant une majorité du total des droits de vote. L'État-membre ainsi suspendu perdra automatiquement sa qualité d'État-membre un an après la date de sa suspension à moins que ne soit prise, à la même majorité, une décision tenant à la réhabiliter.

b) Pendant cette suspension, aucun État-membre ne sera habilité à exercer de droits au titre du présent Accord, à l'exception de celui de démissionner, mais il restera astreint à toutes les obligations des États-membres.

SECTION 3. SUSPENSION OU CESSATION D'AFFILIATION À LA BANQUE

Tout membre qui est suspendu ou cesse d'être affilié à la Banque sera automatiquement suspendu ou, selon le cas, cessera d'être affilié à l'Association.

SECTION 4. RIGHTS AND DUTIES OF GOVERNMENTS CEASING TO BE MEMBERS

(a) When a government ceases to be a member, it shall have no rights under this Agreement except as provided in this Section and in Article X (c), but it shall, except as in this Section otherwise provided, remain liable for all financial obligations undertaken by it to the Association, whether as a member, borrower, guarantor or otherwise.

(b) When a government ceases to be a member, the Association and the government shall proceed to a settlement of accounts. As part of such settlement of accounts, the Association and the government may agree on the amounts to be paid to the government on account of its subscription and on the time and currencies of payment. The term "subscription" when used in relation to any member government shall for the purposes of this Article be deemed to include both the initial subscription and any additional subscription of such member government.

(c) If no such agreement is reached within six months from the date when the government ceased to be a member, or such other time as may be agreed upon by the Association and the government, the following provisions shall apply :

- (i) The government shall be relieved of any further liability to the Association on account of its subscription, except that the government shall pay to the Association forthwith amounts due and unpaid on the date when the government ceased to be a member and which in the opinion of the Association are needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.
- (ii) The Association shall return to the government funds paid in by the government on account of its subscription or derived therefrom as principal repayments and held by the Association on the date when the government ceased to be a member, except to the extent that in the opinion of the Association such funds will be needed by it to meet its commitments as of that date under its financing operations.
- (iii) The Association shall pay over to the government a *pro rata* share of all principal repayments received by the Association after the date on which the government ceases to be a member on loans contracted prior thereto, except those made out of supplementary resources provided to the Association under arrangements specifying special liquidation rights. Such share shall be such proportion of the total principal amount of such loans as the total amount paid by the government on account of its subscription and not returned to it pursuant to clause (ii) above shall bear to the total amount paid by all members on account of their subscriptions which shall have been used or in the opinion of the Association will be needed by it to meet its commitments under its financing operations as of the date on which the government ceases to be a member. Such payment by the Association shall

SECTION 4. DROITS ET DEVOIRS DES GOUVERNEMENTS CESSANT LEUR AFFILIATION

a) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, il n'aura aucun droit au titre du présent Accord, à l'exception de ceux que lui confère l'Article X (c); toutefois, sauf dispositions contraires de la présente Section, il sera tenu par toutes les obligations financières qu'il a souscrites vis-à-vis de l'Association, que ce soit en qualité de membre, d'emprunteur, de garant, ou à un autre titre.

b) Lorsqu'un Gouvernement cessera d'être membre, l'Association et le Gouvernement procéderont à un apurement des comptes. Dans le cadre d'un tel apurement des comptes l'Association et le Gouvernement pourront convenir des sommes que le Gouvernement devra verser au titre de sa souscription, ainsi que de la date et de la monnaie du paiement. Lorsqu'il s'applique à un État-membre, le vocable « souscriptions » utilisé aux fins du présent Article indiquera aussi bien la souscription initiale que toute souscription additionnelle dudit État-membre.

c) S'il n'est pas conclu de tel Accord dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre ou à l'expiration de toute période dont peuvent convenir l'Association et le Gouvernement, les dispositions suivantes deviendront applicables :

- (i) Le Gouvernement ne sera plus tenu vis-à-vis de l'Association au titre de sa souscription mais devra s'acquitter immédiatement des sommes dues et impayées à la date à laquelle il a cessé d'être membre et qui, de l'avis de l'Association, sont nécessaires à cette dernière pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.
- (ii) L'Association remboursera au Gouvernement les sommes versées par lui au titre de sa souscription ou en provenant à titre de remboursements en principal et que l'Association détenait à la date à laquelle le Gouvernement a cessé d'être membre, sauf dans la mesure où, de l'avis de l'Association, ces fonds lui seront nécessaires pour honorer les engagements qu'elle avait à cette date dans le cadre de ses opérations de financement.
- (iii) L'Association remboursera au Gouvernement une part proportionnelle de tous les remboursements à titre de principal qu'elle aura reçus après la date à laquelle le Gouvernement aura cessé d'être membre sur des prêts consentis antérieurement, sauf s'il s'agit de prêts ayant utilisé des ressources supplémentaires fournies à l'Association dans le cadre de dispositions prévoyant des droits spéciaux de liquidation. Cette part devra être, vis-à-vis du montant global en principal de ces prêts, dans le même rapport que la somme totale versée par le Gouvernement au titre de sa souscription et non remboursée à lui au titre de la clause (ii) ci-dessus sera vis-à-vis de la somme totale payée par tous les États-membres au titre de leurs souscriptions qui aura été utilisée par l'Association ou, de l'avis de celle-ci, lui sera nécessaire pour honorer les engagements qu'elle avait dans le cadre de ses opérations de

be made in instalments when and as such principal repayments are received by the Association, but not more frequently than annually. Such instalments shall be paid in the currencies received by the Association except that the Association may in its discretion make payment in the currency of the government concerned.

- (iv) Any amount due to the government on account of its subscription may be withheld so long as that government, or the government of any territory included within its membership, or any political subdivision or any agency of any of the foregoing remains liable, as borrower or guarantor, to the Association, and such amount may, at the option of the Association, be applied against any such liability as it matures.
- (v) In no event shall the government receive under this paragraph (c) an amount exceeding, in the aggregate, the lesser of the two following : (a) the amount paid by the government on account of its subscription, or (b) such proportion of the net assets of the Association, as shown on the books of the Association as of the date on which the government ceased to be a member, as the amount of its subscription shall bear to the aggregate amount of the subscriptions of all members.
- (vi) All calculations required hereunder shall be made on such basis as shall be reasonably determined by the Association.

(d) In no event shall any amount due to a government under this Section be paid until six months after the date upon which the government ceases to be a member. If within six months of the date upon which any government ceases to be a member the Association suspends operations under Section 5 of this Article, all rights of such government shall be determined by the provisions of such Section 5 and such government shall be considered a member of the Association for purposes of such Section 5, except that it shall have no voting rights.

SECTION 5. SUSPENSION OF OPERATIONS AND SETTLEMENT OF OBLIGATIONS

(a) The Association may permanently suspend its operations by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power. After such suspension of operations the Association shall forthwith cease all activities, except those incident to the orderly realization, conservation and preservation of its assets and settlement of its obligations. Until final settlement of such obligations and distribution of such assets, the Association shall remain in existence and all mutual rights and obligations of the Association and its members under this Agreement shall continue unimpaired, except that no member shall be suspended or shall withdraw and that no distribution shall be made to members except as in this Section provided.

financement. L'Association procédera à ces remboursements par versements échelonnés au fur et à mesure qu'elle percevra des remboursements en principal mais à des intervalles d'au moins un an. Ces remboursements seront libellés dans les monnaies reçues par l'Association qui, cependant, pourra, à sa discrétion, effectuer des paiements dans la monnaie de l'État intéressé.

- (iv) Toute somme due au Gouvernement au titre de sa souscription pourra rester impayée aussi longtemps que ce gouvernement ou le Gouvernement de tout territoire en relevant, ou toute subdivision politique ou service de l'une quelconque des entités précédentes, restera tenu à l'Association, en tant qu'emprunteur ou garant; de telles sommes pourront, au choix de l'Association, être imputées à l'une quelconque de ces dettes arrivées à échéance.
- (v) En aucune façon, l'État ne devra recevoir au titre de l'alinéa (c) un montant dont le total dépasse le plus faible des deux montants suivants : (a) la somme versée par l'État au titre de sa souscription ou, (b) un pourcentage de l'actif net de l'Association, tel qu'il figurera sur les livres de l'Association à la date à laquelle le Gouvernement cesse d'être membre, égal au pourcentage du montant de sa souscription par rapport au total des souscriptions de tous les États-membres.
- (vi) Tous les calculs exigés par l'application des présentes dispositions seront effectués sur une base raisonnablement déterminée par l'Association.

d) En aucune façon, les sommes dues à un État au titre de la présente Section ne seront payées dans les six mois qui suivent la date à laquelle l'État cesse d'être membre. Si, au cours de cette période de six mois, à compter de la date à laquelle un État cesse d'être membre de l'Association, celle-ci suspend ses opérations conformément aux dispositions de la Section 5 du présent Article, tous les droits dudit Gouvernement seront fixés par les dispositions de ladite Section 5 et ledit État sera considéré comme membre de l'Association aux fins de ladite Section 5 mais sans avoir droit de vote.

SECTION 5. SUSPENSION DES OPÉRATIONS ET APUREMENT DES ENGAGEMENTS DE L'ASSOCIATION

a) L'Association pourra suspendre temporairement ses opérations à la suite d'un vote de la majorité des Gouverneurs disposant de la majorité du total des droits de vote. Après la suspension des opérations, l'Association cessera toutes activités à l'exception de celles qui se rapportent à la réalisation méthodique, à la conservation, et à la sauvegarde de ses actifs ainsi qu'au règlement de ses obligations. En attendant le règlement final desdites obligations et la distribution desdits avoirs, l'Association restera en existence et tous les droits et obligations mutuels de l'Association et de ses membres, dans le cadre du présent Accord, demeureront intacts; cependant, aucun État-membre ne pourra être suspendu ou ne pourra démissionner et aucune répartition ne sera effectuée parmi les membres si ce n'est conformément aux dispositions de la présente Section.

(b) No distribution shall be made to members on account of their subscriptions until all liabilities to creditors shall have been discharged or provided for and until the Board of Governors, by vote of a majority of the Governors exercising a majority of the total voting power, shall have decided to make such distribution.

(c) Subject to the foregoing, and to any special arrangements for the disposition of supplementary resources agreed upon in connection with the provision of such resources to the Association, the Association shall distribute its assets to members *pro rata* in proportion to amounts paid in by them on account of their subscriptions. Any distribution pursuant to the foregoing provision of this paragraph (c) shall be subject, in the case of any member, to prior settlement of all outstanding claims by the Association against such member. Such distribution shall be made at such times, in such currencies, and in cash or other assets as the Association shall deem fair and equitable. Distribution to the several members need not be uniform in respect of the type of assets distributed or of the currencies in which they are expressed.

(d) Any member receiving assets distributed by the Association pursuant to this Section or Section 4 shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Association enjoyed prior to their distribution.

Article VIII

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

SECTION 1. PURPOSES OF ARTICLE

To enable the Association to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges provided in this Article shall be accorded to the Association in the territories of each member.

SECTION 2. STATUS OF THE ASSOCIATION

The Association shall possess full juridical personality and, in particular, the capacity :

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

SECTION 3. POSITION OF THE ASSOCIATION WITH REGARD TO JUDICIAL PROCESS

Actions may be brought against the Association only in a court of competent jurisdiction in the territories of a member in which the Association has an office,

b) Aucune répartition ne sera faite aux États-membres au titre de leurs souscriptions avant que toutes les obligations envers les créanciers n'aient été réglées ou n'aient fait l'objet de provisions et avant que le Conseil des Gouverneurs, par un vote d'une majorité des Gouverneurs, exerçant une majorité du total des droits de vote, n'ait décidé de procéder à une telle répartition.

c) Sous réserve des dispositions précédentes et de toutes stipulations spéciales qui auraient pu être prises concernant la répartition des ressources supplémentaires au moment où lesdites ressources ont été versées à l'Association, celle-ci répartira ses actifs entre les États-membres, proportionnellement aux sommes qu'ils avaient versées au titre de leurs souscriptions. Toute répartition conforme aux dispositions précédentes du présent alinéa (c) sera assujettie, dans le cas d'un État-membre quelconque, au règlement préalable de toutes créances impayées dudit État à l'Association. Ladite répartition sera effectuée aux dates, dans les monnaies, et sous la forme de numéraire ou d'autres actifs, que l'Association jugera justes et équitables. La répartition entre les divers membres ne sera pas nécessairement uniforme quant au type des avoirs distribués ou des monnaies dans lesquelles ils sont libellés.

d) Tout État-membre recevant des actifs répartis par l'Association en application de la présente Section ou de la Section 4 sera subrogé dans tous les droits dévolus à l'Association sur ces actifs avant leur répartition.

Article VIII

STATUTS, IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

SECTION 1. OBJET DU PRÉSENT ARTICLE

En vue de mettre l'Association en mesure de remplir les fonctions qui lui sont confiées, le statut juridique, les immunités et privilèges définis dans le présent Article seront accordés à l'Association sur les territoires de chaque État-membre.

SECTION 2. STATUT JURIDIQUE DE L'ASSOCIATION

L'Association aura une personnalité juridique complète et, en particulier, la capacité :

- (i) de contracter ;
- (ii) d'acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles ;
- (iii) d'ester en justice.

SECTION 3. SITUATION DE L'ASSOCIATION AU POINT DE VUE DES POURSUITES JUDICIAIRES

L'Association ne peut être poursuivie que devant un Tribunal ayant juridiction sur les territoire d'un État-membre où elle possède un bureau, a désigné

has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities. No actions shall, however, be brought by members or persons acting for or deriving claims from members. The property and assets of the Association shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Association.

SECTION 4. IMMUNITY OF ASSETS FROM SEIZURE

Property and assets of the Association, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

SECTION 5. IMMUNITY OF ARCHIVES

The archives of the Association shall be inviolable.

SECTION 6. FREEDOM OF ASSETS FROM RESTRICTIONS

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement and subject to the provisions of this Agreement, all property and assets of the Association shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

SECTION 7. PRIVILEGE FOR COMMUNICATIONS

The official communications of the Association shall be accorded by each member the same treatment that it accords to the official communications of other members.

SECTION 8. IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF OFFICERS AND EMPLOYEES

All Governors, Executive Directors, Alternates, officers and employees of the Association

- (i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Association waives this immunity;
- (ii) not being local nationals, shall be accorded the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members;

un agent chargé de recevoir les significations ou notifications de sommations ou a émis ou garanti des titres. Aucune action judiciaire ne pourra cependant être intentée par les États-membres ou par des personnes agissant pour le compte desdits États, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci. Les biens et avoirs de la Banque où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri de toute forme de saisie, d'opposition ou d'exécution tant qu'un jugement définitif n'aura pas été prononcé contre l'Association.

SECTION 4. INSAISSABILITÉ DES AVOIRS

Les biens et avoirs de l'Association, où qu'ils soient situés et quel qu'en soit le détenteur, seront à l'abri des perquisitions, réquisitions, confiscations, expropriations ou toute autre forme de saisie de la part du pouvoir exécutif ou législatif.

SECTION 5. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Association sont inviolables.

SECTION 6. EXEMPTION AU PROFIT DES AVOIRS DE L'ASSOCIATION

Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement des opérations prévues par le présent Accord et sous réserve des dispositions de celui-ci, tous les biens et avoirs de l'Association seront exempts des restrictions, réglementations, contrôles et moratoires de toute nature.

SECTION 7. PRIVILÈGE EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

Les États-membres appliqueront aux communications officielles de l'Association le même traitement qu'aux communications officielles des autres États-membres.

SECTION 8. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES DIRIGEANTS ET DU PERSONNEL

Tous les Gouverneurs, Administrateurs, suppléants, dirigeants et tout le personnel de l'Association :

- (i) ne pourront faire l'objet de poursuites à raison des actes accomplis par eux dans l'exercice officiel de leurs fonctions, sauf lorsque l'Association aura levé cette immunité;
- (ii) quand ils ne sont pas des ressortissants de l'État où ils exercent leurs fonctions, ils bénéficieront, en matière de restrictions à l'immigration, de formalités d'enregistrement des étrangers, d'obligations militaires, en matière de restrictions de change, des mêmes immunités et des mêmes facilités que celles qui sont accordées par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres;

- (iii) shall be granted the same treatment in respect of travelling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

SECTION 9. IMMUNITIES FROM TAXATION

(a) The Association, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Association shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Association to Executive Directors, Alternates, officials or employees of the Association who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

(c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Association.

(d) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Association (including any dividend or interest thereon) by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Association; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Association.

SECTION 10. APPLICATION OF ARTICLE

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Association of the detailed action which it has taken.

Article IX

AMENDMENTS

(a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a Governor or the Executive Directors, shall be

- (iii) bénéficieront, en matière de facilités de voyage, du même traitement que celui qui est accordé par les États-membres aux représentants, fonctionnaires et employés de rang analogue des autres États-membres.

SECTION 9. IMMUNITÉS FISCALES

a) L'Association, ses avoirs, biens, revenus, ainsi que ses opérations et transactions autorisées par le présent Accord seront exonérés de tous impôts et de tous droits de douane. L'Association sera également exemptée de toute obligation relative au recouvrement ou au paiement d'un impôt ou droit quelconque.

b) Aucun impôt ne sera perçu sur les traitements et émoluments payés par l'Association à ses Administrateurs, suppléants, fonctionnaires ou employés, s'ils ne sont pas des citoyens, des sujets, ou des ressortissants du pays où ils exercent leurs fonctions.

c) Aucun impôt d'une nature quelconque ne sera perçu sur les obligations ou valeurs émises par l'Association ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres;

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est émise par l'Association;
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique le lieu ou la monnaie d'émission, le lieu ou la monnaie de règlement prévu ou effectif ou l'emplacement d'un bureau ou autre centre d'opérations de l'Association.

d) Aucun impôt ne sera perçu sur une obligation ou valeur garantie par l'Association, ni sur les dividendes et intérêts correspondants, quel que soit le détenteur de ces titres;

- (i) si cet impôt constitue une mesure de discrimination contre une telle obligation ou valeur du seul fait qu'elle est garantie par l'Association;
- (ii) ou si un tel impôt a pour seule base juridique l'emplacement d'un bureau ou centre d'opérations de l'Association.

SECTION 10. APPLICATION DU PRÉSENT ARTICLE

Tout État-membre prendra sur ses propres territoires, toutes les mesures nécessaires en vue d'appliquer, dans sa propre législation, les principes exposés dans le présent Article et il informera l'Association des mesures détaillées qu'il aura prises à cet effet.

Article IX

AMENDEMENTS

a) Toute proposition tendant à apporter des modifications au présent Accord, qu'elle émane d'un État-membre, d'un Gouverneur ou des Administra-

communicated to the Chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board, the Association shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendments, the Association shall certify the fact by formal communication addressed to all members.

(b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

- (i) the right to withdraw from the Association provided in Article VII, Section 1;
- (ii) the right secured by Article III, Section 1 (c);
- (iii) the limitation on liability provided in Article II, Section 3.

(c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

Article X

INTERPRETATION AND ARBITRATION

(a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Association or between any members of the Association shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member of the Association not entitled to appoint an Executive Director of the Bank, it shall be entitled to representation in accordance with Article VI, Section 4 (g).

(b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Pending the result of the reference to the Board of Governors, the Association may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

(c) Whenever a disagreement arises between the Association and a country which has ceased to be a member, or between the Association and any member during the permanent suspension of the Association, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Association, another by the country involved and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the International Court of Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Association. The umpire shall have full power to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

teurs, sera communiquée au Président du Conseil des Gouverneurs qui la soumettra audit Conseil. Si l'amendement proposé est approuvé par le Conseil, l'Association demandera, par lettre ou télégramme circulaire, à tous les États-membres, s'ils acceptent ce projet d'amendement. Quand les trois-cinquièmes des États-membres, disposant des quatre-cinquièmes du total des droits de vote auront accepté l'amendement proposé, l'Association en donnera acte par une communication officielle à tous les États-membres.

b) Nonobstant l'alinéa (a) ci-dessus, l'acceptation par tous les États-membres est requise dans le cas de tout amendement modifiant :

- (i) le droit de se retirer de l'Association, prévu par l'Article VII, Section 1 ;
- (ii) le droit garanti par l'Article III, Section 1 (c) ;
- (iii) la limitation de responsabilité prévue par l'Article II, Section 3.

c) Les amendements entreront en vigueur, pour tous les États-membres, trois mois après la date de la communication officielle, à moins qu'un délai plus court ne soit spécifié dans la lettre ou le télégramme circulaire.

Article X

INTERPRÉTATION ET ARBITRAGE

a) Toute question d'interprétation des dispositions du présent Accord opposant un État-membre à l'Association ou des États-membres entre eux sera soumise à la décision des Administrateurs. Si la question affecte particulièrement un État-membre de l'Association non habilité à nommer un Administrateur de la Banque, cet État-membre aura la facilité de se faire représenter, conformément à l'Article VI, Section 4 (g).

b) Dans toute affaire où les Administrateurs ont rendu une décision aux termes de l'alinéa (a) ci-dessus, tout État-membre peut demander que la question soit portée devant le Conseil des Gouverneurs dont la décision sera sans appel. En attendant que le Conseil ait statué, l'Association peut, dans la mesure où elle l'estime nécessaire, agir sur la base de la décision des Administrateurs.

c) Toutes les fois qu'un désaccord surviendra entre l'Association et un pays qui a cessé d'être membre, ou entre l'Association et un État-membre durant la suspension permanente des opérations de l'Association, ce désaccord sera soumis à l'arbitrage d'un tribunal de trois arbitres, comprenant un arbitre nommé par l'Association, un arbitre désigné par l'État-membre et un sur-arbitre qui, à moins que les parties n'en conviennent autrement, sera nommé par le Président de la Cour Permanente Internationale de Justice ou par telle autre autorité désignée par le règlement adopté par l'Association. Le sur-arbitre aura pleins pouvoirs pour régler toutes les questions de procédure sur lesquelles les parties seraient en désaccord.

Article XI

FINAL PROVISIONS

SECTION 1. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments whose subscriptions comprise not less than sixty-five percent of the total subscriptions set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2 (a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before September 15, 1960.

SECTION 2. SIGNATURE

(a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Bank an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

(b) Each government shall become a member of the Association as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in paragraph (a) above except that no government shall become a member before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

(c) This Agreement shall remain open for signature until the close of business on December 31, 1960, at the principal office of the Bank, on behalf of the governments of the states whose names are set forth in Schedule A, provided that, if this Agreement shall not have entered into force by that date, the Executive Directors of the Bank may extend the period during which this Agreement shall remain open for signature by not more than six months.

(d) After this Agreement shall have entered into force, it shall be open for signature on behalf of the government of any state whose membership shall have been approved pursuant to Article II, Section 1 (b).

SECTION 3. TERRITORIAL APPLICATION

By its signature of this Agreement, each government accepts it both on its own behalf and in respect of all territories for whose international relations such government is responsible except those which are excluded by such government by written notice to the Association.

SECTION 4. INAUGURATION OF THE ASSOCIATION

(a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article the President shall call a meeting of the Executive Directors.

(b) The Association shall begin operations on the date when such meeting is held.

Article XI

DISPOSITIONS FINALES

SECTION 1. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé au nom des Gouvernements dont les souscriptions représentent au moins 65 pour cent du total des souscriptions énumérées à l'annexe A et que les documents visés à la Section 2 (a), du présent Article auront été déposés en leur nom, mais en aucun cas le présent Accord n'entrera en vigueur avant le 15 septembre 1960.

SECTION 2. SIGNATURE

a) Chaque Gouvernement au nom duquel le présent Accord sera signé déposera, auprès de la Banque, un instrument établissant qu'il a accepté le présent Accord en conformité de ses lois et a pris toutes les mesures nécessaires pour se mettre en état d'exécuter toutes ses obligations découlant du présent Accord.

b) Chaque Gouvernement deviendra membre de l'Association à la date du dépôt en son nom de l'instrument visé ci-dessus sous (a), sous réserve qu'aucun Gouvernement ne deviendra membre de l'Association avant que le présent Accord ne soit entré en vigueur aux termes de la Section 1 du présent Article.

c) Le présent Accord demeurera, jusqu'au 31 décembre 1960, ouvert à la signature, au siège central de la Banque, des représentants des États énumérés à l'annexe A; toutefois, si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à cette date, les Administrateurs de la Banque pourront proroger de six mois au maximum la période pendant laquelle le présent Accord restera ouvert à la signature.

d) Une fois le présent Accord entré en vigueur, il sera ouvert à la signature des représentants de tous les États dont l'affiliation aura été agréée conformément aux dispositions de l'Article II, Section 1 (b).

SECTION 3. APPLICATION TERRITORIALE

En apposant leur signature au présent Accord, tous les Gouvernements l'acceptent tant en leur nom propre qu'au regard de tous les territoires, des relations internationales desquels ils sont responsables, à l'exception toutefois des territoires qui auront fait l'objet d'une notification écrite adressée par lesdits Gouvernements à l'Association.

SECTION 4. INAUGURATION DE L'ASSOCIATION

a) Dès que le présent Accord entrera en vigueur, conformément à la Section 1 du présent Article, le Président convoquera une réunion des Administrateurs.

b) L'Association commencera ses opérations à la date de ladite réunion.

(c) Pending the first meeting of the Board of Governors, the Executive Directors may exercise all the powers of the Board of Governors except those reserved to the Board of Governors under this Agreement.

SECTION 5. REGISTRATION

The Bank is authorized to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations and the Regulations thereunder adopted by the General Assembly.

DONE at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the International Bank for Reconstruction and Development, which has indicated by its signature below its agreement to act as depository of this Agreement, to register this Agreement with the Secretariat of the United Nations and to notify all governments whose names are set forth in Schedule A of the date when this Agreement shall have entered into force under Article XI, Section 1 hereof.

January 29th, 1960

International Bank for Reconstruction and Development:

Eugene R. BLACK

President

SCHEDULE A—INITIAL SUBSCRIPTIONS

(US \$ Millions)*

PART I

Australia	20.18	Luxembourg	1.01
Austria	5.04	Netherlands	27.74
Belgium	22.70	Norway	6.72
Canada	37.83	Sweden	10.09
Denmark	8.74	Union of South Africa	10.09
Finland	3.83	United Kingdom	131.14
France	52.96	United States	320.29
Germany	52.96		
Italy	18.16		
Japan	33.59		
		<i>Total, Part I</i>	763.07

* In terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on January 1, 1960.

c) Avant la première réunion du Conseil des Gouverneurs, les Administrateurs pourront exercer tous les pouvoirs du Conseil des Gouverneurs à l'exception des pouvoirs que lui réserve le présent Accord.

SECTION 5. ENREGISTREMENT

La Banque est autorisée à enregistrer le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et des Règlements y afférents adoptés par l'Assemblée Générale.

FAIT à Washington en un exemplaire unique qui demeurera déposé aux archives de la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, laquelle a indiqué par sa signature ci-dessous qu'elle sera le dépositaire du présent Accord, qu'elle le déposera auprès du Secrétariat des Nations Unies et qu'elle notifiera à tous les États dont le nom figure à l'annexe A la date à laquelle le présent Accord sera entré en vigueur conformément aux dispositions de son Article XI, Section 1.

29 janvier 1960

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Eugène R. BLACK

Président

ANNEXE A—SOUSCRIPTIONS INITIALES

(en millions de dollars des États-Unis)*

PREMIÈRE PARTIE

Allemagne	52,96	Italie	18,16
Australie	20,18	Japon	33,59
Autriche	5,04	Luxembourg	1,01
Belgique	22,70	Norvège	6,72
Canada	37,83	Pays-Bas	27,74
Danemark	8,74	Suède	10,09
États-Unis	320,29	Union Sud-Africaine	10,09
Finlande	3,83		
France	52,96		
Grande-Bretagne	131,14		
		<i>Total de la première partie</i>	763,07

* En dollars des États-Unis du poids et du titre légaux à la date du 1^{er} janvier 1960.

PART II

Afghanistan	1.01	Jordan	0.30
Argentina	18.83	Korea	1.26
Bolivia	1.06	Lebanon	0.45
Brazil	18.83	Libya	1.01
Burma	2.02	Malaya	2.52
Ceylon	3.03	Mexico	8.74
Chile	3.53	Morocco	3.53
China	30.26	Nicaragua	0.30
Colombia	3.53	Pakistan	10.09
Costa Rica	0.20	Panama	0.02
Cuba	4.71	Paraguay	0.30
Dominican Republic	0.40	Peru	1.77
Ecuador	0.65	Philippines	5.04
El Salvador	0.30	Saudi Arabia	3.70
Ethiopia	0.50	Spain	10.09
Ghana	2.36	Sudan	1.01
Greece	2.52	Thailand	3.03
Guatemala	0.40	Tunisia	1.51
Haiti	0.76	Turkey	5.80
Honduras	0.30	United Arab Republic	6.03
Iceland	0.10	Uruguay	1.06
India	40.35	Venezuela	7.06
Indonesia	11.10	Viet-Nam	1.51
Iran	4.54	Yugoslavia	4.04
Iraq	0.76		
Ireland	3.03		
Israel	1.68		
		<i>Total, Part II</i>	236.93
		<u>TOTAL</u>	<u>1000.00</u>

For Ecuador :

José R. CHIRIBOGA V.
March 21st, 1960

For Pakistan :

M. SHOAI B
June 9, 1960

For Sweden :

Gunnar JARRING
June 21, 1960

DEUXIÈME PARTIE

Afghanistan	1,01	Jordanie	0,30
Arabie Séoudite	3,70	Liban	0,45
Argentine	18,83	Libye	1,01
Birmanie	2,02	Malaisie	2,52
Bolivie	1,06	Maroc	3,53
Brésil	18,83	Mexique	8,74
Ceylan	3,03	Nicaragua	0,30
Chili	3,53	Pakistan	10,09
Chine	30,26	Panama	0,02
Colombie	3,53	Paraguay	0,30
Corée	1,26	Pérou	1,77
Costa-Rica	0,20	Philippines	5,04
Cuba	4,71	République Arabe Unie	6,03
Équateur	0,65	République dominicaine	0,40
Espagne	10,09	Salvador	0,30
Éthiopie	0,50	Soudan	1,01
Ghana	2,36	Thaïlande	3,03
Grèce	2,52	Tunisie	1,51
Guatémala	0,40	Turquie	5,80
Haïti	0,76	Uruguay	1,06
Honduras	0,30	Vénézuela	7,06
Inde	40,35	Viet-Nam	1,51
Indonésie	11,10	Yougoslavie	4,04
Irak	0,76		
Iran	4,54		
Irlande	3,03		
Islande	0,10		
Israël	1,68		
		<i>Total de la deuxième partie</i>	236,93
		TOTAL	1000,00

Pour l'Équateur :

José R. CHIRIBOGA V.
21 mars 1960

Pour le Pakistan :

M. SHOAIB
9 juin 1960

Pour la Suède :

Gunnar JARRING
21 juin 1960

For Australia :

Howard BEALE
July 11, 1960

For Norway :

Rolf HANCKE
July 12, 1960

For Viet-Nam :

TRAN-VAN-CHUONG
July 27, 1960

For China :

George K. C. YEH
August 1, 1960

For United States :

Robert B. ANDERSON
August 9, 1960

For Canada :

G. DE T. GLAZEBROOK
August 9, 1960

For Honduras :

Céleo DÁVILA
August 9, 1960

For Sudan :

Mohamed Abdel MAGED
August 25th, 1960

Pour l'Australie :

Howard BEALE
11 juillet 1960

Pour la Norvège :

Rolf HANCKE
12 juillet 1960

Pour le Viet-Nam :

TRAN-VAN-CHUONG
27 juillet 1960

Pour la Chine :

George K. C. YEH
1^{er} août 1960

Pour les États-Unis d'Amérique :

Robert B. ANDERSON
9 août 1960

Pour le Canada :

G. DE T. GLAZEBROOK
9 août 1960

Pour le Honduras :

Céleo DÁVILA
9 août 1960

Pour le Soudan :

Mohamed Abdel MAGED
25 août 1960

For Ethiopia :

Mikael IMRU
August the 29, 1960

For Malaya :

Tengku Ngah MOHAMED
September 2, 1960

For United Kingdom :

Harold CACCIA
September 14, 1960

For India :

Dwarka Nath CHATTERJEE
14th September, 1960

For Italy :

Manlio BROSIO
September 19th, 1960

For Netherlands :

J.H. VAN ROIJEN
September 21st, 1960

For Germany :

Wilhelm G. GREWE
September 21st 1960

For Thailand :

Sunthorn HONGLADAROM
September 24, 1960

Pour l'Éthiopie :

Mikael IMRU
29 août 1960

Pour la Malaisie :

Tengku Ngah MOHAMED
2 septembre 1960

Pour le Royaume-Uni :

Harold CACCIA
14 septembre 1960

Pour l'Inde :

Dwarka Nath CHATTERJEE
14 septembre 1960

Pour l'Italie :

Manlio BROSIO
19 septembre 1960

Pour les Pays-Bas :

J. H. VAN ROIJEN
21 septembre 1960

Pour l'Allemagne :

Wilhelm G. GREWE
21 septembre 1960

Pour la Thaïlande :

Sunthorn HONGLADAROM
24 septembre 1960

For Jordan :

H. JAYOUSI
October 4, 1960

For Iran :

Ardeshir ZAHEDI
Oct. 10, 1960

For Union of South Africa :

W. C. NAUDÉ
12th Oct. 1960

For Spain :

Mariano DE YTURRALDE
October 18th 1960

For Paraguay :

Juan PLATE
October 25th 1960

For Yugoslavia :

Marko NIKEZIĆ
October 26, 1960

For United Arab Republic :

Mostafa KAMEL
26 October, 1960

For Philippines :

M. CUADERNO
Oct. 28, 1960

Pour la Jordanie :

H. JAYOUSI
4 octobre 1960

Pour l'Iran :

Ardeshir ZAHEDI
10 octobre 1960

Pour l'Union Sud-Africaine :

W. C. NAUDÉ
12 octobre 1960

Pour l'Espagne :

Mariano DE YTURRALDE
18 octobre 1960

Pour le Paraguay :

Juan PLATE
25 octobre 1960

Pour la Yougoslavie :

Marko NIKEZIĆ
26 octobre 1960

Pour la République Arabe Unie :

Mostafa KAMEL
26 octobre 1960

Pour les Philippines :

M. CUADERNO
28 octobre 1960

For Colombia :

C. S. DE SANTAMARÍA
Nov. 4, 1960

For Iraq :

Ali H. SULAIMAN
Nov. 7, 1960

For Denmark :

K. KNUTH-WINTERFELDT
30 November, 1960

For Guatemala :

Carlos ALEJOS A.
2 December, 1960

For Israel :

Avraham HARMAN
22 December, 1960

For Ireland :

T. J. KIERNAN
22nd December, 1960

For Turkey :

Memduh AYTÜR
22. XII. 1960

For Japan :

Koichiro ASAKAI
December 27th 1960

Pour la Colombie :

C. S. DE SANTAMARÍA
4 novembre 1960

Pour l'Irak :

Ali H. SULAIMAN
7 novembre 1960

Pour le Danemark :

K. KNUTH-WINTERFELDT
30 novembre 1960

Pour le Guatemala :

Carlos ALEJOS A.
2 décembre 1960

Pour Israël :

Avraham HARMAN
22 décembre 1960

Pour l'Irlande :

T. J. KIERNAN
22 décembre 1960

Pour la Turquie :

Memduh AYTÜR
22 décembre 1960

Pour le Japon :

Koichiro ASAKAI
27 décembre 1960

For Finland :

R. R. SEPPÄLÄ
December 29th, 1960

For Morocco :

El-Mehdi BEN-ABOUD
December 29, 1960

For Ghana :

W. M. Q. HALM
29th December 1960

For France :

C. LEBEL
30th December 1960

For Saudi Arabia :

A. Z. SAAD
December 30, 1960

For Nicaragua :

Guillermo SEVILLA-SACASA
December 30, 1960

For Tunisia :

Mongi SLIM
December 30, 1960

For Chile :

Walter MÜLLER
December 30, 1960

Pour la Finlande :

R. R. SEPPÄLÄ
29 décembre 1960

Pour le Maroc :

El-Mehdi BEN-ABOUD
29 décembre 1960

Pour le Ghana :

W. M. Q. HALM
29 décembre 1960

Pour la France :

C. LEBEL
30 décembre 1960

Pour l'Arabie Saoudite :

A. Z. SAAD
30 décembre 1960

Pour le Nicaragua :

Guillermo SEVILLA-SACASA
30 décembre 1960

Pour la Tunisie :

Mongi SLIM
30 décembre 1960

Pour le Chili :

Walter MÜLLER
30 décembre 1960

For Austria :

Wilfried PLATZER
December 31, 1960

For Mexico :

Antonio CARRILLO FLORES
December 31, 1960

For Afghanistan :

M. H. MAIWANDWAL
Feb. 2, 1961

For Korea :

LEE WOOK CHANG
May 18, 1961

For Iceland :

Thor THORS
May 19, 1961

For Haiti :

E. BONHOMME
June 13, 1961

For Bolivia :

V. ANDRADE
June 21, 1961

For Ceylon :

R. S. S. GUNewardENE
27th June, 1961

Pour l'Autriche :

Wilfried PLATZER
31 décembre 1960

Pour le Mexique :

Antonio CARRILLO FLORES
31 décembre 1960

Pour l'Afghanistan :

M. H. MAIWANDWAL
2 février 1961

Pour la Corée :

LEE WOOK CHANG
18 mai 1961

Pour l'Islande :

Thor THORS
19 mai 1961

Pour Haïti :

E. BONHOMME
13 juin 1961

Pour la Bolivie :

V. ANDRADE
21 juin 1961

Pour Ceylan :

R. S. S. GUNewardENE
27 juin 1961

For Brazil :

C. A. BERNARDES
29th of June, 1961

For Costa Rica :

M. G. ESCALANTE D.
June 30, 1961

For Libya :

Mohieddine FEKINI

For Peru :

F. BERCKEMEYER
August 30, 1961

For Panama :

A. G. ARANGO
Septemb. 1, 1961

For Greece :

A. S. LIATIS
October 31, 1961

For Nigeria :

J. M. UDOCHI
14. 11. 61

For Argentina :

Emilio D. DEL CARRIL
January 19, 1962

Pour le Brésil :

C. A. BERNARDES
29 juin 1961

Pour le Costa-Rica :

M. G. ESCALANTE D.
30 juin 1961

Pour la Libye :

Mohieddine FEKINI

Pour le Pérou :

F. BERCKEMEYER
30 août 1961

Pour le Panama :

A. G. ARANGO
1^{er} septembre 1961

Pour la Grèce :

A. S. LIATIS
31 octobre 1961

Pour la Nigéria :

J. M. UDOCHI
14 novembre 1961

Pour l'Argentine :

Emilio D. DEL CARRIL
19 janvier 1962

For Cyprus :

Zenon ROSSIDES
March 2nd 1962

For Liberia :

S. Edward PEAL
March 28, 1962

For Lebanon :

N. DIMECHKIE
April 10, 1962

For El Salvador :

F. R. LIMA
April 23, 1962

For Syrian Arab Republic :

Omar ABOU RICÉ
June 28th 1962

For Togo :

A. AKAKPO
August 21, 1962

For Senegal :

DIOP Ousmane Socé
31 août 1962

For Somalia :

Omar MOHALLIM
31.8.1962

Pour Chypre :

Zenon ROSSIDES
2 mars 1962

Pour le Libéria :

S. Edward PEAL
28 mars 1962

Pour le Liban :

N. DIMECHKIE
10 avril 1962

Pour le Salvador :

F. R. LIMA
23 avril 1962

Pour la République arabe syrienne :

Omar ABOU RICHÉ
28 juin 1962

Pour le Togo :

A. AKAKPO
21 août 1962

Pour le Sénégal :

DIOP Ousmane Socé
31 août 1962

Pour la Somalie :

Omar MOHALLIM
31 août 1962

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE

Note by the Secretariat

For the text of the Protocol to the above-mentioned Agreement, Embodying Results of the 1960-61 Tariff Conference, done at Geneva on 16 July 1962 and registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 1 October 1962, see United Nations, *Treaty Series*, Vols. 440 and 441.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE

Note du Secrétariat

Pour le texte du Protocole à l'Accord susmentionné, reprenant les résultats de la Conférence tarifaire de 1960-61, fait à Genève le 16 juillet 1962 et enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 1^{er} octobre 1962, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 440 et 441.

No. 3791. ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON, ON 25 MAY 1955¹

ACCEPTANCES

Instruments were deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on behalf of the following States on the dates indicated:

NIGERIA	30 March	1961
NEW ZEALAND	31 August	1961
CYPRUS	2 March	1962
LIBERIA	28 March	1962
SYRIAN ARABIC REPUBLIC	28 June	1962
TUNISIA	25 July	1962
MOROCCO	30 August	1962
SENEGAL	31 August	1962
SOMALIA	31 August	1962
TOGO	4 September	1962
SIERRA LEONE	10 September	1962
TANGANYIKA	10 September	1962

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 October 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 117; Vol. 304, p. 387; Vol. 314, p. 357; Vol. 344, p. 348; Vol. 354, p. 410, and Vol. 377, p. 432.

N° 3791. STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE.
OUVERTS À LA SIGNATURE À WASHINGTON, LE 25 MAI 1955¹

ACCEPTATIONS

Les instruments ont été déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement au nom des États suivants, aux dates indiquées :

NIGÉRIA	30 mars	1961
NOUVELLE-ZÉLANDE	31 août	1961
CHYPRE	2 mars	1962
LIBÉRIA	28 mars	1962
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE	28 juin	1962
TUNISIE	25 juillet	1962
MAROC	30 août	1962
SÉNÉGAL	31 août	1962
SOMALIE	31 août	1962
TOGO	4 septembre	1962
SIERRA LEONE	10 septembre	1962
TANGANYIKA	10 septembre	1962

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 octobre 1962.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 117; vol. 304, p. 387; vol. 314, p. 357; vol. 344, p. 348; vol. 354, p. 410, et vol. 377, p. 433.

AMENDMENT¹ TO ARTICLE III OF THE ARTICLES OF AGREEMENT OF
THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION. ADOPTED BY THE
BOARD OF GOVERNORS OF THE INTERNATIONAL FINANCE COR-
PORATION ON 1 SEPTEMBER 1961

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 October 1962.

WHEREAS the Articles of Agreement of the Corporation do not permit the Corporation to make investments of its funds in capital stock;

WHEREAS the Corporation would more effectively fulfil the purposes for which it has been established if it were empowered to make such investments;

WHEREAS, having regard to its nature and purposes, the Corporation has considered it appropriate to declare its policy that, if given such power, it would refrain from exercising the voting rights of a stockholder unless, in its opinion, it were necessary for it to exercise such rights;

WHEREAS the Board of Directors has made recommendations to the Board of Governors that the Articles of Agreement of the Corporation be amended to empower the Corporation to make investments of its funds in capital stock and to include, for the guidance of the Corporation, a provision regarding the exercise of voting rights;

NOW, THEREFORE, the Board of Governors hereby resolves :

THAT Section 2 of Article III of the Articles of Agreement of the Corporation is deleted and the following new Section substituted therefor :

“ *Section 2. Forms of Financing.*

“ The Corporation may make investments of its funds in such form or forms as it may deem appropriate in the circumstances. ”

THAT subsection (iv) of Section 3 of Article III of the Articles of Agreement of the Corporation is amended to read as follows :

(iv) “ the Corporation shall not assume responsibility for managing any enterprise in which it has invested and shall not exercise voting rights for such purpose or for any other purpose which, in its opinion, properly is within the scope of managerial control; ”.

¹ Came into force on 21 September 1961 by virtue of a resolution adopted on that date, pursuant to Article VII (c) of the Articles of Agreement, by the Board of Governors of the Corporation at their Fifth Annual Meeting.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT¹ À L'ARTICLE III DES STATUTS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 octobre 1962.

CONSIDÉRANT que les Statuts de la Société ne lui permettent pas de placer ses fonds en actions de capital;

CONSIDÉRANT que la Société atteindrait plus efficacement les buts pour lesquels elle a été créée si elle était habilitée à faire des placements de cette nature;

CONSIDÉRANT que la Société, eu égard à son caractère et à ses fins, a estimé devoir déclarer qu'elle aurait pour politique, si elle était habilitée à effectuer de tels placements, de ne pas exercer les droits de vote d'un actionnaire sauf si elle jugeait nécessaire de le faire;

CONSIDÉRANT que le Conseil d'administration a recommandé au Conseil des gouverneurs de modifier les Statuts de la Société afin de permettre à celle-ci de placer ses fonds en actions de capital et d'insérer, à titre d'indication, une disposition relative à l'exercice des droits de vote;

Le Conseil des gouverneurs décide :

De supprimer la section 2 de l'article III des Statuts de la Société et de la remplacer par la section nouvelle suivante :

« Section 2. Modes de financement

« La Société peut investir ses ressources de toute manière jugée appropriée aux circonstances. »

DE modifier la sous-section iv de la section 3 de l'article III des Statuts de la Société comme suit :

« iv) La Société n'assumera de responsabilité dans la direction d'aucune entreprise dans laquelle elle aura investi des fonds; elle n'exercera de droit de vote ni en la matière, ni en aucune autre qui, à son sens, relève des pouvoirs de direction; ».

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1961 en vertu d'une résolution adoptée à cette date par le Conseil des Gouverneurs de la Société à sa cinquième réunion annuelle, conformément à l'article VII, c, des Statuts.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

EXTENSION of the above-mentioned Convention to Brunei

EXTENSION de la Convention susmentionnée au Brunéi

Notification received on:

Notification reçue le:

1 October 1962

1^{er} octobre 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, p. 339; Vol. 368, p. 370; Vol. 371, p. 329; Vol. 379, p. 438; Vol. 381, p. 412; Vol. 390, p. 366; Vol. 423, p. 319, and Vol. 424, p. 361.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, p. 339; vol. 368, p. 370; vol. 371, p. 329; vol. 379, p. 438; vol. 381, p. 412; vol. 390, p. 366; vol. 423, p. 319, et vol. 424, p. 361.

No. 5692. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT JEDDAH, ON 19 JANUARY 1961¹

N° 5692. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À DJEDDAH, LE 19 JANVIER 1961¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CORRECTING THE ARABIC TEXT OF THE EXCHANGE OF LETTERS APPENDED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RIYADH, 24 JULY AND 8 August 1962

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RECTIFIANT LE TEXTE ARABE DE L'ÉCHANGE DE LETTRES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RIYADH, 24 JUILLET ET 8 AOÛT 1962

Official text: Arabic.

Texte officiel arabe.

Registered ex officio on 2 October 1962.

Enregistré d'office le 2 octobre 1962.

فاذا لاقى هذه الاقتراحات قبولا من حكومة صاحب الجلالة المعظم، فاني اشرف بأن اقترح اعتبار هذه الرسالة ورد سعادكم عليها اتفاقا في هذا الصدد واليكم ارفق صورة مقترحة للرد

وتفضلوا سعادكم بقبول عظيم احترامي »

حسن محمد حسن
الممثل المقيم لمجلس المعونة الفنية
ومدير برامج الصندوق الخاص

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 27.

² Came into force on 8 August 1962 by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 27.

² Entré en vigueur le 8 août 1962 par l'échange desdites lettres.

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرياض ٢٤ يوليو ١٩٦٢

رقم ١ - ١٧ - ٧

سعادة السيد عمر السقاف الوكيل الدائم
وزارة الخارجية

نعد تقديم فائق الاحترام ،

تشرف بأن اشير الى كتاب الوزارة رقم ٣/١٣٤٧٧/٣٧/٦/٦٦ تاريخ ١٣٨١/١٢/٢٧ بشأن الاتفاقية المعقودة بين حكومة المملكة العربية السعودية وبين الصندوق الخاص للامم المتحدة التي وقعها الطرفان في يوم ٢ شعبان ١٣٨٠ هـ الموافق ١٩ يناير ١٩٦١، والى الرسالتين المتبادلتين المرفقتين بهذه الاتفاقية .

ولقد تبين لنا وجود بعض السهو والخطأ في النص العربي للرسالتين المتبادلتين ، مع ان نصيهما الانكليزيين صحيحان ، ولذلك نرجو حكومتكم الموافقة على ادخال التصحيحات التالية على النصين العربيين :

تضاف كلمة " الخدمة " بين كلمة " التزامات " وكلمة " القومية "

في الفقرة (ج) من رسالة الممثل المقيم .

يستعاض عن الفقرة (د) من الرسالتين بالنص التالي :

« د - الحصانة لهم ولزوجاتهم ولاقربائهم الذين يعولونهم

ضد قيود الهجرة وتسجيل الغرباء . »

يستعاض عن الفقرة (و) من الرسالتين بالنص التالي :

« و - تقدم لهم ولزوجاتهم ولاقربائهم الذين يعولونهم ، فسي

اوقات الازمات العالمية نفس التسهيلات المقدمة للمبعوثين

الدبلوماسيين بشأن ترحيلهم الى اوطانهم . »

[TRANSLATION]

No. 1-17-7

Riyadh, 24 July 1962

Mr. Omar Al-Saqqaf
Permanent Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs

Sir,

I have the honour to present my compliments and to refer to the Ministry's letter No. 66/6/37/13479/3 of 27 XII 1381 relating to the Agreement concluded between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the United Nations Special Fund and signed by the Parties on 2 Shaaban 1380, 19 January 1961,¹ and to the exchange of letters appended to that Agreement.

We have noticed some omissions and inaccuracies in the Arabic text of the exchange of letters, although the English texts of that exchange are correct. I would therefore request the consent of your Government to the following corrections in the Arabic texts :

In sub-paragraph (c) of the reply of the Resident Representative, the word "service" should be added between the words "national" and "obligations".

Sub-paragraph (d) of both letters should read as follows :

"(d) immunity for themselves, their spouses and relatives dependent on them from immigration restrictions and alien registration;".

Sub-paragraph (f) of both letters should read as follows :

"(f) the same repatriation facilities for themselves, their spouses and relatives dependent on them, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 396, p. 27.

[TRADUCTION]

N° 1-17-7

Riad, le 24 juillet 1962

Monsieur Omar Al-Saqqaf
Sous-Secrétaire permanent
Ministère des affaires étrangères

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre de votre ministère n° 66/6/37/13479/3 du 27 XII 1381, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et le Fonds spécial des Nations Unies signé par les Parties le 2 cha'aban 1380 (19 janvier 1961)¹ et l'échange de lettres annexé à cet Accord.

Nous avons relevé certaines omissions et inexactitudes dans le texte arabe de l'échange de lettres, dont le texte anglais est correct. Je prie donc votre Gouvernement de bien vouloir m'indiquer s'il accepte que les rectifications ci-après soient apportées au texte arabe :

À l'alinéa c de la réponse du représentant résident les mots « obligation nationale » seraient remplacés par « obligation relative au service national ».

L'alinéa d des deux lettres se lirait comme suit :

« d) Ils ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers; »

L'alinéa f des deux lettres se lirait comme suit :

« f) Ils jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 396, p. 27.

time of international crisis, as diplomatic envoys;”.

If these proposals are acceptable to His Majesty's Government, I have the honour to suggest that the present letter and your reply thereto should be considered as constituting an agreement in the matter.

I enclose a copy of the suggested text of your reply.

Accept, Sir, the expression of my deepest respect.

Hassan Mohamed HASSAN

Resident Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Saudi Arabia

facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale; »

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, je suggère que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière.

À cette fin, je me permets de vous adresser ci-joint un exemplaire de la réponse que vous pourriez nous faire parvenir.

Veillez agréer, etc.

Hassan Mohamed HASSAN

Représentant résident du Bureau de l'assistance technique, Directeur des programmes du Fonds spécial en Arabie Saoudite

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

المملكة العربية السعودية

وزارة الخارجية

حضرة الممثل المقيم

بعد التحية

وبالاشارة الى الاتفاقية المعقودة بين حكومة المملكة العربية السعودية وبين الصندوق الخاص للامم المتحدة الموقعة بجدة يوم ٢ شعبان ١٣٨٠ الموافق ١٩ يناير ١٩٦١ ، والى الرسالتين المتبادلتين المرفقتين بالاتفاقية •

وحيث ورود في النص العربي للرسالتين المتبادلتين بعض النواقص ، علما بان النص الانجليزي للرسالتين صحيح ،

وبالاشارة الى كتابكم رقم ١-١٧-٧ بتاريخ ٢٤ يوليو ٦٢ الموافق ٢٢ صفر ٨٢ بالتصحیحات التي تقترحونها على النص العربي •

فان حكومة المملكة العربية السعودية توافق على التصحيحات التي اقترحتها في كتابكم المشار اليه واعتبار كتابكم وردنا هذا عليـة بالموافقة اتفاقا تكميليا بهذا الصدد •

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير

وكيل وزارة الخارجية

عمر السقاف

حضرة السيد حسن محمد حسن

الممثل المقيم لمجلس المعونة الفنية

ومدير برامج الصندوق الخاص بالمملكة العربية السعودية

الرياض

ص ب ٥٥٨

N° 5692

[TRANSLATION]

No. 66/6/37/2833/3 of 8 III 1382

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Riyadh, 8 August 1962

Sir,

I have the honour to present my compliments, and to refer to the Agreement concluded between the Government of the Kingdom of Saudi Arabia and the United Nations Special Fund and signed at Jeddah on 2 Shaaban 1380, 19 January 1961, and to the exchange of letters appended to that Agreement. Certain omissions appear in the Arabic text, whereas the English text is correct.

I also beg to refer to your letter 1-17-7 of 24 July 1962, 22 Safr 1382, showing the corrections you suggest in the Arabic text.

The Government of the Kingdom of Saudi Arabia consents to the corrections which you suggest in your letter, and agrees that your letter just cited and our present reply consenting thereto shall be considered as a supplementary agreement in the matter.

Kindly accept my most respectful greetings.

Omar AL-SAQQAF
Under-Secretary
Ministry of Foreign Affairs

Mr. Hassan Mohamed Hassan
Resident Representative of the Technical Assistance Board and Director of Special Fund Programmes in Saudi Arabia.

[TRADUCTION]

N° 66/6/37/2833/3 du 8 III 1382

ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Riad, 8 août 1962

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite et le Fonds spécial des Nations Unies, signé à Djeddah le 2 cha'aban 1380 (19 janvier 1961) et à l'échange de lettres annexé à cet Accord. Certaines omissions apparaissent dans le texte arabe, alors que le texte anglais est correct.

Je me réfère également à votre lettre 1-17-17 du 24 juillet 1962 (22 safer 1382) dans laquelle vous indiquez les rectifications qu'il y aurait lieu d'apporter au texte arabe.

Le Gouvernement d'Arabie Saoudite accepte ces rectifications et, en conséquence, votre lettre sus-mentionnée et la présente réponse constitueront un accord supplémentaire en la matière.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Omar AL-SAQQAF
Sous-Secrétaire
Ministère des affaires étrangères

Monsieur Hassan Mohamed Hassan
Représentant résident du Bureau de l'assistance technique et Directeur des programmes du Fonds spécial en Arabie Saoudite
Riad

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

7 September 1962

MOROCCO

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 October 1962.

No 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

7 septembre 1962

MAROC

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 octobre 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 155; Vol. 421, p. 372; Vol. 422, p. 343; Vol. 426, p. 349; Vol. 429, p. 303, and Vol. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; vol. 421, p. 372; vol. 422, p. 343; vol. 426, p. 349; vol. 429, p. 303, et vol. 434.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960¹

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX, FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 October 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 30 December 1962.)

EXTENSION to the following territories :

Aden Colony
Antigua
Bahama Islands
British Honduras
British Solomon Islands Protectorate
Channel Islands
Falkland Islands
Fiji
Gambia
Gilbert and Ellice Islands
Grenada
Hong Kong
Isle of Man
Kenya
Montserrat
North Borneo
Sarawak
Uganda

Notification received on:

1 October 1962

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 30 December 1962.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

1^{er} octobre 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 30 décembre 1962.)

EXTENSION aux territoires ci-après :

Antigua
Bornéo du Nord
Colonie d'Aden
Gambie
Grenade
Honduras britannique
Hong-Kong
Îles Bahama
Îles Anglo-Normandes
Îles Falkland
Îles Fidji
Îles Gilbert et Ellice
Île de Man
Kénya
Montserrat
Ouganda
Protectorat des îles Salomon britanniques
Sarawak

Notification reçue le:

1^{er} octobre 1962

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 30 décembre 1962.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 211, and Vol. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211, et vol. 434, p. 000.